



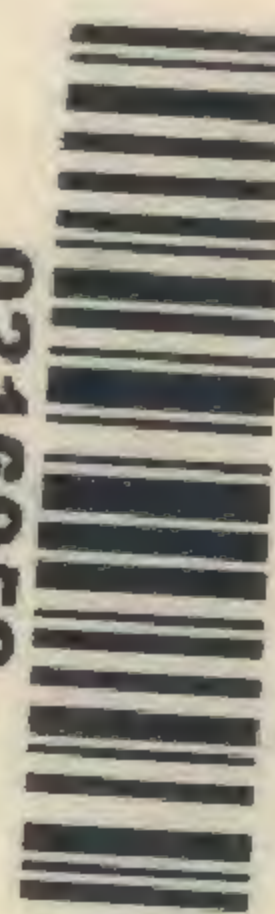
# التراث

أثره وتوظيفه  
في مسرح

توفيق الحكيم

وطفاء حمادى هاشم

0216959



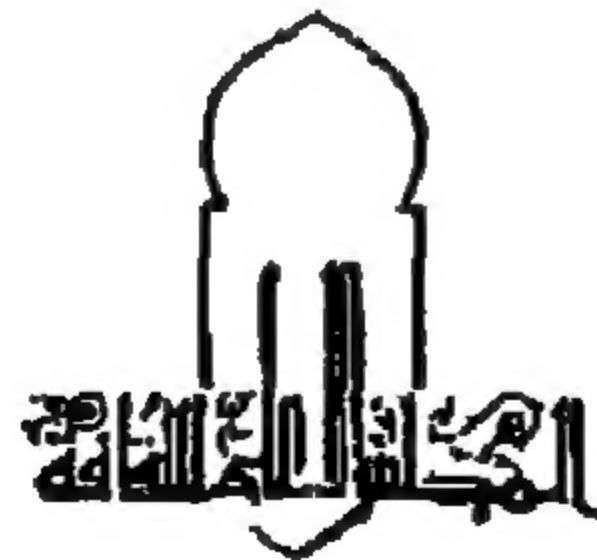
Bibliotheca Alexandrina





**التترات**  
**أثره وتوظيفه**  
**في مسرح**  
**توفيق الحكيم**

وطفاء حمادى هاشم



**الإشراف الفني والغلاف: محمود القاضي**

## **تقديم**

### **التراث:**

#### **١ - عناصره:**

- أ - الفولكلور.
- ب - الأدب الشعبي.
- ج - الأسطورة.

#### **٢ - مميزات التراث.**

#### **٣ - توظيفه في مسرح الحكيم.**



## تمهيد

### التراث:

#### ١ - عناصره:

قبل دراسة المصادر التراثية التي استعان بها توفيق الحكيم إطاراً لأعماله المسرحية، لابد من الإشارة إلى المصطلح الذي استخدمناه في هذا البحث، أى مصطلح التراث، وذلك فى محاولة منا لإزالة اللبس الذى يسود مفاهيم العناصر المشكلة له: الفولكلور والأدب الشعبى، لذا ارتأينا تحديد مفهوم كل من هذه القطاعات، لكشف المختلف والمشارك بينها.

#### أ - الفولكلور

يتكون هذا المصطلح من كلمتين: «فولك» Folk الشعب، و«لور» المعرفة والحكمة. فى المرحلة الأولى من نشوئه، أى فى المنتصف الثانى للقرن التاسع عشر، كان يشمل العادات والتقاليد والممارسات والخرافات والملاحم والأمثال<sup>(١)</sup>. ثم طرأت عليه تطورات فى القرن العشرين، بحيث صار يشمل الفنون القولية بجميع أشكالها، والسلوك مما يدخل فى صنع المنتجات المادية الشعبية التى ينبغى أن تعبر عن وجدان الشعب وأن تكون مجهولة المؤلف أو المنشأ، وأن تتمتع بصفة الاستمرار فى طريقة صنعها التقليدية وطرق استعمالها غير المتوارثة.

والفولكلور هو محصلة معارف العامة من الناس أو حكمة الشعب، والثقافة الشعبية الحية، الفعالة والمتراكمة منذ أقدم العصور<sup>(٢)</sup>.

#### ب - الأدب الشعبى

يعتبر الأدب الشعبى رافداً من روافد الفولكلور، لما يتضمنه من التعبير عن العادات والتقاليد والممارسات<sup>(٣)</sup>، والفنون القولية التى يقع فى ضمنها الشعر الشعبى والأغاني

---

(١) الموسوعة العربية الميسرة، إعداد محمد شفيق غربال، القاهرة، دار الشعب، مؤسسة فرنكلين للطباعة والنشر، ١٩٦٠، مج ٢.

(٢) عبد الحميد يونس، دفاع عن الفولكلور، القاهرة، الهيئة المصرية العامة، ١٩٧٣، ص ١٩.

(٣) المرجع نفسه، ص ٧٩.



الشعبية بجميع ألوانها، وبما يرافقها من ألحان وموسيقى، والحكايات والأمثال والأساطير، ويتصف الأدب الشعبي بالتغير والتنوع والتطور باستمرار، فيتداوله الناس في بيئاتهم، ويتوارثونه جيلا بعد جيل<sup>(١)</sup>.

يعبر الأدب الشعبي عن تجربة جماعية لا عن تجربة منفردة أو شخصية، نلتبس فيها روح الجماعة والمضمون الذي تتبناه، إذ تشكل ذاكرة الجماعة في مواقف معينة وفقا لمواهبها المبدعة وتلبية لحاجاتها الفورية. ويكون في أغلب الأحيان، مجهول المؤلف؛ لأن شخصية الفرد المبدع والمؤلف تكون قد انصهرت في الشخصية الجماعية<sup>(٢)</sup>.

ويشكل الفولكلور والأدب الشعبي المكونين المهمين من مكونات بنية التراث الشعبي<sup>(٣)</sup>، باعتباره تراكما حضاريا وثقافيا عبر الأجيال والقرون، يتضمن العناصر المادية والمعنوية للحضارة: كالمعرفة، والمعتقدات، والفن، والأخلاق، والحرف، وقدرات الإنسان وكل ما يكتسبه في المجتمع من سلوك قائم على الخبرة والتجارب والأفكار المتراكمة عبر العصور، وهي تندرج عند علماء الأنثروبولوجيا، تحت الاصطلاح العام الإثنوغرافيا<sup>(٤)</sup>، بما تتناوله الإثنوغرافيا من الحضارة العامة، أي نواحي السلوك الإنساني جميعها: من لغة ومعتقدات ودين وشعائر وممارسات وفنون، دون إسقاط ما يعثرها من تحولات<sup>(٥)</sup>.

### ج - الأسطورة:

ومن المفارقات التي نجدها في تحديد عناصر الأدب الشعبي أن بعض الندوات والحلقات الدراسية قد ضمنت الأسطورة كعنصر من عناصر الأدب الشعبي «ويقع ضمنه الشعر الشعبي والأغاني الشعبية بجميع ألوانها والحكايات والأمثال والأساطير»<sup>(٦)</sup>.

---

(١) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الإدارة الثقافية، العناصر المشتركة في الماثورات العربية في الوطن العربي، ١٣ - ٢٠ أكتوبر/ تشرين الأول، ١٩٧١، القاهرة، ص ٤٦ - ٤٧.

(٢) عبد الحميد يونس، دفاع عن الفولكلور، ص ٨٠.

(٣) فوزى العتيل، الفولكلور.. ما هو؟ القاهرة، دار المعارف، ١٩٦٤، ص ١٠٠.

(٤) محمد حسين دكروب، الأنثروبولوجيا، الذاكرة والمعاش، سلسلة الدراسات الأنثروبولوجية، بيروت، معهد الإنماء العربي، ١٩٨٤، ص ١٢.

(٥) المرجع نفسه، ص ١٢.

(٦) حلقة العناصر المشتركة في الماثورات العربية في الوطن العربي، ص ٤٧.



كما أن محاولة عرض أهم نظريات الأسطورة في أواخر القرن التاسع عشر، وحتى يومنا هذا، ليست بالمهمة السهلة، فقد كان أكثر المفكرين الذين تناولوا معنى الأساطير ووظيفتها في أبحاثهم، يدرسون مسائل ذات مضامين أوسع بكثير. كانوا يدرسون مثلاً أصل الدين ومعناه ووظيفته (تايلر Taylor ولانج Lang) أو معنى الحضارة ومصيرها (ليفى شتروس Le-vis Strauss) أو أصول الدراما والشعر القصصى (موراى Moray). وكان هناك عدد من النظريات تعود إلى اختصاصى الأساطير الشعبية، وهم يصرون على أوجه التشابه بين الأساطير والحكايات الشعبية، معتبرين أن الاثنين ينتميان إلى عائلة واحدة. وهى الحكايات الشعبية<sup>(١)</sup>. لا، بل أعتقد بعض مفكرى التاريخ الطبيعى للأجناس البشرية أن الأسطورة شكل خاص من أشكال الحكاية الشعبية بصفتها حكاية تقليدية دراماتيكية وشفهية<sup>(٢)</sup>. فالحكايات الشعبية بالنسبة إلى هؤلاء، تضم أساطير جدية تتعلق بما فوق الطبيعة كما تضم حكايات تهدف إلى التسلية بالدرجة الأولى.

ويرى البعض أن كلا من الحكايات الشعبية والأساطير يبدأ فى الخيلة، فإن الأساطير ترتبط بالوعى المأساوى للإنسان، وبالإمكان، والحالة هذه، اعتبارها فلسفة بدائية، تعكس الرغبة فى فهم الطبيعة والسعى إلى فهمها، والبحث عن معنى الحياة، وهى قصة خلق، وشخصياتها كائنات خارقة للطبيعة، وتعرفنا الأسطورة بنشاطهم الخلاق وتظهر لنا قدسية عملهم. إذن الأسطورة تصدر عن منطق عقلى طبيعى ولا شعورى، وهى فوق مدارك عامة الشعب، مما يضعف تفاعلهم معها ويضعف بالتالى تأثيرها فيهم، بخلاف القصة أو الأدب الشعبى<sup>(٣)</sup>.

كما أشارت بعض الدراسات إلى التمييز القائم لدى المجتمعات بين القصص الحقيقية؛ أى الأساطير الحقيقية، والقصص غير الحقيقية أو الحكايات الشعبية، فالأولى تلى ضمن طقوس العبادة، بينما تلى القصص غير الحقيقية فى أى وقت، على مسمع أى كان، وهى مقدسة بالنسبة إليه لأنها تسرد بدايات الأشياء كتكوين العالم من خلال إعادة تحقيقها فى الطقس.

---

(١) مرسيا إلياد، ومزية الطقس والأسطورة، المقدس والديوى، ترجمة نهاد خياطة، دمشق، دار العربى، ١٩٨٧، ص ٩٠.

(٢) المرجع نفسه، ص ٩١.

(٣) المرجع نفسه، ص ٩١.



بعد هذا التحديد لمضمون الأسطورة، والتلميح إلى المختلف والمشارك بينها وبين الحكاية الشعبية، ندرس العنصر التراثي الأسطوري دون أن ندرجه في إطار التراث الشعبي.

## ٢ - مميزات التراث

يمتاز هذا المفهوم، مفهوم التراث، بانطوائه على جميع المراحل التاريخية، التي مرت بها الحضارة الإنسانية، ابتداء من أول اجتماع إنساني، عرفته الحضارة، واستيعابه نتاج جميع الحضارة المختلفة، وذلك يعني أن تراث الحضارات: كالبابلية، والسومرية، والأشورية، والفرعونية والإغريقية والفينيقية، ليس وقفا على شعب هذه الحضارة<sup>(١)</sup>.

فهو كمصطلح اجتماعي، يتحدد بالسمات الحضارية أو الثقافية والاجتماعية لأمة من الأمم، إنه تركة الأجيال الماضية، من حضارة مادية ومعنوية التي يتلقاها الأفراد في المجتمع. والتراث الحضاري هو عنصر مهم من عناصر التطور، والإنسان مدين لأجياله السابقة التي أورثته كل هذه النماذج الحضارية، ولها الفضل في بلورة شخصيته الحضارية وتكاملها. ومن هذا المنطلق، دعا المسرحيون العرب (إدريس، وونوس مثلاً) للعودة إلى التراث، ولكنهم لم يحصروا دعوتهم الإنسانية، معتبرين أن التراث العربي ينتج هو بدوه، من خبرة إنسانية متراكمة ومتحولة، تمثل فيها عناصر التراث الأسطوري والوثني جوانب من هذا التراث، وتبين ذلك من حضورها الفعال في المعتقد والممارسة العربية المعاصرة.

ولا يختلف قول الحكيم، بفاعلية التراث وتراكميته، وتجسيده لمعارف الشعب، وعلومه، وثقافته، عما ذكرناه، لأن التراث الحضاري ظاهرة إنسانية عامة. فكل أمة أو مجتمع له تراثه الحضاري والثقافي من جهة، ومن جهة هناك تراث إنساني عام تشترك فيه كل الأمم والمجتمعات، ويشكل هذا التراث الحضاري، موضوع اهتمام الحكيم، فهو يعتبر أن «الثقافة ليست بضاعة مادية لأمة من الأمم، وإنما ثقافة كل أمة ملك البشرية كلها، لأنها خلاصة تفكير البشرية جمعاء»<sup>(٢)</sup>.

وينطلق الحكيم من أحد عناصر هذا التراث، «الأدب الشعبي»<sup>(٣)</sup> لما تمتاز به حكايات «ألف ليلة وليلة»، كمصدر اعتمده الحكيم، من شروط الكتابة والتعبير وسبب عودته إليه

(١) رفعت سلام، بحثاً عن التراث الغربي، نظرية نقدية منهجية، ط ١، بيروت، دار الفارابي، ١٩٨٩، ص ١٩٩.

(٢) توفيق الحكيم، فن الأدب، ص ١٢٣.

(٣) توفيق الحكيم، زهرة العمر، بيروت، دار الكتاب اللبناني، لات، ص ١٢٦.



إيمانه: «بأن روح الشعب لا تقهر... هذا الشعب فى عصر الحضارة الإسلامية، قد تعطش للون جديد من الأدب غير لون البداوة الأولى، لون من الأدب مستمد من إحساسه هو بالحياة الجديدة المتطورة المتغيرة»<sup>(١)</sup>.

ويعمل توفيق الحكيم ظهور الأدب الشعبى بالقول التالى: «فما ظهور الأدب الشعبى، أحيانا، إلا علاقة قصور أو تقصير فى الأدب الرسمى، أو صرخة احتجاج على جمود الفصحاء»<sup>(٢)</sup>.

فالشعب يحتاج إلى لون من الأدب متطور، متغير يعبر فيه عن إحساسه دون الانقطاع عن التراث، تراث «البداوة الأولى» لأن ما تحفظه الذاكرة الشعبية الجماعية هو التراث المتواتر منذ طفولة البشرية الأولى، والمخزون المتواتر الحلقات، التى تلخص فى كل لحظة من لحظات زمنها المتعاقب عبر الأجيال، أرقى أشكال التعبير عن التجربة التاريخية للذات الحضارية عند الكائن البشرى.

ولإيمانه بتفاعل الحضارات الإنسانية، استمد الحكيم مواضيع مسرحياته من مصادر ثلاثة: المصرى، والعربى والغربى.

وفى التراث المصرى: يقول «إن مصر ليست كتابا مفتوحا، إنما هى هيكل قديم مغلق يحوى كنوزا، قد ضاع مفتاحه، فعلينا قبل كل شئ أن نفتح بابه ونستخرج ما فيه الكفاية»<sup>(٣)</sup>. ولكن استلهمه التراث المصرى كان ينبع من فكرة لازمته فى بعض أعماله المسرحية، وكانت الموضوعات الأساسية فى النسق العام لمجمل مسرحياته وهى روح مصر القديمة، أى البعث، وتأثير فكرة البعث استلهم مسرحياته: «أهل الكهف»، «ويا طالع الشجرة».

والمصدر الثانى الذى استلهمه الحكيم هو التراث العربى، ويقول فيه: «ألف ليلة وليلة وأبو زيد الهلالي إلخ... فهذه الآثار على الرغم من انعدام الروعة اللغوية، وضياح الجانب الشكلى اللفظى، قد استطاعت أن تؤثر بمجرد فنائها؛ ذلك أن القوة الخالقة فى روح الشعب لم تضل لحظة عن طريقها إلى الخلق الفنى»<sup>(٤)</sup>.

(١) المصدر نفسه، ص ١٣٦.

(٢) المصدر نفسه، ص ٥.

(٣) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر بيروت، دار الكتاب اللبنانى، لات، ص ١٢٦.

(٤) توفيق الحكيم، فن الأدب، ص ٢٧٠.



ولم يكتف توفيق الحكيم بفتح مغاليق التراثين المصرى والعربى، بل انطلق إلى التراث الغربى معتبرا: «أننا ما وجدنا بأسا فى أن ننقل عن الغرب كثيرا من الأردية، والأنظمة والقوالب والطرائق فهى أثواب مما يغلف العصور المتجددة... ولكن الذى ما كنا نتهاون فيه قط: هو الروح والجوهر»<sup>(١)</sup>.

وفى محاولتنا دراسة مصادر الحكيم وتركيزنا على استلهامه جانبا من التراث الشعبى، نحاول إلقاء الضوء على المعتقدات الشعبية والممارسات المتعلقة بها، وقد استعان بها الحكيم بالإضافة إلى الأسطورة والمصادر الدينية.

وفى مجال استلهامه المصدر الدينى، يقول: «لقد أتى القرآن بجديد فى الكتابة، لا اللغة وحدها، بل القصص. لقد استخدم الفن القصصى فى التعبير عن المرامى الدينية السامية، لكن المدهش أن الأدب العربى، لم ير فى القرآن إلا نموذجا لغويا... ولم ير فيه النموذج الفنى»<sup>(٢)</sup>.

وقد استعان الحكيم بالمصدر الدينى، والأحاديث، وكتب التفسير الإسلامية فى مسرحياته: «أهل الكهف» و«سليمان الحكيم» و«محمد». كما استعان بالتوراة فى مسرحيته: «سليمان الحكيم» و«صلاة الملائكة»، ثم استخدم الأسطورة مصدرا لمسرحياته: «الملك أوديب» و«بجماليون»، و«إيزيس»، و«سميرة وحمدى» أو «الطعام لكل فم»، و«براكسا» أو «مشكلة الحكم».

وكان دافعه إلى ذلك أن فى مصر أفكارا: «... ثابتة لم تغير إلا قليلا، منذ عهد الأساطير، أى أن أفكار الإنسان وعقائده وديانته وخرافاته، إنما تولد من مظاهر الحياة حوله! فمن هذا النيل خرجت الأساطير أساطير البعث.. ومن هذه الأرض الجميلة الدائمة الخصب فكرة الخلود وقاتل العدم... موت ثم حياة... ثم موت...»<sup>(٣)</sup>.

ولم يقتصر استلهام الحكيم التراث على الأسطورة والحكاية الشعبية والمصادر الدينية، بل شمل أيضا المعتقدات الشعبية، وما نجم عنها من ممارسات كالإيمان بالجن والخوارق، وهذا

(١) المصدر نفسه، ص ١٢١.

(٢) توفيق الحكيم زهرة العمر، ص ١٢٦.

(٣) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر، ص ١٢٦.



ما تجلى فى مسرحيتى «بيت النمل» و «سليمان الحكيم»، وانعكس على العادات والتقاليد الشعبية فى مسرحية «أغنية الموت» عندما أثار الحكيم قضية الثأر.

### ٣ - توظيفه فى مسرح الحكيم.

لا تقتصر دراستنا للتراث الذى استلهمه الحكيم، على العناصر المكونة من أسطورية ودينية ومعتقدات شعبية، ولكنها تسعى إلى تناول وظيفية هذا التراث فى أعمال الحكيم، والكشف عن أثر كل عنصر من عناصر (الأسطورة، الحكاية الشعبية، المصدر الدينى والمعتقدات الشعبية) فى كل مسرحية من مسرحيات توفيق الحكيم. وبما أنه لم يكتف بهذه المصادر كعناصر لبناء نصوصه، بل حاول قراءة هذا التراث برؤية خاصة تنسجم مع بعده الفكرى، وتنطلق من قضايا الإنسان المعاصرة، ومن حاضر مصر السياسى والاجتماعى فسوف نحاول دراسة أثر هذا التراث فى القضايا والمحاور التى عرضها وعالجها.

ولكنه فى استلهامه التراث، لم يقف منه موقفا محايدا؛ أى لم ينسب التراث إلى ماضٍ منعزل عن الحاضر، أو إلى مصدر منفصل عن واقع العصر، معلق فى الزمن الماضى، وقد عبر عن هذا الموقف، بقوله:

«اعتاد الباحثون فى الأدب العربى أن ينظروا دائما إلى الماضى وأن يقصروا عليه كل جهودهم... حتى أدى هذا الزعم إلى حبس النشاط ذهنى على آثار الماضى، وإلى الاعتقاد أن مجد الأدب العربى الذى لن يعود إنما كان فى الماضى، أثرت هذه العقائد فى تفكير الشرق العربى، وكانت هى علة الجمود العقلى الذى أصيب به الشرق على مدى أحقاب... إن قداسة القديم مازالت تنسج على هذا العقل الجامد خيوط العنكبوت»<sup>(١)</sup>.

ومثلما رفض الحكيم الانغلاق ضمن دائرة التراث، كذلك لم يؤثر الانطلاق من الحاضر المنقطع عن تراثه، بل أقام استلهامه على علاقة جدلية، معتبرا فى ذلك: «أن المقارنة بين أدب الأمس فى ذاته وأدب اليوم فى ذاته تؤدي غالبا إلى ترجيح أدب اليوم... إنما المقارنة يجب أن تكون بين أدب الأمس فى عصره وأدب اليوم فى عصره»<sup>(٢)</sup>.

(١) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر، ص ١٢٦ - ١٢٧.

(٢) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر، ص ١٢٨ - ١٢٩.



فاستخلص ما يمكن توظيفه كعنصر حي وفعال يمكنه من تناول بعد فكري معين، وذلك من فكرة زوالته في عدة أعمال مسرحية، وقد تجسدت في فكرة مصر القديمة: البعث والخلود، وعبر عن ذلك قائل:

«هدفى اليوم هو أن أجعل للحوار قيمة أدبية بحتة ليقرأ على أنه أدب وفكر. هذا العمل على كل حال لا يخرج عن كونه مجرد استلهام أدبي فنى لسورة قرآنية ترتل فى المسجد يوم الجمعة. على أنه لا أكتمك ساعة كتبتها لم أكن تحت تأثير القرآن وحده. بل أيضا تحت تأثير مصر القديمة...»<sup>(١)</sup>.



## الفصل الأول:

### المصدر الأسطوري

### وتوظيفه في مسرحيات الحكيم

تمهيد:

- (أ) مفهوم الأسطورة وعلاقته بالبحث.
- (ب) ارتباط الأسطورة بالشعيرة.
- (ج) نشأة المسرح الشعائري.

أولاً: الأسطورة والمسرح الإغريقي:

- أ- توظيف الأسطورة.
- ب- استلهام الأسطورة الإغريقية، وتوظيفها في مسرحيات الحكيم:
- أ- مسرحية «الملك أوديب»

أ- مصدرها ( ١ - الموضوع، ٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات )

ب - توظيف المصدر الأسطوري في مسرحية «الملك أوديب»

٢ - مسرحية «بجماليون»

أ- مصدرها ( ١ - الموضوع، ٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات )

ب - توظيف المصدر الأسطوري في مسرحية «بجماليون»



٣ - مسرحية «سميرة وحمدى»

أ- مصدرها (١ - الموضوع، ٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات)

ب- توظيف المصدر الأسطورى فى مسرحية «سميرة وحمدى»

٤ - مسرحية «براكسا» أو «مشكلة الحكم»

أ- مصدرها: الواقع السياسى الإغريقى (١ - الموضوع،

٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات)

ب- توظيف المصدر الإغريقى فى مسرحية «براكسا» أو «مشكلة الحكم»

ثانيا: الأسطورة الفرعونية، وتوظيفها فى مسرح الحكيم

١ - نشأتها

٢ - استلهام الأسطورتين الفرعونية والإغريقية فى مسرحية «إيزيس»

١ - نشأتها ٢ - استلهام الأسطورتين الفرعونية والإغريقية فى مسرحية «إيزيس»

أ- مصدرها (١ - الموضوع، ٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات)

ب- توظيف المصدر الأسطورى فى مسرحية «إيزيس».



## تقديم

نحاول في هذا الفصل تحديد مفهوم الأسطورة وعلاقتها بالمأساة، والتلميح إلى ارتباط الأسطورة بالشعيرة، نظرا لمساهمتها في نشأة المسرح، ثم نسعى إلى تحديد العناصر التي استلهمها الحكيم من الأسطورة الإغريقية كمصدر أقام على أساسه بنيان مسرحياته.

أما مسرحية «براكسا» التي استلهمها الحكيم من مسرحية «برلمان النساء» لأرسطوفان Aristophane وهي مستوحاة من الواقع الاجتماعي الإغريقي، وليس من الأسطورة، فقد أدرجناها ضمن المسرحيات ذات المصدر الأسطوري الإغريقي.

وفي هذا الفصل، عمدنا إلى التعريف بالأسطورة الفرعونية لأنها شكلت مصدرا مهما من مصادر الحكيم التراثية، بالإضافة إلى المصدر الإغريقي، ومهدنا لها بالتعريف بخصائص الأسطورة الفرعونية التي تقوم على الخصوبة.







# المصدر الأسطوري وتوظيفه

## فى مسرحيات الحكيم

### أ - مفهوم الأسطورة وعلاقته بالبحث

الأسطورة، فى جوهرها، محاولة هدفها الإجابة عن أسئلة مصيرية تهم الإنسانية بأسرها، وهى فى انطلاقتها من الخاص، تخترق نظامها الجغرافى وتتجاوز خصوصيتها لتسهم فى بناء التراث الإنسانى العام<sup>(١)</sup>. إنها حصيلة مشتركة بين الأحياء، «لاذوا بها كنوع من التغير الثابت، الذى ينقذهم من هبائية وجودهم فى حدود قدراتهم المقدرة لهم فى زمنهم»<sup>(٢)</sup>.

ويعرف إيليا دى الأسطورة بأنها: «خطاب يروى قصة مقدسة، وهو يحكى حوادث قديمة من الماضى جرت قبل خلق العالم أو فى بداية الخليفة»<sup>(٣)</sup>.

الأسطورة تصف ذلك الانبثاق الدرامى للمقدس، ولما هو فوق الطبيعة فى العالم، وانبثاق المقدس هذا هو الذى يؤسس العالم فعليا ويجعله على ما هو عليه اليوم.

لقد استفاد الشعراء التراجيديون من الأساطير، وخاصة أساطير الأبطال، لأن مجال التراجيديا هو تلك المنطقة الحدودية التى تتراكب فيها الأفعال الإنسانية مع القوى الإلهية، يظهر المعنى الحقيقى لهذه الأفعال فى جهل الإنسان لها لأنها تدخل فى نظام يتجاوزه ويخرج عن قدرته، وهنا تكمن المأساة. وهى، مثل أى عمل مسرحى، عملية انتقاء بين المواد والوقائع مبررة بأسباب جمالية وفلسفية، وهذا الانتقاء هو فعليا رأى الكاتب بالواقع طالما أن الكاتب يضع الصراعات على عاتق الشخصيات الأساسية التى تمثل القوى الاجتماعية الفعالة فى العالم المعروض على خشبة. والكاتب الدرامى يمكن أن يخلط بين الحقيقة التاريخية والحقيقة الدرامية، لأنه حر فى تناول التاريخ وفى إجراء التعديلات

(١) ألكساندر كراب، علم الفولكلور، ترجمة رشدى صالح، القاهرة، دار الكتاب العربى، ١٩٦٧، ص ١٢٩.

(٢) وول ديورانت، قصة الحضارة، ط ٣، ترجمة زكى نجيب محمود، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، ١٩٦٨، مج ١، ج ٥، ص ٣٦٠.

Mircea Eliade, Le Mythe de L'eternel retour, Ed. Gallimard, paris, 1941-p.50.

(٣).



على تسلسل وقائعه شريطة أن تظل المسارات الأساسية لهذا التاريخ والحركات الاجتماعية وتحديد الدوافع التي تحرك الجماعات فيه، صحيحة لا تغير فيها. فالدوافع الخاصة (الطباع والعواطف) يجب ألا تطغى على الدوافع الموضوعية والتاريخية للحدث، وبذلك يصير البطل ذا طابع نموذجي<sup>(١)</sup>.

إن التراجيديا، هنا، لا تبنى علاقاتها بالتاريخ من حيث تسلسل الحوادث التاريخية الأسطورية، وإنما من حيث تتراكب هذه الحوادث على شكل علاقات، إنها تعرض للواقع في لحظة تتلاقى وتجتمع فيها التناقضات، أى في اللحظة التي لا بد فيها من الاختيار، مما يفسر بنية التراجيديا التي تحول الأسطورة إلى حبكة<sup>(٢)</sup>، يعتبرها أرسطو<sup>(٣)</sup> روح التراجيديا. فهي تنظم الأحداث تبعا لما بينها من أسباب وعلل.

وقد استلهم الحكيم الأسطورة، انطلاقا من اعتباره أن «استيحاء» أساطير اليونان والرومان هو النوع الراقى من الأدب فى كل أدب ... لا فى الماضى وحده، ولا فى الحاضر... بل فى الغد أيضا، وبعد آلاف السنين.... مادام الإنسان، إنسانا<sup>(٤)</sup> وبذلك فهو يعتبر أن الأسطورة تعبر عن الوجود الإنسانى فى كل زمان ومكان.

واختار الحكيم الأساطير التي تتعلق بالعالم القديم، ويتناول معظمها قصص الآلهة: مولدهم وموتهم، وحبهم وكرههم، ومؤامراتهم<sup>(٥)</sup>، وهى الموضوعات التي شغلت حيزا كبيرا من الميثولوجيا الفرعونية والإغريقية. ونهل منها الأدب اليونانى، مأسية وملاهيه.

## ب - ارتباط الأسطورة بالشعيرة

ترسخت الأسطورة فى الإيمان الدينى وطقوس العبادة، وأسرار الوثنية. وعبرت عن صمود الحياة إزاء العدم، لاعتقاد الإنسان أن بعثه يتم بعد زواله حين تتجدد الحياة التي

(١) Pratrice, Dictionnaire du théâtre, Editions sociales, paris, 1980, p.50.

(٢) Ibidem, p.56.

(٣) أرسطو، فن الشعر، ص ٣٠.

(٤) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر، ص ١٦٢.

(٥) اندريه ريمار، جانين أو بوابه: تاريخ الحضارات العام، ط ١٣، ترجمة فريد م. داغر وفؤاد أبو ريحان، ساهم فى الترجمة يوسف أسعد داغر وأحمد عويدات، ١٩٦٤، ج ٣، ص ٢٥٠.



تلم أشلاءها، كما جسدتها أسطورة أوزيريس الفرعونية، وقد استعان بها الحكيم فى مسرحية «إيزيس».

وتدل فكرة البعث على ارتباط الأسطورة ارتباطا وثيقا بالمناسك الدينية، التى تحددها كقصة سردية تتصل بالشعيرة، إذ يعتبرها معتنقوها حقيقة معيشة وليس مجرد قصة تُقص<sup>(١)</sup>. فقد وجدت الأسطورة بين الإنسان والحياة، إذ صنعها تعزية عن زواليتها، وتحررا من القلق الذاتى والكونى، ومن متاهة (La byrnythe) الوجود فى ضميره الغائب<sup>(٢)</sup>، فأدى طقوسا ذات وظيفة حياتية، أثرت فى نشأة المسرح الشعائرى.

### ج - نشأة المسرح الشعائرى وتطوره:

مارس الإنسان الطقوس، لدفع الضرر، بالمحاكاة وبتقليد النتائج المتوقعة، وباستبدال الكارثة الوهمية بالنكبة الحقيقية. وكانت هذه الطقوس أشبه بتمثيلية تقارب الحقيقة<sup>(٣)</sup>، وتؤدى له حاجة حياتية تفيد بقاءه. فيقوم بفعل ينتظر منه تحقيق فعل آخر، يسيطر به على الموضوعات المحيطة به، ويكتسب من خلاله احتياجاته، فتتداخل الحدود الفاصلة بين الفن والواقع، ويتصور الإنسان أن الفعل الشعيرى قادر على منحه الفعل الحقيقى، ويخلط بين الذات والموضوع الذى يؤديه، فينشأ فن المسرح عن هذه المماثلات الحياتية فى الفعل أو تكراره، وذلك لأن الأداء التمثيلى أصبح بديلا من الفعل الحقيقى<sup>(٤)</sup>.

وفى هذا اللون من الشعائر، تتكون العناصر الدرامية، إذ يتحول الأداء الشعيرى إلى فعل درامى يجسد فى الأسطور قدرات القوة المتصارعة وأعمالها، فيبلغ الإنسان عندها مرحلة تنفصل فيها الذات عن الموضوع ويترج بالتالى الانفصال الحقيقى بينه وبين الفعل الشعيرى، إذ يتحول من كاهن فى المعبد إلى ممثل حقيقى<sup>(٥)</sup>. ولم يكن هناك ما يمنع من

---

(١) ارنولد هاووزر، الفن والمجتمع عبر التاريخ، ترجمة فؤاد كريا، القاهرة، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر، ١٩٦٩، ج ١، ص ٢٥.

(٢) إيليا حاوى، اسخيلوس والتراجيديات اليونانية، سلسلة أعلام المسرح الغربى، بيروت، دار الكتاب اللبنانى، ١٩٨٠، ج ١، ص ٢١.

(٣) كاسيرر ارنست، مدخل إلى فلسفة الحضارة، أو مقال فى الإنسان، ترجمة إحسان عباس، بيروت، دار الآداب، ١٩٦١، ص ١٥٤.

(٤) المرجع نفسه، ص ١٥٥.

(٥) ارنولد هاووزر، الفن والمجتمع عبر التاريخ، المرجع السابق، ص ٢٧.



قيام الجمهور بأدوار ثانوية إلى جوار هذا الكاهن. لأن هذا الجمهور كان يؤمن بقدسية الأداء التمثيلي<sup>(١)</sup>.

والمح الحكيم إلى نشأة المسرح بقوله: «لقد انسكب هذا الفن لنا إذن كما ينسكب الخمر من دن الدين...»<sup>(٢)</sup>، فاستلهم الأسطورة الإغريقية لاعتبارها دينية المنشأ قائلاً: «فإن شيئاً في أعماق نفسى كان يدنينى من روح التراجيديات كما أحسها الإغريق... وما هي روح التراجيديات عند الإغريق؟... هي أنها تنبع من شعور ديني...»<sup>(٣)</sup>.

وهكذا أثرت الأسطورة في توحيد النزعة الدينية والفنية، في تلك الحقبة حين كان الإنسان يتوق عبر الدين والفن، للسمو بناسوته إلى نوع من اللاهوت، يستكمل به شروط مصيره، ويرتفع عن قدره المشؤوم. فاخترقت الأسطورة معالمة، وزينتها حتى أدنت الآلهة من البشر، أو رفعت البشر إلى مستوى الآلهة، وكان التوحيد بين الخالق والمخلوق ولكن هذه الفكرة التوحيدية بين الخالق والمخلوق قد اتخذت شكل الصراع في مسرح الحكيم، وخاصة في مسرحيتي «بجماليون» و«شمس وقمر». وتجسد هذا التوحيد في مسرح احتفالي<sup>(٤)</sup>، طقسى، يؤلف بين النص الشعري الابتهالى الصادر عن إحساس عميق بروح الأشياء ورموزها المكنونة، وبين الغناء بما هو استجابة للقوى العليا الذاهلة في النفس، والرقص كأداة تجسد المعاناة عبر الحركات والسكنات والإيقاع<sup>(٥)</sup>.

والأسطورة، باعتبارها نتاجاً من الخيال والذكاء البشرى<sup>(٦)</sup>، لم تبق أسيرة إطار جامد، فقد اختلفت، وتطورت، ثم تغيرت النظرة إليها، نتيجة لما حصله الإنسان من معارف في الزمان والمكان، إذ ارتبطت بالفن الدرامي الذي فقد طابعه القدسي، عند بداية تحرر العرض الدينى من الدين، على أثر تضاؤل الهيمنة الأيديولوجية للمؤسسات الدينية<sup>(٧)</sup>.

---

(١) فيتو باندولفى، تاريخ المسرح، ترجمة الأب إلياس زحلاوى، دمشق، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومى، ١٩٧٣، ج ١، ص ٢٢.

(٢) توفيق الحكيم، الملك أوديب، الطبعة الأولى، ١٩٤٩ عن إميل كبا، الطبعة المعتمدة ١٩٧٨، ط ١، بيروت، دار الكتاب اللبناني، ص ١٨.

(٣) المصدر نفسه، ص ٢٣.

(٤) عبدالكريم برشيد، المسرح الاحتفالي، الطبعة ١، الرباط، الدار الجماهيرية للنشر والتوزيع والإعلان، ١٩٩٠، ص ٨٧.

(٥) فيتو باندولفى، تاريخ المسرح، ج ١، ص ٣٠.

(٦) Gaston Bachelard, L'Eau et les rêves, paris, 1942, p.50

(٧) فيتو باندولفى، تاريخ المسرح، ج ١، ص ٢٢.



## أولا - الأسطورة والمسرح الإغريقي

نهل مسرحيو اليونان: اسخيلوس Ashille ويوريپيدوس Euripide وسوفوكليس sophocle مصادر مسرحياتهم من الأسطورة، إذ تجدد في نصوصهم التأثيرات الأسطورية ذات الخصائص التراجيدية التي انطبع بها المصير البشرى، فتولدت لدى الإنسان معاناته، وعكسها على الآلهة، لأنها أقدر من الأحياء، وأخلد، ثم بدأت منازعة الإنسانية تسقط على هذه الآلهة، فنعته بنعوت كثيرة: كجوبيتر Jupiter<sup>(١)</sup>، الراعد والصاعق. وتماثل هذه النعوت تلك التي ستلحق بالديانتين المسيحية والإسلامية، وما يعتريها من تباين ثقافى وحضارى. كما وصف هذه الآلهة بنقائص وعاهات إنسانية، ونما إليها أحزابا وثارا وانتصارت وهزائم<sup>(٢)</sup>.

ثم التحمت الأسطورة عضويا بالمصير الإنسانى، فعبّر عنها من خلال الملحمة التي كانت الصيغة الفنية الملائمة للعصور الأولى، إذ تغلب فيها الانفعال على العقل. ولكن مع نمو الحضارة وتطور العقل<sup>(٣)</sup>، تولد الصراع بين الإنسان والإله والإنسان والإنسان، فنتج من ذلك نشوء المسرحية ونموها على أسس تبعد عن المجانبات الأسطورية<sup>(٤)</sup>.

كما تمثلت فى صراع بين الذات البدائية والقوى الغزيرية الغامضة، الديونيزية، والنزعة الحضارية المتعلقة، وشبه التجريدية الأبولونية<sup>(٥)</sup>.

ساد هذا المفهوم المتغير للأسطورة فى أثينا. وانعكس على علاقتها بالمسرح الإغريقى الناشئ من الشعائرى والاحتفال الديونيزى، وذلك من خلال أداء طقس ديونيزوس<sup>(٦)</sup>

---

(١) جوبيتر، وبالإغريقية زيوس Zeus ويعتبره الشعراء أبا الآلهة والناس وملكهم، تولى الحكم فى الأوليمب. من الأساطير التي نسجت فى قدراته أنه يزلزل الكون بهزة من رأسه. راجع: ب. كوملان، الأساطير الإغريقية والرومانية، ترجمة أحمد رضا محمد رضا، مراجعة خليل النحاس، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٢٢، ص ٢٣.

(٢) فيتو باندولفى، تاريخ المسرح، ج ١، ص ٤٠.

(٣) محمد صقر خفاجة، عبدالمعطى شعراوى، المأساة اليونانية فى القرن الخامس ق.م، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصرية، الألف كتاب (٢٥١)، لات، ص ٤٧.

Neitze, la Naissance du drame, paris, p.50.

(٤)

ibidem, p. 51.

(٥)

(٦) ديونيزوس Dionysos، أو باخوس Bachus، سم ابن جوبيتر وسيميليا semelia الأميرة الطبية، غزا الهند بجيش من الرجال والنساء، ومر بمصر، حيث قام بتعليم المصريين الزراعة واستخلاص العسل وزراعة الكرمة. عبده الإغريق كإله للنبيذ، راجع ب. كوملان، الأساطير الإغريقية والرومانية، ص ٦٠ - ٦١.



الزراعى، وفق إيقاع فصلى ينطلق من الشتاء إلى الربيع، ومن موت النبات إلى تجسيد الحياة والخصب فيه بفعل قوة الشمس، إذ كان الموت/ البعث يشكل موضوعا للاحتفال والتفاؤل. وكانت الاحتفالات تقام فى المراكز الكبرى، وتتألف من مواكب ذبائية تسمى الديونيزيات الكبرى، أو الديونيزيات المدنية، تجرى على شكل تظاهرات متخذة طابع عرض حقيقى.

وأشار الحكيم إلى هذه النشأة بقوله: «لم يبق شك اليوم فى أن التراجيديات قد نتجت من عبادة «باكوس» إله الخمر المعروف عند الإغريق باسم «ديونيزوس»، ففى كل ربيع كانت تقام لهذا الإله حفلات دينية، صاخبة بالنشوة، فياضة بالمرح.... يرقص الناس فيها ويغنون حول تمثال إله الخمر، وهم متنكرون فى جلود الماعز، وأوراق الشجر...»<sup>(١)</sup>.

ولكنه لم يذكر قضية الموت/ البعث، موضوع الاحتفال الديونيزى، وهى قضية استأثرت باهتمامه فى مجال الأسطورة، وجسدها فى مسرحيته «أهل الكهف» و«إيزيس».

وتصور التراجيديات الإغريقية فى بنيتها، العلاقات القائمة داخل الطقس، أى العلاقة بين المحتفل الذى يجسد الكائنات الفائقة والأسطورية، وجمهور المؤمنين، مما يعنى خضوع العلاقة بين العرض والجمهور لتصور الجمهور للأسطورة، ولمكانتها فى حياته، إذ إن التدين المفرط هو المهيمن على مسار تطور التراجيديات، وهو المعطى الأساسى لهذا التعبير التاريخى<sup>(٢)</sup>.

وعبر تطور الفكر الإنسانى، انطلق تصور الأسطورة من الإيمانى إلى الجمالية، عندها بدأ التدين يفقد شيئا فشيئا وظيفته الأساسية كتصوير لنشأة الكون، ليتحول إلى أداة عملية فى الحياة الاجتماعية<sup>(٣)</sup>. ويرتبط هذا التطور بالنظام الأثينى الذى نما من واقع القبائل المتحدة، فجرى على أصول ديمقراطية، فى ظاهره على الأقل، مما أدى إلى تطور المسرحية، وذلك انطلاقا من العلاقة الجدلية التى تقوم بين نمو الدول ونمو الفن<sup>(٤)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ١٦.

(٢) فيتو باندولفى، تاريخ المسرح، ج ١، ص ٦٠.

(٣) المرجع نفسه، ص ٦٠.

(٤) محمد صقر خفاجة، المأساة اليونانية، ص ٤٧.



استعان الحكيم بالأسطورة الإغريقية مستلهما عنصر الصراع الذى يحدده بقوله: «هكذا مضى شعراء التراجيديات العظماء، ينسجون آثارهم الخالدة من أساطيرهم الدينية... من الميثولوجيا، ويودعونها روح الصراع بين الإنسان والقوى الإلهية»....<sup>(١)</sup>.

وجسد هذا الصراع بين الآلهة والإنسان فى مسرحيته «الملك أوديب»، ويشكل هذا الصراع قضية شغلت الإنسانية منذ بدء نضوج العقل البشرى وتطوره، وبرزت فكرة البعث والخلود فى مسرحياته ذات المصدر الدينى مثل «أهل الكهف» والأسطورى مثل «إيزيس».

### ١. توظيف الأسطورة

إن استلهام الأسطورة على مستوى الجماعة، قد تحول إلى مصدر يستعين المبدع بأحد عناصره، ثم يوظفه فى إطار فكرى يضم الأدب ويكشف الدلالة التى تشير قضايا حين يستلهمها الأدب أو المسرح يتخطيان حدودهما المحلية والزمنية، ويغدوان تعبيرا عن حقيقة إنسانية شاملة<sup>(٢)</sup>. وفى استرجاعه «التراث العالمى للطقوس»<sup>(٣)</sup>، رفض الحكيم الانغلاق ضمن دائرة التراث، وأثر عدم الانطلاق من الحاضر المنقطع عن تراثه، فأقام استلهامه على علاقة جدلية معتبرا أن: «المقارنة بين أدب الأمس فى ذاته، وأدب اليوم فى ذاته، تؤدي غالبا إلى ترجيح أدب اليوم... إنما المقارنة يجب ان تكون بين أدب الأمس فى عصره وأدب اليوم فى عصره...»<sup>(٤)</sup>.

بمعنى آخر لم يسقط الحكيم ما يختص به أدب الأمس من شروط إنتاج معرفية متعينة ترتبط فى عصره، وما يتمتع به أدب اليوم فى ظل علاقات تاريخية تحدد إنتاج معرفية تنسجم مع طبيعة المرحلة الحاضرة وتوجهاتها وصراعاتها، ولكنه تعاطى مع التراث من خلال وصل جدلى بين حضور النص التراثى ومعطيات الحاضر<sup>(٥)</sup>، متجاوزا بذلك المحاولة التى تجمع بين طرفين أو مرحلتين من خلال علاقة تكتفى بالكشف عن عناصر كل

---

(١) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٢٢.

(٢) كلود ليفى شتروس، الإناسة البنيوية، ترجمة حسن قيسى، معهد الإنماء القومى، ١٩٩٠، ص ٢٣.

(٣) توفيق الحكيم، قالبنا المسرحى، ص ٢٣.

(٤) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر، ص ١٢٨ - ١٢٩.

(٥) جابر عصفور، قراءة التراث النقدى، ص ٣٦.



نهما، فاستخلص ما يمكن توظيفه كعنصر حي وفعال يمكنه من تناول بعد فكري معين، ستعان بالأسطورة كعنصر من عناصر التراث الممثل للتجربة الحياتية للإنسان الأول بجميع مورها، ولا تزال بعض مكوناتها تتفاعل مع قضايا الإنسان الحاضرة والمستقبلية. وفي هذا معنى تدرج فكرة شتروس Strauss عن امتداد الأسطورة في أغوار الزمن البعيد، ثم شمولها مستقبل وذلك بقوله: « إن الأسطورة تستند دوماً إلى أحداث وقعت في الماضي البعيد فهي حدث دوماً عن خلق العالم والبدايات والعصور الأولى والأزمنة السحيقة، إنها تتحدث دوماً ن الخلق والنشأة، وبالتالي فهي حاضرة دوماً في الحاضر والمستقبل »<sup>(١)</sup>.

وقد تم تفسير مكونات الأسطورة على مستويات متعددة، ولعل أكثرها اتساقاً وانسجاماً مع مضمون دراستنا هو: التفسير الكوني والتفسير الاجتماعي.

ويأخذ التفسير الكوني لدى الكثير من الباحثين في مجال الأسطورة شكل القراءة الرمزية<sup>(٢)</sup>، فهو يتناول بمدلوله البعد الذي يرمى إليه المؤلف أو الشاعر، مثل قراءة بلوتارك Plutark للأسطورة «إيزيس وأوزيريس»، ويعتبرها حقيقة وقعت ذات يوم، ولكنه يفسرها تفسيراً كونياً، لا يتعارض مع حقيقتها التاريخية من وجهة نظره، ويتضح ذلك في حديثه عن النيل قائلاً:

« إن المصريين سبل أوزيريس، وكذلك يعدون الأرض جسم إيزيس، وليست الأرض كلها بل ما يغمره النيل منها فيختلط بها ويعلوها، ومن هذه المعاشرة، ينجبان حورس أو هورا Hora، أي الوقت الذي يصسون كل شيء ويغذيّه وهو الهواء المركب المحيط بالأرض »<sup>(٣)</sup>.

وانطلاقاً من هذا المفهوم، تبدو الأسطورة المفسر لبعض الظواهر الكونية، وذلك لعجز الإنسان الأول عن الاستدلال، فاعتبر الأسطورة البديل الطبيعي للعلم<sup>(٤)</sup>، كما تبدو المفسر لاجتماعي لظواهر الطبيعة والواقع، كشكل من أشكال التعبير عن تجربة الإنسان. وقد أشار

---

(١) كلود ليفي شتروس، الإناسة البنيوية، ص ٢٤.

(٢) Malinoveski, Les Dynamiques de l' évolution culturelle, traduit par M. Kaberry, paris, 1970, p. 25.

(٣) بلوتاركسوس، رسالة عن إيزيس وأوزيريس، ترجمة حسن صبحي بكري، القاهرة، دار العلم، ١٩٥٨، ص ٣٧.

(٤) ليفي بريل، العقلية البدائية، ترجمة محمد القصاص، القاهرة، مطبعة مصر، لات، ص ١٢٨.



فريزر Fraizer إلى : «أن الأسطورة، بجميع أشكالها وصورها إنما هي نتاج مجتمع ومعبرة عن هذا المجتمع»<sup>(١)</sup>. لذا يمكن اعتبار أن دراسة أسطورة ما كافية لأن تبرز صورة هذا المجتمع إبرازا كاملا في جمع نواحي حياته، فهي معبرة عن أشواقه وصراعاته وارتفاعه وزلزلاته أيضا»<sup>(٢)</sup>.

وتعرض الحكيم هذه الصيغة متناولا من خلالها قضايا المجتمع المصري، حتى يمكن القول أن بعض مسرحياته: «السلطان الحائر»، «براكسا» أو «مشكلة الحكم»، «سميرة وحمدى» أو «طعام لكل فم» تكاد تكشف بصورة كاملة عن حركة التطور الاجتماعى.

وقد لجأ إلى الرمز معبرا عن موقف اجتماعى واضح، نقل من خلاله الكثير من القضايا التى عاشها عصره، كما برزت لديه فكرة زاولته فى أعمال مسرحية أخرى، تجسدت فى فكرة مصر القديمة: البعث والخلود، استعان بها فى مسرحيته «أهل الكهف» و «إيزيس».

وتوظيفه الأسطورة أيضا، استعان الحكيم بعناصر تشير تفسيراتها الكونية إلى مدلولات البعث والبحث عن الحقيقة: «الملك أوديب»، والصراع بين الفن والحياة: «بجماليون»، كما تشير تفسيراتها الاجتماعية إلى مدلولات العدالة الاجتماعية: «السلطان الحائر»، وقضية الشعب: «إيزيس» و «الملك أوديب»، والمرأة «سميرة وحمدى» أو «براكسا مشكلة الحكم».

وقد انطلق الحكيم من عناصر أسطورية إغريقية وفرعونية شكلت مصادر لمسرحيات متعددة، استلهم منها الحكيم الموضوع والأحداث والشخصيات: «الملك أوديب» وفى مسرحيات أخرى اقتصر استلهامه على الموضوع ثم ساق أحداثه بسياق يختلف عن أحداث المصدر الأسطورى، أى أنه لم يبق على هذه العناصر كما وردت فى الأسطورة، بل فكك هذه العناصر. ثم أعاد تركيبها بشكل يلائم رؤيته الحضارية وبنيته الفكرية: «بجماليون» و«سميرة وحمدى».

---

(١) جيمس فريزر، الغصن الذهبى، ترجمة أحمد أبو زيد، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، ١٩٧١، ص ٥٠.

(٢) روجيه جارودى، ماركسية القرن العشرين، ترجمة نزيه الحكيم، بيروت، دار الآداب، ١٩٦٧، ص ٢٠٩.



## ب. استلهم الأسطورة في مسرحيات الحكيم:

### ١ - «الملك أوديب»

#### أ - مصدرها

استلهم الحكيم مسرحيته من مسرحية «أوديب ملكا» لـ «سوفوكليس» Sophocle<sup>(١)</sup> الذي استوحاها من ملحمتي الإلياذة L'Iliade والأوديسة L'odyssée المنسوبتين إلى الشاعر اليوناني هوميروس Homérose أو Homère<sup>(٢)</sup>، ورجحت بعض الآراء أنه نظمها في أوائل القرن التاسع ق.م<sup>(٣)</sup>، وقد ورد في مصادر متعددة أنها كانت شائعة قبل ذلك التاريخ<sup>(٤)</sup>. حظيت هذه الأسطورة باهتمام كبير من قبل الكتاب الغربيين: القدماء والمحدثين. والقدماء من أمثال اسخيلوس Ashille<sup>(٥)</sup>، ويوريديس Euripide<sup>(٦)</sup>، والشاعر والفيلسوف الروماني سينيكا Seneque<sup>(٧)</sup>.

(١) سوفوكليس (٤٩٨ - ٤٠٦ ق.م) ولد في مدينة كولون Cologne، من عائلة بورجوازية عاملة في الصناعة. عين مدبرا عسكريا لشؤون الدولة الاستراتيجية في أثينا Athenes. فظهرت علاقته الصداقة بأثينا وانجملت بتناوله الأزمات التي كانت تعرض لها في آثارة وكتابات. من مسرحياته: التراشينيennes Les Trachiniennes، و«أجاس» Ajax، و«انتيجون» Anti-gone، وثلاثية: «أوديب ملكا» Oedipe Roi، و«إلكتر» Electre، وأوديب في مدينة كولون Oedipe a cologne. ندد سوفوكليس بالظلم والديكتاتورية، واعتبر الإرادة الفردية إرادة عليا لا نهائية. أبطاله هم الذين وقعوا ضحية القدر والحياة وضحية أنفسهم، ولكنهم لا يتخلون عن قناعاتهم، حتى ولو اضطهدوا أو دفعوا حياتهم ثمنا. عمل سوفوكليس على إبراز هذه القضايا في مسرحياته، معتبرا أن الغيظ الأساسي لحركة هؤلاء الأبطال يتمثل في تدخل الآلهة بنهاية مصائرهم. راجع: إيليا حاوي، سوفوكليس والتراجيديا الإغريقية، سلسلة أعلام المسرح الغربي رقم (٢)، ط ١، بيروت، دار الكتاب اللبناني، ١٩٨٠، ج ٢، ص ٥٣.

(٢) هوميروس (القرن التاسع ق.م) شاعر يوناني. قيل إنه أعمى. نسب إليه المؤلفون اليونان أشعار الإلياذة والأوديسة والأغاني الهوميرية التي أثرت تأثيرا عميقا في مستقبل الشعر اليوناني، راجع: EncyclopadiaFrance, Vol., 6, (Grèce), p 1696.

- Ibidem, p. 1672

- Ibidem, p. 1673 .

(٥) اسخيلوس (٥٢٥ ق.م) ولد في أوليسيس. وهي مقر العائلات الأرستقراطية والعبادات السرية، ذات الطابع السحري. إلا أنه لم يرتهن لها ولم يمتزج مضي أهلها في الرأي والتعصب حيال الشعب. كان ديمقراطيا النعمة. عبر في مسرحه عن النصر الأثيني بعد موقعة سلامين. من مسرحياته: «الفرس» التي عالج فيها قضية الحرب غير المبررة والسبعة ضد طيبة، وهي إحدى الثلاثيات التي قدمت عام ٤٦٧ ق.م. ثم المسرحيتان الأخريتان من هذه الثلاثية هما: «لاوس» و«أوديب». مسرحية ساتيرية «سفانكس» Sphinx. راجع إيليا حاوي، اسخيلوس والتراجيديا الإغريقية، ص ١١٩.

(٦) يوريديس (٤٨٠ ق.م) ولد من أب كان يعمل في التجارة البسيطة في سلامين. مال إلى العلم، فدرس الفيزياء والفلسفة على سقراط. كما اختلط بالسفسطائيين أمثال: بروتاغوراس Protagoras. بدأ العمل في المسرح باكرا. من مسرحياته: «ألسست» Alceste، و«هيبوليت» Hypolite، و«إلكتر» Electre. عالج مشكلة عائلة لاوس Layos الذي تخدر منه أوديب في مسرحية الفينيقيين «Les Phoeniciennes»، راجع إيليا حاوي: يوريديس والتراجيديا الإغريقية، سلسلة أعلام المسرح الغربي رقم (٣)، ط ١، بيروت، دار الكتاب اللبناني، ١٩٨٠، ج ٣، ص ٣٣.

(٧) سينيكا (٢ ق.م - ٦٥ م) ولد في قرطبة Cordore، فيلسوف روماني. كان مربى فيرون، ثم أصبح مستشاره. استوحى مبادئه الفلسفية من الفلسفة الرواقية stoicienne. من مسرحياته «أجاممنون» Agamemnon، وفيدرا phédre، و«أوديب». راجع: فيتو باندولفي، تاريخ المسرح، ج ١، ص ٢١٣.

ومن المحدثين، الكتاب الفرنسيون أمثال: كورنى Corneille<sup>(١)</sup>، وفولتير Voltaire<sup>(٢)</sup>، وأندريه جيد Andre Gide<sup>(٣)</sup>، والكاتب والناقد الإنجليزي ت.س. إليوت T.S. Eliot<sup>(٤)</sup> ومن الكتاب العرب توفيق الحكيم.

عالج هؤلاء المسرحيون الأسطورة، وحاول كل منهم أن يربط البعد الذى اختاره بحضارة عصره، متناولا قضية إنسانية من قضاياها البارزة.

وكانت «أوديب ملكا»، مسرحية سوفوكليس قمة هذه المسرحيات فى عصره، كما صنفها أرسطو Aristote<sup>(٥)</sup>، فى كتابه «فن الشعر»، وقد ذكر فيه «أن هذه المسرحية من اعظم ما قدمه العصر فى فن المأساة، ربما لأنها تثير الشفقة والخوف، وتولد حالة الكاترسيس Catharsis، والتطهير<sup>(٦)</sup>».

تشير الأسطورة إلى أن لايوس Layos ملك طيبة thebes وزوجه جوكاستا Jacoste<sup>(٧)</sup>، يتخليان عن ابنهما بعد أن أنبأتهما آلهة دلفى<sup>(٨)</sup> بأنه سيقتل أباه ويتزوج بأمه. فيتبناه بوليوس ملك كورنث Corinth وزوجه ميروبي Mérope، ويسميانه أوديب<sup>(٩)</sup>. وعندما يبلغ أوديب مبلغ الرجال يعلم بأنه ليس ابنا حقيقيا لوالديه: فيستطلع آلهة دلفى عن سر مولده، فتذكر له أنه سيقتل أباه ويتزوج بأمه. يغادر كورنث هربا من قدره، ويصادف فى طريقه عربة فيها راكب وبعض أتباعه. وبعد نزاع حول حق الطريق، يقتل أوديب المعارضين طريقه، ويتابع سيره حتى يصل إلى مدينة طيبة، حيث يقتل المخلوقة الأسطورية Sphinx<sup>(١٠)</sup>، بعد أن

(١) ييار كورنى (١٦٠٦ - ١٦٨٤) شاعر ومسرحى فرنسى، ولد فى روان Rouen يعتبر مبدع الفن المسرحى الكلاسيكى فى فرنسا. من مسرحياته: السيد Le cid، و «هوراس» Hourace، سينا cinna. ترك المسرح على إثر فشل مسرحية «برتاريت» Pertharite، ثم عاد اليه بمسرحية «أوديب». راجع: Inivarsalis, Vol. 5. p. 174.

(٢) فولتير، هو فرانسوا - ماري أرودى Francois-Marie Arouet (١٦٩٤ - ١٧٧٨). كاتب مسرحى. ولد فى باريس، وأقام فى بروسيا prusse وسويسرا suisse. تزعم حركة الفلسفة المادية، وقام رجال السلطة الثنية والمننية، ونقدم نقدا لاذعا. كتب فى الشعر والتاريخ والمسرح والفلسفة. من مؤلفاته: «كنديد» candide، وزئير Al zaire، ومحمد Mohamet، وشارل ١٢. ١٢. Chgarles 12. راجع: Universalis, Vol 16.p. 950.

(٣) أندريه جيد (١٨٦٩ - ١٩٥١). كاتب فرنسى، ولد فى باريس. قصاص، من أنصار التحرر الفكرى والأخلاقي. من مؤلفاته:

«قوت الأرض» Les nour riuresterr estres، و«السمفونية الرعوية» La symphonie pastorale، و«مزيفو العملة» Les Faux Monnayeurs. راجع: petit Larousse, P. 1403.

(٤) توماس سترون إلهيوت Tomas staerns Eliot (١٨٨٨ - ١٩٦٢). شاعر مجرئى انكليزى، من أصل أمريكى. ذو ميول كلاسيكية. من مؤلفاته: Meur- tre dans la cathedrale. حاز على جائزة نوبل عام ١٩٤٨. راجع: Universalis, Vol.6., p. 79.

(٥) أرسطو أو أرسطو طاليس (٣٤٨ - ٣٢٢ ق.م.) فيلسوف يونانى. ولد فى ستاجير Stagère فى مقدونيا Macédoine، مربي الإسكندر. تأثر بواكر التفكير العربى بتأليفه التى نقلها السريان إلى العربية، وأهمهم إسحق بن حنين. مؤسس فلسفة المشائين. أهم مؤلفاته فى المنطق والطبيعات والإلهيات. راجع: الموسوعة الفلسفية العربية، مخطوط، بيروت، معهد الإنماء العربى، ج ٢.

(٦) أرسطو طاليس، فن الشعر، ترجمة وشرح وتحقيق عبد الرحمن بدوى، الطبعة ٢، بيروت، دار الثقافة، ١٩٧٣، ص ٦٠.

(٧) وردت فى الأوديبه باسم إيكاسته. راجع: Universaliss, Vol. 14, p.480.

(٨) مدينة يونانية. كان اليونانيون يقصدونها للتعرف على نبوءات المستقبل. راجع: فيتو بالدولفى، تاريخ المسرح، ج ١، ص ١٢٦.

(٩) الاسم فى اليونانية يعنى القدم المتورمة، وتقول الرواية إن أباه الملك لايوس حين بعث به مع أحد أتباعه ليتركه فى العراء ليموت من التعرض قد انغذ سيخا فى كعبه حتى يمنع شبحه من السير، فتورمت قدماء. وعندما تسلمه الملك بوليوس وزوجه وجداه على هذه الحال، فأطلقا عليه هذا الاسم أى أوديب. راجع: Universalis, Vol. 14, p.480.

- Ibidem, p. 480.



يحل اللغز الذى كانت تلقيه على القادمين إلى المدينة، أن عجزوا عن حله قتلتهم. ثم يدخل المدينة منتصرا، فينادى به أهلها ملكا ويزوجونه جوكاستا، أرملة الملك.

لكن الجفاف يصيب المدينة، فيسترشد أهلها بالآلهة التى تفصح عن دنس قد حلّ فى أرض طيبة، وتقضى بضرورة تخليصها من هذا الدنس حتى يتم إرضاء الآلهة. وبعد أن يتقصّى أوديب الحقيقة يعلم بأنه قاتل أبيه وزوج أمه، فتتحر جوكاستا ويفقأ أوديب عينيه، ويهيم على وجهه حتى يصل إلى كولونيس حتى يلقى حتفه.

## ١ - الموضوع

لقد أبقى الحكيم على المضمون كما جاء فى مسرحية سوفوكليس، وهو يؤكد ذلك بقوله: «حرصت كل الحرص على أن أحتفظ لمأساة أوديب بكل قوتها الدرامية، ومواقفها التمثيلية... كان جهدى هو أن أخفى الفكرة فى تلايب الحركة، وأن أطوى اللب فى أعطاف الموقف...»<sup>(١)</sup>.

يحدد الحكيم، بقوله هذا، المنهج الذى اتبعه فى استلهام موضوعه، أى أنه لم يضع الفكرة متسلسلة كما وردت فى مسرحية سوفوكليس، بل يلمح إليها من خلال سير الأحداث:

## الراعى:

«بل هى الحقيقة... وفى مقدورك أن تسأل الملكة جوكاستا... فقد كان كل شيء فى حضورها وبعلمها... لقد دفعوا إلى الطفل لأهلكه... ولكن قلبى لم يجرؤ على إهلاكه... فسلمته إلى هذا الرجل... ليذهب إلى بلاده، ويتخذه ولدا... فأخذه وأنقذ بذلك حياته...»<sup>(٢)</sup>.

كما يشير الراعى إلى نبوءة دلفى:

## الراعى:

«أجل يامولاي... وقد قيل يومئذ أن هلاكه ضرورى... لنبوءة مشؤومة لحقت به... هى أن هذا الابن سوف يقتل أباه...»<sup>(٣)</sup>.

لقد بنى الحكيم فكرة أخرى تتناول الصراع بين إرادة الإنسان والإرادة الإلهية.

(١) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٥٣.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٩٧.

(٣) نفسه، ص ١٩٧ - ١٩٨.

## ٢ - الحدث

أبقى الحكيم على الأحداث، كما وردت في مصدرها، وذلك بالإشارة إليها عن طريق الاسترجاع:

چوكاستا:

«عندما حل أبوك اللغز، الذى لم يستطع أحد حله، اغتاز أبو الهول، وألقى بنفسه فى البحر... كنت أنا وقتئذ فى قصرى هاهنا...»<sup>(١)</sup>.

ويستعين بحدث الجفاف أو الطاعون الذى أصاب المدينة وهو يرمز إلى لعنة الآلهة لها:

«صوت (من بين الشعب فى الخارج) ... إن المدينة، كما ترى بعينك، قد عصفت بها المحنة... وإن الموت ليطيح بالقطعان فى المراعى ويطيش بالأطفال فى المهود...  
يا من أنقذت هذه المدينة، من «أبى الهول» أنقذها اليوم من هذا الطاعون»<sup>(٢)</sup>.

كما يشير إلى سبب هذه المحنة، وقد أخذها من مسرحية سوفوكليس:

كريون:

«إليك يا أوديب ما انتهى إليه علمى... لقد كشف لنا الوحي عن سر هذا الغضب، الذى أنزلته السماء بأرضنا...».

أوديب:

ما هو هذا السر؟ أسرع...

كريون:

«فساد على هذه الأرض، يجب أن يزال.. وإلا كان مصيرنا نحن إلى زوال...»<sup>(٣)</sup>.

بالإضافة إلى هذا الحدث الذى يشكل الحبكة فى المسرحية، تبدأ الأحداث بالتنامى

---

(١) المصدر نفسه، ص ٦٣.

(٢) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٦٨.

(٣) المصدر نفسه، ص ٩٥.



والتعقيد حتى يتم الكشف عن الحقيقة، وذلك بالاستعانة بحدث قتل الملك<sup>(١)</sup>، ثم انتحار  
چوكاستا<sup>(٢)</sup>، وفقاً لأوديب عينيه<sup>(٣)</sup>.

أما ما أضافه الحكيم فهو الإشارة إلى تدخل ترسياس في تقرير مصير عائلة لايرس:  
أوديب:

«وهو الذى أوحى قديماً إلى «لايرس» بقتل ابنه فى المهد... موهما إياه... بأن السماء  
هى التى ألهمته أن الولد إذا كبر، قتل أباه... لأن ترسياس هذا الأعمى الخطير، صمم  
بإرادة من حديد أن يقصى عن عرش طيبة وريثها الشرعى... لقد أراد أن يكون العرش  
لرجل غريب. فتمّ له الأمر الذى أراد...»<sup>(٤)</sup>.

### ٣ - الشخصيات

حافظ الحكيم على الشخصيات الأساسية التى استخدمها سوفوكليس: چوكاستا،  
وأوديب والملك لايرس الذى لم يكن له أى دور فى أحداث المسرحية، والكاهن، ولكنه غاير  
فى شخصية ترسياس الذى تدخل فى مسيرة الأحداث، وتحدّى بإرادته إرادة الآلهة، وأوعز  
إلى أوديب بفكرة اللغز:  
أوديب:

«إنى لست بطلاً... ولم ألقَ وحشاً له جسم أسد وجناح نسر، ووجه امرأة، يطرح  
الغازاً... ولكن الذى لقيت حقاً هو أسد عادى... كان يفترس المتخلفين خلف أسواركم.  
استطعت أنا أن أقتله بهروائى، وأن ألقى جثته فى البحر... غير أن ترسياس... هو الذى  
علمنى حلّ تلك الاحجية، عن الحيوان الذى يجب على يدين وقدمين...»<sup>(٥)</sup>.

كما أبقى على شخصيتين من أتباع الملك، هما الشيخ والراعى اللذان يملكان مفتاح  
الحقيقة:

---

(١) المصدر نفسه، ص ١٦٦.  
(٢) المصدر نفسه، ص ٢٤٢.  
(٣) المصدر نفسه، ص ٢٤٤.  
(٤) المصدر نفسه، ص ٧٩ - ٨٠.  
(٥) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٧٨ - ٧٩.

الراعى:

«الويل لى... إن فى هذه الحقيقة موتا لى وأى موت...»<sup>(١)</sup>.

أما الشيخ، فقد كشف الخيط الأول للحقيقة:

أوديب:

«ومن قال إن طيبة هى مسقط رأسى؟...».

الشيخ:

«إنى أعرف ذلك... لأنى أنا الذى التقطك وأنت طفل، وسلمك إلى بوليب...»<sup>(٢)</sup>.

### ب. توظيف المصدر الأسطورى فى مسرحية «الملك أوديب»

نرى، بعد المقارنة التى أقمناها لتقصى العناصر التى استلهمها الحكيم فى مسرحيته، أنه استعان بموضوع المسرحية كما ورد لدى سوفوكليس، ولم يضيف إليه إلا بعض العناصر الجزئية التى تتعلق بدور ترسياس وقوة أوديب الجسدية، وهما عنصران امتدا ليؤثرا فى مسار الأحداث وتحريك الشخصيات.

وفى توظيفه لهذه العناصر، يبدو الحكيم مقيداً بمسرحية سوفوكليس وبمصدرها الأسطورى المعروف لدى الإغريق. وهو لا يعرض للنموذج إلا فى ظاهر مبناه، ولا يقوم بالتعديل إلا بالقدر الذى يقتضيه المعنى الجديد الذى يريده، وذلك بتحويل المسائل القديمة إلى مسائل حديثة عصرية، فى مسار تطورى لا يهمل تفسير الأسطورة ضمن البناء الاجتماعى والثقافى السائد فى المجتمع الذى تنتمى إليه الأساطير<sup>(٣)</sup>، مما يجعلها أقرب إلى الإنسانية. ويصف الحكيم آلية هذا العمل بالإبداع وذلك بقوله: «عندما يستخدم الكاتب فكرة مألوفة للناس، فيسكب فيها أدبه وفنونه ما يجعلها تنقلب خلقاً جديداً، يهر العين ويدهش القلب»<sup>(٤)</sup>.

(١) المصدر نفسه، ص ١٩٤.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٧٦.

(٣) كلود ليفى شتروس، الإناسة البنيوية، ص ٢٨.

(٤) توفيق الحكيم، فن الأدب، ص ١٥.



وفى تتبعنا لمسيرة هذه الأسطورة فى سياق التفسير الكونى الذى يتناول قضايا إنسانية عامة، كالبحث عن الحقيقة كما تتجلى فى هذه المسرحية، وتشكل قضية أساسية ومحورية، نحاول استجلاء الشكل الذى صاغ بواسطته الحكيم هذه القضية، وذلك فى سياق تطورى انطلاقاً من التركيز على الدينامية التى سادت علاقاتها فى مسرحية سوفوكليس ثم كيفية تبلورها فى مسرحية الحكيم، بالإضافة إلى التركيز على ماثيره من إشكالية الطرح فيها.

ويتضح البحث عن الحقيقة فى مستويات متعددة تتولد منها ثنائيات تتجسد فى علاقات صراع: بين الحقيقة والواقع.

بين إرادة الإنسان والإرادة العليا.

بين إرادة الإنسان والواقع.

ويأخذ البحث عن الحقيقة فى سياق بنية النص، وجه الصراع بين الحقيقة والواقع:

أوديب:

«الحقيقة؟ إنى ما خفت يوماً من وجهها... ولا ارتعبت من صوتها...»<sup>(١)</sup>.

تروسياس:

«حذار يا أوديب... ما أشد خوفى أن تعبت بأصابعك الطائشة بقناع الحقيقة... وأن تدنو أناملك المرتجفة من وجهها وعينها... دعك يا أوديب من الحقيقة.. لا تتحداها...»<sup>(٢)</sup>.

يتطور الصراع بين الحقيقة والواقع ليلبغ ذروته عندما يسيطر على أوديب الذى يعيش حالة صراع داخلى تعبر عنه چوكاستا:

چوكاستا:

«أعداؤنا الآن ليسوا فى السماء ولا فى الأرض... عدونا داخل أنفسنا... عدونا هو تلك الحقيقة المدفونة، التى حفرت أنت عليها بيدك... وكشفت عنها ولا سبيل إلى الخلاص

---

(١) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٢٠٨.

(٢) المصدر نفسه، ص ٩٨.

منها... إلا بالقضاء على أنفسنا... يجب أن أموت إذا أردت أن أختق في أعماقي ذلك الصوت البشع للحقيقة البشعة...»<sup>(١)</sup>.

كما يعبر أوديب عن هذا الصراع:

أوديب:

«صائحًا لا يوس... چوكاستا... يا للسماء... يا للسماء... انقشع الضباب من حولي... فرأيت وجه الحقيقة... ما أبشع وجه الحقيقة... يا لها من لعنة... لم يسبق أن صب نظيرها على بشر...»<sup>(٢)</sup>.

وتبدو مأساة الإنسان في هذه المسرحية عندما تنكشف الحقيقة وتؤدي إلى عجز الإنسان عن التحرك إلا في الحدود المرسومة له. وعبر الحكيم عن ذلك بقوله: «إنى أؤمن ببشرية الإنسان، وأرى عظمته في أنه بشر له ضعفه ونقصه وعجزه وأخطاؤه، ولكنه بشر يوحى إليه من أعلى»<sup>(٣)</sup>.

ثم ينتقل إلى مستوى ثان يشكل طرفاه: الإرادة الإنسانية وإرادة الإله:

أوديب:

«إن الإنسان هو الإنسان... لا بد له من أن يعمل ويريد ويسير بما تدفعه إليه ملكاته وخيالاته، دون أن تتبين بصيرته القاهرة إرادته من إرادة الإله...»<sup>(٤)</sup>.

ويعبر الحكيم عن هذا الموقف بإشارات لفظية دينية إسلامية ترد في المسرحية على لسان أوديب:

«إنه لمن الخطل أن نناقش فيما ألقى على كواهلنا من أقدار... وربما كان بعضها من صنع أيدينا... أسامع أنت ياترسياس؟ عينك المغلقة لم تستطع أن تبصر يد إله في هذا

---

(١) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٢٠٥ .

(٢) المصدر نفسه، ص ١٩٨ .

(٣) المصدر نفسه، ص ٥٠ .

(٤) المصدر نفسه، ص ٢٢٣ .



الكون... هذا النظام المقرر للأشياء... الدقيق كالصراط. كل من خرج عليه وجد حفرا وقع فيها.. صراط، لك أن تسير فيها بإرادتك أو تقف، ولكن ليس لك أن تتحدّى أو تنحرف»<sup>(١)</sup>.

أضاف الحكيم هذا الموقف الدينى لإيمانه بأن: «شيئا ما فى أعماق نفسى كان يدنينى من روح التراجيديا كما أحسّها الاغريق، هى أنها تنبع من شعور دينى... مطبوع بطابع عقائدنا»<sup>(٢)</sup>.

أما المستوى الثالث من الصراع فيقوم بين الإنسان والقدر، وقد تجسّد فى شخصية ترسياس الذى يبدو من خلال مسار الأحداث ودور الشخصيات، المحرك للأحداث وهو يوازى شخصية أوديب فى المسرحية، لا بل يفوقه لإيمانه المطلق بإرادة الإنسان:

**أوديب:**

«ولماذا تتحدّى أنت السماء يا ترسياس؟ أترك أصلب منى عودا، وأمضى عزمًا، وأحدّ بصرا...».

**ترسياس:**

«لست أحدّ منك بصراً يا أوديب... فأنا لا أرى شيئاً ولا أبصر فى الوجود إلها إلا إرادتنا. لقد أردت، فكنت أنا الاله... ولقد أرغمت طيبة حقاً على أن تقبل الملك الذى أردته أنا لها... فكأن لى ما أردت... كما ترى...»<sup>(٣)</sup>.

إلا أن ترسياس واجه ساخراً عبث الإله، مما يعنى أنه لم يتراجع عن موقفه، وهو مازال مؤمناً بإرادته هو وليس بإرادة الإله:

---

(١) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٢٣٦ .

(٢) المصدر نفسه، ص ٣١ .

(٣) المصدر نفسه، ص ٨٣ .

ترسياس:

« اذهب بى إلى الإله، لأسأله متى أعدّ سخريته ودبرها؟... فإذا وجدت الإله يضحك منى، فسأضحك أنا أيضاً فى حضرته... هكذا... هكذا... »<sup>(١)</sup>.

لقد أثار الحكيم قضية البحث عن الحقيقة من خلال علاقات ثنائية اندرجت ضمن مستويات ثلاثة وذلك فى سياق تطورى، إذ إنه عندما حاول معارضة مسرحية سوفوكليس، إنطلق من البداية معتبراً أن: «... لابدّ من الرجوع إلى المنبع فى دراسة الأدب المسرحى... إلى أشيل وسوفوكل وإبروييد وأرستوفان، والميراث هو الذى ينقل الكائنات من زمان إلى زمان... »<sup>(٢)</sup>.

مما يعنى أن قيمة الزمن الذى تظهر فيه الأسطورة: «... رغم أنها تتعلق بأحداث الزمن الماضى، تأتى من حيث أن هذه الأحداث التى تقوم على أنها تتصل بزمان محدد تشكل فى الوقت ذاته تكويناً مستمراً يتصل من حيث الزمن الماضى والحاضر والمستقبل... »<sup>(٣)</sup>.

كما أنه وظف الأسطورة، مصدر مسرحية سوفوكليس، مسقطاً عليها رؤيته، وذلك: « بإساعتها وهضمها وتمثلها لتخرج للناس مصبوغة بلون تفكيرنا... مطبوعة بطابع عقائدنا... »<sup>(٤)</sup>.

ولكن سوفوكليس قد حاول فى مسرحيته أن يكشف النقاب عن عملية التوازن التى أقيمت بين المعتقدات الشعبية والنظام السياسى، أى أن هذا النظام أبقى على بعض المعتقدات بشكل لا يتعدى سلطته. ويقف سوفوكليس موقفاً عقلانياً يسعى إلى تفسير العلاقات القائمة بين الطبيعة والروح عبر شخصياته ومغامراتها الأسطورية<sup>(٥)</sup>.

وعبر عن هذا الصراع من خلال بناء درامى، يتناول جهل الإنسان وضالته أمام ما يخبئه القدر، ولكنه يشير إلى مقدرة أوديب الذى يتمكن من فك اللغز بعقله، وليس بالاعتماد على السحر والشعوذة والكهان، إذ يبدو أوديب مميزاً، فهو يقرر أن يصنع مصيره بنفسه:

(١) المصدر نفسه، ص ٢٣٧.

(٢) المصدر نفسه، ١٣.

(٣) كلود ليفى شتروس، الإناسة البنيوية، ص ٢٥.

(٤) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٣١.

(٥) إيليا حاوى، سوفوكليس والتراجيديات الإغريقية، ص ٤٦٦.



«إن ما تمّ قد تمّ على خير وجه»<sup>(١)</sup>.

كما يتمتع بالمقدرة على مواجهة هذا المصير:

«أن أبوللو أيها الأصدقاء

هو الذى جاء بهذه الويلات

أما اليد التى وجهت الضربة

فهى يدي وحدي»<sup>(٢)</sup>.

وقد اهتم الفلاسفة<sup>(٣)</sup> فى تلك الفترة، بتمييز الإنسان، واتخاذ موضوعاً لأبحاثهم، وذلك فى محاولة لعدم الاستغراق فى بحث قضية الوجود ومظاهر الكون.

ولكن الحكيم يغاير فى صفات أوديب، إذ يبدو وكأنه قد جرّد من المعرفة:

أوديب:

«غير أن ترمياس هذا الضرير البارع... هو الذى علمنى تلك الأحجية...»<sup>(٤)</sup>.

وتنفى هذه العبارة الصفة المأساوية فى شخصية البطل المفطورة على البحث عن الحقيقة التى جسّدها سوفوكليس فى شخصية أوديب: البطل المميز، والمفكر والباحث عن الحقيقة متحدّياً القوى الخفية<sup>(٥)</sup>، فيصور الحكيم أوديب بطلاً قوى البنية، يحمل هراوة يصارع بها الأسد والحقيقة معاً، وبهذا تنعدم لديه الصفة المعرفية:

---

(١) المرجع نفسه، ص ٤٦٦.

(٢) المرجع نفسه، ص.ن.

(٣) أمثال ديمقريطس Democritus (٤٦٠ - ٣٧٠ ق.م.) الذى تحدّث عن تطوّر الإنسان وعلاقته بالمجتمع، وبروتاغوراس Protagoras (٤٨٥ - ق.م.) المفكر السفسطائى الذى رفع شعار أن الإنسان هو مقياس كل شىء. راجع: الموسوعة الفلسفية، مخطوطة، ج ٣ (الأعلام - حرف الباء).

(٤) إيليا حاوى، سوفوكليس والتراجيديات الإغريقية، ص ٧٩.

(٥) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ٦٧.

أوديب:

«ما هي قوة هذه الحقيقة؟... لو أنها كانت أسدا ضاريا، حاد المخلب والأنياب، لقتلته وألقت به بعيداً عن طريقنا...»<sup>(١)</sup>.

وفي سعي الحكيم إلى معارضة عمل سوفوكليس الذي طرح قضية البحث عن الحقيقة، ظل يعتمد المسار الذي اعتمده سوفوكليس في بنيتة الدرامية التي صورت أوديب باحثاً عن الحقيقة، وتنطبق هذه الصفة على أوديب في مسرحية الحكيم، وتدل عليها معجمية الحوار:

أوديب:

«ليس أحب إليّ من البحث... وما حياتي كلها سوى بحث... وما دام الإله، كما تقول، هو الذي يأمرني الآن بالبحث والتنقيب، فلن يجدني إلا مطيعاً...»<sup>(٢)</sup>.

كما أن الحكيم لم يتجاوز، في توظيفه الأسطورة، مسار أحداث مسرحية سوفوكليس، وإن كان، كما يقول جيلبير Cillbert: «إن ما يهم في الأسطورة ليس مسار الأحداث وحده، ولكن المعنى الرمزي للأحداث...»<sup>(٣)</sup>.

وينحصر المعنى الرمزي الذي استخرجه الحكيم من مسرحية سوفوكليس في أنه: «أبصرت فيها صراعاً لا فقط بين الإنسان والقدر كما رأى الإغريق ومن جاء بعدهم... بل أبصرت عين الصراع الخفي الذي قام في مسرحية «أهل الكهف»...»<sup>(٤)</sup>.

وكانت الأحداث التي استعان بها الحكيم تتغلغل عميقاً في رؤيته الشخصية بحيث تضمحل الأسطورة وتبقى التجربة في النهاية، فجعلت فكرة البحث عن الحقيقة الحدث الدرامي يتطور تطوراً طبيعياً في إطار الأسطورة وفي إطار مفهوم الحكيم الفكري:

---

(١) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٢٦٣.

(٢) المصدر نفسه، ص ٩٨.

(٣) - Durant Gilbert, Les Structures Anthropologiques de l'Imaginaire, Paris, 1963, p. 385.

(٤) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٤٢.



أوديب:

أهيم بالمعرفة...

لا أحد يستطيع أن يحول بيني وبين رغبتى فى أن أعرف من أنا... ومن أكون؟...<sup>(١)</sup>.

ثم يوازى الحكيم بين شخصية ترسياس وشخصية أوديب، إذ يسوقها بما يتلاءم مع بعده الفكرى، فهى تمثل العنصر الهادم للأساطير وتمثل الإيمان بالإرادة الحرة والعقل فى تدبير الأمور، وتجترى الأمور بتدبير منها إلى حد لم يعد فيه أوديب يمثل الشخصية المحورية التى تظلل الشخصيات الأخرى، ويبدو ترسياس المسير للأحداث وذلك اتساقا مع فكرة الحكيم التى تعتبر أن القوة الخفية هى التى تسير حياة الإنسان: أنه يرمز إلى هذه القوة الخفية، مما يؤدي إلى اختلال التوازن فى هذه المسرحية لأن: «الصراع بين إرادة الإنسان والإرادة الإلهية، أى المنطق الذى يحكم مسار المسرحية العام، قد نتج عنه انتصار ترسياس المخالف لهذا المسار، فهو لم يهزم أمام الإرادة الإلهية ومشيئته، فقد كان أكبر مما قصد الحكيم، بل إنه غطى على المأساة نفسها»<sup>(٢)</sup>.

ويمكننا ترجمة المأساة فى هذه المسرحية بأنها ليست مأساة أوديبية؛ أى مأساة الصراع بين الإرادة البشرية والقدر. «إنما هى مأساة اختلال التعادل والتوازن بين الواقع والبحث عن الحقيقة، والاختلال يحدث بالجنوح إلى العقل»<sup>(٣)</sup>.

## ٢ - مسرحية «بجماليون» Pygmalion

(أ) مصدرها

كان بجماليون<sup>(٤)</sup>، الملك القبرصى<sup>(٥)</sup>، نحاتا يكره المرأة، ولكنه عندما صنع تمثالا عاجيا لفتاة جميلة أعجب به، وكان يقدم له الهدايا والأحجار الكريمة، ولشدة إعجابه،

(١) المصدر نفسه، ص ١٨٣.

(٢) أحمد شمس الدين الحجاجى، الأسطورة فى المسرح المصرى المعاصر، ص ١٢٨.

(٣) محمود أمين العالم، توفيق الحكيم المفكر والفنان، ص ٥٠.

(٤) بجماليون، هو ملك صور (٨٨٥ - ٨٢٧ ق.م.) قتل زوج أخته سيشى Sychée، لينعم بثرواته. قامت أخته ديدون Dedon، أرملة سيشى، وحملت هذه الثروة، وهربت لتؤسس مدينة قرطاج Cartage. ورغم كل الاحياطات التى اتخذها، اتقاء من اغتياله، مات بجماليون مسموماً على يد زوجه استاربه Astarbé أو استاربه Astarbé. راجع:

- Dictionnaire EncycLopédique Quillet, Paris, Librairie Aritotle Quillet, imprimé en France, 1979, vol.8, p. 5575.

(٥) أشارت رواية أبوللودوروس Apollodoros (القرن الثانى ق.م.) وهو كاتب وناشر موسوعى، عاش فى العصر الهيلينى Helléniste، وألف فى التاريخ والجغرافيا والأساطير وغيرها، إن بجماليون لم يكن ملكا قبرصيا، وإنما كان كاهن الملك والقائم على أعمال أفروديت، وأن التمثال الذى صنعه، كان تمثالا لأفروديت نفسها.

راجع: - Dictionnaire Encyclopédique. Op. Cit. p; 5575.

شارك في احتفالات أفروديت Aphraodite (فينوس Venus عند الرومان)، إذ كانت تقام تعبدًا وتكريماً لربة الحب والجمال القبرصية، وذلك بتقديم الأضحيات والبخور. وكان ينادى الآلهة: «أيتها الآلهة، يامن أنتم على كل شيء قديرون، امنحوني عذراء، في جمال تمثالي، أأخذها زوجة»<sup>(١)</sup>. وكانت الآلهة تعلم بأسرار القلوب، فلبت نداءه.

## ١ - الموضوع

كان اختيار الحكيم لموضوع مسرحيته انتقائياً. فبعد أن اطلع على الأسطورتين اليونانية والقبرصية، استعان بعناصر تكوّنت منها فكرته الأساسية.

لقد اختار من أسطورة بجماليون، فكرة صنع التمثال وعشق بجماليون له ثم تحوّله إلى امرأة:

إسمين:

«ربما كان لهم بعض العذر... ماذا ترى الناس يسمون رجلاً يصنع بيديه من العاج امرأة، يقع في حبها، ويناجيها ويدللها ويناغيتها ويدعوها زوجته، ويغمرها بكل ما تصبو إليه المرأة من ترف...»<sup>(٢)</sup>.

ثم استعان بأسطورة إيكو، واختار منها فكرة هذه الأسطورة، بأن إيكو الصدى، أي «أخو» باللغة الإغريقية، كانت عروساً جميلة من عرائس البحر، وقد حكمت عليها هيرا زوج جوبيتر بأن لا تنطق إلا بالكلمة الأخيرة، وذلك لأنها أخفت عليها أمر خيانة زوجها جوبيتر لها.

عانت إيكو كثيراً من قساوة هذا الحكم، وبالأخص عندما وقعت أسيرة حب نرسييس. فعجزت عن إطلاعه على مشاعرها. فذبلت وسكنت الكآبة نفسها، وتحولت عظامها إلى صخور، ولم يبق منها إلا الكلمة الأخيرة.

---

(١) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ١٥.

(٢) توفيق الحكيم، بجماليون، بيروت، كتبت سنة ١٩٤٢م، نشرت في مطبعة المتوكل ١٩٤٢ و ١٩٤٤، عن أميل كبا، الطبعة المعتمدة ١٩٨٤، ص ٢٠.



ومثلما كانت ايكو ضحية نرسيس، ناركسيوس بالإغريقية، كذلك كانت عرائس البحر هي الأخرى ضحيته، فطلبين من الآلهة أن يتحرق نرسيس بنار هذا الحب، وأن لا يجد من يستجيب له. وهكذا صار نرسيس، يعشق نفسه ويولع بصورته عندما يراها على صفحة مياه الغدير. فتولاه بهذه الصورة واعتقد أنها تصده... وظل على هذه الحال حتى اصفر لونه، ونحل عوده، ثم تحول جسده إلى زهرة قرمزية اللون من الداخل، تحيط بها أوراق بيضاء من الخارج، تحمل اسم ناركسيوس، النرجس<sup>(١)</sup>.

وقد استعان الحكيم بفكرة عشق نرسيس لنفسه، وبعض التفاصيل التي وردت في الأسطورة:

بجماليون:

«آه أيها الشقى... أيها الشقى. كيف أستطيع الخلاص منك... أنت الذى أراه ماثلا أمام وجهى دائماً... إني إذ أنحنى على الغدير الراكد فى أغوار نفسى لأرى صورتى... إنما أبصر صورتك أنت... نعم... أنت بزهوك الأجوف وكبرياتك الأحمق وعماك...»<sup>(٢)</sup>.

وأخذ من الأساطير الإغريقية قضية الخلق الذى تتمتع به الآلهة، ثم قسمها وفق وظيفتها الأساسية كما وردت فى هذه الأساطير، جوبيتر (أبولون فى المسرحية) إله الحكمة<sup>(٣)</sup>:

أبولون:

«همساتى تفتحى لها زهرات

بأريج الفن والفكر عطرات...»<sup>(٤)</sup>.

وفينوس أى أفروديت إلهة الحب والجمال:

---

(١) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ١٥.

(٢) توفيق الحكيم، بجماليون، ص ١٤١.

(٣) رول ديورانت، قصة الحضارة، ص ٣٢٠.

(٤) توفيق الحكيم، بجماليون، ص ٧١.

أبولون:

«وماذا صنعت أنت إذن بعد ذلك؟...»

فينوس:

كل هذا الحب الملتهب الذى يغمرها الآن بلذاته ومتعه ومسراته...»<sup>(١)</sup>.

وخالف الحكيم الاسطورة التى جعلت بجمال يون يتزوج التمثال جالاتيا، وينجب منه ابنة، إذ جعله يطلب من الآلهة أن تعيد جالاتيا زوجه تمثالا كما كانت:

أبولون:

«أونستطيع أن نفعل غير ذلك؟ إنه يطلب رد تمثاله كما كان... فلنرد عليه تمثاله كما كان...»<sup>(٢)</sup>.

٢ - الحدث

تعامل الحكيم مع الأسطورة القبرصية بأغلب عناصرها: صنع التمثال، والهدايا التى قدمها بجمال يون له:

جالاتيا:

«تشير إلى جيدها وثيابها» هذه الجواهر والحلى والأثواب والعطور والهدايا والتحف التى تغمرنى بها؟... إنك لكريم يا زوجى العزيز...»<sup>(٣)</sup>.

ويضيف الحكيم، إلى هذه الأحداث، أحداثا أخرى، ومنها هروب جالاتيا:

الجوقة:

«بجمال يون المسكين... أخبرنا متى كان هروبها؟...»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) المصدر نفسه، ص ١٠٤ - ١٠٥.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٢٩.

(٣) المصدر نفسه، ص ٤٨.

(٤) المصدر نفسه، ص ٥٥.



ويخلق إيسمين لنرسييس:

«لست أعنى ذلك الحب... أنا أيضاً كنت أصنع من نرسييس كائناً آخر، بمادة من عندي، لهذا لا أستطيع التخلي عنه، فهو يحمل جزءاً مني...»<sup>(١)</sup>.

وكذلك الحدث الذي يطلب من خلاله، أن تعيد الآلهة جالاتيا، تمثالاً كما كانت:

بجماليون:

«فى الخارج صائحاً أيتها الآلهة، يا فينوس... يا أبولون... ردوا إلى عملى وخذوا عملكم... ردوا على فنى... أريدها تمثالاً من العاج كما كانت...»<sup>(٢)</sup>.

ثم صاغ أحداثاً تشير إلى الآلهة الخالقة:

بجماليون:

«... أيتها الآلهة... دعونى وشأنى... لنفسى ومخلوقات نفسى... ما أنا إلا صنوكم ونظيركم، بل إنى عليكم سموت، وعلى قدرتكم فقت...»<sup>(٣)</sup>.

### ٣ - الشخصيات

تتمثل قدرة الحكيم الفنية، فى استلهامه الشخصيات من أسطورتين: قبرصية ويونانية، وفى محاولته المزج بينهما لخلق شخصيات تنبعث من الأسطورة، وتحمل رؤية معاصرة، كشخصية بجماليون، التى استلهمها من الأسطورة القبرصية، موظفاً صفات بجماليون الفنان والعاشق لتمثاله.

ثم يستعين بشخصية جالاتيا التى وردت فى «إلياذة» هوميروس<sup>(٤)</sup>، وهى إحدى عرائس البحر، ويعنى اسمها استناداً إلى اشتقاقه اللغوى، البيضاء كاللبن، وقد هام بحبها

(١) توفيق الحكيم، بجماليون، ص ٥٨.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٢٩.

(٣) المصدر نفسه، ص ٦٤.

(٤) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ٥١.

بوليفيوس، وهو من سلالة العمالقة المتوحشة ذات العين الواحدة المستديرة. فألقى على حبيبها صخرة كبيرة سحقته، فما كان منها إلا أن حولت دماء حبيبها نهراً<sup>(١)</sup>.

وذكرت بعض الروايات، إن أسطورة جالاتيا صقلية المنبت، وأن هذا التشابه بين اسمها واسم اسطوري آخر هو جالاتيس، ويعنى غالى، أدى إلى نشوء رواية أخرى تقول: إن بوليفيوس استطاع بتودده أن ينال رضا جالاتيا، فتزوجا وأنجبا ولدا، أسمياه جالاتيس، وغالاس هو الجد الأسطوري للغالين الفرنسيين القدماء<sup>(٢)</sup>.

كما شكّلت جالاتيا شخصية مهمة في الأدبيات القديمة والحديثة. فنظمت الأشعار في وصف جمالها، كما في رعويات فيرجيل Virgile<sup>(٣)</sup>، إلا أن هذه الشخصية لم تلعب دوراً كبيراً في الأدب الإغريقي أو اللاتيني، كالذى لعبته لدى الأدباء الأوروبيين المحدثين الذين استلهموا موضوعها في الميادين الشعرية والمسرحية: وقد ظهرت في مسرحية بجماليون لبرنارد شو Bernard Show<sup>(٤)</sup>، أما جان چاك روسو، فقد صاغ بجماليون، في منظر غنائى لمسرحية نظمها عام ١٧٧٠، وتحتوى في معظمها على الخطاب الذى يلقيه بجماليون أمام التمثال<sup>(٥)</sup>.

كما استلهم الحكيم هذه الشخصية من مصدر آخر، حدّده قائلاً:

«ولعل أول من كشف لى عن جمالها، تلك اللوحة الزيتية، بجماليون وجالاتيا بريشة رواكس Roax المعروضة في متحف اللوفر... وما إن وقع بصرى عليها منذ سبعة عشر عاماً،

---

(١) المرجع نفسه، ص ٥٢.

(٢) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توليق الحكيم، ص ٥٢.

(٣) فيرجيل، باللاتينية Virgilius (٧٠ - ١٩٠ ق.م.) شاعر لاتينى، ولد فى أند Andes، قرب مانتو Mantou. من أصل ريفى متواضع. قام بإنجاز عظيم هو الإنيادة l'Enéide التى لم ينهها: أثر كثيراً فى الأدب اللاتينى والغربى. راجع:

- Petit Larousse illustré, Dictionnaire encyclopédique, Librairie Larousse, 1980, p. 1769.

(٤) جورج برنارد شو (١٨٥٦ - ١٩٥٠)، كاتب أيرلندى ولد فى دبلن Dublin. كاتب روايات ومقالات ونصوص مسرحية. من أعماله: مسرحية «البطل والجندي» و «بجماليون»، «القديس حنا»، حيث يظهر تهكمه وتشاؤمه. راجع:

- Petit Larousse illustré, p. 1992

(٥) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توليق الحكيم، ص ١٠٦.



حتى حركت نفسي، فكتبت وقثذ قطعة «الحلم والحقيقة» وكنت آمل أن أعود يوماً إليها، فأضع كل ما خامرنى منها فى عمل أكبر وأرحب...»<sup>(١)</sup>.

استلهم الحكيم من مجمل المصادر التى ذكرنا، جالاتيا الجميلة والملهمة للشعر، ولكنها بدت فى هذه المصادر، شخصية واقعية ذات وظيفة حياتية، باستثناء المصدر الذى تحدث عن تحويل حبيبها نهراً، حيث نجد تقارباً بينه وبين ما ورد فى أسطورة عشتروت وأدونيس الذى تحول نهراً، وهى الفكرة التى تشير إلى البعث والتجدد، وقد قاربت الموضوعات التى وظفها الحكيم فى مسرحيته، فهى تجسد الحياة:

جالاتيا:

«تتجه إلى أحد أركان الدار وهى تقول كالمخاطبة نفسها: «أين المكنسة؟...».

بجماليون:

«يتأملها ملياً، ويقول كالمخاطب نفسه: «آه... وفى يدها مكنسة...»<sup>(٢)</sup>.

كما استعان بصفة الجمال التى تمتعت بها، والتى أجمعت عليها معظم المصادر: «ابولون: هذا الشىء...؟ إنك لا تجسرين أن تسميه امرأة... أنت أيضاً ترين جالاتيا أجمل كثيراً من امرأة، وأكمل كثيراً من امرأة...»<sup>(٣)</sup>.

كما استلهم الحكيم نرسيس من أسطورة ايكو، مستخدماً الصفات نفسها كما وردت فى الأسطورة:

بجماليون:

«... أنت بلرهوك الأجوف وصممتك وكبريائك وعماك... أنت الخطيئة التى كتب على كل فتان أن يحمل وزرها... والافتتان بالنفس. الافتتان بالنفس...»<sup>(٤)</sup>.

ولكن لم يكتفِ بهذه الصفات، بل أضاف إليها فكرة وعى نرسيس وتطور شخصيته:

(١) توفيق الحكيم، ص ٩.

(٢) توفيق الحكيم، بجماليون، ص ١٠٧ - ١٠٨.

(٣) المصدر نفسه، ص ٢٦.

(٤) المصدر نفسه، ص ١٤١.

نرسييس:

«حسبك يا إيسمين ... كفى ... أنت تعلمين أنى لم أعد طفلاً...»<sup>(١)</sup>.

وربما يكون الهدف من استبدال ايكو بإيسمين التى أحبت نرسييس وسعت حتى يبادلها الحب، هو أن تخلق منه شخصية مغايرة لما اتصفت به فى الأسطورة.

واستعان الحكيم بالجوقة التى كان لها دور عضوى فى المرحلة الكوميديّة القديمة، ولكنها فى المرحلتين التاليتين: الوسطى والحديثة، فقدت أهميتها الدرامية<sup>(٢)</sup>، إذ أصبحت عنصراً تزيينياً فقط، وقد وردت فى الأسطورة تحت اسم عرائس البحر اللواتى يعشقن نرسييس، ولكنها فى مسرح الحكيم سمّيت بـ «عرائس الخيال والراقصات» وربما قصد الحكيم بذلك، إلى ربّات الفنون التسع، أى الموساى راعيات فنون الشعر الملحمى والبطولى وملهماته، والشعر الغنائى الكورالى. والشعر الغنائى الفردى، والتراجيديا والتاريخ والناى والفلك، أولئك الربّات اللائى استلهمهن كل من حاول ارتياد هذه الفنون فى العالم الاغريقى والرومانى<sup>(٣)</sup>.

فبعد أن حلل الحكيم عناصر الأسطورتين، تمكّن من انتقاء مكوّنات بنى منها موضوعه، أى عشق التمثال، ثم استعان بالشخصيات الأسطورية القبرصية: بجماليون وجالاتيا، والإغريقية: نرسييس وإيسمين والجوقة، وتحركت الفكرة والشخصية ونمت من خلال بعض الأحداث الأسطورية بالإضافة إلى الأحداث الجديدة التى التحمت مع الأحداث الأخرى، ليصوغ منها الحكيم بعده الفكرى.

(ب) توظيف المصدر الاسطورى فى مسرحية «بجماليون»

كنا قد أشرنا إلى ما تحتمله الأسطورة فى مكوّناتها من تفسيرات كونية، وتتجسّد فى مسرحية «بجماليون» بتفسير يتضمن قضية البحث فى الصراع بين الفن والواقع، فقد استخدم الحكيم لمسرحيته إطاراً استخرجه من ثلاث أساطير، هادفاً من خلاله إلى اكتشاف

(١) المصدر نفسه، ص ٩٦.

(٢) فيتو باندولفى، تاريخ المسرح، ص ٢٢.

(٣) أحمد عثمان، «أغان نقدية من هوميروس حول طبيعة الشعر ووظيفته»، مجلة الثقافة، القاهرة، نوفمبر ١٩٧٦،

عدد ٣٨، ص ٦٢ - ٦٦.



التوازن بين الفن والواقع، وقد ساق هذه العناصر فى نسق وظيفى يتلاءم والبعد الذى يرمى إليه، وذلك من خلال ما ترمز إليه الشخصيات: كنرسيس العاشق لنفسه، وجالاتيا المرأة/ الواقع. وربط الأفكار والشخصيات بطريقة خفية. فأقام على قضية الصراع بين الفن والواقع، نسقاً من الرموز تبدو ملتحمة مع الأفكار الأساسية تلاحماً يصعب معه تجاهلها أو اعتبارها أفكاراً ثانوية بسيطة. فشخصية بجماليون تمثل فكرة تنازع الشخصيات الأخرى ومتناقضاتها، بالإضافة إلى أن كلاً منها يدل على فكرة واضحة، ويمثل مستوى رمزياً آخر.

فبجماليون رمز لمأساة الفنان، ورمز لقضية الخلق، وإيسمين رمز للحب الذى كان دفعه خلق نرسيس، وهى تشكل عنصراً من عناصر البنية العامة الذى يشير مدلوله إلى الخلق، وتقف إلى جانب أبولون وبجماليون فى صراعهما مع الفكرة المقابلة التى يمثلها نرسيس وفينوس. وجالاتيا، ويحرك الحكيم هذه الشخصيات فى سياق تفاعلى للفكرة وتداعياتها فى الذهن، إذ تقترب إيسمين من جالاتيا فتصبح رمزاً للحياة، ويقترب نرسيس من بجماليون ليمثل الجانب اللاواعى من شخصيته:

نرسيس:

«إنه يقول لى أحياناً لا تتركنى يانرسيس، فأنت تكمل ما بى من نقص...»<sup>(١)</sup>.

لقد صاغ الحكيم فكرته عن الخلق أى الفن بوضعها فى خط متصارع مع الواقع. وتمثلت هذه الفكرة فى مستويات ثلاثة:

- المستوى الأول: يتجسد فى خلق الآلهة لمخلوقاتهما.

- المستوى الثانى: يعبر عن الخلق بدافع الحب.

- المستوى الثالث: يصور خلق الإنسان لفنه بدافع تحقيق الذات وعشقها.

وتشير مدلولات المستوى إلى أن الإنسان حاول تجسيد صفاته الإنسانية فى الآلهة، ويرز ذلك فى تقسيم اليونان الآلهة حسب وظيفتها: فهناك آلهة الحب المعروفة بفينوس، وإله

---

(١) توفيق الحكيم، بجماليون، ص ٣٠.

الحكمة ومناح الفكر أبولون<sup>(١)</sup>، وقد استعان بهما الحكيم للدلالة على الصراع القائم بين الفكر والفن والواقع والحب محدداً وظيفة كل منها:

أبولون:

«يضرب على القيثارة»:

همساتي تفتحى لها زهرات،

بأريج الفن والفكر عطران

بأمرى أسرعى إلى هذا المكان

وبقبلائك أيقظى زوجك بجمالين...»<sup>(٢)</sup>.

ويشير الحكيم إلى وظيفة فينوس المتمثلة بالحب من خلال حوار يجرى بين أبولون وفينوس:

أبولون:

«وماذا صنعت أنت إذن بعد ذلك؟...»

فينوس:

«كل هذا الحب الملهب الذى يغمرهما الآن بلذاته ومتعه ومسراته... كل ما عندى من حيلة بذلتها... وكل ما عند كيو بيد من سهام امرته فرشق بها جسديهما...»<sup>(٣)</sup>.

ويتطور هذا الصراع وينمو ليتحول إلى صراع بين خلق الآلهة لمخلوقاتهما وخلق الإنسان لفنه:

---

(١) وول ديورانت، قصة الحضارة، ص ٢٥٠.

(٢) توفيق الحكيم، بجمالين، ص ٧١.

(٣) المصدر نفسه، ص ١٠٤ - ١٠٥.



## أبولون:

«هؤلاء البشر يا فينوس يمتازون عنا - نحن الآلهة - هذا الامتياز: في طاقتهم أن يسموا أحيانًا على أنفسهم... أما نحن فلا نستطيع أن نسموا على أنفسنا... أن قوة الفن أو ملكة الخلق عند هؤلاء لقادرة أحيانًا أن توجد مخلوقات جميلة ليس في إمكاننا نحن الآلهة أن نأتى بمثلها أو نجاريهم في شأوها... لأنهم أحرار في السمو، ونحن سجناء في النواميس»<sup>(١)</sup>.

وتعود فكرة تفوق البشر على الآلهة إلى المدارس الفلسفية في العصر الهيلينستي والروماني، ولا سيما إلى الروائيين الذين يعتقدون بأن الحكيم يتفوق على الإله، لأنه سيد نفسه، المنتصر على آلامه والمسيطر على شهواته وعواطفه. ويقول سينيكا الفيلسوف والشاعر الرواقى الروماني: «يتفوق الحكيم الرواقى على الإله في النقطة التالية: إذا كان الإله معافى بحكم الطبيعة من كل المخاوف والآلام، فإن الحكيم لا يخاف ولا يتألم بفضل قوة انتصاره على نفسه، وكم هو شيء عظيم أن تكون في ضعف البشر وطمأنينة الآلهة»<sup>(٢)</sup>.

أما المستوى الثانى، الخلق بدافع الحب، فيمثل طرفى الصراع فيه بجمال يون وإيسمين، اللذان يرمزان إلى الفنان الخالق، ونرسيس وجالاتيا، الطرف الآخر/ الواقع ويمثلان المخلوق:

## «بجماليون:

«ألم تقولى الساعة أنك جزء منى؟... ارجعى إلى نفسك أنت دائماً وطالعيها تعلمى  
الشيء الكثير عنى...

## جالاتيا:

يخيل إليك أنك خلقتنى وصنعتنى وجعلتنى كما تتخيل وتشتهى...

## بجماليون:

خلقتك؟... من أى شيء خلقتك؟...

---

(١) توفيق الحكيم، بجماليون، ص ٢٧.

(٢) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ٣٩.

جالانيا:

من أشعة فكرك المتألق اللامع ... من جواهر ذهرك الوهاج الساطع»<sup>(١)</sup> ويشير الحكيم إلى وظيفة إيسمين:

«إيسمين:

أنا أيضاً كنت أصنع من نرسيس كائناً آخر، بمادة من عندي...»<sup>(٢)</sup>.

ويبدو أن الحكيم، حين استخدم أسطورة نرسيس، كان يهدف من توظيفها إلى التعبير عن جانب من جوانب شخصيته، فهو يقارن نفسه بنرسيس قائلاً: «أنا كذلك انصرفت منذ عهود الصبا مباهج الحياة التي تغرى الشبان والفتيات إلى تلك المرأة التي أرى فيها نفسى، على أنه تأمل هو أبعد عن تأمل نرسيس، لم يكن تأمل الزهو والافتتان، بل تأمل الباحث الحيران، إني أشد الناس تنقيباً فى أنحاء نفسى لأنى أعتقد أن الطبيعة لم تسخ على، فلم تمنحنى لمعاناً ولا بريقاً»<sup>(٣)</sup>. ثم يشدد الحكيم، من خلال هذه المقارنة بين الشخصيتين، على المفارقة التى تميزه عن شخصية نرسيس: «إذ إن ذاته - كما يلمح - تنقب فى أغوار النفس وتبحث فى الأعماق، فنرسيس أماته هذه الذاتية وهذا الانغلاق على نفسه، بينما اكتشف الحكيم عالماً جديداً، عالم الأدب والفن»<sup>(٤)</sup>.

ويشير هذا المستوى إلى إحياءات تدل على أن خلق الآلهة لمخلوقاتها قد يتم أيضاً بدافع الحب:

بجماليون:

«إنى الآن أدرك وسائل الإله العظيم جوبيتر، عندما كان يحب فتيات من المخلوقات، لقد كان يتخذ لكل فتاة الصورة التى تفهمها وتروق فى عينها... وهكذا اتخذ شكل بجعة جميلة للرقيقة ليذا، واتخذ شكل ثور قوى للحسنة أوروبا، واتخذ شكل قطعة ذهبية للفتاة

(١) توفيق للحكيم، بجماليون، ص ٨٢ - ٨٣.

(٢) توفيق الحكيم، بجماليون، ص ٥٨.

(٣) المرجع نفسه، ص ٥٢.

(٤) عن أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ٣٤.



دانا بيه<sup>(١)</sup>. بهذا استطاع أن يملك مشاعرهن... الجمال والقوة والمال... آه... حتى الآلهة ينبغي لها أن تتذرع بهذه الأشياء للوصول إلى قلب المرأة...<sup>(٢)</sup>.  
إيسمين:

أنت الذى تمنى لآيته وتحفته أن تنقلب امرأة... ومضيت إلى معبد فينوس تدعوها وتسالها...<sup>(٣)</sup>.

شكلت هذه العلاقة الثنائية فى المستويين الأولين، لبنات للفكرة الأساسية المتمحورة حول الصراع بين الفن والواقع، التى خصصنا لها مستوى ثالثاً من القراءة. وفى هذا المستوى يبدو لنا الفنان الخالق الذى يعيش حالة صراعية بين الفن والواقع:  
«بجماليون:

وفيم العجب؟... هل ارتفع مخلوق يوماً إلى فهم خالقه؟...».

إيسمين:

عبثاً أحاول أن أفتح قلب نرسييس المغلق؟...

بجماليون:

أنا لم أحاول، لأنى أدركت أنها لن تفهم منى ما أقول... كان ينبغي دائماً أن أحادثها بما تستطيع هى أن تفهم...<sup>(٤)</sup>.

ويتجلى هذا الصراع برفض واقع هذا الفن:

---

(١) يشير أحمد عثمان إلى أن توفيق الحكيم قد وقع فى سوء فهم لمغزى أسطورة داناى بالفرنسية داناى: فالأسطورة تحكى أن النبوة حذرت ملك ارجوس اكريسيوس من أنه سيقتل على يد ابن يولد لابنته داناى، فعمل هذا الملك على عزلها فى حصن، لكن زيوس يهتدى إليها ويعجب بجمالها. ويتحايل بالوصول إليها، فيتخذ لنفسه صورة قطرات تعكس أشعة الشمس الذهبية، وهى ليست قطعاً ذهبية - كما يقول الحكيم - تنزل على الفتاة من سقف حصنها، فأنجبت منه ابناً هو بيرسيوس: راجع: أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ٣٤، ولكننا نرى الحكيم ربما يكون قد قصد استخدام القطع الذهبية وهو يمتلك حرية الانتقاء من عناصر الأسطورة. كما أنه من الجائز أن يستخدمها كوسيلة لإغراء المرأة وذلك لأنه يورد فى النص: «إن الجمال والقوة والمال بها يستطيع أن يملك مشاعرهن». راجع: توفيق الحكيم، بجماليون، ص ٦٠.

(٢) توفيق الحكيم، بجماليون، ص ٥٩.

(٣) المصدر نفسه، ص ٦٠.

(٤) المصدر نفسه، ص ٥٩.

«بجماليون:

«يشيح بوجهه» لا ... لا أريد أن أرى صورتها ... جامدة متحجرة...

نرسييس:

صورتها؟...»<sup>(١)</sup>.

«بجماليون:

آه... لقد اختلط الأمر في رأسي: أيهما الأصل وأيهما الصورة؟.. قل لي يانرسييس:  
أيهما الأجمل وأيهما الأنبل؟.. الحياة أم الفن؟...»<sup>(٢)</sup>.

ولكن هذا الصراع بين الفن والواقع لن ينتهى لدى الفنان:

«أبولون:

لن يقر له قرار، ولن يطمئن له بال... فلا جمال الحياة يشبعه، ولا جمال الفن  
يكفيه... ولن يفتر عن ملاحقة الجمال والكمال فى شتى الأوضاع والصور ومختلف  
الأشكال والأحوال... لا ينطفئ له ظمأ إلا بانطفاء الشعاع الأخير من نفسه القلقة  
الحائرة، من أجل ذلك يافينوس قلت لك كفى عن ذكر الهزيمة والانتصار... أن الحرب  
بيننا وبينه سجال دائماً... ولن يكون الأمر غير ذلك...»<sup>(٣)</sup>.

لقد وظف الحكيم الأطر الأسطورية والرموز التى نسجتها الأساطير الأغريقية عن الآلهة،  
هادفاً من وراء ذلك إلى تحقيق الخلود الذى هو صفتهم، معتبراً أن الفن وسيلة للبحث عن  
الحقيقة. ونوع من السمو على ذاته، فهو يقدم ببجماليون، منذ البداية، وكأنه قد بلغ  
الكمال:

---

(١) المصدر نفسه، ص ١٤٢.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٤٣.

(٣) المصدر نفسه، ص ١٥٤.



«أأكد لا أصدق أن هذا العمل يخرج من بين أصابع فانية...»<sup>(١)</sup>.

### ٣ - مسرحية «سميرة وحمدى» أو «الطعام لكل فم»

(أ) مصدرها

مسرحية «سميرة وحمدى»، ومحورها العدالة فى أوربستيه اسخيلوس، والعدالة برؤية توفيق الحكيم العصرية.

تتكوّن الأريستية من ثلاث تراجيديات متصلة: «أجاممنون» و «حاملات القرابين» و «ربات الانتقام» أو «الصفاحات»<sup>(٢)</sup>، وتتناول موضوعاً واحداً هو العدالة.

تتلخص فكرة المسرحية التى استلهمها الحكيم، بأن الأب أجاممنون Agamemnon قتل غدرًا على يد زوجه كلتيمنسترا Clytemnestre وعشيقتها إيجستوس Egesthe. وتشهد الابنة الكترا هذه الجريمة، لكنها ترغم على الصمت لمدة طويلة، وعندما يعود أخوها أوربستى Oreste، الذى أبعدته أمه قسرًا، ينقلب صمت الكترا إلى احتقار لوالدتها، وتخبر أخاها بجريمة الأم وعشيقتها، وتلج عليه بالانتقام لأبيه<sup>(٣)</sup>.

تلك هى العناصر الأساسية، التى تقوم عليها الأسطورة الإغريقية القديمة، والتى صاغ منها اسخيلوس ثلاثيته المشهورة، وكان قد عرضها فى أواخر حياته، عام ٤٥٨ ق.م. فنال بها الجائزة الأولى<sup>(٤)</sup>.

### ١ - الموضوع

استلهم الحكيم فكرة القتل من هذه المسرحية، ولكنه ينطلق فى المرحلة الراهنة من معطيات مغايرة للمرحلة التى وضع منها اسخيلوس مسرحيته:

(١) توفيق الحكيم، بجماليون، ص ٢٦-٢٧.

(٢) ايليا حاوى، اسخيلوس والتراجيديا الإغريقية، ص ١٤٠.

(٣) المرجع نفسه، ص ١٤٠.

(٤) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ١٦٠.

«الفتاة: (صائحة) والدنا... مات مقتولا يا طارق... عندي الدليل... عندي الدليل  
يا طارق... عندي الدليل... قتلوه... (تنهار)»<sup>(١)</sup>.

## ٢ - الحدث

لم يستوح الحكيم من مسرحية اسخيلوس إلا حدث القتل. وتخللت مسرحيته أيضاً  
بعض العناصر التي استخدمها شكسبير في مسرحيته «هاملت»:

الشاب:

«... لاحظت ذلك مرة وأنا أشاهد كذلك مسرحية «هاملت»... قلت في نفسي: يالها  
من حياة ضاعت عبثاً... حياة شاب مثل هاملت هذا»<sup>(٢)</sup>.

ثم أضاف إليها أحداثاً توحى بالعصرية، إذ ضمنها المكتشفات التي تدل على عصر  
الذرة:

حمدي:

«بالضبط... طارق هو العالم... كان عالماً حقيقياً. وكان مشروعه ولا شك قائماً...  
كما أمكنتني أن أفهم... على أسس علمية: الطاقة واستنباطاتها وتطبيقاتها على أوسع  
نطاق...»<sup>(٣)</sup>.

وتتجلى هذه العصرية، بشكل أكثر وضوحاً، من خلال رد طارق على تحريض شقيقته:

الشاب:

«ثقي ينادية أن مشروعى هذا هو العدالة... العدالة كما يفهمها عصر الذرة... وعصور  
الغد... أما عدالة هاملت والكثرا فهي مجرد كلمة جميلة لم يعد يحق لأحد في عصرنا أن  
يضيع حياته من أجلها...»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، سميرة وحمدي، (الإلهام لكل فم)، ١٩٦٣، عن إميل كبا، ص ٢٥٧، بيروت، الطبعة  
الأولى المعتمدة، دار الكتاب اللبناني، ١٩٧٢، ص ٥٢.

(٢) المصدر نفسه، ص ٧١.

(٣) المصدر نفسه، ص ١٧٦.

(٤) المصدر نفسه، ص ٧٣.



واتساقا مع هذه الفكرة، غاير الحكيم فى سبب إبعاد أوربستى، كما ورد لدى اسخيلوس، إذ أبعدته أمه ليتسنى لها القيام بجريمتها، أما فى مسرحية الحكيم، فقد كان طارق فى الخارج يتابع دراسته ويواصل مشاريعه العلمية، ويمهد هذا العنصر بشكل منطقى لصيرورة الأحداث الأخرى، وفق النسق العام للمسرحية:

السيدة:

«(للشاب) قم إلى فراشك يطارق واسترح... أنت متعب من السفر.

الشاب:

إنى بخير... إنى دائماً بخير... ثقى من ذلك... مادمتم أشعر بحنانك يقوينى... ألم اذكر ذلك دائماً فى رسائلنى من الخارج...»<sup>(١)</sup>.

## ٢ - الشخصيات

زرع الحكيم هذه الأسرة الإغريقية فى حياة شخصيته سميرة وحمدى: حمدى الذى يقضى معظم أوقاته فى لعب الطاولة، وسميرة التى تمارس حياة تقليدية تمضيها بالثرثرة ومعاناة زوجها على استهتاره وخموله:

سميرة:

«إنك خلاف الكلام فى الشيش بيش والشيش جهار ما تعرف تتكلم فى شىء على الإطلاق...»<sup>(٢)</sup>.

كما يشير الحكيم إلى حياة سميرة:

حمدى:

«وأنت؟... ما هى حياتك؟... ما هى الأعمال المهمة جداً فى حياتك/... ترقيع جواربى الممزقة؟...»<sup>(٣)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، سميرة وحمدى، ص ٢٣.

(٢) المصدر نفسه، ص ١١.

(٣) المصدر نفسه، ص ١٠.

أما أوربستيس فقد صار فى مسرحية الحكيم طارقا العصرى، كما صارت الكترا نادية عصر الذرة، وإيجستوس صار الدكتور ممدوح، وهو ابن عم الأم، وليس زوج أخيها كما ورد فى مسرحية اسخيلوس، وقد حدّد الحكيم صفات طارق:

الشاب:

«دعونا من هذه الذكرى المؤلمة... لقد ذهب إلى رحمة الله... بكل حبنا واعتزازنا... فلنعد إلى الحاضر... كفكفى دموعك يانادية... واسمعى خلاصة مشروعى لن أقول لكم كل ما فى هذه الأوراق... إنها أشياء علمية وفنية ودقيقة... لكن ما يمكن قوله ببساطة أن هذا المشروع عند تحقيقه سيحدث أعظم انقلاب فى تاريخ البشر... أعظم من القنبلة الذرية...»<sup>(١)</sup>.

(ب) توظيف المصدر الأسطورى فى مسرحية «سميرة وحمدى»:

تكشف هذه المسرحية عن التفسير الاجتماعى للأسطورة. وقد أدخل كاسيرر مفهوم الاسطورة فى مظاهر الحياة السياسية، وقد تفرع هذا المفهوم إلى أساطير العدالة والحرية والمساواة والتقدم، وذلك انطلاقاً من رؤيته التى تعتبر أن الأسطورة تمثل قوة أساسية فى تطور الحضارة الإنسانية، والتى بدأت تصوغ قوانين يتشكل منها أسلوب حياة حضارى، ويتعلق بظهور الحاجة إلى تحقيق العدالة<sup>(٢)</sup>.

وقد تزامن ظهور هذه القوانين مع بداية عملية التمدّن<sup>(٣)</sup>، وسعى الحكيم إلى إثارة قضية تحقيق العدالة الاجتماعية، من خلال رؤية تدعو إلى تجاوز عملية الثأر التى كانت شائعة فى المجتمع الأثينى والتى لاتزال مستمرة حتى أيامنا الحاضرة، وذلك بإقامة توازن بين تحقيق العدالة والتمتع بوعى علمى متطور، وقد شغلت هذه القضية المحور الأساسى فى مسرحية «سميرة وحمدى» وصاغها فى سياق يشير فيه إلى المفهوم الأسطورى لتحقيق العدالة وتطوره العصرى.

(١) المصدر نفسه، ص ٣٥.

(٢) أرنست كاسيرر، مدخل إلى فلسفة الحضارة أو مقال فى الإنسان، ص ١٢٨.

(٣) المرجع نفسه، ص ١٢٨.



أما آلية تحقيق العدالة وفق رؤية الحكيم، فقد تمت بتضمينه المسرحية قيماً عصرية، وذلك عندما وضع الأسرة الإغريقية الارخيلوسية (نسبة إلى ارخيلوس) فى أحداث مسرحيته وفى حياة بطلها سميرة وحمدى، بحيث أصبحت الأسطورة بمفهومها العصرى جزءاً لا يتجزأ من مكونات البنية الدرامية إلى درجة لا يمكن عندها فصل أحدها عن الأخرى، ولا تبدو مقحمة إقحاماً فى سياق النص.

وهكذا تم الاندماج والتلاحم الكامل بين الأسطورة الإغريقية القديمة والحياة المصرية الجديدة، بشكل استطاع فيه الحكيم طرح فكرته عن العدالة الاجتماعية بمفهوم عصرى يتزامن وفكرة التطور العلمى المرموز إليه بشخصية طارق:

طارق:

«أنا لم أشاهد شيئاً... أنت التى أخبرتنى... كما أخبر الشبح هاملت... ومع ذلك فأنت تعرفين أن هاملت لم يكتف بكلام الشبح... بل أجرى تحقيقاً بنفسه... تحقيقاً استغرق وقتاً وجهداً... هل تريد أن أترك مشروعى ودراساتى وأبحاثى وأقوم بهذا التحقيق...»<sup>(١)</sup>.

وتضمنت المسرحية أحدث المكتشفات العلمية التى ستؤدى حتماً إلى تطور الفكر والوعى الإنسانى بمفهوم العدالة:

الشاب:

«اسمعى ينادية... أظنك توافقينى على أن عصر الإغريق يختلف عن عصر الذرة...»

الفتاة:

ماذا تعنى؟...

الشاب:

أعنى أنك لن تدفعينى كما دفعت الكترا أخاها أورست، إلى قتل أمك وزوج أمك...»<sup>(٢)</sup>.

(١) توفيق الحكيم، سميرة وحمدى، ص ٩٧.

(٢) توفيق الحكيم، سميرة وحمدى، ص ٧٠.

ويسجل الحكيم هذا الصراع القائم بين التطور العلمى والمعتقدات التى تترسخ فى ذهنية الناس، وهى إشارة توضح أن لكل مرحلة تاريخية معطياتها السياسية والاقتصادية والاجتماعية التى تنتج معارفها ومفاهيمها وأسلوب حياتها الحضارى:

طارق:

«إنك ولا شك تستكرين موقفى... وتتساءلين فى قرارة نفسك لماذا لم أنفعل؟... لماذا أعالج الأمر بهذا الجمود والبرود؟... ستقولين إنى أنتمى إلى عصر يعطى كل القيمة لكل ما هو منتج... عصر تتحلل فيه كثير من الآراء والقيم، وتخرج من ماسورة العادم أثناء حركته العنيفة واندفاعه السريع...»<sup>(١)</sup>.

ثم ينعطف الحكيم فى مسرحيته إلى موضوع العلم والمجتمع:

«هل من سبيل لتحويل ذرات البحر إلى طعام، هناك عالم جديد يبنى نفسه، وهذا البناء الجديد يؤدى حتماً إلى نظرة جديدة إلى كل القيم، وهى نظرة جادة... تراها خلقاً مستمراً...»<sup>(٢)</sup>.

لقد وظف الحكيم عناصر الأسطورة، وعالج من خلالها المشاكل القديمة والمترسخة فى الذهن بوسائل جديدة، وذلك لضرورة تمكين العلم من العمل، وإقرار شرعية تحويل الأحلام إلى أفعال.

ويكمن الهدف من استخدام الإطار الخارجى فى تزجية الأفكار والآراء التى تحتويها المسرحية، إلى تنمية المفهوم الاجتماعى للعمل؛ فبعد أن كان حمدى يقضى وقته بلعب الطاولة فى المقهى، تاركاً زوجه سميرة فى البيت وحيدة، يجد خلاص هذه الحياة فى الاهتمام بشئ نافع للإنسانية والمجتمع، وتشاركه فى ذلك زوجه سميرة.

كما تحاول هذه المسرحية حلّ المتناقضات المفتعلة بين العلم والفن، والفكر والعمل، وذلك من خلال تصور الحكيم لهذه الظواهر جميعها، ثم وضعها فى قلبها النسبى وإطارها التاريخى الذى يتزامن مع بداية استقبال الحكيم لانتصارات العلم والعقل البشرى بمزيد من التفاؤل، خاصة بعدما استطاع الإنسان فى مصر أن يحرز الكثير من المكاسب

(١) المصدر نفسه، ص ١٠١ - ١٠٢.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٩٥.

التي تشير بعداً مختلفاً، عندما دخلت مصر منذ عام ١٩٦١ الثورة الاجتماعية<sup>(١)</sup>، ويذيل الحكيم مسرحيته بملاحظات تعبر عن نقلة كيفية في تفكيره المتطور<sup>(٢)</sup>.

#### ٤ - مسرحية «براكسا» أو «مشكلة الحكم»

(أ) مصدرها: الواقع الاجتماعي الإغريقي

إن الأصل الذي أخذ عنه توفيق الحكيم مسرحيته هو «برلمان النساء»، للمسرحي اليوناني أريستوفان Aristophane<sup>(٣)</sup>. وقد احتلت المكانة الأولى، وحقت النجاح الأوفى في مهرجانات إحياء المسرح الإغريقي في أثينا<sup>(٤)</sup>. وهي تنتمي إلى مرحلة الكوميديا المتوسطة، التي أصابتها تغيرات تتمثل خاصة في إدخال أغاني جوقة لا ترتبط عضويًا بحدث المسرحية، بعد أن كانت تساهم في تطوير الحدث وتقوم بوظيفة التمهيد Prologues، في مرحلة الكوميديا القديمة، مما أدى إلى الاستغناء عن هذه الأغاني، عند إعادة نسخ هذه المسرحية، فيما بعد، إذ اكتفى الناسخون بذكر كلمة جوقة مكانها<sup>(٥)</sup>.

وتدور هذه المسرحية لدى أريستوفان، حول حركة استيلاء النساء على الحكم، وكانت تقود هذه الحركة براكسا غورا Praxagoras، وقد استعان أريستوفان بها ليدين سياسة الرجال المتذبذبة، وخاصة بعد انتهاء الحروب البلوبونيزية بتسع سنوات (٤٠٤ - ٣٩٥ ق.م.)، وقد أدت إلى خضوع أثينا لأسبارطة المنتصرة<sup>(٦)</sup>.

(١) غالي شكري، ثورة المعتزل، بيروت، دار ابن خلدون، لات، ص ٢٤٤.

(٢) توفيق الحكيم، سميرة وحمدى، ص ١٨٠.

(٣) أريستوفان (حوالي ٤٥٠ - ٣٨٦ ق.م.) من أشهر شعراء الكوميديا في أثينا، ولد في بداية عصر بريكلليس Prykliss الذهبي، عصر استتب فيه الأمن والسلام، ولكن أغلب كوميدياته تقع في المرحلة التي أصبح فيها البناء الديمقراطي الأثيني هشاً، بسبب الحروب الخارجية. وقد تناولت هذه الكوميديات طبقات المجتمع الأثيني كلها، أو أي فئة من أصحاب المهن. أهم مسرحياته: «المسحب» Les Nuées و «السلام» La Paix، و «الزناير» Les Guepes، و «الفرسان» les chevaliers و «العصافير» Les Oiseaux، و «الضفادع» Les Grenouilles، و «برلمان النساء» L'Assemblée des femmes راجع: أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ١١٢.

(٤) أحمد عثمان، «مهرجانات أحياء المسرح الإغريقي»، مجلة الكاتب، أغسطس / آب، ١٩٧٥، عدد ١٧٣، ص ١٥٤ - ١٦٠. سبتمبر، ١٩٧٥، عدد ١٧٤، ص ١٥٥ - ١٦٠.

(٥) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ١١٣.

(٦) المرجع نفسه، ص ١٣٢.



## ١ - الموضوع

اتخذ الحكيم من مسرحية أرسطوفان، فكرة استيلاء النساء على الحكم، وصاغ منها موضوع مسرحيته:

براكساغورا:

«تلفت إلى الجميع» اصغين إلى أيتها النساء... إن غابتنا التي من أجلها نجتمع منذ زمن، وهدفنا الذى نرمى إليه منذ أمد، وحلمنا الذى نسعى لتحقيقه، ونرجو أن يتحقق اليوم، هو كما تعلمن: أن نتسلم نحن فى أيدينا شؤون الدولة...»<sup>(١)</sup>.

## ٢ - الحدث

اتخذ توفيق الحكيم من مسرحية أرسطوفان إطاراً عاماً لمسرحيته، وأبقى على الأحداث التمهيدية الأولى، كاللقاء الذى اتفقت النساء عليه، والذى هيا لامتلاك السلطة، ثم استعان بالاحداث الفرعية الأخرى، كانتعال براكسا حذاء زوجها، ومخاطبة الشعلة...<sup>(٢)</sup>.

ثم أضاف إليها أحداث الانقلابات التى ترمز إلى أشكال النظام، الديمقراطية الفوضى، والعسكى:

الفيلسوف:

«لقد كنت تحكمين بمفردك... وأنت بمفردك اسمك: الفوضى...»<sup>(٣)</sup>.

والنظام العسكى:

«هيرونيموس:

أنا النظام...»

أسمعت منذ أن قبضت يدي على الحكم...»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، براكسا أو مشكلة الحكم، المطبعة النموذجية، القاهرة، الطبعة الأولى ١٩٣٣ عن إميل كبا، ص ٢٤٩، الطبعة المعتمدة، مكتبة الآداب، ١٩٦٠، ص ١٩.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٤ - ١٥ - ١٦.

(٣) توفيق الحكيم، براكسا أو مشكلة الحكم، ص ٨١.

(٤) المصدر نفسه، ص ٧٨.

وأحكم الحكيم تنسيق أحداثه، فأضاف إليها ما يمكن أن يستتبع الانقلابات كالسجن  
لنأوى النظام، ومثل النظام السابق.

وتعتبر سهير القلماوى «أن الأسطورة القديمة بالذات هى الأقدر على تفجير خيال  
الحكيم، وليس صدفة أن تفشل براكسا فى معالجة موضوعها وهى مبنية على أسطورة  
يونانية قديمة، بينما تنجح إيزيس وهى تعالج المشكلة نفسها»<sup>(١)</sup>.

ولكننا نرى أن مسرحية «براكسا» لا تقوم على أسطورة يونانية، بل تعارض مسرحية  
أريستوفان، الذى استمد موضوعاته من الحياة الاجتماعية والسياسية فى عصره، وليس من  
الأساطير.

### ٣ - الشخصيات

استخدم الحكيم شخصيات أريستوفان نفسها، ولكنه نزع عنها وظيفتها الدرامية  
الأساسية، ثم حولها إلى رموز ذات دلالات تتسق مع السياق العام لبنيتها المسرحية. براكسا  
غوراس فى الطبعة الأولى، ثم براكسا فى الطبعة الثانية، كانت تتحرك بإطار الرمز الذى يدل  
على الديمقراطية الفوضوية:

الفيلسوف:

«لقد كنت تحكمين بمفردك... وأنت بمفردك اسمك «الفوضى»...»<sup>(٢)</sup>.

وهيرونيموس أيضاً الذى كان رمزاً للديكتاتورية العسكرية:

براكسا:

«نعم... إني أعطيت الشعب كلمات، لكنى لم آخذ منه شيئاً. أما أنت فقد أخذت  
حرية وغلالة وأعطيته كلمات...»<sup>(٣)</sup>.

كما منح الفيلسوف الدور الحكيم والإرشادى:

---

(١) سهير القلماوى، «الأسطورة فى أدب توفيق الحكيم»، مجلة الهلال، عدد ٢، ص ٢٤ - ٢٩.

(٢) توفيق الحكيم، براكسا أو مشكلة الحكم، ص ٨١.

(٣) المصدر نفسه، ص ٧٩.

كريميس:

«نبه الغافلين والخاطئين... هذا عملك أيها الفيلسوف...»<sup>(١)</sup>.

أما بيليبيروس فكان:

بيليبيروس:

«دعيني... أنا زوج الحكومة...»<sup>(٢)</sup>.

لقد بنى الحكيم مسرحيته انطلاقاً من فكرة مسرحية أرسطوفان الأساسية، أى فكرة حكم النساء، كما استعان فى الطبعة الأولى للمسرحية، بمعظم الأحداث التى نسجت منها المسرحية الإغريقية، وبالشخصيات نفسها التى حركت الأحداث حيناً، وتحركت من خلالها حيناً آخر.

(ب) توظيف المصدر الإغريقى فى مسرحية «براكسا» أو «مشكلة الحكم»

يعارض الحكيم مسرحية أرسطوفان «برلمان النساء» بمسرحية «براكسا» التى صدرت فى طبعتين، ولا تنتمى هذه المسرحية بمصدرها إلى الأسطورة الإغريقية، وقد استحال لدى أرسطوفان إلى مسرحية واقعية تطرح قضية النظام السياسى القائم آنذاك وإشكالياته، وذلك من خلال استلام المرأة للسلطة مشيراً إلى قضية المرأة الاجتماعية.

وفى توظيفه لهذا المصدر اليونانى، ركّز الحكيم على النظام السياسى وأشكاله من خلال فكرة أرسطوفان باستلام المرأة للسلطة وذلك بمستويين: اجتماعى ورمزى.

ففى المستوى الاجتماعى غاير الحكيم فى فكرة المشاعية التى وردت لدى أرسطوفان، واكتفى بالتلميح إليها، وكانت قد وردت لدى أرسطوفان:

«بيليبيروس:

وإذا رأى أحدهم فتاة، ورغبها، وأراد أن يستبيحها لنفسه أمكنه أن يأخذ من الأموال العامة بما يشتري به هدية، ثم يأخذ نصيبه من الأموال العامة بعد مضاجعته إياها...».

(١) توفيق الحكيم، براكسا أو مشكلة الحكم، ص ١٤٦.

(٢) المصدر نفسه، ص ٥٨.



## براكساغورا:

بل إنه سيتمكن من مضاجعتها مجاناً... سأجعل النساء ملكاً للرجال ويمكن أن يضاجعهن كل من هبّ ودبّ...»<sup>(١)</sup>.

وبهذا يشير أرسطوفان إلى وضع المرأة في المجتمع اليوناني. فبعدما كانت أكثر استقلالية، وربما كانت هذه الاستقلالية منذ فجر التاريخ، على درجة أحسن من أيام هوميروس، وقبل أن تبرز شمس الفكر عند اليونان اعتبرت المرأة عندهم، كما عند غيرهم، مخلوقات تحيط بها هالة من الغموض والسحر، ومحوراً تدور حوله معظم الأساطير، فالحروب تنشب بسببها والأبطال يخوضون الأهوال في سبيل هواها أو انتقاماً من غدرها. ثم تغيرت هذه الفكرة، إذ لم يعد للنساء أى أهمية في مجال الحياة العامة<sup>(٢)</sup>. ويصف جوستاف لوبون وضعها بالآتي: «كان الأغارقة على العموم يعدون النساء من المخلوقات المحنطة التي لا تنفع لغير دوام النسل، وتدبير المنزل»<sup>(٣)</sup>. وهكذا نجد أن اليونانيين، على وفرة نصيبهم من الفلسفة والفن، لم يرتفعوا بالمرأة إلى منزلة أعلى من منزلة الخادمة أو مدبرة البيت. كما جرّدت المرأة اليونانية من جميع حقوقها المدنية، ووضعت تحت سيطرة الرجل المطلقة، في مختلف مراحل حياتها<sup>(٤)</sup>.

ولكن الحكيم قد ساق وضع المرأة الاجتماعي بأسلوب ساخر ملمحاً إليه بإشارات خاطفة، وتبدو معارضته لما ورد في مسرحية أرسطوفان بشأن هذه المسألة كما يلي:

بليبيروس:

«إن النساء إذا تسلمنا قيادة الحكم، فإنهن سوف يرغمنا نحن الرجال الضعفاء بالقوة...»

---

(١) بيري آجيه توشار، المسرح وقلق البشر، ترجمة سامية أحمد أسعد، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، ١٩٧١، ص ١٢٦.

(٢) جوردون تشايلد، ماذا حدث في التاريخ، ترجمة جورج حنّاد، بيروت، الشركة العربية للطباعة والنشر، لا.

(٣) جوستاف لوبون، حضارة العرب، ص ٤٠٦.

(٤) عباس محمود العقاد، المرأة ذلك اللغز، بيروت، ١٩٧٠، ص ١٠.

كريميس:

يرغمنا على ماذا؟...

بلييروس:

على مغازلتهم...

كريميس:

وإذا لم نفعل...

بلييروس:

«قد يمتنع عنا الطعام والشراب...»<sup>(١)</sup>.

كما تردفي المسرحية تلميحات توحى بموقف الحكيم الساخر من المرأة:

الجارّة:

(تبرز مغزلاً وخيطة من تحت ثيابها) إني أحمل خيطي ومغزلي، وسأرفه عن نفسي بالغزل أثناء انعقاد المجلس... إني أصنع ثياباً لأطفالي .. إنهم عرايا... فمن ذا يغزل لهم؟...

براكساغورا:

أنسيت أيتها البلهاء أنك رجل ذو لحية وقور...

وأن اللحية والمغزل لا يتفقان...»<sup>(٢)</sup>.

وفي مجال آخر يشير الحكيم إلى المرأة ككائن ناقص وعاجز تنبغي رعايته وحراسته وترتيب حياته، وفق النسق الذي تراه التقاليد الاجتماعية، فينعكس على ثقته بنفسها وهي ممزقة بين الآراء التقليدية السائدة منذ القدم التي تتعلق بدونيتها بالنسبة إلى الرجل، فتعيش صراعاً بين تبعيتها التقليدية اجتماعياً ونفسياً، وبين طموحها إلى تحقيق ذاتها<sup>(٣)</sup>. ويبدو الحكيم متعمقاً في قضايا المرأة وذلك عندما يتغلغل في خبايا نفسها ويلامس معاناتها:

(١) توفيق الحكيم، براكسا أو مشكلة الحكم، ص ٣٩.

(٢) توفيق الحكيم، براكسا أو مشكلة الحكم، ص ١٨.

(٣) سلوى الخماش، المرأة العربية والمجتمع التقليدي المتخلف، بيروت، دار الحقيقة، لات، ص ١٥ و ٣٦.

امراة:

«كلامك جميل يا براكساغورا... ولكن كيف نستطيع نحن النساء أن نحكم الدولة... وكيف نجرؤ بقلوبنا الضعيفة على مخاطبة الشعب»<sup>(١)</sup>.

كما يشير قضية قدرات المرأة وعجزها عن تدبير الأمور السياسية، فهي لا تتمتع بالاستقلالية التي تتيح لها استلام السلطة بمعزل عن الرجل:

براكسا:

(في تنهد)، نعم ما أشد حاجتي إلى ساعد قوى...

كاتمة السر:

تتكلمين باعتبارك حكومة أو باعتبارك امرأة...

كاتمة السر:

إنه ولا ريب قادم... أيستطيع تخلفا عنك؟... إنك النجم المشرق في سماء فكره...

براكسا:

إنه عقل راجح...

كاتمة السر: نعم... فأنت في حاجة إلى عقل وإلى عقل وإلى عضد...»<sup>(٢)</sup>.

أما المستوى الرمزي، فقد تناول فيه المرأة كركز لشكل النظام الديمقراطي، كرمز فني يندرج متفاعلا بين السياق العام لبنية النص، وكنصر يشكل مع العناصر الأخرى، التي نعني بها أشكال النظام (العسكري مثلا) البعد الفكري لدى الحكيم، لقد رمز بها إلى الديمقراطية الفوضوية.

---

(١) توفيق الحكيم، براكسا أو مشكلة الحكم، ص ١٩ - ٢٠.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٩ - ٢٠.



وقد وظّف الحكيم عناصر مسرحية أرسطوفان ليقرّب من القضايا الجزئية والمحسوسة والمباشرة في السلطة العسكرية:

«السجّان: إنه معبود الناس...»

الفيلسوف: هيرونيموس...

السجّان: قل هيرونيموس الظافر...

الفيلسوف: ظافر في ماذا؟...

السجّان:

سوف يظفر بلا ريب في حرب أهل مقدونيا...

لقد أرسل إليهم جيشًا كالبحر...

الفيلسوف:

أوقد أيقظ الحرب؟...

السجّان:

وجمع الغلال من الشعب... وبعثها مع الأموال لتزويد الجند...»<sup>(١)</sup>.

ومن الفيلسوف:

هيرونيموس:

«لماذا تملأون الدنيا أوهامًا أيها الفلاسفة... وما الدنيا أمانًا سوى حقيقة، والأرض تحت أقدامنا حقيقة، وكل شيء من حولنا حقيقة؟...»<sup>(٢)</sup>.

يقيم الحكيم الصراع في هذه المسرحية على ثنائيات العلاقة بين الحرية والديكتاتورية والحكمة، ولكن الحرية كانت ذات وجه ديمقراطي فوضوي:

---

(١) توفيق الحكيم، براكسا أو مشكلة الحكم، ص ٦٦.

(٢) المصدر نفسه ص ٧٦ - ٧٧.

هيرونيμος:

«هذا صحيح... لقد تركت أصحاب الرؤوس يهزمون، وأصحاب الأفواه يهتفون، فكثرت المطالب، وارتفع الصياح...».

براكسا:

«ينبغي أن أفعل ذلك، فما أنا إلا الحرية الجميلة، كما يقول الفيلسوف العظيم...»<sup>(١)</sup>.

وترد في المسرحية فكرة الإرادة الإلهية التي تفوق إرادة البشر:

الفيلسوف:

«هنالك أشياء ينبغي للبشر أن يتركوا أمرها للسماء... مسألة الحكم واحدة منها».

براكسا:

نعم إن الآلهة أحياناً هي التي تنصب الملوك للحكم في الأرض...

الفيلسوف:

وإن البشرية أحياناً لترتاح قليلاً: إذ ألقى تبعه حكم الأرض على اختيار السماء...

هيرونيμος:

«صائحاً» كفى... إني لست أؤمن بالحق الإلهي، ولا بأى حق للسماء في أن تتدخل في شؤون الأرض...»<sup>(٢)</sup>.

وتتخلّى المسرحية عن حدة الصراع، فتتمو أحداتها باتجاه فكرى متطور ينزع عنها صفة التجريد والذهنية، إذ تتجه اتجاهًا واقعياً بأن تحيل الأمور إلى مقدرة الشعب:

---

(١) المصدر نفسه، ص ٧٧ - ٧٨.

(٢) توفيق الحكيم، براكسا أو مشكلة الحكم، ص ٨٤.

براكسا:

«ذلك الذى يلزمنا، يجب أن يكون فى قبضتنا، وتحت تأثيرنا، لا يبرم شيئاً إلا بوحينا، ولا يقدم على قرار إلا برأينا وإرادتنا، دون أن تظهر مع ذلك أمام الناس، أو تكون لنا صفة رسمية بادية للشعب...»<sup>(١)</sup>.

وبمعالجتها لقضية الأحزاب، ترمز المسرحية إلى قضية الكل، وهى توحى بموقف يتخذه الحكيم، بعد أثر ثورة عام ١٩٥٢ فى أدبه:

هيرونيemos:

«مضى كل هذا وانقضى عهد الأحزاب، وانمحت الخلافات والمنازعات والمنافسات، لقد جمعت شمل الأمة، ووحدت كلمة البلاد... الكل الآن كأنه واحد... والشعب كأنه فرد»<sup>(٢)</sup>.

وقد أعلن الحكيم موقفه من الأحزاب بقوله: «فى البلاد الأخرى أحزاب ذات مبادئ مقررّة، كل منها يدافع عن حقوق طبقة من طبقات الأمة، فمن ضمن تمثيل الطبقات المختلفة على نحو يكفل التوازن فى المصالح، بينما أحزابنا على تعددها وكثرتها، ولا تمثل فى حقيقة الأمر غير طبقة واحدة هى طبقة الملاك»<sup>(٣)</sup>.

ينتهى الصراع فى هذه المسرحية بالتخلى عن المفهوم التعادلى التوازنى، أى فى فشل الحكم بإقامة التوازن بين السلطة العسكرية «هيرونيemos»، والقلب والديمقراطية «براكسا»، والعقل الحكيم «الفيلسوف»، وترجح فيها كفة العمل وتجربة تسليم القيادة إلى الشعب، حتى تتحقق العدالة:

الفيلسوف:

«إنى لم أعد فيلسوفاً... إنى فى صميم المعمة».

(١) المصدر نفسه، ص ٨٩.

(٢) المصدر نفسه، ص ٧٨.

(٣) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر، ص ١٨٩ - ١٩٠.



## الفيلسوف:

إنى لم أعد أفكر... إنى أعمل... ما أعجب العمل... وحتى لو بغير تفكير<sup>(١)</sup>.

لعلّ هذه المسرحية باتجاهها الشعبى الحاسم الأخير، دعوة إلى العمل، حيث يصير قيمة أساسية، مثل مسرحية «شمس وقمر».

لقد وظّف الحكيم أحداث المسرحية ومغزاها الشامل، بما يجعلها عملاً قائماً بذاته، يعالج إحدى قضايا المشكلات المصرية. وحرص على معالجة قضية تخرج مسرحيته من إطار الاقتباس أو التقليد إلى التأثير المشروع، فتعامل مع الكوميديا اليونانية، وكأنه يعامل أسطورة قديمة، لا يهجر فيها البناء الرمزي الذي يتّسم بالتجريد وتجربة الذهن، وقد انطلق منها كإطار لمادة خام، يتمتع بحرية فى إعادة صياغتها وتحويرها وتحميلها ما يريد من هموم العصر الذى يعيش فيه.

والجدير بالذكر أن الكوميديا القديمة لا تستمد موضوعات من الأساطير، ومن ثم تتميز عن التراجيديا بمعالجة الأحداث المعاصرة بأسلوب مباشر بدلا من الإشارة والتنويه<sup>(٢)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، براكسا أو مشكلة الحكم، ص ١٦٨.  
(٢) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ٩٩.

## ثانياً - الأسطورة الفرعونية وتوظيفها في مسرح الحكيم

١ - نشأتها.

٢ - استلهام الأسطورتين الفرعونية والإغريقية في مسرحية «إيزيس».

(أ) مصدرها (١- الموضوع، ٢- الحدث، ٣- الشخصيات).

(ب) توظيف المصدر الأسطوري في مسرحية «إيزيس».

## الأسطورة الفرعونية وتوظيفها في مسرح الحكيم

### ١ - نشأتها

نحاول في هذا القسم تناول الأسطورة الفرعونية، وذلك لما تمتاز به من خصوصية تميزها عن الأسطورة الإغريقية، على الرغم من وجود عناصر مشتركة بينهما.

وبما أن الأسطورة الفرعونية مصدر أساسي لمسرحية توفيق الحكيم «إيزيس»، فقد قمنا بالتركيز على عنصرى الخصوبة والبعث اللذين يعتبران من أهم مكوناتها، واللذين كان يجسدهما إله الخصب أوزيريس في صراعه مع إله الجفاف ست. وقد نتج من هذا الصراع تواجيدا عاشتها إيزيس، وصيغت منها أولى المسرحيات المصرية القديمة.

نشأت هذه الأسطورة من تأليه عناصر الطبيعة: البرق والرعد والسحب، أى من تأثير الظواهر المحيطة فى مخيلة الإنسان الأول<sup>(١)</sup>، حين بدأ يتفتح على العالم. والعناصر الأسطورية التى تعيننا، فى بحثنا، هى تلك التى تتلخص فى محور الخصب، الذى نتج من تزواج السماء والأرض. فالأرض كانت إلها أيضاً، وكل مظهر من مظاهرها كان يقوم ببناء على أمر إله<sup>(٢)</sup>، آمن به الوثنى القديم ونسج أساطيره حوله. وكانت هذه المظاهر الطبيعية تحمل فى ذاتها قدرتها على النهوض، وذلك من خلال جدلية العلاقة القائمة بين الشيء وضده، والكامنة فى النسغ المتجمد والمتحرك فى رحم الفصول<sup>(٣)</sup>.

وترسم الأسطورة أكمل صورة لهذا الصراع فى عقيدة الخصب الأوزيريسية والعقيدة الديونيزية<sup>(٤)</sup>، والذى بلغ فيما بعد، حدّ التكامل فى العقيدة المرتبطة بالدين المسيحى. وكان هذا الصراع يدور بين الإخصاب المتمثل فى إله الخصب الذى اتخذ اسم أوزيريس، وإله الفناء المتخذ اسم ست<sup>(٥)</sup>.

---

(١) شوقي عبد الحكيم، السير والملاحم الشعبية، بيروت، ط ١، دار الحداثة، ١٩٨٤، ص ٣٨.

(٢) اندريه إيمار، تاريخ الحضارات العام، ص ٣٠٠.

(٣) رول ديورانت، قصة الحضارة، ص ٣٦٠.

(٤) المرجع نفسه، ص ٣٦٠.

(٥) إندريه إيمار، تاريخ الحضارات العام، ص ٣٠٠.



ولم تقتصر هذه الأسطورة على الفراعنة، فنتيجة لتفاعل الحضارات، تكونت الأسطورة الفينيقية: عشتروت وأدونيس التي تجسدت في حنين الإنسانية إلى البعث، والتي تمجد أجواؤها الخصب والزرع، والحياة<sup>(١)</sup>. فالإنسان الأول كان يقدس المادة لأن في حركتها ما يؤمن له البقاء<sup>(٢)</sup>، كما يقدس أدونيس ويعبده، لأنه كان المنقذ والمخلص الذي لا يموت، ثم ما لبث أن حوّل أسطوره إلى مادة غنية للمسرح والشعر.

عرف المصريون هذه الظاهرة في مصر القديمة حين لم ينسلخ المسرح عن الشعبية<sup>(٣)</sup>، وذلك عندما كانت أسطورة أوزيريس تمثل أمام الجمهور، إذ حاول المصري، في تصويره الأسطوري، أن يفهم في عبارات على لسان البشر، شخصا أو حادثا أو مجموعة من الناس، وذلك على إثر نتائج بعض الأحداث التي يرجعها إلى العالم الإلهي<sup>(٤)</sup>، والمقصود بالعالم الإلهي، ما لا يستطيع الإنسان تفسيره بعقله وإدراكه ولو كان هذا الشيء موجودا<sup>(٥)</sup>. فبدت الأجرام الطبيعية: كالشمس والقمر، في عقله تنتمي إلى العالم الإلهي، الذي لا يدركه الإنسان، في أى زمان، إلا بالرمز<sup>(٦)</sup>. وكان المصري القديم يتصور أن الرمز يلتئم مع الشيء المرموز إليه، بحيث يصبح الواحد بديلا عن الآخر، لذا فهو لم يفرق بين الفعل والتمثيل الرمزي، وحينما ادعى أن أوزيريس وهبه مقومات الحضارة المصرية، كان قد أدخل الطقوس والمراسيم ضمن المقدمات الصناعية أو الزراعية، معتقدا أن لكلتا الفعالتين القدر نفسه من الحقيقة، ثم منحه خياله الخصب القدرة على تجسيد الصفات، كتجسيد العدل في تمثال «جات» وعلى رأسه ريشة، والقوة في اسم الآلهة<sup>(٧)</sup>.

وهكذا استخدمت الديانة المصرية التصورات الأسطورية لشرح بعض ما كان يؤمن به الناس ويمجدونه، وقد مارس اللاهوت المصري هذه الطقوس في الكثير من مناحي الحياة، فظهرت الأساطير المصرية على هيئة ترانيم وصلوات وشعائر، ثم تجسدت في أفعال، إذ

(١) أندريه إيمار، تاريخ الحضارات العام، ص ٣٥٠.

(٢) مرغريت غراي، مصر ومجدها الغابر، ترجمة حرم كمال، القاهرة، دار البيان العربي، ١٩٥٧، ص ٢٣٥.

(٣) أندريه إيمار، تاريخ الحضارات العام، ص ٣٥٠.

(٤) المرجع نفسه، ص ٣٥٠.

(٥) المرجع نفسه، ص ٣٥١.

(٦) عبد الحميد زايد، «من أساطير الشرق الأدنى القديم»، مجلة عالم الفكر، الكويت، وزارة الثقافة، ١٩٨٠، مج ٦، عدد ٣، ص ٥٠.

(٧) أساطير العالم القديم، نشر وتقديم صمويل نواح كرامر، ترجمة أحمد عبد الحميد يوسف، القاهرة، ١٩٧٣، ص ٥٦.

أقيمت الاحتفالات ومثلت فيها المعارك الإلهية والمسرحيات، وليس من شك في أن أول تراجميها مثلت على مسرح الحياة المصرية القديمة، كانت مستوحاة من أسطورة إيزيس، وقد ظهرت في الصور والأشكال والرموز والنباتات<sup>(١)</sup>.

وإذا كان للدين جانب عملي وواضح في الحياة اليومية، فإن له جانبه الرمزي أيضاً، الذي يتمثل في الممارسات والشعائر والطقوس الهادفة إلى أشياء أخرى تنبئ بها ظواهر الأمور، فتنبئ عندئذ العلاقة بين الرمز والموضوع المرموز به<sup>(٢)</sup>.

إلا أن ما وضع في أيدي العلماء من نصوص واضحة، بينة المعالم، يشير إلى ما كان عليه المسرح المصري القديم، ويؤكد أن هذا المسرح لم يقم على ما جرت عليه الفكرة المسرحية الواعية، ولم يثر مشكلة المصير البشري كما أثارها الأغارقة<sup>(٣)</sup>.

استلهم الأسطورة الفرعونية والإغريقية في مسرحية «إيزيس»:

(أ) مصدرها

استقى الحكيم مسرحيته من مصدرين: مصري قديم ويوناني.

وينص المصدر المصري<sup>(٤)</sup>، على أن قصة أوزيريس تعود إلى أسرة قديمة وإلى أسطورة إلهية: فست هو الإله الأكبر، ونفتيس هي الأنثى الكبرى، وأوزيريس الأخ الأصغر، وإيزيس الأنثى الصغرى. وتصف الأسطورة أوزيريس بأنه مطبوع على الخير وست على الشر: فيدعوه ذات ليلة إلى وليمة، ويعد صندوقاً بحجم جسده، وعندما جرب أخوه الصندوق، أطبق عليه غطاء الصندوق وقذف به في النيل. فتقتفى إيزيس أثره في النيل حتى يدرك جبيل، فتستعيد الصندوق بمساعدة عشتروت<sup>(٥)</sup>. لكن مت يستولى على الصندوق من جديد ويقطع جثمان أخيه أربع عشرة قطعة، يوزعها في شتى أنحاء مصر، وتمضى إيزيس

---

(١) «من المسرح المصري القديم»، نقلها عن الهيروغليفية، هـ. وفيرومان، ترجمة وتقديم عادل سلامة، مجلة عالم الفكر، الكويت، أيار/ مايو، ١٩٧٢، ص ٢٥.

(٢) المرجع نفسه، ص ٢٦.

(٣) فيتو باندولفي، تاريخ المسرح، ص ٣٠.

(٤) أندريه إيمار، تاريخ الحضارات العام، ص ٤٠.

(٥) عشتروت، هي البعلة، معبودة الفينيقيين: الإلهة الأم، ربة الحب والخصب والحرب. شملت عبادتها المدن الفينيقية الأخرى وفلسطين. وهي أيضاً رديفة عشتار إلهة الحب والحرب لدى سكان ما بين النهرين، ثم أفروديت وفينوس عند اليونان والرومان. ابنة آتو وانليل. أهم هياكلها في أرك، واشور ونيوى. وهي نجمة الصبح ونجمة المساء معاً. راجع: المنجد في اللغة العربية، دار المشرق، ١٩٧٠، ص ٤٧٠.

فى التحرى عنها ويساعدها الإله رع المائح على جمعها. ثم بيعث الحياة فى اوزيريس، وفى هذه الأثناء يكون ابنه حورس قد شب، فيقاتل عمه ويصير إليه أمر العرش.

وقد مثلت هذه المسرحية قديماً، فى خلال ثلاثة أيام، وكانت تتكون من أربعين مشهداً، وقد تعتبر نموذجاً للعمل الذى انتقلت فيه الملحمة إلى المسرح<sup>(١)</sup>.

## ١ - الموضوع

استعان الحكيم بفكرة الصراع على السلطة، وقد دارت بين إيزيس وست.

## ٢ - الحدث

استعان الحكيم بالحدث الرئيس الذى تشكلت منه الحبكة فى بنية المسرحية، وهى المؤامرة التى دبرها ست أو طيفون (لدى الحكيم) لقتل أخيه بوضعه فى الصندوق ورميه فى النيل، وقد لخصها الحكيم فى قول أوزيريس:

أوزيريس:

«استقبلنى على خير ما أحب... وكانت وليمة كريمة... وبعد الطعام قال: عندى تحفة رائعة أعرضها عليكم... وأمر فجىء بصندوق بديع النقوش... فأبدى أتباعه الحاضرون إعجاباً، فقال: إنى لمهديه إلى من يلائم قامته... فبادر الأتباع كل بنوبته يدخلون الصندوق فلا يلائمهم... ونظر إلى آخر الأمر وقال: هل لك يا أخى فى أن تجرب؟... فحملت الأمر على محمله البرىء، ووضعت نفسى فى الصندوق ضاحكاً مرحاً، فوجدته ملائماً لقامتى، وفى تلك اللحظة ما شعرت إلا والأتباع قد هجموا على غطاء الصندوق، فأغلقوه على وأحكموا إغلاقه...»<sup>(٢)</sup>.

والحدث الآخر الذى استعان به الحكيم هو تقطيع ست لجثمان أخيه أوزيريس، ثم توزيعه فى شتى أنحاء مصر:

---

(١) رول ديورانت، قصة الحضارة، ص ٣٧٠.

(٢) توفيق الحكيم، إيزيس، كتبت سنة ١٩٥٥، القاهرة، مكتبة الآداب، الطبعة المعتمدة، بيروت، دار الكتاب اللبنانى، ١٩٧٨، ص ٧٧ - ٧٨.



## الفلاح:

«نعم... قطعوه إرباً إرباً... ووضعوا كل عضو من أعضائه فى كيس وحملوا الأكياس إلى قواربهم... ثم مضوا نحو الجنوب»<sup>(١)</sup>.

بعد استلھام هذا الحدث فى المصدر الأسطورى الفرعونى، استعان الحكيم بفكرة المؤامرة من المصدر اليونانى، وقد دبرت ضد أوزيريس. ويقول بلوتارك<sup>(٢)</sup>:

«إن أوزيريس حين عاد إلى مصر دبّر له طيفون مؤامرة نفذتها جماعة من اثنين وسبعين رجلاً ليكونوا شركاء فى الجريمة، وكانت تؤازرهم فى ذلك ملكة حضرت من أثيوبيا، كان المصريون يدعونها «اشو». قاس طيفون جسد أوزيريس وتمت المؤامرة بإدخاله فى الصندوق الذى أغلقه من الخارج بمسامير وصب عليه قصديراً مصهوراً، ثم حمل الصندوق إلى النهر ودفع به إلى الفرع الثانى منه فسألت إيزيس عنه»<sup>(٣)</sup>.

واستعان الحكيم بالغلامين، وهما الأداة التى استخدمها بلوتارك لمعرفة اتجاه الصندوق، حتى يصبح طريقه إلى بيبيلوس مقنعاً وموجهاً لأحداث أخرى تستدعى موقفاً درامياً يضاف إلى المصدر الأسطورى، ويكشف بواسطته عن محاصرة طيفون لإيزيس، وذلك بتحريض الأهالى ضدها:

## شيخ البلد:

«الآن جئت إليكم أخبركم وأحذركم: تجوب القرية اليوم امرأة مجنونة ساحرة... تزعم أنها تبحث عن زوجها... فلا تصغوا إليها... سدّوا آذانكم عن مزاعمها... وأغلقوا أبوابكم فى وجهها، فإنها حيث حلت تجر فى أذيالها الشؤم والنحس... قولوا معى: الطرد للمجنونة...»<sup>(٤)</sup>.

(١) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١٠٩.

(٢) بلوتارك Ploutarkos (نحو ٥٠ - ١٢٥ م)، مؤرخ يونانى عاش فى روما وجال فى الشرق، له «السير المقارنة»، وهى سير مشاهير رجال اليونان والرومان. راجع: المنجد فى اللغة العربية، الأعلام، حرف الباء، ص ١٤٢.

(٣) بلوتارخوس، رسالة عن إيزيس وأوزيريس، ص ١٦ - ١٧.

(٤) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ٤٠.

وتقول المرأة التى فقدت ابنها:

القروية:

«تنظر إلى إيزيس، إنها هى... حل النحس بحلولها... صدق شيخ البلد... إنها هى...  
هى المشؤومة، جرّت على قرينتنا النحس...»<sup>(١)</sup>.

واستخدم الحكيم توت، مستعينا بالمصدر اليونانى، للبحث عن أوزيريس.

المرأة:

«صائحة من بعيد» توت... يا توت...

المرأة:

«توت... أنجذنى...»<sup>(٢)</sup>.

أما المحاكمة، فقد استلهمها الحكيم من المصدر الفرعونى. وقد دامت فى الأسطورة  
أكثر من ثمانين عامًا. وورد فى الأصول المصرية لهذه الأسطورة، أن ست، فى أثناء  
المحاكمة، يحتج على وجود إيزيس فى المحكمة، عندما تدخلت للدفاع عن ابنها<sup>(٣)</sup>.

شيخ البلد:

«أرى من حسن السياسة أن نقدم هذا الفتى إلى المحاكمة أمام الشعب...»<sup>(٤)</sup>.

وأضاف الحكيم الصيادين إلى مسرحيته، لتخليصها من الخرافة. وذلك بإقامة حركة  
واقعية. لقد علمت إيزيس اتجاه الصندوق بواسطة هؤلاء الصيادين وليس بوحى من  
الشائعات التى وردت فى الأسطورة<sup>(٥)</sup>:

---

(١) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ٥١.

(٢) المصدر نفسه، ص ٢٠.

(٣) ب. كوملان، أساطير العالم القديم، ص ٥٦.

(٤) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١٣٢.

(٥) بلوتارخوس، إيزيس وأوزيريس، ص ٢٠.

الملاح:

«قابلنا مركباً متّجهاً نحو الشمال، كان ملاحوه يتحدثون عن صندوق كبير وجدوه عائماً... كان يصدمهم فأخرجوه...»<sup>(١)</sup>.

ويحدد الملاح وجهة المركب:

الملاح:

«خرج هذا المركب إلى البحر الكبير ميمما شطر بيبيلوس...»<sup>(٢)</sup>.

وقد ذكر بلوتارك أن إيزيس حين وصلت إلى بيبيلوس جلست لتبكي عند عين ماء، ولم تكلم أحداً، إلا وصيفات الملكة، فقد لاقتهن لقاء حسناً، وسرّحت شعورهن وطيّبت أجسادهن بطيب عجيب ينبعث منها. فلما رأت الملكة عشتريت حال وصيفاتها تآقت إلى معرفة تلك الإنسانية. فاستدعتها إلى قصرها وأنزلتها منزلاً خاصاً، وجعلتها مربية لطفلها. وورد في الأسطورة أن إيزيس كانت ترضع الطفل بوضع إصبعها في فمه، بدلاً من ثديها. وفي الليل، كانت تحرق أجزاء جسده الفانية، بينما هي قد صارت يمامة تحوم حول العمود، ناحية، نادية، إلى أن لاحظت الملكة هذا الأمر، فصرخت إذ رأت طفلها في النار، وبفعلها هذا قد سلبته الخلود<sup>(٣)</sup>.

لم يستخدم الحكيم هذه الأسطورة، وقد استبدلها بالملك بيبيلوس، وذلك تمهيداً لوظيفة سيقوم بها في المسرحية:

الملك:

«أرجو أن تتذكر دائماً أنني خالق أن تعتمد على... ابعثا إلى...»<sup>(٤)</sup>. «وقت الحاجة تجداني أهب إلى المعونة أسرع من الريح... إذا فعلتما ذلك أيقنت أنكما لم تنسيا حقاً أنني لكما صديق»<sup>(٥)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ٦٣.

(٢) المصدر نفسه، ص ٦٤.

(٣) بلوتارخوس، إيزيس وأوزيريس، ص ١٨.

(٤) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ٩٢.

(٥) المصدر نفسه، ص ٩٢.



يوحى هذا الحوار بالوظيفة التى سيقوم بها الملك فى السياق الدرامى للمسرحية:

«طيفون: هات الدليل فى الحال بغير انتظار...»

ملك بيبيلوس: إليك...»<sup>(١)</sup>.

ثم استقى الحكيم حادثة لدغ العقرب لحورس مما ورد فى لوحة ميترنخ Miternekḥ حيث وظف لأغراض سحرية، وهو يتلخص فى أن عقرباً قد لدغت حورس حين كانت ايزيس فى المنزل... وأخذت الآلهة تلقى تعويذاتها السحرية الطويلة لإنقاذه:

لا تخف... لا تخف يا ابن الجليلة... ليس لمكروه أن يصيبك لأنك غرس خالق الكائنات...»<sup>(٢)</sup>.

استبعد الحكيم هذه الإشارات الأسطورية وفعل الآلهة السحرى، عندما قالت ايزيس:

ايزيس:

«قد علمنى زوجى فيما علمنى ما ينبغى أن أفعل إذا وقع هذا الأمر... أسرعت إلى سكين وشرحت مكان اللسعة قليلاً، ثم جعلت أمص السم من الجرح وأبصق بعيداً...»<sup>(٣)</sup>.

أما العقارب السبع، فقد ذكر دريتون Drayton أنها عقارب تحوط ايزيس وتحرسها وهى: «تغن ويغن وراء ظهرى دائماً ومستتت ومستتف اللذان يكونان تحت فراشى، ويبت وثفت اللتان تفسحان لى الطريق. لقد أمرتها فى عنف ونفذت كلماتى فى آذانها»<sup>(٤)</sup>.

ووردت لدى الحكيم: «ثم يظهر سبعة رجال على رؤوسهم قلانس كأنها أذنان العقارب، وفى آذانهم أقلام من القصب، وهم ينفخون فى المزامير.

---

(١) المصدر نفسه، ص ١٥٣.

(٢) ايتين دريتون، المسرح المصرى القديم، ط ٢، ترجمة وتقديم ثروت عكاشة، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٩، ص ١١٩.

(٣) توفيق الحكيم، ايزيس، ص ٩٧.

(٤) ايتين دريتون، المسرح المصرى القديم، ص ١٢١.

العقارب: «ينشدون وهم يسرون فى شبه رقص»:

نحن العقارب السبع

هكذا يسموننا

لأننا نجيد اللسع

وفى أسنان أقلامنا

ثريات وسموم»<sup>(١)</sup>.

### ٣ - الشخصيات

استعان الحكيم بالشخصيات الرئيسية التى وردت فى المصدرين الفرعونى واليونانى، ولكنه غاير فى تسمية بعضها، فست فى المصدر الفرعونى صار طيفون فى مسرحية الحكيم؛ أى كما ورد لدى بلوتارك، أما الشخصيات توت الكاتب والغلامان والملاحون فقد استلهمها من بلوتارك<sup>(٢)</sup>، وذلك تمهيداً لتحريك أحداث فى المسرحية.

وأضاف الحكيم شخصيات ثانوية:

العجوز:

«ماذا جرى اليوم فى البلد... ما كان يحدث هذا من قبل...».

الفلاحة:

حتى الشكاوى لا تفيد... لقد لجأت جارة لى إلى الكاتب توت، فحرر لها شكوى منذ أسبوع وما من صدى...»<sup>(٣)</sup>.

ثم أضاف شخصية شيخ البلد وهى شخصية مركبة ذات وظيفة فعّالة فى سياق الحدث:

الفلاحات:

«فلنذهب إليه جميعاً ليحمينا من شيخ البلد... هيا بنا... هيا بنا...»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١٥٠.

(٢) بلوتارخوس، رسالة عن إيزيس وأوزيريس، ص ١٦.

(٣) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١٠.

(٤) المصدر نفسه، ص ١١.

وتستخدم إيزيس هذه الشخصية التي تعاونت في البدء مع طيفون الذي خذلها، فتستغل حالتها هذه كي تحتال بواسطتها على طيفون، وهي فكرة استقاها الحكيم من المصدر اليوناني<sup>(١)</sup>، عندما رشت إيزيس المعدادوى حتى تتمكن من حضور المحاكمة، فيستخدمها الحكيم في مسرحيته بسياق آخر عندما حاولت إيزيس أن تخدع طيفون بواسطة أحد أعيانه:

شيخ البلد:

«لقد خدعنى هذا المحتال».

إيزيس:

«كان يجب أن تفهم أن مثله لا يؤتمن... لقد استخدمك حتى بلغ مأربه، ثم فاز بالغنيمة دونك...»<sup>(٢)</sup>.

واستعان الحكيم بالصفات التي أسبغها بلوتارك على شخصية أوزيريس ذات الصفة العاملة، ويقول بلوتارك عن أوزيريس، حين استوى على عرش مصر: «انتشل المصريين من حياة الحرمان والتوحش، فعلمهم كيف يزرعون الحب وسنّ لهم القوانين، وعلمهم تبجيل الآلهة دونما حاجة إلى استعمال السلاح، وإنما كان يستميل معظم الشعوب إليه بالإقناع والتهديب ويسحرهم بجميع ألوان الموسيقى، وهو العالم الذى يقوم باكتشافاته ويترك أمور الحكم»<sup>(٣)</sup>.

جسد الحكيم هذه الصفات في مسرحيته:

مسطاط:

«إن علمه وابتكاراته هى وحدها فى نظرى، كما تعلم... التى درّت الخير على هذا البلد... لولاه لما استطاع الفلاح أن يزرع، ولا حضارتنا أن تكون...».

من ينكر أنه مخترع المحراث والشادوف، ومشيد الجسور والقناطر...

---

(١) بلوتارخوس، رسالة عن إيزيس وأوزيريس، ص ١٦ - ١٧.

(٢) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١١٤.

(٣) بلوتارخوس، رسالة عن إيزيس وأوزيريس، ص ١٦ - ١٧.



ولكن الأمر الذى ينكر أيضاً هو أنه ترك شؤون الحكم إلى شقيق داهية ماكر يعمل ليصطنع الأنصار ويستميل أشياخ البلد ويتركهم يذهبون الشعب...»<sup>(١)</sup>.

وهكذا نجد أن الحكيم قد اختار موضوعه من مصدرين أسطوريين: فمن الأسطورة الفرعونية، انتقى عناصر تتعلق بفكرة الصراع بين الخير والشر، والإخصاب والجفاف. ثم استعان بأحداث الأسطورتين الفرعونية والإغريقية التى أدت إلى قتل أوزيريس واستلام طيفون السلطة. ومزج الحكيم هذه الأحداث فى سياق منطقي تخلت فيه عن التفاصيل الأسطورية، وذلك على الرغم من إبقائه على الشخصيات الواردة فى الأسطورتين: الفرعونية واليونانية.

### (ب) توظيف المصدر الأسطورى فى مسرحية «إيزيس»:

إن دراسة توظيف الأطر الأسطورية التى استعان بها توفيق الحكيم فى أعماله المسرحية، لا يمكن أن تتم بمعزل عن نظريته فى «التعادلية»، وقد اندرجت فى ثنائيات متصارعة بين مكونات بنية النص، فكان لكل مكون حقوله الدلالية، وعناصره التى ترتبط بعضها ببعض من خلال علاقات تتناقض وتتأفر بدينامية حتمية، ثم تتفاعل مشكلة سيرورة هذا النص فى البنية الاجتماعية التى نعتبرها مرجعية النص الواقعية.

وتتجلى هذه الثنائيات فى المسرحية على مستويات متعددة:

- الصراع بين طيفون وإيزيس.

- الصراع بين رجل العلم ورجل السياسة.

وذلك سعياً لتحقيق العدالة واسترداد الحق المستلب. ويتخذ الحكيم من أسطورة إيزيس موضوع استلاب السلطة من أوزيريس، ويوظفها فى مسرحيته، لما تحمله هذه الأسطورة من تفسير اجتماعي يتناول قضية العدالة.

لقد برزت فكرة تحقيق العدالة مع تطور النظم الاقتصادية وتعقيداتها وظهور الصراع بين صاحب الأرض والطبقة الحاكمة، فلجأ الإنسان إلى المعبد حيث بدأت محاولة تأمين العدالة عن طريق الاحتكام إلى الكاهن، وكان الكاهن صاحب السلطة السماوية المفوض من الإله، وشكلت مجموعة الأحكام الصادرة عنه العرف السائد الذى صاغ قانوناً التزم به الإنسان<sup>(٢)</sup>.

(١) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١٨ - ١٩.

(٢) إرنست كاسيرر، مدخل إلى فلسفة الحضارة أو مقال فى الإنسان، ص ١٢٨.

وكان ذلك في مصر، وقبل أن تتوحد في أمة واحدة، حيث كان الدستور أساس الأحكام قد وضع من خلال اللاهوت المنفى بسيادة بتاح فيه، أو اللاهوت الشمسي بسيادة رع فيه<sup>(١)</sup>. وكانت العدالة أهم الأسس الواردة في هذين اللاهوتين، ولما كان الصراع مستمراً بين الإنسان وأخيه، فقد حاول الحصول على عدالة وجوده، وعلى عدالة تحقق له حقه من العيش. ثم نقل هذه الصورة التي تمثل حالة صراع دائم بين بنى الإنسان، إلى الآلهة نفسها، وجسدها في أحد الآلهة، معتبراً إياه حامى العدالة، فيزداد معتنقه، ولهذا كلما حاول مبشر أن يدعو لإله يجعله العادل وحامى العدل، فيرسم صوراً يستشهد فيها على عدل إلهه، وكانت أهم الصور في مصر صورة الإله أوزيريس<sup>(٢)</sup>.

كان المصريون أول من تصور أن للعدالة ميزانها الذى لا يخل ولا يحابي، واعتبروا أن أوزيريس قد عانى من الظلم حتى قتل، ثم ارتفع ليكون قاضى محكمة الآخرة، وبهذا تمكن الإنسان من تحويل ذلك الصراع من أجل العدالة بين الإنسان، إلى صراع يدور بين الآلهة، وقد برزت هذه الصورة كاملة في أسطورة أوزيريس وصراعه مع ست (ومع طيفون في مسرحية الحكيم)، وبعد ما قضى ست على أخيه أوزيريس لم يستطع أن يتسلم حكم مصر مباشرة، وإنما توجه إلى محكمة الآلهة التي يرأسها رع<sup>(٣)</sup>، وفي روايات أخرى يرأسها آمون<sup>(٤)</sup>، وهى تتكون من تاسوع الآلهة؛ أى ثلاثين من هيئة المحلفين<sup>(٥)</sup>.

وشملت فكرة تحقيق العدالة معظم الشعوب؛ فلدى اليونانيين، كانت هذه الفكرة قد نبعت أساساً من مبدأ التوازن فى النظام الكونى، وبعبارة أدق، التعويض الموجود فى الطبيعة نفسها عن طريق رد الفعل.

وكما كانت المحاكمات فى مصر، تتم عن طريق الآلهة والتاسوع، فقد كانت تتم لدى اليونانيين فى الأريوباجوس<sup>(٦)</sup>.

- 
- (١) أحمد شمس الدين الحجاجى، الأسطورة فى المسرح المصرى المعاصر، ص ٣٥٢.  
(٢) أدولف إيرمان، ديانة مصر القديمة، ترجمة عبد المنعم أبو بكر، ومحمد أنور شكرى، القاهرة، مطبعة الحلبي، لات، ص ٦٨.  
(٣) أدولف إيرمان، ديانة مصر القديمة، ص ١٤٦ - ١٤٧.  
(٤) المرجع نفسه، ص ١٤٧.  
(٥) المرجع نفسه، ص ١٤٨.  
(٦) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ٢٤٩.

وظف الحكيم عناصر من هذه الأسطورة في مسرحيته بمستويين: وتجسد المستوى الأول في الصراع بين طيفون وإيزيس التي تريد جانباً من العدالة يؤدي إلى استعادة ابنها العرش، فاستخدمت شيخ البلد، الرجل الانتهازي، لاستعادة السلطة، وهي بسلوكها هذا لم تكن تنظر للعدالة نظرة موضوعية، ولم تتعاون مع الفلاحين الذين هم بأشد الحاجة لتغيير وضعهم:

«مسطاط: تريدان لحورس الوصول من ذلك الطريق؟...»

إيزيس: أى طريق؟...

مسطاط: طريق الرشوة والتدجيل والتضليل...

إيزيس:

أطلق عليها ما شئت من أوصاف... هذا لا يمنعه من أن يكون الطريق الموصل إلى الحكم...

مسطاط:

تكرت هكذا أخيراً لمبادئ زوجك؟... يا للخيانة...<sup>(١)</sup>.

يبدو، من خلال الحوار، أن مسطاط هو الصوت الذى يرى صورة العدالة أعمق مما تراها إيزيس وتوت.

وفى المستوى الموازى للصراع على السلطة، يكمن الصراع بين رجل العلم ورجل السياسة:

مسطاط:

«أعنى ما قلته قبل الآن... إذا كان لابدّ لانتصار رجل العلم والخير من أسلحة المغامر والمحتال. إذا كان لابدّ لنجاحه هو أيضاً من استخدام الرشوة والتدجيل والتضليل، فمعنى ذلك أنه لم يعد هناك أمل فى القوة الذاتية للعلم والخير. وإذا سلمنا نحن نخدام مبادئ»

---

(١) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١١٩.



أوزيريس بذلك فمعناه ببساطة: الخيانة لقضيتنا... وها أنذا أكرر ألفاظي بذاتها: لأنى لم أجد غيرها تعبيراً صحيحاً عن الموقف...»<sup>(١)</sup>.

أما أوزيريس، رجل العلم، فيبدو فى المسرحية، منعزلاً:

مسطاط:

«مادام الناس يعتقدون أنه مات غرقاً، ومادام هو فى عزلة البعيدة عن محيط الحكم لا يأتى من الأعمال ما يعد تهديداً للحاكم...»<sup>(٢)</sup>.

وكان أوزيريس قد استسلم للموقف وقنع بسكينة العالم، فالعالم فى استكشافه عناصر جديدة تنمى الحياة، لا يمكنه أن يفيد بها الناس دون أن يحميهم بتأمين العدالة. ولم تكن العدالة هنا تعنى عودته إلى الحكم فحسب، وإنما أن يستكشف طريقاً لها ويقضى على غربتهم، والعالم بوقفته اللاصراعية ضد القوى سالبة العدالة، يضع نفسه موضع العاجز عن حماية ذاته<sup>(٣)</sup>.

وضمن مستوى الصراع بين رجل العلم ورجل السياسة، يسجل الحكيم موقفاً للكاتب:

توت:

«نعم... اعتمد على... إنى اليوم غيرى بالأمس... وفى الماضى كنت أكتفى بالتسجيل... أما الآن فموقفى قد تغير، لأن كل شىء، كما قلت أنت، قد اتضح لعيوننا... بالأمس لم تكن أمامنا قضية واحدة... أما الآن فنحن أمام قضية هى بالفعل قضيتنا قبل أن تكون قضية أوزيريس... إما أن نترك طيفون ينتصر وتتصر معه أساليبه، وإما أن ننصر أوزيريس، وننصر معه خيره ومبادئه... إما أن نسلم للمغتصب كما سلم الآخرون... وإما أن نقاوم»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١٢٤.

(٢) المصدر السابق، ص ١٠٢ - ١٠٣.

(٣) أحمد شمس الدين الحجاجى، الأسطورة فى المسرح العربى المعاصر، ص ٣٦٦.

(٤) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١٠٦ - ١٠٧.

يشير موقف توت هذا إلى مهنة الكاتب التغييرية والهادفة إلى مناصرة الخير والعلم ومعاداة الشر ومساوئه، وقد عبّر الحكيم عن موقف الكاتب في كتابه (شمس الفكر) بقوله:

«لا يزال الكتاب حتى اليوم هم الذين يمهّدون السبيل للإصلاحات والانقلابات الاجتماعية المقبلة... ولئن كانت حركة الإصلاح الاجتماعي في مصر تأخرت حتى اليوم، فذلك بسبب تقصير الكتاب والأدباء، إني أتهم بملء فمي الأدب المصري بهذا الجرم»<sup>(١)</sup>.

وبهذا، نعتبر أن توظيف الحكيم لعناصر الأسطورة التي استعان منها بقضية تحقيق العدالة وأضاف إليها فكرة الصراع بين العلم والسياسة وتسجيل موقف من الكاتب، مغايراً لدور الأسطورة في الماضي، فهو لم يسقط على الحاضر نتاج الماضي، والذي لا مكان له في حياتنا المعاصرة، ولكنه بحث في القيم الحية الجديرة بأن تناقش وتعالج وتجذب اهتمام الجماهير الواسعة<sup>(٢)</sup>.

ويؤكد على الراعى ما أورده الحكيم عندما قال: «ليس المقصود هنا تصوير الحياة الفرعونية أو بسط العقائد المصرية القديمة، بل المقصود هو إبراز أشخاص الأسطورة إبرازاً جديداً إنسانياً، ويخرج معناها على النحو المفهوم الحي في كل عصر من العصور الحديثة على الأخص»<sup>(٣)</sup>.

ولكنه غاير الصفات الأساسية لشخصية أوزيريس، لقد عبّرت في الأسطورة عن صفات أوزيريس القوى والمجابه:

«لم يحسم الصراع في المحاكمات التي جرت في محكمة الآلهة رع أو آمون، ودامت أكثر من ثمانين سنة، سوى أوزيريس، وقد أرسل لرع وللتاسوع يستنكر أن يستعمل القوة مع ابنه، مهدداً بأن يستخدم رسل الأرض التي يعيش فيها، وهم لا يخافون أى اله أو آلهة»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر، ص ١٩٢.

(٢) على الراعى، توفيق الحكيم، فنان الفرجة وفنان الفكر، ص ٨٩.

(٣) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١٥٥.

(٤) سليم حسن، الأدب المصري القديم، القاهرة، لجنة التأليف والترجمة والنشر، ١٩٤٥، ص ١٤٢.

ولم تخسم المسرحية الصراع بين العلم والسياسة، في سياق يحقق التعادل أو التوازن بينهما، ولكنها أدت إلى عزل العالم وانتصار سياسة الظلم:

مسطاط:

«نعم... أسألك وأسأل نفسي... إن إخفاق أوزيريس ليحمل معنى فاجعاً... إنه لطمة كبرى لكل شيء طيب على هذه الأرض... إن إخفاقه هو إخفاق للحق والخير والشر... إخفاق لي ولك، ولكل من يدافع عن المثل العليا...»<sup>(١)</sup>.

### الخاتمة

تمكنا، في هذا الفصل، من رصد المصادر الأسطورية لمسرحيات توفيق الحكيم «الملك أوديب» و«بجماليون» و«سميرة وحمدى» و«إيزيس»، وقد قمنا بدراسة توظيف المصادر في هذه المسرحيات، من خلال تتبع مسار الحكيم الفكرى فيها، إذ سعى إلى التعبير عن قضايا إنسانية أثارها الأسطورة في مرحلة تكونها، وهى ترتبط بالإنسانية جمعاء، كالبحث عن الحقيقة فى «الملك أوديب» والصراع بين الفن والواقع فى «بجماليون» وتحقيق العدالة فى «سميرة وحمدى» و«إيزيس».

وحاول الحكيم، من خلال هذه المسرحيات، الكشف عن بعد فكرى، فى سياق مغاير لما جاء فى الأسطورة. كما فى مسرحية «بجماليون»؛ إذ تضع الأسطورة نهاية سعيدة لقصة بجماليون الذى تزوج من تمثاله، بينما وظف الحكيم التمثال للتعبير عن قضية الخالق والمخلوق والصراع بينهما.

---

(١) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١٠٤ - ١٠٥.





## الفصل الثاني

# مصادر الحكاية الشعبية وتوظيفها فى مسرحيات الحكيم

تمهيد

استلهام الحكاية الشعبية وتوظيفها فى مسرحيات الحكيم:

### ١ - مسرحية «شمس وقمر»

(أ) مصدرها (١ - الموضوع، ٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات).

(ب) توظيف الحكاية الشعبية فى مسرحية «شمس وقمر».

### ٢ - مسرحية «شهرزاد»

(أ) مصدرها (١ - الموضوع، ٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات).

(ب) توظيف الحكاية الشعبية فى مسرحية «شهرزاد».

### ٣ - مسرحية «سليمان الحكيم»

- مصدرها (١ - الموضوع، ٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات).

### ٤ - مسرحية «السلطان الحائر»

(أ) المصدر التاريخى (١ - الموضوع، ٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات).

(ب) توظيف المصدر التاريخى فى مسرحية «السلطان الحائر».





## تهيد

استلهم الحكيم مسرحياته «شمس وقمر» و «شهرزاد» من الحكاية الشعبية، وكذلك شكلت مصدراً من أحد مصادر مسرحية «سليمان الحكيم»، وهي تتوزع بين الحكاية الشعبية والدينية، وقد أدرجناها في هذا الفصل، نظراً لاستعانة الحكيم بقصة «الصيد والعفريت» الواردة في الليالي، ولكننا أرجأنا دراسة التوظيف إلى الفصل المتعلق بالمصدر الديني، بعدما تكاملت مصادرها.

كما قمنا بدراسة مسرحية «السلطان الحائر» التي تنفرد بمصدرها التاريخي، ووضعناها ضمن مسرحيات هذا الفصل، وخاصة أن الحكيم قد استعان ببعض عناصر الحكاية الشعبية عندما استخدم الجارية.

وتعامل الحكيم مع هذا المصدر، كما تعامل مع سائر المصادر، إذ إنه حذف، وأضاف، وأبقى على بعض العناصر أو الشخصيات. ثم وظفها بما يتلاءم وبعده الفكري.



# استلهام الحكاية الشعبية وتوظيفها فى مسرحيات الحكيم

## تمهيد

تعد الحكاية الشعبية واحدة من المأثورات الشعبية التى استلهمها الكتاب والروائيون مثل استلهام الأساطير والملاحم، ويعتبر فورستر أن عنصر الحكاية يعد المظهر الأوضح للصلة بين التراث الشعبى والرواية<sup>(١)</sup>.

ونتبين استلهام حكايات «ألف ليلة وليلة» فى القصص الشعبى السائر اليوم، كما أن بعض المحاولات الإبداعية الحديثة، قد اعتمدت هذه «الليالى» لتبنى إنتاجاً أدبياً فى ميادين: القصة القصيرة، والرواية، والمسرح، والسينما، يبدو أحياناً فى شكله حديثاً، وقديماً فى مضمونه، وذلك بقصد إثبات استمرارية الصلة القائمة بين قديمنا وحديثنا.

أثارت قضية نشأة الحكاية الشعبية خلافاً بين علماء الفولكلور، حول أسبقية الأسطورة أو الحكاية، وراح كل يدلى بدلوه بين منحاز إلى الأسطورة ومنحاز إلى الحكاية. ويرى عبد الحميد يونس أن: «لا يستطيع باحث أن يدرس الحكاية الشعبية دون أن يعالج الأسطورة، وأن تستقر فى خلده دلالاتها ووظائفها... وتعد هذه المادة (الأساطير) بمثابة المنبع أو الأصل الذى تتفرع عنه الحكاية الشعبية»<sup>(٢)</sup>.

كما يعتبر أن الواقع الذى تحكيه الحكاية الشعبية، لا يحمل فى أعطافه القداسة التى تقتصر بالأسطورة، ذلك لأن الأسطورة لا تحكى بمعزل عن مناسباتها، وتحتفظ فى الجماعات التى تعتنقها بالقداسة، وهى لا ترد أو تمثل طقوسها، إلا فى مواسم معينة، ولكن الحكايات الشعبية يمكن أن تروى فى أى مكان، وفى أى وقت، وكثيراً ما يكون المتخصصون فى تمثيل الأساطير طائفة من العرافين والسحرة القادرين على تطويع الكائنات غير المنظورة والقوى الخفية، وترتبط الأساطير بالحكاية الشعبية عن طريق حلقة تعتبر جسراً

(١) أ.م. فورستر، أركان القصة، ترجمة كمال عيد جاد، القاهرة، دار الكرنك، ١٩٦٠، ص ٣٤.

(٢) عبد الحميد يونس، الحكاية الشعبية، القاهرة، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر، ١٩٦٥، ص ١٩.



يصل بينها، هي الملاحم التي تخكى وقائع الأبطال، و«يمكن اعتبار الحكاية الشعبية نتاج فقد الأساطير وظائفها الحيوية، وحل عقدها بعد أن تصبح متفرقات من الحكايات التي يشيع فيها السحر»<sup>(١)</sup>.

إلا أن الحكاية الشعبية، سواء أُنشئت من الأسطورة أم سبقتها، فقد شكلت في الآونة الأخيرة مصدراً لأعمال أدبية وفنية متنوعة، ووظفت فنياً في نسيج العمل الأدبي: المسرحي، والروائي، والشعري. كما شكّلت مصدراً مهماً استعان به الحكيم وتعمق في دراسة الحكاية الشعبية واستنبت من بذورها بعض العناصر التي تكونت منها مسرحياته.

ونحاول، في هذه الفقرة، تحديد بعض هذه المكونات من القصص الشعبي، وذلك لأن الحكاية تعبّر عن الحياة التي يعيشها الشعب، وهي تمثل جوانب هذه الحياة المختلفة. ويمكن أن نصنفها وفق الموضوعات الآتية: حكايات الواقع الأخلاقي، الواقع الاجتماعي والواقع السياسي، وتلك التي تكشف عن موقف الإنسان من العالم الغيبي، أي حكايات المعتقدات.

ونتناول، في هذه الدراسة، دراسة المسرحيات بالمقارنة مع مصادرها الشعبية، التي استعان الحكيم ببعض جزئياتها ليشكل فكرته أو ليركب منها أحداث مسرحياته.

## استلهام الحكاية الشعبية في مسرحيات الحكيم

### ١ - مسرحية «شمس وقمر»

(أ) مصدرها

انتقى الحكيم عناصر هذه المسرحية من مصادر متنوعة تتمثل في الحكاية الشعبية، وبصورة أدق في حكايات «ألف ليلة وليلة» ومنها: حكاية «المدينة المسحورة» وهي تتناول قصة أمير أحب زوجته حباً كبيراً، ثم ما لبث أن اكتشف أنها تحب عبداً أسود، فاتباع أثرها لمعرفة مكان هذا العبد، وضربه ضربة لم تمته، غضبت الزوجة وسحرت نصفه حجراً والنصف الآخر بشراً. كما سحرت المدينة وما فيها من أسواق وغيطان وحولتها إلى بركة كبيرة، وصار سكان المدينة سمكاً ملوناً يسبح فيها. علم الملك بسر هذه المدينة، وقرر قتل المرأة ولكن بعدما أبطلت مفعول السحر عن زوجها وعن المدينة<sup>(٢)</sup>.

(١) فردريش فون ديرلاين، الحكاية الخرافية، ترجمة نبيلة إبراهيم، لا.ب، مكتبة غريب، ١٩٨٨، ص ١٥٤.

(٢) ألف ليلة وليلة، ط ٢، بيروت، المكتبة الثقافية، ١٩٨١، الجزء الأول، الليلة الثامنة، ص ٤٨.

والحكاية الثانية التي استلهمها هي حكاية «مدينة النحاس»، وقد وردت في الليالي تحت عنوان «حكاية في شأن الجن والشياطين المسجونين في القماقم من عهد سليمان عليه الصلاة والسلام»، وحكتها شهرزاد في خلال ست عشرة ليلة<sup>(١)</sup>.

وملخص الحكاية أن عبد الملك بن مروان أمر بأن يأتوه بقماقم من نحاس توجد في بحر السودان، وفيها شياطين محبوسة من عهد سليمان بن داود. تحفل هذه الحكاية بالخوارق والثروات والجواهر، التي كانت تنعم بها مدينة النحاس. وعندما دخلها رجال الملك، بقيادة مرشدهم، العارف باللغات، وجدوا أصحابها موتى، فدفنهم.

أما سوق المدينة، فكانت دكاكينه مفتوحة، والتجار فيها موتى، وكذلك الصيارفة أو العطارون. وسبب موتهم ما حلّ بهذه القرية من رزايا، إذ لم ينزل عليهم المطر طوال سبع سنين، ولا نبت عشب في أرضهم. وحاولوا شراء القوت بحالهم، فلم يجدوه، فقرروا عندئذ إظهار أموالهم وذخائرهم وسلموا لحكم ربهم فماتوا<sup>(٢)</sup>.

كما وصفت الحكاية هذه الأشباح وصفا موجزاً، وذكرت الجارية قرمزي، ابنة عمالقة الملوك، وكانت تتحلى بأجمل الجواهر، وقد قلعت عيناها بعد موتها وجعل تحتها زئبق، ثم أعيدنا إلى مكانهما فهما تلمعان كأنما يحركهما الهدب<sup>(٣)</sup>.

## ١ - الموضوع

استلهم الحكيم عناصر موضوعه من حكايتي «ألف ليلة وليلة»، وشكل منهما مكونات لفكرته الأساسية.

## ٢ - الحدث

استعان الحكيم ببعض عناصر حكاية «المدينة المسحورة» وقد سماها «القرية المسحورة»:

الأمير:

«إنه أشار إلى ما وراء التل... في الجهة الأخرى... سأنظر... (يلتفت ويصيح) حقاً... هذه مدينة كبيرة... بقباب ذهبية... إنها قرية من هنا... ولا ندرى... بحجبتها التل عنا...»

(١) ألف ليلة وليلة، ج ٣، الليالي (٥٥٩ - ٥٧٢)، ص ٢٠٣ - ٢٠٩.

(٢) نفسه، ج ٣، الليالي (٥٥٩ - ٥٧٢)، ص ٢٠٣ - ٢٠٩.

(٣) توفيق الحكيم، شمس وقمر، أو شمس النهار، ط ١، ١٩٦٥، عن إميل كبا، ص. ص ٤٥٦، بيروت، دار الكتاب اللبناني، الطبعة المعتمدة ١٩٨٤، ص ١٥٥.

الأمير:

(يهبط التل) القرية المسحورة... حقاً، لقد تعلمت شيئاً<sup>(١)</sup>.

كما استعان ببعض عناصر الحكاية الثانية «مدينة النحاس» عندما وصف الأشباح:

الأمير:

«طبعاً... (يرفع بصره) لكن... ما هذا الذى فوق التل... يبدو أنها قرية.. نعم هى قرية.. لكنها قرية ميتة.. لا حراك فيها انظروا أمامها... أشباح جامدة... كالأصنام... كأنها مدينة النحاس المسحورة...»

شمس:

(تنظر) نعم... قرية مسحورة كمدينة النحاس المسحورة...

الأمير:

لكن... أحقاً هى مسحورة؟...

شمس:

ويمكن فك سحرها إذا أرادت<sup>(٢)</sup>.

ويستعين الحكيم بتفاصيل الحكاية، وبطريقة فك السحر عن المدينة:

شمس:

اصعد إلى هذه الأشباح، وأنا أقول لك بعد ذلك ماذا تفعل...

الأمير:

سأصعد... (يصعد المرتفع).

شمس:

ماذا وجدت؟

---

(١) المصدر نفسه، ص ١٥٣.

(٢) توفيق الحكيم، شمس وقمر، أو شمس النهار، ص ١٥٣.



الأمير:

إنها فعلا ميتة... ولكنها قائمة في مكانها... أشباح جامدة... أعينها مفتوحة... ولكن أهدابها لا تتحرك... وأيديها ممدودة ولكنها كالتجمدة...»<sup>(١)</sup>.

عندما استعان الحكيم بوصف حال الأشباح المتجمدة، وأعينها المفتوحة التي يتوهم الرائي أن أهدابها تتحرك وذلك نتيجة لوضع الزئبق في محجرها، أبقى على حالتها المتجمدة، ولكنه استخدم من الحكاية السبب الذي أدى إلى تجمدها، وهو الجوع:

شمس:

«هل بقي في جرابك شيء من الخبز؟»

الأمير:

(يفتش في جرابه) نعم...

شمس:

أخرجه وضعه في تلك الأيدي...

الأمير:

لكن...

شمس:

نفذ ما أقول لك...

الأمير:

(ينفذ) ها أنذا أفعل...

شمس:

انظر الآن ما سيكون...

---

(١) المصدر نفسه، ص ١٥٤.

الأمير:

عجباً... عجباً... بدأوا يتحركون... الأيدي أخذت تضع الخبز في الأفواه... إنهم يأكلون... إنهم يأكلون... إنهم يسرون... لقد فك السحر... فك السحر عن القرية...<sup>(١)</sup>.

إضافة إلى الأحداث الثانوية، استعان الحكيم ببعض الإشارات في هذه المسرحية فأضفت عليها أجواء الليالي، كوصف القصر، وجزيرة الواق، وطير الرخ:

الرجل:

سأجعلك سعيدة.. سألبى لك كل طلب.. ولو كان ما تطلبين طير الرخ لاقتنصته لك.

شمس:

وماذا غير طائر الرخ...

الرجل:

سأعبدك... سأشيد لك قصراً على سبعة أعمدة من المرجان في جزيرة واق الواق.

شمس:

واق الواق... أيضاً...<sup>(٢)</sup>.

### ٣ - الشخصيات

أما الشخصيات، فقد استعان الحكيم ببعض أسماء أبطال الحكايات، كالشاطر حسن وست الحسن والجمال<sup>(٣)</sup>، ولكن دون أن يوظفها في سياق المسرحية، وحصر دورها في إضفاء جو الحكايات على المسرحية.

ثم استخدم شخصيتي الملك والوزير وذلك ضمن نمطيهما<sup>(٤)</sup>.

(١) توفيق الحكيم، شمس وقمر، ص ١٥٤.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٦.

(٣) ألف ليلة وليلة، الليالي (٥٥٩ - ٥٧٢)، ص ٢٢٥.

(٤) فاروق خورشيد، ومحمود ذهني، فن كتابة السيرة الشعبية، القاهرة، دار الثقافة العربية، ١٩٦١، ص ٢٢٩.

أما شخصيتنا ملاحظ الخزينة ومساعدته، فقد تطوّرتا ولم يأسرهما الحكيم في نمطية معينة، فوظفهما في سياق الفكرة التي تتناول الصراع بين الخير والشر.

ولكن الشخصية الرئيسية في هذه المسرحية كانت قمر الزمان، وهي تتمتع بميزتين: حكمة الشعب، البطل والصعلوك.

وشخصية البطل في الحكايات إنما هي تجسيد لآمال الشعب، وأحلامه، ورغائبه في الحياة<sup>(١)</sup>.

والصعلكة هي نزعة إنسانية نبيلة، وضريبة يدفعها القوى للضعيف، والغنى للفقير. وهي فكرة تقوم على إشراك الفقراء في مال الأغنياء. وعلى مستوى الأدب، قيل إنهم رواد القصة الشعرية في الأدب العربي<sup>(٢)</sup>. وشكلت الصعلكة طائفة في المجتمع الجاهلي، تصدر في سلوكها عن موقف رافض، وتمررد على الهيئتين: الاجتماعية والسياسية<sup>(٣)</sup>.

وقد استخدم الحكيم شخصية الصعلوك في لا مبالاته وتمرّده:

الرجل الثالث:

«أين تلك التي تسمى شمس النهار؟...»

شمس:

أنا بالطبع... أتوجد امرأة أخرى غيري في هذه القاعة...

الرجل الثالث:

لا بدّ من التأكد...».

وفي لا مبالاته أيضاً:

قمر:

بالطبع... يجب أن تذهبي إلى حيث يوجد التراب... في الهواء الطلق...»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) فاروق خورشيد ومحمود ذهني، فن كتابة السيرة الشعبية، المرجع السابق، ص ٢٢٩.  
(٢) محمد رجب النجار، «حكايات الشطار والعبارين في التراث العربي»، عالم المعرفة، شوال/ ذو القعدة ١٤٠١هـ، سبتمبر/ أيلول ١٩٨١م، عدد ٤٥، ص ١١٠.  
(٣) يوسف خليف، الشعراء الصعلاليك، القاهرة، دار المعارف، ١٩٥٩، ص ٦٠ - ١٤٩.  
(٤) توفيق الحكيم، شمس وقمر، ص ٢٦.



لقد استعان الحكيم بعناصر من حكايتي الليالي، مستخدماً بعض الشخصيات: الوزير والملك وملاحظ الخزينة ومساعدته، وبعض الأحداث المستوحاة من مدينتي النحاس والمسحورة. وذلك لتوظيفها في سياق درامى يتلاءم وبعده الفكرى ورؤيته الدرامية.

(ب) توظيف الحكاية الشعبية فى مسرحية «شمس وقمر»

يرقى الحكيم فى هذه المسرحية بمفهوم الإنسان ليصيب إنسانيته، إذ لا يكون العمل من أجل الذات، فحسب، بل من أجل الآخرين، من أجل صناعتهم كذلك وتجديد ذواتهم وحياتهم وسعادتهم<sup>(١)</sup>.

وتشير هذه المسرحية إشكالية العمل، فتتعدد علاقاتها فى ثنائية تقوم على محورين أساسيين: الفكر والعمل. وتتفرع من هذه الثنائيات ثنائيات أخرى يتولد منها صراع بين الخير والشر، بين الخالق والمخلوق.

وتعتمد هذه المسرحية على البناء الأسطورى، ويقوم أساسها على حكاية شعبية من الليالي، وقد وظف الحكيم عناصرها، ليتناول من خلالها بعده الفكرى، فيحرك الأحداث على مستويين:

المستوى الاجتماعى المباشر الذى يجعل من شمس النهار رمزاً للطاقة المعطلة التى تثور على كل ما يعوقها، فتسعى إلى الانفتاح، وتنطلق إلى حياة العمل والإنتاج، ووسيلتها إلى ذلك هى الالتحام بالشعب.

أما المستوى الثانى، فهو المستوى الذاتى الخاص، ويرمز الحكيم من خلاله إلى المرأة والفنان، من منهما يخلق الآخر وفق هواه:

شمس:

«نعم... هذه الحفنة من اسلوقاحة والبجاجة، سأصنعه منها شيئاً، ولكن صانعها»<sup>(٢)</sup>.

وتبدو شمس المخلوقة وليست الخالقة:

شمس:

«أنت الذى صنعتنى، وكنت تعلم ذلك... ولكنك تظاهرت وموهت... ولن أغفر لك هذا أبداً...»<sup>(٣)</sup>.

ويستخدم الحكيم عنصر الحب وهو ينسجم مع الحبكة التقليدية للحكاية:

(١) محمود أمين العالم، توفيق الحكيم المفكر والفنان، ص ١٤٥.

(٢) توفيق الحكيم، شمس وقمر، ص ٣٥.

(٣) المصدر نفسه، ص ١٦١.

قمر:

«آه ياربى... من أين طلع لى هذا الرجل؟... إذا كنت حقًا تحببته... فما هو مصيرى؟... هل أستطيع البعد عنك؟.. هل تسمعين؟»<sup>(١)</sup>.

تبدأ الصعوبات التى تعوق قيام العلاقة مع الصعلوك. وقد استعان الحكيم بشخصية الصعلوك لأنه يلتحم بقضية الضعفاء والمضطهدين من الشعب، وقمر يجسد تجربة الشعب وحكمته، فهو لا يقر له قرار، ويحكم تشرده، على صلة بأمور كثيرة، إنه ينصرف إلى تأمين قوته بنفسه<sup>(٢)</sup>، وقد ساعد الأميرة وألهمها الحقيقة وسداد الرأى، ثم اختفى بعد ذلك، ليظهر فى أزمنة أخرى، فهو ملك الجميع، وقد اتصلت شمس النهار عن طريقه بحكمة الشعب<sup>(٣)</sup>.

أما العنصر الآخر الذى يستخدمه الحكيم، فهو ثنائية الخير والشر، ويتمثل فى شخصيتين تختلفان عن أنماط الشخصيات الشعبية التى هى إما خيرة بصورة مطلقة، وإما شريرة، بيضاء أو سوداء، ملائكية أو شيطانية<sup>(٤)</sup>.

لذلك، فهى على عكس شخصيات الحكاية الشعبية، وتعرف بما يسمى بالصراع النفسى أو التناقض الباطنى<sup>(٥)</sup>.

ويمثل طرفا العلاقة الثنائية قمر وشمس الخير من جهة، ويمثل حافظ الخزنة ومساعد الشر من جهة أخرى:

شمس:

«ليست الجواهر التى يتحلى بها من الخارج...

الجواهر التى عملها فى الداخل...

ويراها المقدرين لها، وتضىء نفوسهم...

---

(١) توفيق الحكيم، شمس وقمر، ص ١٦٣.

(٢) محمد رجب النجار، «حكايات الشطار والعيارين»، ص ١١٠.

(٣) على الراعى، توفيق الحكيم، فنان الفرجة وفنان الفكر، ص ١٠٩.

(٤) عبد المحسن بدر، تطور الرواية العربية الحديثة فى مصر، ط ٢، القاهرة، دار المعارف، ١٩٤٨، ص ١٥١.

(٥) سهير القلماوى، ألف ليلة وليلة، ص ١٨٢.

المساعد:

كل هذا فى الداخلى...»<sup>(١)</sup>.

يقع المتحاورون فى لبس يدل على أن لكل منهم قاموسه الخاص، وفهما للأمر مغايراً لفهما الآخر. وتبعاً لنظرية الحكيم فى العقاب التى ترفض السجن وتعتمد على العقاب الذاتى<sup>(٢)</sup>، ترتأى شمس إطلاق سراحهما:

شمس:

«هذا الحكم فىهما سهل... مادام قد شعرا بأن السجن قائم فى داخلهما فلا حاجة بهما إلى سجن آخر من الحجارة... سجنهما الداخلى أمتن وأقصى...»<sup>(٣)</sup>.

وقد قامت هاتان الشخصيتان بالاختلاس والاحتيال، وذلك فى محاولة لكشف الواقع السياسى الذى تعيشه بلاد الأمير حمدان، إذ تركت أمور المملكة بأيدي غير أمينة:

قمر:

«ليس من أجل هذا تكونت هذا التكوين... إنه من أجل أن تصنع شيئاً مفيداً... إنك تنتظرين من حمدان أن يصلح بلده... وبلدك فيما أعتقد ليست خيراً من بلده...»<sup>(٤)</sup>.

إذا كان المستوى الاجتماعى قد تجسّد فى هذه الثنائيات من الخير والشر والفكر والعمل، والكشف عن الواقع السياسى فى مملكتى شمس وحمدان، فإن المستوى الفردى تجسّد فى الثنائيات القائمة بين الفكر والعمل أيضاً والخالق والمخلوق:

شمس:

«إن كل جزء من حياتنا يجب أن نصنعه نحن بأيدينا... أما الحياة التى تقدم لنا جاهزة فإننا لا يمكن أن نفهمها أو نغير منها شيئاً..

إننا نقبلها بكسل... وبعيون مغمضة...»<sup>(٥)</sup>.

وتتداخل ضمن هذا المستوى قضيتا الخالق والمخلوق:

---

(١) توفيق الحكيم، شمس وقمر، ص ٨٦ - ٨٧.

(٢) توفيق الحكيم، التعادلية، مكتبة الآداب، المطبعة الموزجية، لات. ص ١١.

(٣) توفيق الحكيم، شمس وقمر، ص ١٣١.

(٤) المصدر نفسه، ص ١٧٣.

(٥) توفيق الحكيم، شمس وقمر، ص ٧٠.



شمس:

«(صارخة) أيها الماكر. أيها المخادع... من منّا الذى صنع الآخر؟... تكلم...»<sup>(١)</sup>.

أما عشق الخالق لمخلوقاته فيعبر عنه قمر:

«قولى لى الآن بصراحة ما الذى يرجع عندك حمدان هذا؟...»

ستجيبين: لأنك صنعتته ووضعت فيه جزءاً من نفسك... وهنا الكارثة... نحن فعلاً نحب مخلوقاتنا ولا نحمل لخالقينا إلا التقدير...»<sup>(٢)</sup>.

وتساهم قضية الخلق فى تشكيل البعد الأساسى لهذه المسرحية، العمل. فالخلق وصناعة الآخر يشيران إلى تثمير الفكر وتوظيفه فى العمل الخير، ونقل الخير، لأن الحكيم عندما استخدم شخصيتى الخازن ومساعدته، لم تقتصر غايته على الكشف عن وضع المملكة السياسى، بل لتدل على غايات العمل، الشريرة أو الخيرة.

كما استخدم الحكيم جزئيات صغيرة كالمدينة المسحورة التى تحفل حكايتها بالمواعظ الأخلاقية وبالكنوز وما تثيره من إغراءات تعرض لها رجال الأمير موسى<sup>(٣)</sup>، فمن قاومها ظفر بحياته، ومن استجاب لها كانت عقوبته الموت، ويلحق الحكيم هذا الأمر بحدود المتعة، فإن أهمية أصغر الأشياء، حتى الأزهار، تقوم برسالة وهى متعتنا، فإن ماتت دون أن تؤدى هذه الرسالة تفجع<sup>(٤)</sup>.

ولهذه المدينة تفسير سيكولوجى يعتبرها مدينة إسقاطية، تصور آمال الشعب وترمز للأمل الحنون، فهى خيالية وجنات نعيم وهمية، كونها مترفة، غنية بالجواهر والذهب، وسكانها قليلون لا يدخلها غريب، فهى مملوءة بالخوارق، والسالك إلى هذه المدينة الصوفى أو السندباد، يتغلب وينجو، وهو رمز للإنسان الباحث عن الحقيقة، والمتقصى للمعرفة،

---

(١) المصدر نفسه، ص ١٦٠ - ١٦١.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٦٤.

(٣) ألف ليلة وليلة، ج ٣، ص ٢١٥.

(٤) توفيق الحكيم، شمس وقمر، ص ١٥٦.

والراغب فى التجدد والانتصار على المجهول<sup>(١)</sup>. وقد استخدمها الحكيم لتوظيفها فى فكرة البحث والعمل:

قمر:

«نعم... بمفردك... شعبك محتاج إليك... ولن يقبل تغييراً أو إصلاحاً إلا منك وحدك، النابتة منه، الناشئة فيه...»<sup>(٢)</sup>.

## ٢ - مسرحية «شهرزاد»

(أ) مصدرها

استهوت قصة شهرزاد المستوحاة من «ألف ليلة وليلة» الكتاب والفنانين فى العالم، ولعلها أوسع المؤلفات العربية تأثيراً فى فنانى الشرق<sup>(٣)</sup>، والغرب<sup>(٤)</sup>. وقد بلغت الصورة الأسطورية لشهرزاد، مبلغاً لم يفكر معه كاتب فى استبدالها بصورة أخرى، أو إدخال تغيير عليها فى تلك المرحلة المبكرة من الحكاية، وهى المرحلة الأولى من زواجها من شهریار<sup>(٥)</sup>.

فشهریار، الملك الأسطورى، ضبط، فى إحدى الليالى، زوجه الأولى متلبسة بالزنى مع أحد عبيده، فقتلها معاً ثم قرر أن ينتقم من جميع النساء، وذلك بالزواج كل ليلة

---

(١) على زيمور، الكرامة الصوفية والأسطورة والحلم فى القطاع اللاواعى فى الذات العربية، بيروت، دار الأندلس، ١٩٨٤، ص ٦٠.

(٢) توفيق الحكيم، شمس وقمر، ص ١٧٣.

(٣) اتخذ بعض رواد المسرح فى عالمنا العربى مثل أحمد أبو خليل القباني (١٨٣٦ - ١٩٠٢) من تلك الليالى موضوعاً لمسرحيته. وكذلك بيرم التونسي (١٨٤٠ - ١٨٨٩) الذى ألف «أوبريت شهرزاد» والتي لحنها سيد درويش (١٨٩٢ - ١٩٢٣) رائد المسرح الغنائى. أما طه حسين (١٨٨٩ - ١٩٧٣) فى كتابه الذى ظهر فى سلسلة اقرأ بعنوان «أحلام شهرزاد»، فقد أضاف ليلة جديدة إلى الليالى الألف والواحدة، ثم اشترك مع توفيق الحكيم فى مناقشة تفسيره لهذه القصة، وذلك فى كتاب القصر المهجور، وهو من تأليف طه حسين، توفيق الحكيم، كتاب الهلال، دار الهلال، شوال ١٣٧٦ هـ، مايو ١٩٥٧ م، عدد ٧٤.

(٤) استلهم جوته (١٧٤٩ - ١٨٣٢) شخصية شهرزاد فى مسرحيته «فاوست» راجع: محمد غنيمى هلال، الموقف الأدبى، القاهرة، المؤسسة العامة للنشر، لات، ص ٨٥.

(٥) محمد مندور، المسرح النثرى، الحلقة الثانية عن توفيق الحكيم، جامعة الدول العربية، معهد الدراسات العالمية، ١٩٦٠، ص ٦٨.

بعذراء، ثم يقتلها عند الصباح، ليتزوج بغيرها فى الليلة التالية حتى زفت إليه شهرزاد فى النهاية<sup>(١)</sup>.

أما شهرزاد فقد احتمالت، للإفلات من القتل، بأن تقص على شهریار قصة تترك لها بقية حتى الليلة التالية أو تصلها بقصة أخرى. وبذلك أبقي شهریار على شهرزاد، وكانت خلالها قد حملت طفلاً وأنجبت، كما ورد فى القصة الشعبية، فامتنع عن قتلها<sup>(٢)</sup>.

## ١ - الموضوع

استعان الحكيم بالفكرة الشائعة فى حكايات «ألف ليلة وليلة»، وقد أشار إليها فى القول التالى:

«الجلاد: لست أعلم. وما أحسبه أصيب بمثله قبل الآن حتى فى أعصب ساعاته: فلقد فاجأ امرأته بين ذراعى عبد خسيس، فلم يزد على أن يقتلها وقتله ثم أقسم أن تكون له فى كل ليلة عذراء، يستمتع بجسدها ما شاء ثم يذبحها فى الصباح»<sup>(٣)</sup>.

## ٢ - الأحداث

تبدأ أحداث مسرحية الحكيم بعيد تقيمه العذارى للملكة شهرزاد:

الجارية:

يسألنى عن سر فرح المدينة، فأجبه: هو عيد تقيمه العذارى للملكة شهرزاد...»<sup>(٤)</sup>.

يشير الحكيم بهذا الحدث إلى المغامرة فى سياق أحداث مسرحيته. ويضيف إليها أحداث قتل العذراء، والرجل الموضوع فى دن مملوء بدهن السمسم، حتى يبلغ مرحلة العرفان. وينتقل شهریار بحثاً عن الحقيقة:

---

(١) محمد مندور، المسرح النثرى، ص ٦٨.

(٢) ألف ليلة وليلة، ج ١، ص ١١.

(٣) توفيق الحكيم، شهرزاد، كتبها فى بارز ١٩٢٨، صدرت فى القاهرة، دار الكتب المصرية ١٩٣٤، الطبعة المعتمدة الأولى، بيروت، دار الكتاب اللبنانى، ١٩٧٣، ص ٢١.

(٤) توفيق الحكيم، شهرزاد، ص ١١.



«أقول له أن يبقى. أما أنت فسافر ما شئت أن تسافر»<sup>(١)</sup>.

إن الحكيم يبقى من القصة مظهرًا عرضيًا أو إطارًا خارجيًا يشكل منه مادة للعمل، إذ اقتصر استلهامه من المصدر على الفكرة العامة لقصة شهرزاد، وذلك بالتلميح والإشارة. أما بالنسبة إلى الأحداث، فقد صاغ أحداثًا جديدة وأضافها لتعبر عن قضية البحث عن الحقيقة. ولكنه أبقى على الشخصيات، كما وردت في الحكاية في حلة جديدة وأدوار مختلفة.

### ٣ - الشخصيات

وكما استعان الحكيم بالإطار الخارجى للأحداث، كذلك أبقى على الشخصيات الأساسية التى وردت فى الحكاية: شهرزاد، وشهريار، والعبد، والوزير، والجلاد، ثم أضاف إليها شخصيات ثانوية: الساحر، وابنته، وأبو ميسور.

#### (ب) توظيف الحكاية الشعبية فى مسرحية «شهرزاد»

وظف الحكيم الإطار القصصى من «ألف ليلة وليلة» لبناء نصه وللتعبير عن فكرته الذهنية التى تتناول ثنائية القلب والعقل للبحث عن الحقيقة والمعرفة. وينطلق الحكيم فى هذه من الثنائيات، فيقيم بينها علاقات تتصارع فتفقد شهريار توازنه:

«قال شهريار الملك: «شبت من الأجساد، شبت من الأجساد، لا أريد أن أشعر، أريد أن أعرف...»<sup>(٢)</sup>.

ومنذ هذه اللحظة تتصاعد المأساة، وتتعمق المشكلة حتى تبلغ الدرجة التى يتصادم فيها شهريار وشهرزاد، فيمثلان التصادم بين قلق الإنسان وسر الأشياء<sup>(٣)</sup>، بين شهريار الباحث عن الحقيقة والمعرفة، وبين شهرزاد المعرفة. لقد وظف الحكيم شهريار الحكاية فى سياق مختلف:

---

(١) المصدر نفسه، ص ٩٦.

(٢) المصدر نفسه، ص ٩٤.

(٣) توفيق الحكيم، شهرزاد، ص ٥ - ٦.

شهرزاد:

كنت فى ذاك العهد تسفك الدماء، وها أنت اليوم تفعل أيضاً

شهریار:

كنت أقتل لألهو، واليوم أقتل لأعلم<sup>(١)</sup>.

أما شهرزاد، فقد استغل الحكيم، منذ الصفحات الأولى من المنظر الأول، صفاتها الأسطورية لتؤدى دورها، ولتكون موضوع بحث تتطلع إليه الشخصيات الأخرى:

«العدواء:

«هى كل شىء، ولا يعلم عنها شىء»<sup>(٢)</sup>.

تلك هى شهرزاد التى نعرفها، أميرة شرقية تتمثل فيها عبقرية فن القص وروح السحر، فتمثلها، كلما ذكر اسمها، بأحاديثها المشوقة وحكاياتها التى لا تنضب، بين يدى الملك شهریار. وتتضمن هذه الصفات الأسطورية لشخصية شهرزاد فى واقعها، العناصر والمكونات الأساسية التى تدل على المعرفة:

شهریار:

«قد لا تكون امرأة، من تكون؟.. إنى أسألك من تكون؟ هى السجينة فى خدرها طول حياتها... تعلم بكل ما فى الأرض... هى التى ما غادرت خميلتها قط تعرف مصر والهند والصين... هى البكر تعرف الرجال كامرأة عاشت ألف عام بين الرجال. وتذكر طبائع الانسان من سامية وسافلة... هى الصغيرة لم يكفها علم الأرض فصعدت إلى السماء، تحدث عن تدبيرها وغيبها كأنها ربيبة الملائكة، وهبطت إلى أعماق الأرض تحكى عن مردتها وشياطينها وممالكهم السفلى كأنها بنت الجن. من تكون تلك التى لم تبلغ العشرين قضتها كأترابها فى حجرة مسدلة السجف. ما سرها؟ أعمارها عشرون عاماً. أم ليس لها عمر؟ أكانت محبوسة فى مكان، أم وجدت فى كل مكان؟ إن عقلى ليغلى فى وعائه يريد أن يعرف... أهى امرأة تلك التى تعلم ما فى الطبيعة كأنها الطبيعة؟...»<sup>(٣)</sup>.

(١) المصدر نفسه، ص ٥٧.

(٢) المصدر نفسه، ص ٢٧.

(٣) توفيق الحكيم، شهرزاد، المصدر السابق، ص ٦٨ - ٦٩.

وظّف الحكيم هذه الصفات التي عرفتها الأسطورة فجعل منها لغز الوجود، فتبدو في مسرحيته شهرزاد ألف ليلة وليلة نفسها. المرأة المعجزة العارفة العالمة، وما أضافه الحكيم هو وصفها بالغموض وذلك عندما: «اعتبرها رمزاً للطبيعة، مليئاً بالأسرار الخفية ويكتنفه الغموض، وأن المظاهر المادية التي نراها ما هي إلا ظلال للحقيقة العميقة الغامضة»<sup>(١)</sup>.

ثم اتخذ من شخصية شهريار المقابل لشهرزاد/ المعرفة. فشهريار القلق الباحث عن الحقيقة، قد تطورت شخصيته عما كانت عليه في «ألف ليلة وليلة»: أى من الطور الجسماني إلى الطور الوجداني، وذلك بعد أن فرغت شهرزاد من إلقائها على مسامعه كل هذه الحكايات بما فيها المعارف والعظات فصار ينزع إلى التفكير، محاولاً أن يصل عن طريق السحر والشعوذة، والتأمل النظرى والتجريد الفلسفى إلى المعرفة الشاملة، معرفة ما وراء الظواهر من حقيقة مجردة:

الوزير:

«أليست قصص شهرزاد قد فعلت بهذا الهمجي ما فعلته كتب الأنبياء بالبشرية الأولى...»<sup>(٢)</sup>.

وقد ساهمت هذه القصص في:

الوزير:

«إنى أردت أن أقول أنك غيرته... وأنه انقلب إنساناً منذ عرفك»<sup>(٣)</sup>.

غير أن شهريار في سعيه المتواصل لكشف الحقيقة عن طريق السحر والقتل، يفشل في هذه المهمة، وتضعه الأحداث في موقف قدرى، يهرب من شيء ليعود إليه في نهاية الأمر، حيث يجد قدره ومصيره، فالقدر أو القوة المسيطرة على مصير الإنسان، ليست قوى خارجية كما في المأساة اليونانية، إنما هي عند الحكيم:

«قوى طبيعية تنبع من وجود الإنسان نفسه، قوى توجد في داخله ليس في خارجه»<sup>(٤)</sup>، إضافة إلى أن ما هو مقدر لا يستطيع أن يكشف أسرارها لا السحر ولا الشعوذة:

---

(١) تسعديت آيت حمادى، أثر الرمزية في مسرح توفيق الحكيم، ص ٢٤٤.

(٢) توفيق الحكيم، شهرزاد، ص ٤٥.

(٣) المصدر نفسه، ص ٤٧.

(٤) تسعديت آيت حمادى، أثر الرمزية في مسرح توفيق الحكيم، ص ٢٤٤.



«شهریار:

«إنا لا نسیر، ولا نتقدم ولا نتأخر، لا نرتفع ولا ننخفض... إنما نحن تدور، كل شيء يدور. تلك هي الأبدية، يالها من خدعة. نسأل الطبيعة عن سرّها فتجيبنا باللف والدوران...»<sup>(١)</sup>.

شهرزاد:

أنت إنسان معلق بين الأرض والسماء ينخر فيك القلق»<sup>(٢)</sup>.

ويشير هذا الحوار إلى القدر المتحكّم بمصير الإنسان الذي لا يستطيع أن يقيم تعادلاً بين قلبه وعقله، كما أن البحث عن طريق العقل لا يفضي إلى المعرفة، ويرى البعض أنه لا يمكن أن يتم عن طريق الوجدان<sup>(٣)</sup>. وما ورد في المسرحية يشير إلى أن طريق القلب، المرموز إليه بالوزير قمر، لم يؤد إلى المعرفة الحقيقية. فقد دفع قمر إلى الانتحار:

شهریار:

«وماذا تريد منها أكثر من هذا؟ إنها لا تعرف القلب والخيال مثلك»<sup>(٤)</sup>.

وعندما حاول العبد معرفتها عن طريق حسی: الجسد، الغريزة (وقد أبقى الحكيم على وظيفته الأساسية، وعلى ما يرمز إليه من الشهوة والخيانة) كان عقابه العنف، وذلك وفقاً لنظرية الحكيم في العقاب:

شهرزاد:

أتعرف كيف يقتل العبد؟

العبد:

كيف؟

---

(١) توفيق الحكيم، شهرزاد، ص ٥٨.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٦٥.

(٣) تسعدیت آیت حمادی، أثر الرمزية في مسرح توفيق الحكيم، ص ٢٤٥.

(٤) توفيق الحكيم، شهرزاد، ص ١٠٥.

شهرزاد:

بعثقه...»<sup>(١)</sup>.

أما شهریار، فيبدو كما تصفه شهرزاد:

«آدمى استنفد كل ما فى كلمة «جسد»، وكل ما فى كلمة «مادة»، من معنى قد استحال الآن إلى إنسان يريد الهرب من كل ما هو مادة وجسد...»<sup>(٢)</sup>.

وتبين لنا، من خلال محاور العقل والقلب والجسد، أن شخصيات هذه المسرحية تعيش حالة صراع دائم بحثاً عن الحقيقة وتخطياً للمجهول، بحيث تغدو الأسرار الخفية شيئاً تهفو النفس إلى استكشافه لتحقيق بذلك حريتها الأبدية، وهذا ما يتفق مع مفهوم الحكيم للإنسان والكون، فالإنسان عنده «ليس صاحب السلطان الأوحد، ولا هو ضد القوى غير المرئية المسيطرة على مصيره»<sup>(٣)</sup>. ولذلك، فإن شخصياته تناضل ضد هذه القوى التى تعترض طريقها لتحقيق انتصاراً ولكنها تسقط فى نهاية الأمر<sup>(٤)</sup>، لأن المأساة فى المسرحية هى مأساة اختلال التوازن بين الجسد والقلب والعقل، ومأساة شهریار هى تفضيله العقل... وبالعقل لا يصل إلى شيء<sup>(٥)</sup>.

### ٣ - مسرحية «سليمان الحكيم»

(أ) مصدرها

استلهم توفيق الحكيم فكرة المسرحية من حكايات «ألف ليلة وليلة»، التى تتلخص بأن صياداً عجوزاً، طاعناً فى السن، له زوجة وثلاثة أولاد، وهو فقير الحال، خرج فى يوم من

---

(١) المصدر نفسه، ص ١١٦.

(٢) توفيق الحكيم، شهرزاد، ص ١١٨.

(٣) محمود أمين العالم، توفيق الحكيم، المفكر والفنان، ص ١٠٥.

(٤) - Al-Hakim, Tewfik, Pour Notre terre trad. Fran,Caise, Moussalem et A.Adopol, Intr. Par (٤)

Alexandre Papadopoulos La reveue du caire 1958, p.21.

Ibidem, p. 21.

(٥)

الأيام، وطرح شبكته، حتى استقرت في الماء، ثم جذبها، فوجد فيها حماراً ميتاً. وفي المرة الثانية، وجد فيها زيراً كبيراً. ثم إنه رمى الشبكة في الماء إلى أن استقرت، وبعدما جذبها، وجد فيها قمقمًا من نحاس أصفر، فمه مختوم برصاص طبع عليه خاتم سليمان. عالج الرصاص وفكّه من القمقم، فخرج منه دخان، ما إن تكامل واجتمع حتى انتفض وصار عفريتاً. فلما رأى الصياد ذلك العفريت خاف. ثم قال العفريت: «يأبى الله لا تقتلني، فأني ما عدت أخالف لك قولاً وأعصى لك أمراً»، فقال له الصياد: «أيها المارد أقول سليمان نبي الله وسليمان مات من مدة ألف وثمانمائة سنة، ونحن في آخر الزمان فما قصتك؟»<sup>(١)</sup>.

## ١ - الموضوع

استعان الحكيم بالفكرة التي وردت في الليالي، كعنصر يضاف إلى العناصر الأخرى في النص.

## ٢ - الحدث

غابر الحكيم في سبب حبس المارد في القمقم، فبينما يقول المارد في الحكاية إن سليمان حبسه لأنه عصاه، إذ عرض عليه الإيمان والدخول في طاعته فأبى<sup>(٢)</sup>، نجد المارد في مسرحية توفيق الحكيم يقول:

العفريت:

وقد عصيت سليمان بن داود، فلم أذهب مع من ذهب من الجن إلى مملكة احيرام لإحضار خشب الأرز وخشب السرو لبناء بيت الرب...<sup>(٣)</sup>.

وعندما بشره العفريت بقتله كما ورد في الحكاية: «أبشر يا صياد فقال الصياد بماذا تبشرني فقال بقتلك في هذه الساعة شر القتل»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) ألف ليلة وليلة، المرجع السابق، الليلة الثالثة، ج ١، ص ٢٠٥ - ٢٠٧.

(٢) المرجع نفسه، ص ٢٥.

(٣) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، مكتبة الآداب ١٩٤٣، الطبعة المعتمدة، بيروت ١٩٧٤، دار الكتاب اللبناني، ص ٨.

(٤) ألف ليلة وليلة، الليلة الثامنة، ج ١، ص ٢٥.



استخدم الحكيم العبارة نفسها:

العفريت:

أبشر إذن يا صياد...

الصياد:

(فى أمل) أنعم وأكرم... بماذا تبشرنى؟...

العفريت:

بقتلك فى هذه الساعة شر القتلات...<sup>(١)</sup>.

ويتعد الحكيم عن مسار الأحداث فى الحكاية الشعبية، إذ يتفق الصياد والعفريت على أن ينقذ الصياد هذا الأخير:

العفريت:

لست أرى غير حل واحد... أن أعود إلى الققم. وتختمه علىّ كما كان... ثم تجثو على أقدام سليمان، فتشفع لى وتطلب العفو عني... فإذا نجح سعيك فأني أعطيك ما تشتهى نفسك... وإذا لم تنجح فحسبك أنك أديت واجبك...<sup>(٢)</sup>.

ويخالف الحكيم نهاية الحكاية، بحيث يشير الحدث الأخير فيها إلى النهاية السعيدة، وهى من العادات الفنية الشائعة فى القص الشعبى<sup>(٣)</sup>، إذ يخلص هذا الصياد المدينة المسحورة، ولكنها فى هذه المسرحية تنتهى نهاية تحمل رؤية معاصرة.

### ٣ - الشخصيات

استعان الحكيم بالشخصيات التى وردت فى حكايات الليالى: الصياد والعفريت، ولكنه غاير فى شخصية الصياد، فصياد الليالى متزوج وأب لثلاثة أولاد، بينما جعله الحكيم فى

(١) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٧.

(٢) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٧.

(٣) فاروق خورشيد، فن كتابة السيرة الشعبية، ص ٢٢٩.

مسرحته عازبًا، وذلك ليبنى من خلال هذه الشخصية قصة حب الصياد للجارية، ويربطه بحب سليمان لبليقيس.

يقول أحمد شمس الدين الحجاجي: «يدو الصياد فى مسرحية الحكيم فاقد الحيلة، بينما كان فى الحكايات ذكيًا مدبرًا، استطاع أن يتخلص من العفريت، فاستخدم حيلة يطلب فيها من الصياد أن يريه كيف يمكن لهذا القمقم الصغير أن يسعه، وهو العملاق. فانتفض العفريت وصار دخانًا... ودخل فى القمقم»<sup>(١)</sup>.

فى حين ينتظر الصياد فى المسرحية وصول سفن سليمان الحكيم الذى يربك العفريت:

«الصياد:

ما هذه السفن العظيمة؟

العفريت:

(فى همس) سليمان...

الصياد:

(فى همس) وافرحته... جاء الفرج»<sup>(٢)</sup>.

ولكن الحكيم لا يركز على صفات الصياد الواردة فى الليالى، والمتمثلة فى الذكاء والدهاء، ذلك لأن عودة العفريت إلى القمقم تؤدي إلى إلغاء دوره فى المسرحية ووظيفته، فهو يشكل طرفًا من طرفى الصراع، إذ يرمز إلى القوة فى علاقتها الثنائية مع الحكمة.

لقد استعان الحكيم بعناصر الحكاية كما وردت فى الليالى، ولكنه عدّل فى سياق الأحداث وأضاف. كما أبقى على الشخصيتين الأساسيتين: الصياد والمارد، مجرياً بعض التغيرات فى حال الصياد، إذ جعله عازبًا.

بما أن هذه المسرحية تنتمى بمصادرها إلى الحكاية الشعبية، وإلى المصدر الدينى، فسوف ندرس توظيف هذه المصادر فى الفصل المختص بالمصدر الدينى، بعد أن تكتمل عناصر استلهاها.

(١) أحمد شمس الدين الحجاجي، الأسطورة فى المسرح المصرى المعاصر، ص ٢٢٠.

(٢) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٥.

تنفرد مسرحية (السلطان الحائر)، من بين مسرحيات الحكيم، بأنها ذات مصدر تاريخي. و تناول في هذه الفقرة دراسة خصائص هذه المرحلة التاريخية التي تشير إلى نشأة المماليك، وتربيتهم، وتدريبهم، ثم عتقهم حتى يتمكنوا من استلام السلطة، وذلك لأن الحكيم قد اختار الجانب العسكري فقط من حياة المماليك.

#### ٤ - مسرحية «السلطان الحائر»

(أ) المصدر التاريخي:

يمتاز القصص الشعبي بأنه ذو مرجعية تاريخية وفكرية تعكس البعد الفكري لكل مرحلة من مراحل تكوينه. وهي تنطلق من واقع معين تصوغه المعطيات السياسية والاجتماعية. ويتجلى هذا الواقع في مسرحية توفيق الحكيم (السلطان الحائر)، وقد استقى موضوعها من مرحلة تاريخية تتمثل في الدولة المملوكية التي امتد حكمها إلى ما بين القرنين الثالث عشر والرابع عشر الميلادي، والتي نشطت فيها ظاهرة الرق، وهي تعود في جذورها إلى القرن التاسع الميلادي عندما بدأ استخدام الرقيق في الجيوش الإسلامية، ثم تمتد لتشمل عهد الأيوبيين الذين استقدموا أعداداً من الرقيق الأبيض، عرفوا بالمماليك، وذلك بعد تعرض بلاد مصر والشام لغزو الأوروبيين الذين عرفوا بالصلبيين في النصف الأول من القرن الثالث عشر<sup>(١)</sup>.

وقد تلقى هؤلاء المماليك تربية عسكرية مكنتهم من الاستيلاء على الحكم، ومن تأسيس دولتهم على يد الأمير بيبرس سنة ١٢٦٠م، وقد جدد هذا الأمير الخلافة العباسية في القاهرة، بعدما أزالها المغول في بغداد سنة ١٢٥٨م، وبذلك يكون قد أكسب المماليك صفة شرعية، على الأقل من الناحية الدينية<sup>(٢)</sup>. ثم أوجد لهم بيئة اجتماعية خاصة بهم، تختلف في أهدافها عن أنواع المجتمعات التي فرضتها الأنظمة السابقة، وذلك نتيجة لارتباط النظام العسكري المملوكي بالإقطاع الحربي<sup>(٣)</sup>.

(١) المقرئ، المواعظ والاعتبار في ذكر الخطط والآثار، جزءان بولاق، ١٢٧٠هـ، ج ٢، ص ٢١٥.

(٢) المرجع نفسه، ص ٢١٥.

(٣) القلقشندي، صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، ج ٣، ص ٤٣٥.



وفى أواسط القرن الرابع عشر تصدّعت دولتهم الأولى، ثم ظهرت إلى الوجود الدولة المملوكية الثانية، التى تعتبر استمراراً للأولى فى الهدف والتركيب الاجتماعى والعسكرى، ولكنها تختلف عنها بتبدل العرق الحاكم من الأتراك إلى الجراكسة<sup>(١)</sup>.

تشير هذه اللوحة التاريخية عن تأسيس دولة المماليك وظاهرة الرق التى امتازت بها هذه المرحلة، إلى الفكرة التى استقاها الحكيم، والتى استخدم أحداثها التاريخية، كعناصر كوّن منها أحداث مسرحيته.

## ١ - الموضوع

استوحى الحكيم فكرة مسرحيته من هذا المصدر التاريخى. فالسلطان مملوك عبد، ولم يعتق، وتقوم على فكرة عتقه جدلية العلاقة بين تنفيذ القانون واستخدام السلطة، لم يترك الحكيم عنصراً من هذا المصدر إلا وظفه لتشكيل إطار زمنى لمسرحيته، ولإيجاد مسوغ منطقى فى محاكمة السلطان.

## ٢ - الحدث

استعان الحكيم بأحداث تاريخية تتعلق ببيع الرقيق وعتقهم، فتتشابك هذه الأحداث لتولد الصراع الدرامى الذى يبنى عليه البعد الفكرى للمسرحية. ويمهد الحكيم لأحداث المسرحية، بأن السلطان كان قد تسلّم زمام الحكم وهو لم يعتق بعد:

«الوزير:

لقد سقط السلطان الراحل فجأة على إثر أزمة فى القلب، وتوفاه الله قبل أن يعتقك...

السلطان:

ما هذا الذى تزعمه أيها الشقى؟

الوزير:

إنى شقى حقاً يامولاي... ومجرم أثيم... هذا ما لا أنكر، كان من واجبى تدبر هذا الأمر فى حينه، لكن موضوع العتق هذا لم يخطر لى على بال...

---

(١) العرنى، السيد الباز: المماليك، ٤ أجزاء، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٦٧، ص ٧٧.

الوزير:

... كان من واجبي أنا حقاً أن أعرض عليه موضوع العتق، بما له أهمية خاصة، وأن أعد ما يقتضيه من إجراءات شرعية...»<sup>(١)</sup>.

ويستعين الحكيم في ترتيب أحداثه بالحبكة التي تقوم على فكرة العتق:

القاضي:

«نعم أيها السلطان... القانون... أنت في نظر الشرع والقانون، لست سوى عبد رقيق... والعبد الرقيق يعتبر قانوناً وشرعاً، شيئاً من الأشياء ومتاعاً من الأمتعة. وبما أن السلطان الراحل المالك لرقبتك لم يعتقلك قبل وفاته، فأنت لم تزل شيئاً من الأشياء ومتاعاً مملوكاً لآخر، وعلى هذا فأنت فاقد لأهلية التعاقد في المعاملات العادية التي يزاولها بقية الناس الأحرار»<sup>(٢)</sup>.

وهنا يحيلنا الحكيم إلى قضية المصادفة، وهي من أبرز المسلمات في التفكير الشعبي؛ إذ «يكتفى بسبب واحد في تفسير الظاهرة التي يفترض أن أسباباً كثيرة قد اشتركت في وجودها... وغالباً ما يرد هذا السبب إلى ما يسمى بالمصادفة والحظ... فوقع حادثة أو واقعة تنتهي في رأى العين إلى نتائج متعارضة، فلا بد إذن من عنصر الحظ أو المصادفة السعيدة أو السيئة تفسيراً لما أخطأه الفحص من فروق دقيقة»<sup>(٣)</sup>.

فيستخدمها الحكيم في المسرحية، كعنصر أساسي محرك للأحداث:

الوزير:

وأسفاه... ما كان لى أن أعلم أن رجلاً مثل هذا سيأتى يوماً يثرثر ويلغظ...»<sup>(٤)</sup>.

فالمصادفة شاءت أن يلفظ النحاس هذه الكلمات التي تؤدي إلى تعقيد الأمور.

---

(١) توفيق الحكيم، السلطان الخائر، بيروت، ١٩٦٠، دار الكتاب اللبناني، ط ١، ١٩٧٤، ط ٢، ١٩٨٥، ص ٦١ - ٦٢.

(٢) توفيق الحكيم، السلطان الخائر، ص ٦٧.

(٣) عبد العزيز الأهواني، «الخيال الشعبي في الأدب العربي»، مجلة الفنون الشعبية، عدد ١، ١٩٦٥، ص ٢١.

(٤) توفيق الحكيم، السلطان الخائر، ص ٦٣.

وقد جعلها الحكيم محركاً مثيراً لتركيب حبكة مسرحيته، كما ذكرنا سابقاً، إذ قدر للسلطان أن تكشف قضيته، فيستسلم لها، ويتتج من هذا الاستسلام خياران متصارعان، فيمثل الخيار الأول تنفيذ القانون؛ أى أن يعرض نفسه للبيع حتى يتم عتقه، أما الثانى فيمثل استخدام القوة وذلك بقتل النحاس لإخفاء السر.

ثم تعرض الحكيم لأصول السلطان ومنشئه مستنداً بذلك إلى ما ذكره العرينى: «عن استقدام سلاطين الممالك للأرقاء من ذكور وإناث. فالذكور كونوا الجيش الضرورى لاستمرارية الدولة، والإناث قد طعمن الحریم السلطاني، وقدمهن كهبات وإنعامات للأمرأء. ويعزو سبب هذا الاستقدام إلى أن الممالك السلطانية كانوا يشكلون فرقاً غير متجانسة، متعددة الأصول والانتماءات، وأهدافها متباينة، أما ترتيبها من حيث علاقتها بالسلطان فهرمى، هذا التباين أوجب على كل سلطان المجيء بجماعة من الممالك الصغار والعمل على تربيتهم دون تمييز بين جنسياتهم، فمنهم الأتراك والجركس واليونان والأكراد»<sup>(١)</sup>.

وقد استعان الحكيم بهذا المصدر التاريخى لبنى فكرته عن أصول السلطان ومنشئه فى المسرحية، وقد جسدها فيما قاله السلطان:

#### السلطان:

«إنها لأسرة برمتها من قدماء العبيد الأرقاء، سلاطين الممالك...الجميع جلبوا منذ نعومة أظفارهم إلى القصور، حيث نشأوا التنشئة القوية القويمة ليصبحوا فيما بعد حكاماً وقادة للجيش وسلاطين على البلاد... وما أنا إلا أحد هؤلاء لم أشد عنهم ولم أختلف...»<sup>(٢)</sup>.

ويستعين الحكيم بأغلب التفاصيل التى تتعلق بالممالك، كالتربية والتدريب، وكيفية استقدامهم، ويشكل منها جزئيات تنبنى منها الأحداث.

---

(١) العرينى، السيد الباز، الممالك، ص ٧٧٨.

(٢) توفيق الحكيم، السلطان الخائر، ص ٥٣.

ويستوحى فكرة التربية من مصدر تاريخى جاء فيه: «بعد أن يشتري السلطان المماليك يرسلهم إلى الطباقي، حيث ينزل كل منهم فى الطباقي المخصص لبنى جنسه»<sup>(١)</sup>، (لأن السلطان الأشرف خليل رتب المماليك السلطانية حسب انتماءاتهم العرقية وجعلهم فرقا)، ثم يصار إلى تربيتهم إسلاميا، فقد كانوا يتعلمون قراءة القرآن والخط وآداب الشريعة والصلوات والأذكار، وعندما يشب المملوك يعلمه الفقيه شيئا من الفقه، ومتى بلغ سن الحكم يتعلم فنون الفروسية، ومن ثم يعتق ويتدرج فى الأمر، وكان يشدد على روعهم وشدة انضباطهم<sup>(٢)</sup>.

وقد أخذ الحكيم من هذا المصدر قضية عتق المملوك بعد أن تتم تربيته وتدريبه ليتدرج فى الأمر:

«الوزير:

«أجل يامولاى، القول بأنك كنت عبدا رقيقا ليس فيه حقا ما يشين ولا يدين، كل السلاطين المماليك كانوا كذلك... ليست هنا الجريمة، ولكن السلطان المملوك كان يعتق عادة قبل جلوسه على العرش...»<sup>(٣)</sup>.

ثم ذكر الحكيم أصل المملوك مستعينا بالحدث التاريخى، الذى ذكرناه سابقا..

«المحكوم عليه:

«منذ خمس وعشرين سنة خلت يامولاى، كنت صبيا صغيرا فى السادسة، ضالا متروكا فى قرية جركسية دهمها المغول. وكنت غاية فى الذكاء والحكمة أكثر مما ينبغى لسنك، ففرحت بك وحملتك إلى سلطان هذه البلاد، فنفحنى ثمنا لك ألف دينار»<sup>(٤)</sup>.

واستوحى الحكيم فكرة استقدام الأرقاء وطريقة عرضهم للبيع، من المقرئ الذى يذكر: «إن استقدام الأرقاء كان يتم على يد تجار شرقيين وغربيين، يأتون بهم صغار السن،

---

(١) - Précis de l'histoire d'Egypte, par divers historiens et archéologues, II, 1932, éd., In-stitut français d'archéologie orientale du caire, p. 400.

(٢) القلقشندي، صبح الأعشى، ج ٤، ص ١١ و ١٥.

(٣) توفيق الحكيم، السلطان الخائر، ص ٥٥.

(٤) المصدر نفسه، ص ٥١ - ٥٢.



وهم مشتروات يشتريهم التجار من أهاليهم أو سبايا سبوا في الحرب وعرضوا في أسواق الرقيق، أو خطفهم التجار دون علم أهلهم، وبعد جلبهم يعرضون في أماكن معينة في القاهرة خصصت لبيع الرقيق مثل خان مسرور<sup>(١)</sup>.

ثم استعان الحكيم بمصدر يحدد ثمن المملوك:

«وكان السلطان يرسل خبراء بالرقيق لفحص الأرقاء الجدد قبل أن يتم شراؤهم وقد دفع ثمن متوسط المملوك حسب جنسه: الترى: ١٣٠ إلى ١٤٠ ديناراً، والجركسى ١١٠ إلى ١٢٠ ديناراً. كما كان السلطان يدفع ثمن المملوك من بيت مال المسلمين وليس من ماله الخاص. وكانت المبالغ خيالية، الأمر الذى شجّع تجار الرقيق على دفع ثمن المملوك ألفى دينار<sup>(٢)</sup>.

وقد استخدم الحكيم فكرة تملك بيت المال للمملوك إذا لم يتم عتقه:

«القاضى:

باعتبارك فى نظر القانون متاعاً مملوكاً للسلطان الراحل، فقد أصبحت جزءاً من ميراثه، وبما أنه توفى عن غير وريث، فقد آلت تركته إلى بيت المال. وعلى هذا فأنت الآن متاع من الأمتعة المملوكة لبيت المال... متاع عقيم، لا يدر ربحاً، ولا يأتى بغلة.. وإنى بصفتى أيضاً خازناً لبيت المال، أقول: إنه قد جرت العادة فى مثل هذه الأحوال على التخلص من المتاع العقيم ببيعه فى المزاد، حتى لا تضار مصلحة بيت المال، وحتى ينتفع بحصيلة البيع فيما يعود على الناس عامة والفقراء خاصة بالنفع<sup>(٣)</sup>.

ويقوم الحكيم فكرة طرح المملوك للمزاد فى ساحة المدينة، مستعيناً بتفاصيل العرض والبيع نفسها التى كانت تتم فى خان مسرور.

وهو إذ يورد عبارة (يحف به الجميع ويقوم إلى جانبه النحاس ليواجه الناس) إنما يستعيد صورة التاجر الذى جاء بالمملوك، وطرحه للمزاد:

---

(١) المقرئى، المواعظ والاعتبار، ج ١، ص ٣٧٤.

(٢) Eliyahu Astor, Histoire des prix et des salaires dans l'Orient médiéval, paris, 1969, p. 363.

(٣) توفيق الحكيم، السلطان الخائر، ص ٧٢.

## «النخاس»:

سكوتا... سكوتا... يا أهل هذه المدينة... لقد فتح المزاد... ولن أُلجأ إلى تلك الأوصاف والنعوت التي يلجأ إليها عادة في الأسواق للتحلية والترغيب... أبدأ المزاد بمبلغ صغير بالنسبة إلى سلطان: عشرة آلاف دينار<sup>(١)</sup>.

وتشير الأحداث التي استعان بها الحكيم من المصادر التاريخية إلى إحاطته بتفاصيل وعناصر تشكلت منها بنية مسرحيته. ثم استعان بمصدر الحكايات من «ألف ليلة وليلة» ليستلهم منها شخصياته.

## ٣ - الشخصيات

اختار الحكيم من الحكايات شخصيات تجسّد في مسرحيته أدواراً رئيسية وثانوية: فالشخصيات الرئيسية قد مثلها كل من السلطان والقاضي والوزير، وهي التي تتمتع بسلطة تنفيذ القانون أو التفضية عنه، وذلك باستخدام القوة. أما الشخصيات الثانوية فهي التي تمثل الشعب بجميع فئاته: الخمار والإسكافي والغانية والنخاس. إذن، فالمجتمع الذي يصوره الحكيم هو مجتمع الحكايات بطبقاته العليا والدنيا.

وقد خصّ الحكيم، في هذه المسرحية، بعض شخصياته بصفات تمهّد لتسيير الأحداث وفق البعد الذي يتناوله، إذ يتمتع السلطان بصفات البطل الشعبي الذي يجسّد آمال الشعب وأحلامه ورغائبه في الحياة، كما يتمتع بالفضائل الخيرة والمثل الحميدة التي يخلقها الخيال الشعبي.

## «الوزير»:

«... ولكن مقامك العالي يا مولاي ونفوذك وهيبتك ومنزلتك العظيمة في النفوس، كل تلك الصفات في سموها...»<sup>(٢)</sup>.

---

(١) المصدر نفسه، ص ١٠٩.

(٢) توفيق الحكيم، السلطان الحائر، ص ٦٢.

وتتجسد هذه الصفات بقول الغانية:

«الغانية:

... أعمالك عجيبة وعظيمة... لذلك كانت صورتك في رأسى مرادفة للتكبر والتجبر والقسوة... ولكن ما إن حادثتنى بهذا اللطف والتواضع حتى أصابنى شيء من الذهول والحيرة...»<sup>(١)</sup>.

وظف الحكيم الصفات الحميدة للبطل الشعبي، وذلك بإضافتها على السلطان تمهيداً لوقوف السلطان إلى جانب القانون، إذ يتم الأمر بعد تفكير عميق:

«السلطان:

(صائحاً في عزة) القانون... اخترت القانون»<sup>(٢)</sup>.

أما باقى الشخصيات، فتتحرك مستمدة فعّاليتها من الشخصية الرئيسية المتمثلة في السلطان، ولكن ليس كشخصيات سلبية أو جامدة، بحيث تترأى في المسرحية، شخصيات ذات معالم، وتتطور وتنمو، وتتبع الفردية أو الذاتية من أعماقها<sup>(٣)</sup>.

فالوزير، تلك الشخصية التى لعبت دوراً مهماً فى «الليالى» وفى الأدب الشعبى، قد وظفها الحكيم كشخصية تحتال، وتقتنص الفرص، وتغرق فى الذاتية والفردية وذلك حرصاً على مصلحتها الشخصية:

«الوزير:

... لقد نسيت هذا الموضوع تحت وطأة الموقف، وجلال الحدث وشدة الأسى، ما كان شغلنى فى تلك اللحظة إلا تأدية اليمين بين يدى المحتضر...»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) المصدر نفسه، ص ١٧٨.

(٢) توفيق الحكيم، السلطان الخائر، ص ٩٠.

(٣) عبد المحسن طه بدر، تطور الرواية العربية الحديثة فى مصر، ص ١٩٦.

(٤) توفيق الحكيم، السلطان الخائر، ص ٦١.

لقد بنى الحكيم فكرة مسرحيته على أحداث تاريخية، استخدم منها كل ما يتعلق بحياة الممالك، كما استعان بشخصيات من الحكايات.

#### (ب) توظيف المصدر التاريخي في مسرحية «السلطان الحائر»

وظف الحكيم المصادر الأسطورية والدينية («إيزيس»، و«سليمان الحكيم») لتناول قضية العدالة، ويوظف المصدر التاريخي في مسرحية «السلطان الحائر» ليشير قضية العدالة التي تأخذ في هذه المسرحية وجهًا آخر يتجلى ضمن إطار ثنائية القوة والقانون في علاقتهما المتصارعة. ويجسد الحكيم هذا التعارض في مسرحية اختار لها إطاراً تاريخياً، استوحى منه شخصية السلطان في عصر المماليك، وذلك لما تحفل به هذه المرحلة من ظاهرة الرق والعتق. وقد وظف الحكيم جزئيات هذه الظاهرة من نشأة الرق المملوكي إلى تربيته عسكرياً وإعداده لاستلام السلطة وذلك بعد عتقه.

ولا تخلو هذه المسرحية من بعض الملامح الأسطورية والقصص الشعبي، ويتجلى ذلك في استخدام الحكيم بعض عناصر الحكاية في «ألف ليلة وليلة»، كشخصيات الوزير والقاضي والجلاد وعلى رأسهم السلطان، ثم الغانية الجارية في الليالي.

كما يتكوّن النص من محورين: المحور الذي يمثله الوزير، ومحور القانون الذي يمثله القاضي/ العدل، ويجمع السلطان بحكم موقعه بين السلطتين في ثنائية ليست مجردة، وإنما واقعية تمثل السيف والقانون، التعسف والديمقراطية.

يمهد الحكيم لتطور الأحداث بمحور القوة ويتمثل بمعاقبة الرجل الذي كشف سر السلطان:

«السلطان:

ولهذا أردت أن تغلق فمه بإسلامه إلى الجلاد...

الوزير:

نعم...



السلطان:

وتدفن غلظتك بدفن الرجل...

الوزير:

«مطرقاً»: نعم...

إذا قطع رأس هذا الرجل، وعلق في الساحة أمام الناس، فما من لسان بعدئذ يجرؤ على الكلام...

إن لم يستطع السيف قطع الألسنة، فماذا يستطيع إذن...»<sup>(١)</sup>.

وفي المحور الثاني القانون المرموز إليه بالقاضى انبثت عقدة المسرحية الأساسية، وذلك نتيجة لتمسكه بالقانون ولحرصه على تطبيقه، فتولدت هذه العقدة، وتطور الصراع، ونما انطلاقاً من الحل الذى ارتآه القاضى، أى عرض السلطان للبيع حتى يتم عتقه:

القاضى:

«إن السيف قاطع حقاً للألسنة والرؤوس، ولكنه ليس بقاطع كل المشاكل والمسائل...»<sup>(٢)</sup>.

وذلك انطلاقاً من وظيفة القاضى الأساسية:

«القاضى:

«وجهة نظرى واضحة بسيطة، أشرحها فى كلمتين:

لحل هذه المسألة أمامنا طريقتان: طريق السيف وطريق القانون، أما السيف فلا شأن لى به، وأما القانون فهو ما ينبغى لى وما أستطيع أن أفتى به...»<sup>(٣)</sup>.

لكن هذا القاضى الذى ينبغى أن يكون صادقاً وعادلاً، لا يتمتع بديمقراطية فى إصدار أحكامه:

---

(١) توفيق الحكيم، السلطان الحائر، ص ٦٣ - ٦٤.

(٢) المصدر نفسه، ص ٦٤.

(٣) توفيق الحكيم، السلطان الحائر، ص ٧٧.

## «السلطان:

أما قاضى القضاة، ممثل العدالة، وحامى حمى القانون، وخادم الشرع الأمين، فإن من ألزم واجباته أن يحفظ للقانون نقاءه، وطهره وجلاله، مهما يكن الثمن...

هل كان يخطر لى على بال أن أراك أنت فى آخر الأمر لا تنظر إلى القانون هذه النظرة، وتجرده من رداء قدسيته، فإذا هو بين يديك لا أكثر من حيل وجمل ألفاظ وألاعيب...»<sup>(١)</sup>.

مما يستدعى أن تتمكن شخصية الحاكم من تعميق التجربة الديمقراطية، وأن شرعيته لن تتدعم إلا بمقدار تمسكه بهذا المبدأ، كما أن الطريق الديمقراطي السليم، المؤدى إلى العدل، هو الذى يكشف عن إنسانية الإنسان، كما كشف السلطان شخصية الغانية الفاضلة، وهى شخصية نمطية مستوحاة من حكايات «ألف ليلة وليلة»، بما تحمله من مكر المرأة ودهائها وكيدها، إلى سواها من صفات، تحقق بواسطتها المرأة أغراضها<sup>(٢)</sup>.

## «الجلاد:

لأنها كاذبة... 'مخادعة... محتالة...»<sup>(٣)</sup>.

ولكن الحكيم يحرر هذه الشخصية من نمطيتها ويجعلها تتطور بدynamية الحدث، كما يجعلها عنصراً مهماً فى تطويره إلى حد جعل فيه الحل مرتبطاً بقرار منها، فهى الفاسقة المخادعة فى نظر الشعب، غير أن مصير السلطان مرتبط بها. كما يصنفها كطرف فى الصراع الإضافى الذى يقوم بين الصالح الخاص والصالح العام، إذ يقوى هذا الصراع ما يدور فى نفس السلطان من نضال مماثل بين القوة والقانون، أو بين مصلحته الشخصية ومصلحة المجتمع حتى تسود العدالة.

ولكن هذا الصراع يدور بعيداً عن الشعب، فتحقيق العدالة أمر ينبغى أن يناضل من أجله الشعب الذى يقف فى هذه المسرحية موقفاً سلبياً لا يكثرث لمصيره ولا لمصير بلاده. ومع ذلك تبقى المسرحية دعوة إيجابية لتحقيق العدالة فى المجتمع، كما تدل على وعى الحكيم وجود مشكلات متراكمة، ورثها النظام الجديد من السلطان القديم مع صعب الحاضر المتجددة بتجدد الحياة.

(١) المصدر نفسه، ص ٢١٠ - ٢١١.

(٢) ألفة الأدلى، نظرة فى أدبنا الشعبى، دمشق، منشورات اتحاد الكتاب العرب، ١٩٧٤، ص ٥٩.

(٣) توفيق الحكيم، السلطان الخائر، ص ٢٦٩.

## الخاتمة

شكّلت الحكاية الشعبية إطاراً لمسرحيات الحكيم الثلاث، وخاصة الحكاية المستمدة من الليالي، «الصيد والعفريت» في (سليمان الحكيم) و «المدينة المسحورة ومدينة النحاس» في (شمس وقمر)، وبعض الرموز من شخصية شهرزاد/ المعرفة، وشخصية الجارية في (السلطان الحائر).

وكان في كل مسرحية يتعرّض لقضية إنسانية مستقلة، كالبحث عن الحقيقة في (شهرزاد) وقد أبرزها من خلال الصراع القائم في داخل شهریار الذي يحاول الانعتاق من جسده، بحثاً عن الحقيقة. وتحقيق العدالة في (سليمان الحكيم) و (السلطان الحائر). أما مسرحية (شمس وقمر)، فقد تناول فيها الحكيم قضية العمل وتحقيق الذات، مشيراً إلى الصراع بين الخالق والمخلوق.





## الفصل الثالث

### المصدر الدينى وتوظيفه فى مسرحيات الحكيم

تمهيد

استلهم المصدر الدينى وتوظيفه فى مسرحيات الحكيم

#### ١ - مسرحية «سليمان الحكيم»

(أ) مصدرها (١ - الموضوع، ٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات)

(ب) توظيف مصادر الحكاية الشعبية، والمصادر الدينية فى مسرحية «سليمان الحكيم»

#### ٢ - مسرحية «أهل الكهف»

(أ) مصدرها (١ - الموضوع، ٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات)

(ب) توظيف المصدر الدينى فى مسرحية «أهل الكهف»

#### ٣ - مسرحية «صلاة الملائكة»

(أ) مصدرها (١ - الموضوع، ٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات)

(ب) توظيف المصدر الدينى فى مسرحية «صلاة الملائكة»

#### ٤ - مسرحية «محمد رسول الله»

(أ) مصدرها (١ - الموضوع، ٢ - الحدث، ٣ - الشخصيات)

(ب) توظيف المصدر الدينى فى مسرحية «محمد رسول الله»



## تقديم

نحاول في هذا الفصل رصد المصدر الديني لمسرحيات الحكيم التراثية، وقد تنوعت بين التوراة والقرآن وكتب التفسير الإسلامية، كما نسمى إلى تقصى العناصر التي استخدمها في إطار الحدث المكوّن لنصوصه من خلال هذه المصادر، ومدى استخدامه للشخصيات التي وردت فيها، وذلك لتتبع مسار آلية العمل التي تمت بواسطتها صياغة المسرحيات: «أهل الكهف» و«سليمان الحكيم» و«صلاة الملائكة» و«محمد رسول الله».

وقد عالج قصة «أهل الكهف» و«سليمان الحكيم» موظفا الأطر العامة منها، ومضيفا إلى الأحداث ما يمكنه من التعبير عن فكرته ورؤيته المسرحية، وكذلك في مسرحية «صلاة الملائكة»، ولكنه في مسرحية «محمد رسول الله» اختار من المصادر ما يشير إلى نشر محمد للدين الإسلامي.





## مسرحة «سليمان الحكيم»

تمتاز هذه المسرحية بأنها مزيج من ثلاثة مصادر، تحكم الكاتب في كل عنصر من عناصرها، فحللها، ثم أعاد تركيبها من جديد، إذ اغتنى من إحياءات الماضي، وتدعم من قصص التوراة، وحلّق فوق المعقول بمعجزات القرآن التي حفلت بها قدرات سليمان الحكيم، بما سخر له من الجن. وقد تضافرت هذه العناصر لتشكل بنية مسرحية، تولدت عنها رؤية الحكيم وبعده الفكري.

### أ - مصدرها

لا يكتفى بمصدر واحد أو مصدرين لأعماله المسرحية، فهو الباحث والمتقصي دائماً، وقد استعان في هذه المسرحية بمصادر قصصية ودينية توراتية، وإسلامية، وبعدما حددنا مصدره القصصي في الفصل الذي خصصناه للمصدر القصصي، نقوم بدراسة مصدره الإسلامي. إذ استعان بالقرآن واستضاء بآياته، وبما ورد في كتب التفسير من شروحات وتفسيرات.

### ١ - الموضوع

أستخلص الحكيم من هذه المصادر مجمل ما يتناول حكمة سليمان وعدله، ثم بنى فكرته التي تتناول قضية الصراع بين الحكمة والقدرة.

### ٢ - الحدث

ساق الحكيم أحداثه الأولى في المسرحية التي يمكن أن نعتبرها تمهيداً للأحداث التالية، مستعيناً بما ذكره النيسابوري<sup>(١)</sup> عن الهدهد، طائر سليمان الحكيم: «أن سليمان الحكيم بعد أن حج إلى البيت الحرام، خرج من مكة صباحاً، فوافى صنعاء وقت الزوال وذلك في مسيرة شهر، فوافى أرضاً أعجبتة إلا أنه لم يجد فيها ماء، فأرسل الهدهد للاستدلال على مكان الماء»<sup>(٢)</sup>. فجاءت هذه الحادثة في مسرحية الحكيم كما يلي:

---

(١) هو الحسين بن محمد بن الحسين القمي النيسابوري المعروف بنظام الدين (٨٥٠هـ / ١٤٤٦م) مفسر من علماء الإمامية. اشتغل بالحكمة والرياضيات. ولد في قم وعاش في نيسابور. له «تفسير غرائب القرآن ورغائب الفرقان»، وهو يقع في ثلاثة أجزاء في التفسير، ويعرف بتفسير النيسابوري. راجع: الموسوعة الفلسفية، مخطوطة، الأعلام، ج ٣.

(٢) النيسابوري، تفسير غرائب القرآن ورغائب الفرقان، حاشية ١٩، ج ٣، دون دار نشر، لات، ص ٩٥.

«سليمان (للهدهد) أين كنت؟ وأين موضع الماء الذي أرسلتك تبحث عنه وتدلنا عليه؟»<sup>(١)</sup>.

وكذلك أستعان بما ورد في القرآن حول الحادثة نفسها «وتفقد الطير فقال مالي لا أرى الهدهد أم كان من الغائبين»<sup>(٢)</sup>.

ويروى الطبري الحادثة نفسها فيقول: «إن سليمان كان إذا خرج من مجلسه عكفت عليه الطير، وقام الجن والإنس حتى يجلس على سرير، الذي كان يجلس فيه، فتفقد الطير وكان فيما يزعمون يأتيه يوما من كل صنف من الطير طائر، فنظر فرأى من أصناف الطير كلها حضره، فقال مالي لا أرى الهدهد»<sup>(٣)</sup>.

ثم يضيف الحكيم حدث تأخر الهدهد مسترشدا بالآية التالية: «لأعذبه عذابا شديداً أو لأذبحنه أو ليأتينَ بسلطان مبين»<sup>(٤)</sup> فيلمح إليه في المسرحية:

«سليمان: لأعذبه عذابا شديدا... جئني به»<sup>(٥)</sup>.

كما يستوحى فكرة الهدهد الآخر الذي يرافق هدهد سليمان مما ذكره البيضاوي: «أنه رأى هدهدا واقعا فانحط إليه فتواصفا، فطار معه لينظر ما وصف، ثم رجع بعد العصر فحكى ما حكى»<sup>(٦)</sup>. فيصوغها في مسرحيته: «صادوق : ... لقد أبصر الهدهد وهو آت من جهة البحر... ورآه قد انحط إلى جوار هدهد آخر فوق الشجرة.. ثم طارا معا»<sup>(٧)</sup>.

وقد مهد الحكيم بهذه الفكرة لظهور بلقيس ومملكتها سبأ، وذلك عن طريق الهدهد أيضا:

---

(١) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٤٢.

(٢) سورة النمل، الآية ٢٠.

(٣) الطبري، جامع البيان في تفسير القرآن، القاهرة، المطبعة الميمنية، ١٣٢١هـ، ج ١٩، ص ١١.

(٤) سورة النمل، الآية ١٨.

(٥) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٢٤.

(٦) البيضاوي، أنوار التنزيل وأسرار التأويل، مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، ١٣٢٠هـ، ج ٣، ص ١٢٥.

(٧) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٩.

«سليمان: صه... صه... لا تقطعوا حديثه... تكلم أيها الهدهد... امرأة جميلة تحكمهم؟ وأوتيت من كل شئ يزهو به الملوك، ولها عرش عظيم من ذهب وفضة مكلل بالجواهر؟...»

سليمان: صه... دعه يخبرني... أجب... من هي؟ ملكة سبأ...

صادوق: سبأ...

أصف: لا علم لى يخبر هذه البلاد...

صادوق: بأي دين يدينون؟

سليمان: أجب أيها الهدهد. ماذا يمجدون الشمس؟...»<sup>(١)</sup>.

وقد استعان الحكيم بما ذكره القرآن عن هذه الملكة: «فمكث غير بعيد فقال أحطت بما لم تحط به وجئتك من سبأ نبأ يقين \* إني وجدت امرأة تملكهم وأوتيت من كل شئ ولها عرش عظيم \* وجدتها وقومها يسجدون للشمس من دون الله وزين لهم الشيطان أعمالهم فصدهم عن السبيل فهم لا يهتدون»<sup>(٢)</sup>.

ويستلهم الحكيم من القرآن حدثاً آخر يتحرك فى منحنى متصاعد من خلاله يسارع سليمان الحكيم لتقصي الحقيقة: «قال سننظر أصدقت أم كنت من الكاذبين \* اذهب بكتابتى هذا فآلقه إليهم ثم تولى عنهم فانظر ماذا يرجعون»<sup>(٣)</sup>.

سليمان: (كأنه لا يصغى إليهما) أيها الهدهد! سننظر أصدقت أم كذبت... يا صادوق... اكتب كتاباً باسمى واختمه بختمى... ادع فيه ملكة سبأ إلى المجيء إلىّ واعرض أمرها على... واربط الكتاب بساق الهدهد ثم أطلقه فى الفضاء...»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) المصدر نفسه، ص ٢٥ - ٢٦.

(٢) سورة النمل، الآية ١١٥.

(٣) المصدر نفسه، الآية ٢٧ - ٢٨.

(٤) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٢٧.

كما أخذ من القرآن حدث الاجتماع الذى تستشير فيه بلقيس رجال دولتها:

«قالت يا أيها الملاء أفتونى فى أمرى، ما كنت قاطعة أمراً حتى تشهدون\* قالوا نحن أولو قوة وأولو بأس شديد والأمر إليك فانظري ماذا تأمرين»<sup>(١)</sup>.

وفى المسرحية، يقول رئيس الجيش:

«رئيس الجيش: نحن أولو بأس شديد أيتها الملكة. ولنا جيش قوى. فلماذا ندعن لسليمان؟..»

الوزير الأول: ولكنك تعرفين يا مولاتى أن لك نفساً تضىء الظلمات، وإحساساً وذكاء طالما هدياك إلى ما ينبغى أن يصنع فى إحراج الأزمات ... إن بلاد سبأ ما بلغت هذا الشأور إلا بفضل بلقيس وقلوبها وشعورها...»<sup>(٢)</sup>.

وقد أشار الطبرى إلى قوة بلقيس وسلطتها ذاكراً: «أولوا مشورتها ثلاثمئة واثني عشر كل رجل منهم على عشرة آلاف»<sup>(٣)</sup>.

ويستخدم الحكم الفكرة التى أشار إليها القرآن والمتعلقة برفض بلقيس خوض الحرب مع سليمان الحكيم:

«قالت إن الملوك إذا دخلوا قرية أفسدوها وجعلوا أعزة أهلها أذلة وكذلك يفعلون»<sup>(٤)</sup> وتقول بلقيس فى المسرحية:

«لقد قلت لكم أول مرة أن الحرب وبال، وأن سليمان ملك قوى الشوكة عظيم اللسان. فإذا ظفر بنا ودخل ديارنا، خربها ودمرها وجعل أعزة أهلها أذلة. ولكن رئيس جيشى كما سمعته يصير على رأيه، واثقا من شدة بأسه، طامعا فى النصر على صاحب العدوان...»<sup>(٥)</sup>.

---

(١) سورة النمل، الآية (٣٢ - ٣٣).

(٢) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٣٦ - ٣٧.

(٣) الطبرى، جامع البيان فى تفسير القرآن، ج ١٩، ص ٨٦.

(٤) سورة النمل، الآية ٣٤.

(٥) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٣٦.



ثم يضع الحكيم حبكة مسرحيته مستعينا بما ورد في القرآن عن رفض سليمان للهدية التي أرسلتها له بلقيس:

﴿ وإني مرسله إليهم بهدية فناظرة بم يرجع المرسلون\* فلما جاء سليمان قال أتمدونني بمال فما آتان الله خيراً مما آتاكم بل أنتم بهديتكم تفرحون\* ارجع إليهم فلنأتينهم بجنود لا قبل لهم بها ولنخرجنهم منها أذلة وهم صاغرون﴾<sup>(١)</sup>.

واستخدم الحكيم هذا الحدث في المسرحية كما يلي:

«بلقيس: عادوا بهذه السرعة؟ ... أدخلهم... (تلفت إلى رجالها) أصغوا إلى ... لقد كتمت عنكم أمراً. أنى يوم تلقيت كتاب سليمان، خطر لى من ساعتى أن أبعث رسلاً يحملون هدية منى إليه، حتى أثبت غرضه، والآن قد عاد الرسل، فاستمعوا إلى ما جاؤوا به.

الرسول: الهدية يا مولاتى... قد ردها الملك سليمان... قائلاً لنا: لا حاجة بى إلى هديتكم ولا وقع لها عندى... ارجعوا إلى بلقيس وقومها... ولنأتينكم بجنود لا قبل لكم بها... إذا لم تأت هذه الملكة إلى وتعرض أمرها على...»<sup>(٢)</sup>.

فتوافق بلقيس على شروط سليمان الذى يفكر باستقدام عرشها، فيجسد الحكيم هذا الحدث مستعينا بما ذكره القرآن:

﴿ قال يأيها الملائكة أياكم يأتينى بعرشها قبل أن يأتونى مسلمين\* قال عفريت من الجن أنا آتيتك به قبل أن تقوم من مقامك وإنى عليه لقوى أمين\* قال الذى عنده علم من الكتاب أنا آتيتك به قبل أن يرتد إليك طرفك...﴾<sup>(٣)</sup>. وتشير المسرحية إلى هذا الحدث:

«سليمان: نعم ... أياكم يأتينى الآن بعرشها قبل أن تأتى؟ ...

(داهش الجنى يشق الطريق مسرعاً إلى الصياد هامسا).

الجنى: (هامسا) أنا آتية به قبل أن يرتد إليه طرفه...»<sup>(٤)</sup>.

(١) سورة النمل، الآية (٣٥ - ٣٧).

(٢) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٣٩.

(٣) سورة النمل، الآية (٣٨ - ٤٠).

(٤) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٦٥.

ويتخذ الحكيم حادث بناء الصرح، فيورده في مسرحيته مستعينا بما جاء في القرآن:

﴿ قيل لها ادخلي الصرح فلما رأته حسيته لجة وكشفت عن ساقها قال إنه صرح ممرد من قوارير \* قالت رب إنى ظلمت نفسي وأسلمت مع سليمان لله رب العالمين ﴾ (١).

وفي المسرحية تتساءل بلقيس:

«بلقيس: (على العتبة) ما هذا أيضا يا سليمان؟...»

سليمان: صرح شيدته لك...

بلقيس: لى أنا؟...

سليمان: نعم... تقدمي...

بلقيس: (تكشف عن ساقها وكأنها تخاطب نفسها) كيف أجتاز هذه اللجة؟...» (٢).

ويصف الجنى الصرح قائلا:

«الجنى: إنه قوارير وزجاج... كما تعلم... تنسى عاجلا صنعك وعملك...» (٣).

كما استخدم الحكيم حدث بساط الريح الذى ذكره القرآن:

﴿فسخرنا له الريح تجرى بأمره رخاء حيث أصاب﴾ (٤).

وقد جاء فى المسرحية:

«الصيد: حقا... إنهما لاتريان غير هذه السماء الزرقاء ذات السحب البيضاء... ولكن كيف يكون سليمان وبلقيس فى مثل هذه السماء؟.

الصيد: وهذا البساط يسير بهما...

الجنى: كالسفينة تدفعها يد الريح...» (٥).

(١) سورة النمل، الآية ٤٣.

(٢) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٠٧.

(٣) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٠١.

(٤) سورة ص، الآية ٣٦.

(٥) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٠٤ - ١٠٥.

وقد ركّز الحكيم على طريقة موت سليمان كما وردت في القرآن:  
﴿ فلما قضينا عليه الموت ما دلهم على موته، إلا دابة الأرض تأكل منسأته، فلما خرّ  
تبينت الجن أن لو كانوا يعلمون الغيب ما لبثوا في العذاب المهين ﴾<sup>(١)</sup>.

ويشير الحكيم في المسرحية إلى الطريقة نفسها:  
(عصا سليمان تتفتت، وينهار جثمانه على الأرض..)

الكاهن: جثمان سليمان...!

آصف: خرّ على الأرض... خرّ على الأرض!...

الصياد: حذار أن تسمع الجن بأمر موته...

آصف: (يشير بإصبعه) انظر... انظر... إلى هذه الجيوش الجرارة من دابة الأرض حول  
عصاه... أنها كانت تقرضها لكل هذا الزمن... حتى نخرتها... فانكسرت تحت  
ثقل جثمانه...<sup>(٢)</sup>.

ولم يقتصر استلهام الحكيم هذه المصادر على الأحداث التي أقام عليها بنيان مسرحيته،  
بل شمل حبكة الحب التي ساقّت الأحداث في منحى صراعى متطور بين الحكمة  
والقدرة، وقد استوحاها من التوراة: «فذهب سليمان وراء عشتروت، إلهة الصيغونيين  
وملكوم رجس العمونيين، وعمل سليمان الشر في عيني الرب ولم يتبع الرب تماماً كداود  
أبيه. فغضب الرب سليمان لأن قلبه مال عن الرب إله إسرائيل»<sup>(٣)</sup>.

### ٣ - الشخصيات

اتخذ الحكيم اسم بلقيس في مسرحيته، وهو اسم شائع في المصادر الإسلامية<sup>(٤)</sup>. ولم  
يرد لا في التوراة ولا في القرآن. أما شخصية المنذر، فقد استوحاها من بعض الروايات التي  
تذكر أن سليمان خير بلقيس، بعدما أسلمت، في من تتزوج فقالت: «مثلي لا ينكح  
الرجال مع السلطان. فقال: النكاح في الإسلام. فقالت: أن كان كذلك فزوجني إذن تبع  
ملك حمدان فزوجها إليه ثم ردها إلى اليمن»<sup>(٥)</sup>.

(١) سورة سبأ، الآية ١٣.

(٢) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٨٤.

(٣) التوراة، الملوك الأول، ١١، الإصحاح الحادي عشر.

(٤) أبو الفداء، الحافظ بن كثير الدمشقي، البداية والنهاية، بيروت، مكتبة دار المعارف، ١٩٦٦، ج ١، ص ٢١.

(٥) النيسابوري، تفسر عجائب القرآن، ج ١٩، ص ١٠٢.

وعن شخصية الجن، ذكر بعض المفسرين اسم صخر ليكون الجنى الذى تشير إليه الآية «بعفريت من الجن»، فقد اختلف المفسرون فى تسمية هذا العفريت، فذكر أن اسمه «كودن»<sup>(١)</sup>، وقيل إن اسمه «ذكوان»<sup>(٢)</sup>، أو «صخر»<sup>(٣)</sup>.

فاستعان الحكيم بشخصيتى صخر ودهاش:

«يتقدم العفريت صخر من بين صفوف الجن...»<sup>(٤)</sup>.

كما يميز بين الاثنين.

«دهاش الجنى يشق الطريق مسرعا إلى الصياد هامسا»<sup>(٥)</sup>.

وكذلك شخصية من «عنده علم الكتاب» فقد اختلف المفسرون فى تحديدها، فقول إنه رجل من الإنس ويسمى يملينا<sup>(٦)</sup>. وقال آخرون الذى عنده علم الكتاب كان أصف<sup>(٧)</sup>، كما قيل هو الخضر أو جبريل عليه السلام<sup>(٨)</sup>.

وقيل أيضا إن الكتاب هو المنزل فيه الوحي والشرائع<sup>(٩)</sup>، ويكفى أن يكون هذا المخلوق عالما ويمكن أن يكون الجنى داهشا.

ويصف الحكيم سليمان بالصفات والمميزات التى وردت فى كتاب الطبرى: «إنى أردت أنه لا يتكلم أحد من الخلائق بشئ الا وجاءت الريح وأخبرته»<sup>(١٠)</sup>:

«سليمان: صه! كأنى أسمع دق طبول...!»

---

(١) الطبرى، جامع البيان فى تفسير القرآن، ج ١٩، ص ٩٣.

(٢) النيسابورى، تفسير عجائب القرآن، ج ١٩، ص ١٠٠.

(٣) البيضاوى، أنوار التنزيل وأسرار التأويل، ج ٤، ص ١١٧.

(٤) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٦٥.

(٥) المصدر نفسه، ص ٦٧.

(٦) الطبرى، جامع البيان فى تفسير القرآن، ج ١٩، ص ٩٣.

(٧) المرجع نفسه، ص ٩٤.

(٨) النيسابورى، تفسير عجائب القرآن، ج ١٩، ص ١٠١.

(٩) الطبرى: جامع البيان فى تفسير عجائب القرآن، ج ١٩، ص ٩٧.

(١٠) المرجع نفسه، ج ١٩، ص ٧٩.



صادوق: لست أسمع شيئاً..

سليمان: إني أراها آتية من بعيد...<sup>(١)</sup>.

ويشير الحكيم إلى ما خص الله به سليمان من قدرة على سماع جميع أصوات هذا الكون:

صادق: إنك لتعرف لغة النمل...

سليمان: اسمعوا إنها تصيح بأعلى صوتها...<sup>(٢)</sup>.

وبعد الإلمام بمصدر الحكيم الديني الإسلامي، نحاول رصد العناصر التي استعان بها من المصدر التوراتي، وهي تقتصر على توضيح وتلوين صورة سليمان الشاعر<sup>(٣)</sup>.

وقد ألمح إليها الحكيم في مسرحيته:

«سليمان: (يرفع رأسه) أقرأت نشيد إنشادي»<sup>(٤)</sup>

ثم يذكر الحكيم قوة سليمان وقد استوحاها من التوراة، ففي المسرحية:

«آصف: أهنأك ملك وعرش لم يخضع لمجد سليمان الذي دانت له ملوك الحثيين وملوك آرام وخدمة ملك صور حيرام وملك باشان وملك الأموريين وتسلط على جميع الممالك من النهر إلى آخر أرض فلسطين. سليمان المتعظم على كل ملوك الأرض في الغنى والحكمة»<sup>(٥)</sup>.

وقد أشارت التوراة إلى سلطته وقوته العسكرية:

«كان متسلطاً على جميع الملوك من النهر إلى فلسطين»<sup>(٦)</sup>

كما كان جميع ملوك الحثيين وملوك آرام يخرجون عن يدهم الفضة لسليمان<sup>(٧)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٦٤.

(٢) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٢١.

(٣) التوراة، سفر نشيد الإنشاد، الإصحاح الأول، ص ٩٨٥.

(٤) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١١٥.

(٥) المصدر نفسه، ص ٢٦.

(٦) التوراة، سفر الملوك، الإصحاح الرابع.

(٧) المصدر نفسه، الإصحاح العاشر.

وأنه جعل سحرة على شعوب الحثيين والأموريين والفرزيين والجويين واليبوسيين<sup>(١)</sup>، وذكرت التوراة أيضا «أن حيرام ملك صور كان يقوم بخدمته، وأفاد الحكيم أيضا مما ورد فى التوراة، عن قوة سليمان إنها: «ألفان وأربعمائة مركبة واثنان عشر ألف فارس وأربعون ألف مزود خيل»<sup>(٢)</sup>.

وفى المسرحية تذكر بلقيس:

«الفضة والذهب فى أورشليم مثل الحجارة، والأرز كالجميز الذى فى السهل من الكثرة.. ولسليمان ألف وأربعمائة مركبة، واثنان عشر ألف فارس وأربعة آلاف مزود»<sup>(٣)</sup>.

ذكرت التوراة أخبارا كثيرة عن عدل سليمان ومنها عدله فى قضية المرأتين الزانيتين اللتين جاءتا الملك ليفصل فى أمر الطفل<sup>(٤)</sup>، وقد استعان بها الحكيم فى مسرحيته<sup>(٥)</sup>.

وحدد الحكيم عدد نساء سليمان، مسترشدا بما جاء فى التوراة، إنه: سبع مئة من النساء السيدات وثلاثمائة من السرارى<sup>(٦)</sup>.

وفى المسرحية يحدده صادوق كما يلى:

«صادوق: البالغات الألف عددا.. من مؤايبات وعمونيات وأدوميات وصيدونيات وحثيات..»<sup>(٧)</sup>

ثم ركز الحكيم على الحكمة وهى أهم الصفات التى وهبها الله سليمان الحكيم، وقد ألححت إليها التوراة بالصيغة التالية:

«فتعاضم الملك سليمان على كل ملوك الأرض فى الغنى وفى الحكمة. وكانت كل الأرض ملتزمة وجه سليمان لتسمع حكمته التى جعلها الله فى قلبه»<sup>(٨)</sup>.

---

(١) المصدر نفسه، الإصحاح الرابع.

(٢) التوراة، الإصحاح الرابع.

(٣) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٣٩ - ٤٠.

(٤) التوراة، سفر الملوك الأول، الإصحاح الثالث.

(٥) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٢٨.

(٦) التوراة، سفر الملوك الأول، الإصحاح الحادى عشر.

(٧) المصدر نفسه، الإصحاح الحادى عشر.

(٨) التوراة، سفر الملوك الأول، ١٠ و ١١، الإصحاح العاشر.

وقد ضاعها الحكيم بأسلوب حوارى:

«سليمان: ... اسأل ما أعطيك. أعط عبدك قلبا فهىما ليحكم شعبك، ويميز بين الخير والشر، وقال ربك: من أجل أنك قد سألت هذا الأمر ولم تسأل لنفسك أياما كثيرة ولا سألت لنفسك غنى وسألت أنفس أعدائك بل سألت تمييزا أو حكمة... هوذا أعطيتك قلبا حكيما...»<sup>(١)</sup>.

استوحى الحكيم فكرة موضوعة من القرآن والتوراة مستخدما الصفات التى خص بها الله سليمان: الحكمة والقدرة، كما استعان بالأحداث التى وردت فى سورة النمل، ولم يضيف إليها إلا القليل، وبالشخصيات التى وردت فى القرآن والمصادر الإسلامية، واستخدم حكاية الصياد والعفريت ليستوحى منها هاتين الشخصيتين.

#### ب - توظيف المصادر القصصية والدينية فى مسرحية «سليمان الحكيم»

فى تناوله لهذه المسرحية، التى تتكون من نواة قصصية يخيم عليها مناخ المعجزات الدينية، يوظف الحكيم عنصر القدرة الخارقة عند سليمان، ليظهر اختلال توازن هذه القدرة نتيجة انعدام الحكمة، وذلك فى علاقة ثنائية تتصارع فيها الحكمة والقدرة.

لقد صور لنا الحكيم شخصية سليمان الحكيم العادلة موظفا العناصر الأسطورية والدينية التى تدعم هذه الصفة:

«الصياد: أيها الملك.. إني صياد فقير... وإنى لأسمع عن عدلك وحكمتك ... وأريد أن أعرض عليك قضية، راجيا أن تنصفنى كما أنصفت تلك الأم التى نازعتها فى ولدها امرأة أخرى.. ألسنت أنت الذى حكم ذلك الحكم العادل.. فأمرت بأن يشطر الولد شطرين، وأن يعطى شطر للواحدة وشطر للأخرى.. وبذلك ظهر الحق»<sup>(٢)</sup>.

وفى مجال آخر يؤكد الحكيم حكمة سليمان فى استخدام العدل:

«سليمان: أترى من حقت أن تملك الروح المحبوس داخل الإناء؟ ألا ترى العدل أن تأخذ الإناء وتعطينى الروح...»

(١) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٧٤.

(٢) توفيق الحكيم سليمان الحكيم، ص ٢٨.

الصياد: إن الله لم يرزقنى إلا إناء فارغا..

سليمان: (يطرق لحظة ثم يرفع رأسه) ربما كان الحق فى جانبك أيها الصياد. إن الله إذ يمنحنا ذلك الإناء الكبير وهو جسدنا لا يمنحنا إياه خاليا من الروح. لكن اسمع هنالك شرط..

الصياد: ما هو الشرط أيها النبى؟

سليمان: إن الله ليحمل الجسد تبعات أعمال الروح.. إذا أحسنت عاد على الجسد احسانها، وإذا أساءت عادت عليه إساءتها.. أفهمت ما أعنى....<sup>(١)</sup>.

يشكل هذا الموقف من سليمان الحكيم دليلا على حكمته التى طلبها من الله فى صلواته إليه، ليحكم شعب الله وليميز بين الخير والشر:

«سليمان: نعم... نعم... قلت ذلك وحسن كلامى فى عين ربى. فقال لى: من أجل أنك قد سألت هذا الأمر.. سألت تمييزا أو حكما.. هوذا أعطيتك قلبا حكيما..

سليمان: (كالمخاطب نفسه) لقد أعطانى ذلك.. لسر لست بعد أدركه..<sup>(٢)</sup>.

وحين تتصارع الرغبة فى نفس نبى ويسير وراءها، فإن الحكمة وقدرتها على أن تقيم العدل تختفى ولا يبقى فى نفس النبى غير شئ واحد هو الحصول على ما يريد، «إذ استخدم سليمان قدرته فيما لا ينبغى، دعا سبأ ليدعوها إلى الإيمان، فضل عن ذلك وأرادها أن تؤمن به وتعطيه قلبها..<sup>(٣)</sup>.

ثم يجعل الحكيم من عنصر الحب الحكمة الأساسية فى المسرحية، هذا الإحساس الذى بإمكانه أن يعمى البصر ويفقد الإنسان حكمته وعقله:

«بلقيس: حقا يا سليمان.. إن قلب الإنسان لهو الأعجوبة العظمى....

سليمان: أجل يا بلقيس...

---

(١) المصدر نفسه، ص ٣٠ - ٣١.

(٢) المصدر نفسه، ص ٧٤ - ٧٥.

(٣) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٦٩.



بلقيس: أعجوبة موحدة أمام القدرة...

سليمان: وأمام الحكمة...<sup>(١)</sup>.

وعلى مستوى هذه الثنائية، تتصارع علاقتا الحب والحكمة، فيفقد التوازن ويختل:

«سليمان: ربما كانت الحكمة الحقيقية هي أن يعرف الإنسان كيف يحكم قدرته... وما أنه قد فشلت في ذلك... وإذا بصيرتى تطفأ لحظة تحت رياح قدرتى العاتية...»<sup>(٢)</sup>.

وتقف في الجهة المقابلة لشخصية سليمان شخصية الصياد التي من خلالها ربما كان الحكيم قد هدف إلى إقامة نوع من التعادلة بين الحب والعدل والحكمة، ويظهر ذلك من خلال ما يورده الصياد:

«الصياد: ... إني لم أجعل لك.. فإذا كنت رجلاً شريفاً ذا ضمير فأعتقني . فقلت لها: يا سيدتي أنت حرة لساعتك فاذهبي حين شئت، ولا تنظني أنك ذاهبة بمالي.. فذاك عرض جاء وزال ولما تمضى ساعة... إنما أنت ذاهبة بقلبي... فوداعاً إلى الأبد...»<sup>(٣)</sup>.  
ولكن سليمان يتخلى عن الحكمة:

«سليمان: ولكنك عدت فأصغيت الى صوت حكمتك وضميرك، قبل أن تسير خطوة نحو الخطيئة.. ولكنى أنا.. أنا الذى سار فى طريقها خطوات...»<sup>(٤)</sup>.

ومثلما يركز الحكيم على هذا العنصر الذى أفقد سليمان حكمته، فهو يركز أيضاً على عنصر آخر يستتوبه إقامة العدل، وذلك باعتماد القدرة على الحكمة، واتخذ الحكيم الجن رمزاً للقوة العمياء.

وتساوت بلقيس مع سليمان فى فقدان عدالة الملكة، فضلت طريقها إلى رجل عندما ضل نبي طريقه إلى المرأة. فبلقيس أحبت منذراً وأرادت أن تملكه.

ويتصاعد هذا الخيط المتصارع بين القدرة والحكمة، ثم يؤدي إلى فقدان العدل أو عدم إقامته، وينعكس ذلك فى الحالة التى يعيشها سليمان والتى تصبّر الصراع النفسى الذى يعاينه:

(١) المصدر نفسه، ص ١٧٠.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٧٢.

(٣) المصدر نفسه، ص ٩٠ - ٩١.

(٤) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٦٥.

## «سليمان:

هي القوة يا بلقيس... تعمى بصائرنا أحيانا عن رؤية عجزنا الآدمي، وتنسينا ما منحنا من قوة... وتزين لنا المضي في كفاح لا أمل فيه... ففسير بغرورنا تحت نظرات الرب الساخرة...»<sup>(١)</sup>.

وتأخذ الحكمة معنى دينيا أو وجدانيا عاطفيا، فهي ليست الحكمة العقلية، ولكنها حوار بين القلب والعقل، والإرادة الإنسانية والإرادة الإلهية<sup>(٢)</sup>.

وهكذا، يتجلى الصراع بين الحكمة والقدرة، ولكن في لحظة يختل التوازن، فتتفجر فكرتها وتدحض فكرة القدرة على حساب الحكمة، ويأخذ الصراع تفريعاته إلى صراع بين العقل والقلب، فالقدرة لم تفشل في المسرحية إلا في ميدان القلب<sup>(٣)</sup>، مما أدى إلى انعدام وجود العدالة.

## ٢- مسرحية «أهل الكهف»

كتب توفيق الحكيم هذه المسرحية، بعد عودته من باريس، في عام ١٩٣٦، وقد استوحى موضوعها الأساسي من مصادر دينية: إسلامية ومسيحية.

### أ- المصادر الإسلامية

اطلع الحكيم على عدة مصادر إسلامية تبحث في أصول قصة الكهف التاريخية، كالكشف للزمخشري<sup>(٤)</sup>، وجامع البيان للطبري<sup>(٥)</sup>، فأفاد منهما في بناء أحداث مسرحيته، ولكنه استوحى فكرته الأساسية من سورة أهل الكهف<sup>(٦)</sup>.

(١) المصدر نفسه، ص ١٦٥.

(٢) محمود أمين العالم، توفيق الحكيم الفنان والمفكر، ص ١١٧.

(٣) المرجع نفسه، ص ١١٦.

(٤) محمد بن عمر أبو القاسم، الزمخشري (ت ٥٢٨ هـ / ١١٤٤ م) ولد في زمخشري، إمام عصره في اللغة والنحو والبيان والتفسير. سموه جارا لله لأنه جاور بمكة. كان معتزلي الاعتقاد، له «المفصل في النحو» و«الكشاف عن حقائق التنزيل»، و«الفاق في غريب الحديث» و«أساس البلاغة». راجع: الموسوعة الفلسفية. مخطوطة، الأعلام، ج ٣، (حرف الزاي).

(٥) أبو جعفر، محمد بن جرير الطبري (ت ٣١٠ هـ / ٩٢٣ م)، مؤرخ ومؤسس، ومفسر ومحدث. ولد في آمل، طبرستان. تنقل بين إيران والعراق وسورية ومصر، وأقام في بغداد وتوفي فيها. اختار لنفسه مذهباً في الفقه، له «جامع البيان في تأويل القرآن»، و«تاريخ الأمم والملوك»، واختلاف الفقهاء. راجع: الموسوعة الفلسفية، مخطوطة، الأعلام، ج ٣، (حرف الطاء).

(٦) سورة الكهف، الآيات: ٨-٩-١٠-١١-١٢-١٣-١٤-١٥-١٦-١٧-١٨-٢٠-٢١-٢٤.

وتعرض قصة «أهل الكهف»، كما وردت في القرآن، نموذجاً للإيمان في النفوس، وكيف تطمئن به، وتؤثره على زينة الأرض، فتلجأ إلى الكهف، حتى يعز عليها أن تعيش مع الناس الملحدين، كما تشير إلى أن الله وقى هذه النفوس المؤمنة الفتنة وشملها بالرحمة.

وذكرت المصادر الإسلامية الأخرى هذه القصة وقد جاءت كما يلي:

روى الزمخشري أن أهل الإنجيل عظمت فيهم الخطايا وطغت ملوكهم حتى عبدوا الأصنام وأكروهوا على عبادتها، وكان من شدد في ذلك هو الملك دقيانوس الذي أجبر فتية من أشرف قومهم على الشرك وتوعدهم بالقتل. فأبوا إلا الثبات على الإيمان والتصلب فيه، ثم هربوا إلى كهف ومروا بكلب فتبعهم، طردوه فأنطقه الله وقال: «ما تريدون مني، أنا أحب أحياء الله، فناموا وأنا أحرصكم»<sup>(١)</sup>.

وذكر الطبري هذه القصة، وهي لا تختلف كثيراً عن رواية الزمخشري، فأشار إلى أن الفتية في هروبهم مروا بصاحب زرع، وهو على مثل أمرهم، فالتمسوا منه مأوى انطلق معهم حتى آواهم الليل إلى الكهف، فدخلوه، فقالوا: نبيت هنا الليلة، ثم أصبح إن شاء الله، فقررنا رأيكم.، فضرب الله آذانهم، فخرج الملك في صحابه حتى وجدوهم قد دخلوا الكهف، فلما أرادوا رجل أن يدخل عليهم أرعب، فلم يطق أحد أن يدخل، فقال قائل: «ليس لو كنت دخلت عليهم قتلتهم؟ فقال: بلى، قال، فابن عليه باب الكهف، ودعهم فيه يموتون عطشا وجوعاً، ففعل»<sup>(٢)</sup>.

ب - المصدر المسيحي:

وقع حادث استيقاظ أو بعث أهل الكهف من كهفهم في عصر الإمبراطور ثيودوسيوس، فهذا ما تجمع عليه كل الروايات القديمة، فأنار الدهشة في نفوس الناس، مما دفعهم إلى تسجيله في كتبهم أو تواريخهم. أما حادث اختفاء أهل الكهف ودخولهم ليناموا في هذا الكهف فهو ما تضاربت وتناقضت فيه الروايات<sup>(٣)</sup>.

(١) الزمخشري، الكشاف، القاهرة، المطبعة البهية المصرية، ١٣٣٤ هـ، ج ١، ص ٥٦٢ - ٥٦٧.

(٢) المصدر نفسه، ص ٥٦٧.

(٣) جيبون، اضمحلال الإمبراطورية الرومانية ومقوطةها، ترجمة أحمد نجيب هاشم، القاهرة، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر، ١٩٦٩، ص ٦٠.

ذكر هذه القصة الكاتب المسيحي ثيودوريت (٣٩٣ - ٤٦٦) الذي أصبح راهبا ثم مطرانا، وفي عام ٤٢٢ فى كوردهوس بسوريا، كما ذكر جييون قصة أهل الكهف أو «النائمى السبعة» قائلا: إنه عندما خرج أحدهم من الكهف للبحث عن شىء من طعام - وهو يدعى يامبليخوس - لم يستطع هذا الرجل، ان يتعرف على مدينة أفيسوس، والتي تقول إحدى الروايات، إن الكهف يقع بالقرب منها. وازدادت دهشة يامبليخوس، عندما وجد طبيبا ضخما، قد نصب بصورة علنية مكشوفة على بوابة أفيسوس. ثم أثار دهشة الناس بملابسه الغريبة، والعملة القديمة التى أعطاها لخباز، ويعود تاريخها الى عصر دكيوس فاكتشف يامبليخوس السر وعاد إلى الكهف، لينام هو ورفاقه بضع مئات من السنين، فأسرع أسقف أفيسوس وقساوستها لزيارة هذه الكهف، ورأوا أصحاب الكهف الذين ما إن سردوا قصتهم حتى لفظوا أنفاس الحياة<sup>(١)</sup>.

استعان الحكيم بالمصدر الإسلامى والمسيحى، واستلهم منهما قضية البحث، ومن إحياءات الأحداث التى وقعت فى المصدرين، صاغ أحداث مسرحيته بطريقة تومى إلى التأثيرات التى ظلت مخيمة على تشكيل بنيته المسرحية.

## ١ - الموضوع

استهل الحكيم مسرحيته ببحث أهل الكهف، وأما عناصر الموضوع الأخرى فقد ألمح إليها تلميحا، كما أوحى بها غالياس فى المسرحية:

«غالياس: ألم أحدثك يا مولاتى فيما حدثتلك عن تاريخ عصر الشهداء، إن فتية من أشرف الروم هربوا بدينهم من دوقيانوس، ولم يظهروا ولم يعلم عنهم شىء. قد لبث معاصروهم ينتظرون اوبتهم وينشئون عنهم الأساطير، مؤكدين عودتهم...»<sup>(٢)</sup>.

## ٢ - الحدث

صاغ الحكيم أحداث مسرحيته من مكونين أساسين فى القصة كما وردت فى جميع مصادرها، التى درسنا، وهما المكان والزمان.

---

(١) جييون، اضمحلال الإمبراطورية الرومانية وسقوطها، ص ٦١.

(٢) توفيق الحكيم، أهل الكهف، أربعة فصول، بدأ فى كتابتها فى سنة ١٩٢٨، نشرت فى القاهرة بمطبعة مصر سنة ١٩٣٣ م. دار الكتاب اللبنانى، الطبعة الأولى المعتمدة، بيروت، ١٩٧٨، ص ٣٨. عن إميل كبا، النزوع الطبقي فى مسرح توفيق الحكيم، اطروحة دكتوراه مخطوطة، ص ٢٤٨.



### ٣ - المكان:

استند الحكيم إلى رواية، ذكرها الزمخشري<sup>(١)</sup>، عندما اختار مدينة طرسوس مكمنا تقه فيه أحداث المسرحية، وذلك لأن طرسوس متواردة لدى العرب، فهي ترتبط بتاريخهم عندما كانت تمثل الحدود الحالية بين الأرض العربية وتركيا، وهو إذ اختار اسما معروفا لدى العرب فلأنه يريد أن يكتب تراجيديا إسلامية مرتبطة بترائهم.

أما الكهف الذي اتجه إليه الفتية، فقد أسماه بكهف الرقيم، وقد تعددت الروايات والآراء حول معنى الرقيم: فالطبري يذكر أن الرقيم هو اسم قرية<sup>(٢)</sup> ويذكر البيضاوي<sup>(٣)</sup>، عندما فسر قوله تعالى:

«إن أصحاب الكهف والرقيم»<sup>(٤)</sup> بأن الكهف غار في الوادي والرقيم اسم الوادي، ويرى آخرون أن المعنى به لوح، أو حجرة أو كتاب كتبت عليه قصة أهل الكهف، وذلك استنادا إلى قوله تعالى «وما أدراك ما سجين» \* كتاب مرقوم»<sup>(٥)</sup>.

### ٤ - الزمان

وأخذ الحكيم ما ذكره الطبري عن زمان الحدث، وذلك من خلال ربطه بصورة العصر الذي نام فيه أهل الكهف، وهو عصر الملك دوقيانوس، ويسمى جيبون ديوسيوس Dacus الذي اضطهد المسيحيين<sup>(٦)</sup>.

«يمليخا»: مذ رأيكما راكضين هربا من المذبحة حدثت وعجبت، ولكن إذ أذهلني أمر نجاتكما عن كل شيء، وأتينا الكهف، فسكنت إلى نفسي..

مشلينيا: ما الذي حيرك من أمرنا..

يمليخا: دقيانوس عدو المسيحية ما كان يعلم أن وزيره مسيحيان...»<sup>(٧)</sup>.

---

(١) الزمخشري، الكشاف، ص ٢٦٤.

(٢) الطبري، جامع البيان في تفسير القرآن، ص ١٢١ - ١٤٣.

(٣) عبدالله بن عمر، أبو الخير ناصر الدين البيضاوي (ت ٦٨٥ هـ / ١٢٦٨ م). ولد في البيضاء قرب شيراز. أحد مفسري القرآن. ولي القضاء في شيراز. أهم تصانيفه: «أنوار التنزيل وأسرار التأويل» و«منهاج الوصول في علم الأصول». راجع: الموسوعة الفلسفية، مخطوطة، الأعلام، ج ٣، (حرف الباء).

(٤) سورة أهل الكهف، آية ٩.

(٥) البيضاوي، أنوار التنزيل وأسرار التأويل، مصطفى الباني الحلبي، القاهرة، ١٣٢٠ هـ - ج ٣، ص ٢٣١.

(٦) سورة المطففين، آية (٨ - ٩).

(٧) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ٨.

ثم حدد الكاتب المدة الزمنية التي نامها الفتية بثلاثمئة عام، وقد ذكر ذلك حين خرج يملیخا لیری غنمه:

«یملیخا» أتدری كم لبثنا فی الكهف؟

مرفوش: أسبوعا (یملیخا یضحك ضحكات عصبية هائلة) شهرا علی حسابك الخرافي.

یملیخا: (علی نحو مخيف): مرفوش، إنا موتی. آه اشباح..

مرفوش: ما هذا الكلام یا یملیخا؟

یملیخا: ثلاثمئة عام... تخیل هذا ... ثلاثمئة عام لبثنا هنا فی الكهف»<sup>(١)</sup>

عندما حدد الحكیم مدة إقامتهم فی الكهف بثلاثمئة عام، كان قد استند إلى الكازرونی<sup>(٢)</sup>، علی مدة لبثهم ثلاثمئة سنة وادادت تسعا، إذ اعتبرت ثلاثمئة سنة قمرية؛ لأن التفاوت بین ثلاثمئة سنة شمسية وثلاثمئة سنة قمرية تسع سنين قمرية.<sup>(٣)</sup>

ولم یعرف أهل الكهف، حین استيقظوا، شیئا عن المدة التي مكثوها، وتحدث القرآن عن تساؤلهم فی الآية التالية ﴿وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ﴾<sup>(٤)</sup>.

استخدم الحكیم هذه الآية:

«مشلینیا: كم لبثنا هنا؟

مرفوش: يوما أو بعض يوم..

مشلینیا: ومن أدراك؟

مرفوش: وهل ننام اكثر من هذا القدر؟

مشلینیا: صدقت...»<sup>(٥)</sup>.

---

(١) المصدر نفسه، ص ٥٤.

(٢) الكازرونی (٠٠٠- ١١٠٢ هـ) عبدالله بن حسن، العقیف الكازرونی، فقیه نفی، مفسر، مشارک فی عدة علوم. من أهل مكة، تعود نسبه إلى كازرون من بلاد فارس. من آثاره، حاشية علی تفسير البیضاء. - عادل نویهض، معجم المفسرين من صدر الإسلام حتی العصر الحاضر، مجلدان، مؤسسة نویهض الثقافية للتألیف والترجمة والنشر، ط ١، ١٩٨٣، مجلد ١، ص ٣٠٦.

(٣) أبو الفضل الكازرونی، هامش تفسير البیضاوی، مخطوط، القاهرة، ٣ أجزاء، الجزء الثالث، ص ٢٢٢.

(٤) سورة الكهف الآية (١٩).

(٥) توفیق الحكیم، أهل الكهف، ص ٥ - ٦.

وعندما استعان الحكيم بالحدث، كما ورد في القرآن، لم يتقيد به، انما حركة وأضفى عليه السمة الدرامية حتى ليكاد يخفى تأثيره بالنص الأصلي.

ثم استعان بالآية ﴿ وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَّوَّرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرَّبُ إِلَيْهِمْ ذَاتَ الشِّمَالِ ﴾<sup>(١)</sup>.

وليوضح الحكيم تأثير عامل الزمن، أخذ عن رواية الطبري ما لاءمه منها، وما ذكره الطبري: «دنا يملیخا من الذین یبیعون الطعام فأخرج الورقة التي كانت معه، فأعطاهما لرجل منهم فقال: «بغنی بهذه الورق یا عبدالله طعاما، فأخذها الرجل فنظر إلى ضرب الورق ونقشها، فعجب منها ثم طرحها إلى رجل آخر، ثم جعلوا يتطارحونها بينهم ويتعجبون منها، ثم جعلوا يتشاورون بينهم، ويقول بعضهم لبعض: إن الرجل قد أصاب كنزا»<sup>(٢)</sup>.

وفي رواية أخرى للزمخشري، ورد أنهم: «مروا برأع معه كلب، فتبعهم على دينهم ودخل الكهف، فكانوا يعبدون الله فيه، ثم ضرب الله على آذانهم، وقبل أن يبعثهم الله حكم مدينتهم رجل صالح مؤمن. وقد اختلف أهل مدينته في البعث بين معترفين وجاحدين. ودخل الملك بيته وأغلق بابه ولبس مسوحا وجلس على رماد وسأل ربه أن يبين لهم الحق. فألقى الله في نفس رجل من رعياتهم وهدم ما سد به فم الكهف ليتخذة حظيرة لغنمه. ولما دخل المدينة من بعثوه لابتیاع الطعام، أخرج الورق وكان من ضرب دقيانوس اتهموه بأنه وجد كنزا. فذهبوا به إلى الملك وقص عليه القصة. انطلق الملك وأهل المدينة معه وأبصروهم وحمدوا الله على الآية الدالة على البعث ﴿ ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنُعَلِّمَ الْوَحْيَ الْحَاقِقَ ﴾<sup>(٣)</sup>. والآية ﴿ وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيُعَلِّمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ﴾<sup>(٤)</sup>. ثم قالت الفتية يستودعك الله ونعيمذك من شر الجن والانس. ثم رجعوا إلى مضاجعهم وتوفى الله أنفسهم<sup>(٥)</sup>.

يتلاءم هذا الحدث مع مسرحية الحكيم ويدعم بناءها، ولكنه غاير ما لا يمكن توظيفه في سياق أحداث مسرحيته، فالذي اكتشف هذه الحادثة هو صياد أبرز له يملیخا ما معه من مال، فوقع الشك في نفسه عندما رأى النقود، لقد ضربت في عهد دقيانوس<sup>(٦)</sup>، هرب

(١) سورة الكهف، الآية ١٧.

(٢) الطبري، جامع البيان في تفسير القرآن، ص ١٢٦.

(٣) سورة الكهف، الآية (١).

(٤) سورة الكهف، الآية (٢).

(٥) الزمخشري، الكشاف، ص ٥٦٨.

(٦) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ١٦.

يمليخا ثم ذهب لصياد ليخبر عندما وصل الى قصر الملك بأن كنزا من عهد دقيانوس قد  
عثر عليه أحدهم<sup>(١)</sup>.

لم يلتزم الحكيم بهذا الحدث وذلك ليقيم موقفا متوازيا مع بعده الفكري، ولكنه  
يشكل ثغرة لا تمكن من اقتراب أهل الكهف من الناس أو الناس من الكهف، وليمهد  
بسبب ما لعودتهم إلى الكهف.

كما استخدم أيضا رواية أخذها عن الطبرى وتتضمن: «أن الملك أمر أن يجعل لكل  
منهم تابوتا من الذهب فأتوه فى المنام، فقالوا له: إنا لم نخلق من ذهب ولا من فضة، ولكننا  
خلقنا من تراب والى التراب نصير. فاتركنا كما كنا فى الكهف على التراب حتى يبعثنا  
الله»<sup>(٢)</sup>.

استوحى الحكيم من هذه الرواية عودة أهل الكهف، مولدا من عناصرها مكونات تتجلى  
فى حقولها الدلالية التى وردت فى المسرحية، كالصراع مع الزمن، والحب، والإيمان  
التوراتى، والبعد الفكرى.

#### ٥ - الشخصيات

لم يقتصر ما أخذه الحكيم من هذه المصادر، على عنصرى الزمان والمكان والحدث، بل  
لقد تعداها إلى شخصيات المسرحية.

وقد اختلفت المصادر وتضاربت الآراء حول عددهم: ففي رواية الزمخشري التى نسبها  
إلى الإمام على بن أبى طالب<sup>(٣)</sup>، ورد: «كانوا سبعة نفر، أسماؤهم يملبخا ومكشلينيا  
وميشلينيا وهؤلاء أصحاب يمين الملك، وكان يساره مرنوش ودميرنوش وشادونوش وكان  
يسستشير هؤلاء الستة فى أمره، والسابع الذى رافقهم حين هربوا من ملكهم دقيانوس،  
واسم مدينتهم أفسوس، وكلبهم قطمير...»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) المصدر نفسه، ص ٢٧ - ٢٨.

(٢) الطبرى، جامع البيان فى تفسير القرآن، ص ١٣٧.

(٣) على بن أبى طالب (ت ٤٠ هـ - ٦٦١ م). رابع الخلفاء الراشدين. ربيب النبى محمد وابن عمه  
وصهره على ابنته فاطمة. خاض معارك المسلمين فى بدر وأحد وخيبر والخندق. تمت بيعته بعد مقتل  
الخليفة الثالث عثمان بن عفان (ت ٣٥ هـ / ٦٥٦ م). قتل على يد خارجى. كنيته أبو تراب. راجع:  
الموسوعة الفلسفية، مخطوطة، ج ٣، حرف (أ).

(٤) الزمخشري، الكشاف، ص ٥١٥.



وعندما اختار هذه الأسماء، عمد إلى تخفيفها، فصارت: يملیخا ومیشلینیا ومرنوش، وقد جعلهم الشخصيات الرئيسية لمسرحيته، ثم عرف بها، كما ورد في حوار بين غالیاس والملك:

«غالیاس: (في فرح كذلك): صحیح یامولای... هم... هم... ثلاثة رابعهم كلب: القديس مرنوش، والقديس میشلینیا والقديس یملیخا والكلب قطمیر. كما جاء في كتاب الراهبين...»<sup>(١)</sup>.

كما استعان برواية الزمخشري التي حددت وظيفة هذه الشخصيات: فمیشلینیا صاحب یمین الملك. ومرنوش صاحب یسار الملك، ولكنه غایر فی شخصية یملیخا، إذ جعله الراعی.

واستلهم القرآن عندما اختار الكلب الباسط ذراعيه في الوصيد<sup>(٢)</sup>.

وقد ورد في القرآن: «... وَكَلَّبَهُمْ بِاسِطٍ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ...»<sup>(٣)</sup>.

أما الشخصيات التي أضافها الحكيم فهي بریسكا ومؤدبها غالیاس. وبریسكا الحفيدة التي تشبه إلى حد بعيد جدتها، حبیبية میشلینیا. كما أضاف شخصية غالیاس المربی، وهي شخصية شديدة الإيمان بالعقائد المتوارثة وقد جعل شخصية بریسكا أحد عناصر بناء الحكمة في المسرحية.

لقد قام الحكيم ببناء موضوع مسرحيته من سورة أهل الكهف التي وردت في القرآن، ثم استعان بالمصادر الإسلامية لصياغة أحداثها: بعث أهل الكهف وتساؤلهم عن مدة إقامتهم في هذا الكهف. كما استعان بالشخصيات التي وردت في القرآن ولكنه اختار منها ثلاثا ورابعهم كلب، وقد أضاف إليهم ثلاث شخصيات.

### ب - توظيف المصدر الديني في مسرحية «أهل الكهف»

يتجه الحكيم في تفسير المصدر الديني تفسيراً كونياً، فيشير قضية البعث التي تناولتها المصادر الأسطورية الفرعونية في (إيزيس وأوزيريس) ثم شملتها الديانتان المسيحية والإسلامية، مستعينا بالمصدر الديني الإسلامي وتحديدًا بسورة «أهل الكهف» لاستلهاً هذه

(١) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ٣٩.

(٢) المصدر نفسه، ص ٧.

(٣) سورة الكهف، الآية ١٧.

القضية، وقد استخدم هذا المصدر كإطار عام فى صياغة هذه المسرحية، وفى بناء الأحداث التى شكلت ثلاثة مستويات من الصراع:

– الصراع بين العقل والقلب والإيمان.

– الصراع بين العقل والإيمان.

– الصراع بين القلب والإيمان من جهة والزمن من جهة أخرى.

ويقوم كل مستوى منها على مجموعة من العلاقات الثنائية تمثلت بشخصيات يميلخا الراعى وميشلينيا ومرنوش الوزيرين.

وظف الحكيم الصراع بين العقل والقلب من خلال علاقة حب تربط بين لريسكا وميشلينيا الذى أدرك أنه ينتمى الى زمنين مختلفين أديا إلى فشل تجربته مع لريسكا الحفيدة، وذلك عندما حاول أن يحيى لريسكا الجدة فى حبه لبريسكا الحفيدة:

«ميشلينيا: (كمن أصابه خبل يمد يديه نحوها): لريسكا، عزيزتى، تعالى .. أنت هى – .. رباه.. انت لست اياها.. لست اياها... ومن تكونين إذن؟ أنت؟ أنا؟ أنا؟ أنا؟ أكون فى حلم مضطرب مختلط. إلهى؟ إلهى، أعطنى النور، أو أعطنى الموت، اليقظة، النوم، العقل، العقل ... مرنوش أين أنت يا مرنوش؟ أين نحن؟ أين نحن الآن؟ أحلام الكهف؟ أهى أحلام الكهف؟ أنا فى حقيقة؟ أنا فى الكهف؟ ما هذه الأعمدة؟ (يتخبط بين العمود فى البهو) الى يا مرنوش... يا يميلخا.. إنا لا نصلح للحياة.. إنا لا نصلح للزمن.. لست لنا عقول... لا نصلح للحياة...»<sup>(١)</sup>.

وتكشف شخصيتا مرنوش ويميلخا المستوى الثانى من الصراع الذى يدور بين العقل والإيمان، ونستجلى ذلك من خلال الحقول الدلالية التى شكلت معنى الحوار بين مرنوش المولع بعائلته ويميلخا:

«يميلخا: كم تحب أهلك؟

مرنوش: إنما أنا أحيا بهما ولهما..

يميلخا: صبرا، إن رحمة الله قرية...»<sup>(٢)</sup>.

(١) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ٩٧

(٢) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ١١

ويوحى الحوار التالى ببداية الصراع بين مرنوش العقلانى ويمليخا:  
«مرنوش: حقيقة. قرب السماء من الأرض. تلك الرحمة التى لا تسعف إلا من  
يستطيع الانتظار....»

يمليخا: لا تسخر... إن الله حق...  
مرنوش: لا شأن لك بنا هاهنا... نحن اللذان أوقعنا بنفسينا فى التهلكة، ومع ذلك...  
فإنى ما أوقعت نفسى....»

يمليخا: كل شئ على هذه الأرض بأمر الله...  
مرنوش: إلا ما نحن فيه، فقد حدث بفعل الإنسان....  
يمليخا: (مستكرا) استغفر الله. هذا كلام لا يلفظه مؤمن<sup>(١)</sup>.

يتضح لنا هذا الصراع الذى يتمثل فى شخصيتين متناقضتين، شخصية يمليخا المؤامنة  
إيماناً نورانياً يعبر عنه بنفسه قائلاً:

«يمليخا: إنى أؤمن بالمسيح لأنه حق. ولا يمكن أن تكون هذه البشرية قد بذلت  
أرواحها وسفكت دماءها من أجل شئ غير الحق...»<sup>(٢)</sup>.

أما مرنوش فهو يمثل المحب لأهله، ويمثل أيضاً العقل فى صراعه مع الإيمان التنويرى:  
«مرنوش» (يصيح): إن لى عقلاً قبل كل شئ، إن لى عقلاً...! ها هو ذا فى رأسى  
أحس وجوده. وهذا الكلام الذى تقول ينكره هذا العقل...»<sup>(٣)</sup>.

وتتشابه هذه المستويات الثلاثة فى مجموعة من العلاقات الثنائية تدور فى فلك الزمن  
الذى يتخذ مسارين فى هذه المسرحية: التاريخ والزمن.

وتشير الرموز المستخدمة فى المسرحية إلى صراع يعبر عنه مرنوش باعترافه بهذا  
الواقع:

---

(١) المصدر نفسه، ص ١٢.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٣.

(٣) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ٥٨.

«مرونش: إنا ملك التاريخ... ولقد هربنا من التاريخ لتنزل عائدتين إلى الزمن... فالتاريخ ينتقم...»<sup>(١)</sup>.

ومثلما وظف الحكيم الإطار العام للأسطورة، وسياق الأحداث التي وردت في سورة «أهل الكهف»، فقد استعان كذلك ببعض العناصر التراثية المرتبطة بالمعتقدات الشعبية كالقديس أو الولي، وقد وظفه الحكيم كجزئية تشير بمدلولها إلى الإيمان النوراني الذي يمثله كل من الراعي يملixa والمربي غالياس، وتشير كذلك إلى قضية البعث:

«غالياس»: إني أفهم الحقيقة. لقد كانت قديسة لاريب فيها: وبالأمس عشرت على سفر قديم ورد فيه أن إحدى وصائفها تسمعها دائما تقول: «إني أنتظر كل يوم... وسأنتظر، ولن أمل الانتظار حتى يعود»<sup>(٢)</sup>.

وترد الإشارة إلى فكرة البعث:

«غالياس: المسيح يا مولائي، تنتظر يوم عود المسيح من السماء»<sup>(٣)</sup>.

وفي مجال آخر يؤكد غالياس إيمانه بالبعث:

«بريسكا: ولكن يا أبت، ها قد أوشك أن ينساهم الناس في عصرنا هذا.

غالياس: أجل يا مولائي.. إن القديسين لا يظهرون إلا في عصر ينسون فيه...

الملك: أتؤمن إذن بهذا يا غالياس؟

غالياس: (في حماسة وفرح) كل الإيمان يا مولاي، نعم، الآن لا ريب عندي في أنهم هم. ولقد أظهرهم الله في عصرك السعيد يا مولاي لأنك مسيحي مؤمن بإله واحد، ولأن عصرك عصر المسيحية الزاهرة..»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ١٥.

(٢) المصدر نفسه، ص ٣٥.

(٣) المصدر نفسه، ص ٣٦.

(٤) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ٣٩.



وتبرز فى هذا المحور فكرة الصراع بين القلب والإيمان، وتعبّر عنه الأميرة بريسكا:

الأميرة «لاشك أن هذه القديسة كانت تفضل أن تكون امرأة، لو أنها استطاعت...  
غالياس: لا تتهكمى يا مولاتى، أتوسل اليك لا تتهكمى بجذتك العظيمة...»<sup>(١)</sup>.  
وتمثل بريسكا الطرف الذى يؤمن بالحب:  
«الأميرة: إنك قلت لى مرة با غالياس إنها سمعت تقول - كلما أرغموها على الزواج - إنها مرتبطة بعهد مقدس لن تحتث به.

غالياس: أصبت يا مولاتى...

الأميرة: ترى مع من هذا العهد المقدس؟

غالياس: مع الله يا مولاتى. مع من غير الله تريدین؟

الأميرة: كنت أحسبه مع من اختاره قلبها...»<sup>(٢)</sup>.

وتمثل هذا الصراع بين أطراف أخرى، بين مشلينيا وبريسكا من جهة ومرنوش وحبه لابنه وحنينه إلى منزله من جهة أخرى، إذ يمكن تفسير عودة الثلاثة إلى الكهف بالحكم إعداماً على كل من لا يدرك أن الإنسان كائن زمانى، وهذا ما يتجلى فى تلك المقاربة بين مصر والزمن، أى مصر التى لا تشيب:

«مرنوش: لا فائدة من نزال الزمن... لقد أرادت مصر من قبل محاربة الزمن بالشباب، فلم يكن فى مصر تمثال واحد يمثل الهرم والشيخوخة: كما قال لى يوما قائد جند عاد من مصر، كل صورة فيها هى للشباب من آلهة ورجال وحيوان... كل شئ شاب.. ولكن الزمن مثل مصر وهى شابة وما تزال ولن تزال.. ولن يزال الزمن ينزل بها الموت كلما شاء، وكلما كتب عليها أن تموت...»<sup>(٣)</sup>.

ولكننا نرى أن موت مصر ومحاربتها للزمن الذى قتلها، يكمنان فى الإقرار بفعل الزمان:

---

(١) المصدر نفسه، ص ٣٦

(٢) المصدر نفسه، ص ٣٥.

(٣) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ١٢٣

«مرنوش» نعم الزمن يحلمنا.

مشلينيا: كى يمحونا بعد ذلك؟

مرنوش: إلا من استحق ذكره فيبقى فى ذاكرته...»<sup>(١)</sup>.

مشلينيا: وما يمنع؟ نحن فى مكان واحد وفى حالة واحدة تتسلط علينا أفكار واحدة...»<sup>(٢)</sup>.

وقد رأى الحجاجى أن الحكيم: كان اختياره لقصة أهل الكهف ليعرضها فى أعقاب ثورة أجهضت، وحكم مستبد ظالم يطغى على أهلها.

ولم يبق لمصر كى تستعيد وجودها وتبعث من جديد غير القلب: وهو بذلك سيعيد بناء مصر الجديدة...»<sup>(٣)</sup>.

وكذلك محمود أمين العالم الذى اعتبر أن القلب وحده قادر على هزيمة الزمن وذلك بانتصاره على العقل<sup>(٤)</sup>.

ولم يكن البعث الذى عبرت عنه المسرحية، بحثا لشخصها بقدر ما هو إحياء بالخلود التى آمنت به مصر القديمة:

«إن مصر القديمة.. كلها كانت واقعة تحت سلطان كلمة واحدة ملكت عليها فكرها وقلبها وعقائدها ومشاعرها: البعث، وهى كلمة ذات أربعة أوجه كالهرم: وجهها الأول: الموت: ووجهها الثانى الزمن، وجهها الثالث: القلب، ووجهها الرابع: الخلود...»<sup>(٥)</sup>.

من التراث أيضا، استعان الحكيم بأسطورة يابانية تتخذ دلالة تدعم فكرته عن البعث وعدم الشك فى الحب، وذلك لما ورد فيها: إن صيادا خرج من إقليم يوشا للصيد فى قاربه ولم يعد، ولكنه ما لبث أن ظهر مرة أخرى، بعد مضى أربعة قرون على اختفائه، مواجهها مصيره.

---

(١) المصدر نفسه، ص ١٢٤.

(٢) المصدر نفسه، ص ١١٦.

(٣) شمس الدين الحجاجى، الأسطورة فى المسرح المصرى المعاصر، ص ٣٠٨.

(٤) محمود أمين العالم، توفيق الحكيم، الفنان والمفكر، ص ١٠٦.

(٥) توفيق الحكيم، زهرة العمر، ص ١٧٤.

وتشير هذه الأسطورة إلى الموضوعات المشتركة بين البشرية والتشابه الذى تتصف به عناصرها: البعث بعد مضى زمن على الاختفاء، وعدم الشك فى الحب.

### ٣ - مسرحية «صلاة الملائكة»:

أ - مصدرها:

استخدم الحكيم المصدر الدينى كإطار رمزى لفكرة الصراع بين الخير والشر. وقد ورد فى التوراة أن هذا الصراع كان يدور بين قايين وهابيل: فهما ولدا حواء وآدم. وكان هابيل راعيا للغنم وقايين عاملا فى الأرض<sup>(١)</sup>.

«وحدث من بعد أيام، أن قايين قدم من أثمار الأرض قربانا للرب. وقدم هابيل أيضا من ابكار غنمه من سمائها، فنظر الرب إلى هابيل وقربانه، ولكن إلى قايين لم ينظر فاغتاظ قايين جدا وسقط وجهه. فقال الرب لقايين لماذا اغتظت ولماذا سقط وجهك إن أحسنت فلا رفع. وإن لم تحسن فعند الباب خطية رابضة واليك اشياقها وأنت تسود عليها. وكلم قايين هابيل أخاه، وحدث إذ كانا فى الحقل، أن قايين قام على هابيل أخيه وقتله. فقال الرب لقايين اين هابيل اخوك، فقال لا أعلم. أحارس أنا لأخى. فقال ماذا فعلت، صوت دم أخيك صارخ إلى من الأرض، فالآن أنت ملعون من الأرض التى فتحت فاهها لتقبل دم أخيك من يدك. متى عملت الأرض لا تعود تعطيك قوتها، تائها وهاربا تكون فى الأرض...»<sup>(٢)</sup>.

### ١ - الموضوع:

استعان الحكيم بهذا النص، مستلهما منه الفكرة التى وردت فى المسرحية عن:  
الملك الأول: أترام نسوا قول إلهنا لقاييل: «ماذا فعلت؟... صوت أخيك صارخ إلى من الأرض... فالآن ملعون أنت من الأرض التى فتحت فاهها لتقبل من يدك دم أخيك...  
الملك الثانى: وماترى الأرض قاتلة، وهى تفتح اليوم فاهها، لتقبل لججا متلاطمة من دماء مليون «هابيل»...»<sup>(٣)</sup>.

(١) الكتاب المقدس، كتب العهد القديم والعهد الجديد، دار الكتاب المقدس فى شرق الأوسط، سفر التكوين، الإصحاح الرابع.

(٢) المصدر نفسه.

(٣) توفيق الحكيم، صلاة الملائكة، ضمن مجموعة المسرح المتنوع ١٩٢٣ - ١٩٦٦، المطبوعة النموذجية، لات، ص ٨٣٢.

استوحى الحكيم حدث القتل كما ورد فى التوراة، كما استعان بحدث غواية الحية لحواء بواسطة التفاحة، وقد جاء فى النص التالى من التوراة:

«... وأما ثمر الشجرة التى فى وسط الجنة فقال الله لا تأكلا منه ولا تمسأ لثلا تموتا، فقالت الحية للمرأة لن تموتا. بل الله عالم أنه يوم تأكلان منه تفتح أعينكما وتكونان كالله عارفين بالخير والشر. فرأت المرأة أن الشجرة جيدة للأكل وأنها بهجة للعيون وان الشجرة شهية المنظر. فأخذت من ثمرها وأكلت وأعطت رجلها أيضا معها فأكل، فانفتحت أعينهما وعلما أنهما عريانان...»<sup>(١)</sup>.

وأعاد الحكيم تصوير هذا الحدث بوصفه للتفاحة، وبتريغيب الملاك بها، بأسلوب حوارى جعله بين الفتاة والمملك:

«الفتاة: تخرج من حقيبتها تفاحة كل هذه التفاحة لقد قطفتها فجر اليوم، من شجرة تفاح برية، فى مدخل الغابة... إنها لم تزل خضراء، ولكن عصيرها حلو شهى»<sup>(٢)</sup>.

وفى حوار آخر يجسد الحكيم إحساسا بالخوف قد اعترى الملاك وهو يتناول التفاحة، محاولا فى ذلك التلميح إلى الأثر الدينى:

«المملك: ينظر إليها طويلاً

الفتاة: لماذا تنظر إلىّ هكذا؟

المملك: يتناولها ولا يأكلها»<sup>(٣)</sup>.

وبعد ان اجتمعت لدى الحكيم هذه الأحداث الفرعية التى أدت الى طرد آدم من الجنة، استعان بالحدث الرئيسى الذى ورد فى النص التوراتى:

«وقال الرب الإله هذا الإنسان قد صار كواحد منا عارفاً بالخير والشر، والآن لعله يمد يده ويأخذ من شجرة الحياة أيضاً ويأكل ويحيا الى الأبد. فأخرجه الإله من جنة عدن

(١) التوراة، سفر التكوين، ٢، ٣، الإصحاح الثالث.

(٢) توفيق الحكيم، صلاة الملائكة، ضمن مجموعة المسرح المتنوع، ص ٨٣٧.

(٣) المصدر نفسه، ص ٨٣٥.



ليعمل فى الأرض التى أخذ منها. فطرد الإنسان وأقام شرقى جنة عدن الكرويم ولَّهيبَ  
سيف متقلب لحراسة طريق شجرة الحياة<sup>(١)</sup>.

وفى الحوار التالى:

«الملك الأول: ناظرا إلى التفاحة فى يده آه.. لكن مع ذلك...»

الملك الثانى: ما هذه التفاحة؟ أنت أيضا طردوك من الأرض بتفاحة كما طرد آدم من  
السماء...»<sup>(٢)</sup>.

٣ \_ الشخصيات:

وردت الشخصيات التوراتية كرموز تعبر عن فكرته. ولكنه استعمل اسم آدم. وقد ورد فى  
التوراة تحت اسم (دم) وكذلك اسم قابيل الذى ورد فى المصدر التوراتى باسم قايين.

ثم استعان بشخصيات دينية أخرى. كالملائكة والراهب:

«الفتاة تنظر: هذا راهب فيما أرى...»

الملك: من أين أنت قادم أيها الراهب؟

الراهب: من الويل الأكبر والليل الأبهم والخطب الأعظم الذى حاق البشر... هناك  
حيث يمطر الإنسان أخاه الإنسان نارا محرقة. دونها نار جهنم...»<sup>(٣)</sup>.

لقد صاغ الحكيم هذه المسرحية مستعينا بالفكرة الأساسية التى وردت فى التوراة،  
معتمدا على أول جريمة قام بها قابيل، إذ قتل أخاه هايل، ثم أقام بنيان مسرحيته من  
خلال أحداث وشخصيات جديدة باستثناء الملك ذى المدلول الدينى.

---

(١) التوراة ، سفر التكوين، ٣، ٤، الإصحاح الثالث.

(٢) توفيق الحكيم، صلاة الملائكة، ص ٨٥٥.

(٣) نفسه، ص ٨٣٧.

## ب - توظيف المصدر الدينى فى مسرحية «صلاة الملائكة»

يوظف الحكيم المصدر الدينى كإطار يجسد من خلاله موقفه من قضية العدل الاجتماعى الذى يحقق السلام «حتى ينجلى أمامنا مستقبل الإنسان على هذه الأرض»<sup>(١)</sup>، وذلك فى مسار العلاقة الثنائية التى تعبر فى هذه المسرحية عن الصراع بين الدين والعلم:

«الملك: كفى تنابذا.. لماذا لا تتفقان؟ وكلاكما مؤمن، وكلاكما راهب: فما الدين الا إيمان القلب، وما العلم إلا إيمان العقل..»

العالم: أصبت... كفى تنابذا بين العلم والدين منذ مئات السنين.

الملك: آه.. لو اتحد العقل والقلب من قديم ضد الغريزة الحيوانية، لكان للإنسانية اليوم شأن آخر...»<sup>(٢)</sup>.

وعلى الرغم من محاولة إقامة التوازن والتعادل، كما جاء فى المسرحية:

«الملك: ثق يا أخى الراهب أن القلب والعقل - وهما الملكتان النورانيتان العلويتان فى الإنسان لا يمكن أن يمكثا طويلا فى أسر المخالب والأنياب...»<sup>(٣)</sup>.

فإن الاختلال يقع، وترجح كفة الشر واللا عدالة:

«الملك: اللهم اشهد... أنى لم أرد تركهم ولا التخلّى عنهم»<sup>(٤)</sup>.

لقد وظف الحكيم هذا الصراع وتاريخ بدء الجرائم منذ قايين وهابيل، لتصوير الحالة التى تتجسد على الأرض فى صراع بين الخير والشر، وبين الأطماع والغرائز البشرية والإيمان، مستعينا بما ورد فى التوراة عن طرد آدم من الجنة لمخالفته إرادة الله، ويقاربها بما يجرى على الأرض:

«الملك الثانى: ما هذه التفاحة؟... أنت أيضا طردوك بتفاحة، كما طرد آدم من السماء...»<sup>(٥)</sup>.

(١) توفيق الحكيم، سميرة وحمدى، ص ٢٠٦.

(٢) توفيق الحكيم، صلاة الملائكة، ضمن مجموعة المسرح المتنوع، ص ٨٤٤.

(٣) المصدر نفسه، ص ٨٤٥.

(٤) المصدر نفسه، ص ٨٥٤.

(٥) توفيق الحكيم، صلاة الملائكة، ص ٨٥٥.

#### ٤ - مسرحية «محمد رسول الله»

ازدهرت حركة استلهام الإسلاميات والسيرة النبوية في الأدب العربي، في مستهل هذا القرن. وكان أبرز من عالجها: محمد حسين هيكل<sup>(١)</sup> عباس محمود العقاد<sup>(٢)</sup>، وطه حسين<sup>(٣)</sup>. وتناولها كل منهم بأسلوب مغاير لأسلوب الآخر، فهيكّل قد وضعها في قالب سيرة تاريخية. وصاغها العقاد في صورة تحليلية ثم أدرجها ضمن سلسلة العبقريات. أما طه حسين فقد عرضها في كتابه «على هامش السيرة».

في حين حاول توفيق الحكيم مسرحيتها، مستخدماً أسلوب المؤرخ الذي يستند إلى الحدث التاريخي بأمانة ودقة، ويقول في ذلك:

«عكفت على الكتب المعتمدة والأحاديث الموثوق بها واستخلصت ما حدث بالفعل وما قيل بالفعل، وحاولت على قدر الطاقة أن أضع كل ذلك في موضعه كما في الأصل»<sup>(٤)</sup>.

مما يشير إلى أن هاجس الحكيم الوحيد كان الدقة العلمية والحقيقة التاريخية، وليس خصائص النفس الإنسانية التي تبدت في سيرة محمد وتأثيرها بما يساورها من ملامسات الحياة.

#### أ - مصدرها

تعتبر «سيرة ابن هشام» من أهم المراجع التي استمد منها الحكيم الأحداث التالية برهان الوحي<sup>(٥)</sup>، زواج الرسول من خديجة<sup>(٦)</sup>، وعدوان المشركين على المستضعفين<sup>(٧)</sup>.

تكونت هذه السيرة من حلقات كثيرة، تعددت فيها الوقائع التي ازدحمت بالشخصيات من رجال ونساء. كما اتسعت رقعة الأرض التي كانت مسرحاً لها بفعل

---

(١) محمد حسين هيكل، حياة محمد، بيروت، دار الكتاب العربي، ط ٩

(٢) عباس محمود العقاد، عبقريّة محمد، بيروت، دار الكتاب اللبناني، ١٩٧٣.

(٣) طه حسين، على هامش السيرة، بيروت، دار الكتاب اللبناني، ١٩٦٣.

(٤) توفيق الحكيم، محمد رسول الله، بيروت دار الكتاب اللبناني، كتبت في خمسة فصول، ١٩٣٦، القاهرة، لجنة التأليف،

القاهرة مكتبة الآداب ١٩٧٣، عن إميل كبا، ص ٢٦٠.

(٥) ابن هشام السيرة النبوية، مصطفى الياس الحطبي، القاهرة، ١٩٣٦، ج ١ ص ٢٥٣.

(٦) المرجع نفسه، ص ١٩٨.

(٧) المرجع نفسه، ص ٣٦٠.

الحروب الكثيرة التي تؤرخ لها، مما أدى إلى تراكم أحداث وشخصيات يجعل تلخيصها أمرا صعبا وشائكا، لهذا عمد الحكيم إلى ترتيب وقائعها في مسرحيته وفق نظام محدد، كما يقول:

على أن تنسيق هذه الوقائع لم يتبع فيه النظام المعروف في كتب التاريخ، لما هو مفهوم من أن هذا الكتاب ليس عملا تاريخيا ولا علميا وإنما هو عمل فني<sup>(١)</sup>، كما أنه انطلق من الموضوعات التي تتعلق بنشأة الرسول والوحي، والمعارك التي خاضها:

«بحيرا: (لمحمد همسا) يا غلام، أسألك بحق اللات والعزى ألا ما أخبرتنى عما أسألك عنه.

محمد: لا تسألني باللات والعزى شيئا. فوالله ما أبغضت شيئا قط بغضهما»<sup>(٢)</sup>.

ويشير الحكيم إلى دعوة الرسول:

«محمد: ولكن الله بعثنى بشيرا أو نذيرا، فإن تقبلوا ما جئتكم به فهو حظكم في الدنيا والآخرة، وإن تردوه على اصبر لأمر الله بيني وبينكم...»<sup>(٣)</sup>.

كما يصور إذلال قريش للنبي:

«النبي يدخل والتراب على رأسه...»

فاطمة: (تلتفت إلى هيئة النبي وتصيح) أبي، من صنع بك هذا؟

محمد: (في صوت المتعب) هوّنني عليك...

فاطمة: أهى قريش؟...»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، محمد رسول الله، ص ٧

(٢) توفيق الحكيم، محمد رسول الله، ص ٧.

(٣) المصدر نفسه، ص ٤٩.

(٤) نفسه، ص ٥٤.



ولكن الحكيم ركز في هذه المسرحية على المعارك التي خاضها النبي ضد  
المشركين<sup>(١)</sup> :

«عمر: إنها والله الحرب بيننا وبين مكة...»<sup>(٢)</sup>.

استلهم الحكيم في هذه المسرحية/ السيرة الأحداث والشخصيات، كما وردت في  
مصادرها، وذلك للتركيز على نشر الدعوة الإسلامية، ولم يضيف إليها حدثاً أو شخصية،  
إنما اكتفى بتقديمها بصيغة حوارية ممسحة.

### ب - توظيف المصدر الديني في مسرحية «محمد رسول الله»

في هذه المسرحية، لا نستطيع تلمس البعد الفكري الذي يتناوله الكاتب، وقد أكد  
الحكيم في مقدمة المسرحية، نفيه لأي بعد، وذلك بقوله:

«المؤلف في كتب السيرة أن يكتبها الكاتب ساردا باسطة محلاً مفنداً.. غير أنى يوم  
فكرت في وضع هذا الكتاب قبل نشره عام ١٩٣٦، ألقيت على نفس هذا السؤال: «إلى  
أى مدى تستطيع تلك الطريقة المألوفة أن تبرز لنا صورة بعيدة إلى حد ما - على تدخل  
الكاتب؟ صورة ما حدث بالفعل وما قبل بالفعل، دون زيادة أو نقصان أو إضافة توحى إلينا  
بما يقصده الكاتب ويرمى إليه؟... عندئذ خطر لى أن أضع السيرة على هذا النحو  
الغريب...»<sup>(٣)</sup>.

ولعل الحكيم قد ابتعد عن التحليل والتعقيب والدفاع عن فكرة ما، لتخوفه من  
التعرض لكثير من الجدل والمناقشة، وبخاصة فيما يتعلق ببعض الخوارق الواردة في السير  
والأحاديث التي نقل عنها، متحاشياً من الانزلاق إلى موضع الحرج وتحمل مسؤولية  
الرأى، فيما يتعلق بشؤون الدين.

---

(١) الطبرى، تاريخ الطبرى، تحقيق أبو الفضل إبراهيم، مصر، دار المعارف، ١٩٦٩، ١٠ أجزاء، ج ١، ص ٣٠٠.

(٢) توفيق الحكيم، محمد رسول الله، ص ١٢٨.

(٣) توفيق الحكيم، محمد رسول الله، ص (هـ).

وربما تكمن غايته من العودة إلى السيرة النبوية، في البحث عن مجد الإسلام والعروبة بين ركام المخلفات الحضارية، عندما أثر العرب العودة إلى تراثهم وذلك للرد على حضارة الغرب ولتأكيد هويتهم العربية وانتمائهم الإسلامى<sup>(١)</sup>.

ولكن مهما بلغت الغايات درجة من الجدية، فإن هذا العمل لم يفسر موقفه من اختيار الموضوع بدون توظيف لهذا الاختيار؛ فالعملية المسرحية غائية وهادفة، ويتم لها ذلك من خلال عناصرها وصراع شخصياتها وأحداثها التي تجتمع كاملة لتشكيل بنية الكاتب الفكرية<sup>(٢)</sup>.

والسيرة تركز على شخصية البطل إلا أن الحكيم لم يتناول شخصية الرسول بمستوياتها الدينية والإنسانية والفكرية والاجتماعية، لقد أورد تلميحات جزئية لا تكفى للكشف عن شخصية محمد الإنسان. وذلك من خلال حدثين مهمين في حياته: موت زوجته<sup>(٣)</sup>، وموت ابنه إبراهيم<sup>(٤)</sup>، اللذين جاء تصويرهما عارضا وكذلك ما يشير الى معاناته النفس الإنسانية عند الرسول، ويبدو ذلك من خلال قول النبي:

«إنما أنا بشر، تدمع في العين ويخشع القلب، ولا نقول إن يشاء الله إلا ما يرضى الرب، والله لولا أنه أجل معدود ووعد صادق، ووقت معلوم وإن آخرا لاحق بأولنا، لجزعنا عليه جزعا غير هذا. إنا عليك يا إبراهيم لمحزونون...»<sup>(٥)</sup>.

وقد عرف الرسول الموت منذ نعومة أظفاره، إذ فجع بوفاة أبيه قبل ولادته، وبموت أمه في طفولته الأولى وجده في أواخر طفولته، وخديجة في ريعان شبابه حتى ليصبح ما نسب إليه من كلام: «الحزن رفيقى»<sup>(٦)</sup>.

---

(١) محمد مندور، في الأدب والنقد، القاهرة، نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، الفجالة، ص ٢٠٧.  
(٢) ألاردس نيكول، علم المسرحية، ترجمة دريني خشبة، راجعه على فهمي، المطبعة النموذجية، تاريخ مقدمة الترجمة، ١٩٥٨، ص ١٤.

(٣) توفيق الحكيم، محمد رسول الله، ص ٨٤.

(٤) المصدر نفسه، ص ٢٣٧.

(٥) المصدر نفسه، ص ٢٣٨.

(٦) المصدر نفسه، ص ٢٣٨.

## الخاتمة

اعتمد الحكيم المصادر الإسلامية في مسرحياته «أهل الكهف» و«سليمان الحكيم»،  
والمصادر التوراتية في «سليمان الحكيم» و«صلاة الملائكة». كما اعتمد المصدر الإسلامي  
وكتب التفسير الإسلامية في «محمد رسول الله».

وقد أضاف في مسرحية «سليمان الحكيم» شخصية الكاهن ليشير، إلى موقفه منه، وفي  
«صلاة الملائكة» كشف عن قضية العدل، خالفا حوارا مهما بين التراث الديني، ومعطيات  
العصر الحديث الذي ينتج منه الصراع والجرائم، بعد ما انطلق من الجريمة الإنسانية  
الأولى التي وقعت بين قايين وهابيل. ولكن عمله في مسرحية «محمد رسول الله» اتصف  
بالتنسيق ومحاولة مسرحية الأحداث التي استلهمها من كتاب «السيرة» لابن هشام، ولم  
يضيف إليها حدثا أو شخصية، إذ اعتبرها عملا تاريخيا موثقا.





## الفصل الرابع

### مصادر المعتقدات الشعبية وتوظيفها في مسرحيات الحكيم

تمهيد:

أ - نشأتها:

ب - تطورها.

ج - مميزاتها.

د - عناصرها.

هـ - توظيف المعتقدات الشعبية.

استلهام المعتقدات الشعبية في مسرحيات الحكيم:

١ - مسرحية «يا طالع الشجرة».

أ - خصائصها .

ب - مصادرها.

ج - توظيف العناصر التراثية في مسرحية «يا طالع الشجرة».

٢ - الخوارق وتوظيفها:

في مسرحيتي «سليمان الحكيم» و «محمد رسول الله»

أ - مفهوم الخوارق.

ب - توظيف الخوارق في مسرحية «سليمان الحكيم».

- ج - توظيف الخوارق في مسرحية «محمد رسول الله» .
- د - المعجزة وتوظيفها في «سليمان الحكيم» و «محمد رسول الله»
- ٣ - الكائنات الخفية وتوظيفها.
- في مسرحيتي «سليمان الحكيم» و«بيت النمل»
- ٤ - الثأر وتوظيفه
- في مسرحية «الكترا» لسوفوكليس، و«أغنية الموت»
- و«الطعام لكل فم» أو «سميرة وحمدي» لتوفيق الحكيم.

## تقديم

إذا كانت الأسطورة ، أو التوراة أو القرآن أو الحكاية الشعبية، قد شكلت مصدرا أساسيا لأعمال الحكيم المسرحية، فإن مصاد أخرى متفرقة تتعلق بالمعتقدات الشعبية، قد تمكنت من تشكيل مكونات لبنية نصوصه. ولهذا، نخص هذه المكونات بفصل نتناول فيه نشأة هذه المعتقدات، ومميزاتها، وتطورها في المسرحيات التي وردت، واستعانة الحكيم بها على مستوى الموضوع، أو الحدث، أو الشخصية. وقد تنوعت هذه المعتقدات، بين الإيمان بالخوارق كما في مسرحيتي «سليمان الحكيم» و«محمد رسول الله»، والكائنات الخفية في «سليمان الحكيم» و«بيت النمل»، وقد استلهم الحكيم فكرة هذه المسرحية من هذه الكائنات التي شكلت الشخصية الرئيسية في «بيت النمل».

ويبقى معتقد شعبي مهم جدا، تطرق إليه الحكيم في مسرحيته «سميرة حمدي» و«أغنية الموت» مستعينا بالمفهوم المعتقدى للثأر، المتوارث لدى الإغريق والعرب.





## المعتقدات الشعبية

### وتوظيفها في مسرح الحكيم

استخدم الحكيم هذه المعتقدات كعناصر مكونة لبنية نصوصه المسرحية، وكمدلول محدد للسلوك الإنساني عامة، وقد برزت في استلهامه الأسطورة الإغريقية والتراث الشعبي العربي معاً، مما يدل على انغراسها في الذهن الشعبي عامة، لأن لمنشئها دوافع إنسانية مشتركة، ولا تقتصر على حيز جغرافي وزماني محدد.

#### أ - نشأتها:

نشأت العقيدة، لدى الإنسان من فطرة يشوبها تساؤل لا ينقطع، ومن خوف، وقلق، وشعور بالعزل، وكان لنشأتها عوامل كثيرة تجلت عندما أحس الإنسان بالمرض، فحاول أن يتقيه، ولما أفلح رجل من قومه بشفاء المريض بطريقة ما أجله الإنسان وحاول أن يتعلم منه طريقة الشفاء<sup>(١)</sup>. ثم لجأ إلى إنشاء المراسم والعبادات وممارستها، إنقاذاً لنفسه واثقاً للخوف من الموت: وقد أحس الإنسان بهذا الخوف عندما بدأ يفقد إخوانه، فعرف الموت الذي أثار في نفسه تساؤلات حول مصيره والمجهول الذي يحدد خطوط حياته، أي القوة الخفية التي تسيّر<sup>(٢)</sup>ها.

وشيئاً فشيئاً، برزت لديه فكرة الروح، ثم انفصالها عن الجسد وخلودها، وأصبحت جزءاً مهماً من المعتقد الديني، بل ينبوعاً نهلت منه هذه المعتقدات موردها<sup>(٣)</sup>، كما استعان بها الأنبياء، لا لتفسير التاريخ الديني فحسب، ولكن لتفسير مسائل شائكة تتعلق بالخالق والروح، وبالنعيم والجحيم، والموت والثواب والعقاب؛ أي ما كان يتوق إليه الفرد من ثواب، وما يخشاه من عقاب، ويفرض عليه الإذعان للقيود التي يفرضها عليه ساداته أو جماعته<sup>(٤)</sup>. وهكذا تكونت المعتقدات عن الحياة والآخرة، وصارت واضحة الصفات بعد أن كانت مجرد حلم غامض يعوض الإنسان حقيقة الموت<sup>(٥)</sup>.

(١) سهر القلماوي، ألف ليلة وليلة، ط ٤، مصر، دار المعارف، لات، ص ٣٥.

(٢) ول ديورانت، قصة الحضارة، مجلد ١، ج ٥، ص ٣٦٤.

(٣) كارل ماركس وفريدريك إنجلز، حول الدين، .. ترجمة زهير حليم، بيروت، دار الطليعة، ط ١، أيار ١٩٧٤، ص ١٥٣.

(٤) المرجع نفسه، ص ١٥٣.

(٥) كارل ماركس وفريدريك إنجلز، حول الدين، ص ٢٥٣.

## ب - تطورها:

والمعتقدات، كأي عنصر من عناصر التراث الشعبي، تخضع لقانون التطور والتفاعل والتراكم تاريخيا الذي أدى إلى خلق عناصر مشتركة يتعبد الإنسان بواسطتها، وينظر انطلاقا منها، إلى الآلهة نظرة موحدة أحيانا، أو يأخذ منها ما يتناسب مع حاجاته في المرحلة الزمنية التي يعيشها فيها<sup>(١)</sup>.

أما التفاعل، فقد عمل على تفتح آفاق ميادين أخرى لسلطان المعتقدات الخفي والطرق الموصلة إلى اتقائه أو التقرب إليه.

سوف نركز على العنصر الذي يتعلق بأعمال الحكيم. وهو يقوم على فكرة تعدد الآلهة وعبادتهم، وقد استلهمها الحكيم في مسرحيته: «بجماليون» و«إيزيس»، فكان للحب إله وللحكمة إله، وللخصوبة إله، وقد نتج منها نمط جديد للحياة؛ إذ صارت الآلهة تقوم بأعمال الإنسان: كإله الخصب الذي أوجده الإنسان نتيجة تزاوج الشعوب وتنافسها على غلات الأرض، ثم نشأت من عبادته معتقدات تختص بالخصب: كتقديس الشجرة البقرة، وقد استخدمها الحكيم كرموز في مسرحيته «يا طالع الشجرة» للدلالة على وظيفتها الأساسية.

كما استعان الإنسان بإله سماه إله الحرب، وذلك بعد الصراعات التي نتجت من اتصال الشعوب، وكان هذا الإله يحارب مع عباده وينتصر على آلهة الشعب المغلوب. وهكذا أضفى الإنسان على الآلهة صفات إنسانيته، ورسم لها صورة لعواطفه وتفكيره<sup>(٢)</sup>. وحدد لها أيضا صفتين: الخوارق، والمألوف، أي تلك التي لا تجرد الإله من صفات إنسانية، والتي تمكن الإنسان من فهم الآلهة، ومن إقامة صلة بينه وبينها، وقد جسدت هذه الصلة في قصص انشأها عن هذه الآلهة، وصور فيها ما آمن به من دين ومعتقدات ترسخت في ذهنه، بعد تطور المذنيات، وما أدى به إلى تعقيد في حياة الفرد<sup>(٣)</sup>، إذ كثر الشقاء في الدنيا، وصار التفكير في الآخرة لا يصور أمل الحياة الدائمة وحسب، وإنما يصور إلى

(١) رفعت سلام، بحثا عن التراث العربي، نظرة نقدية منهجية، ط ١، بيروت دار الفارابي، ١٩٨٩، ص ١٩٩.

(٢) سهير القلماوي، ألف ليلة وليلة، ص ١٦٢.

(٣) المرجع نفسه، ص ١٦٣.

جانب ذلك، أيضا تعويضاً من بؤس الحياة الدنيا وشقائها وعذاباتها، التي شكلت بدورها مقومات لاستحقاق النعيم، وأخذ الإنسان يضع قانونا صارما لعواطفه ويكبحها في سبيل استحقاق الآخرة.<sup>(١)</sup>

وعلى مر الزمن، أخذ الرسل مكان هذه الآلهة، ولكنهم حافظوا على ما يعتقده الناس بالفعل ثم جاءت الديانات الكبرى: اليهودية أولا، فاحتضنت كل هذا القصص مع بعض التحويرات التي طرأت عليه، كقصة «سليمان الحكيم» التي استعان بها توفيق الحكيم لما تحفل به من معتقدات بالجن والخوارق، ولكن أكثره ظل محتفظا بمميزاته الرئيسية، فأصبح الدين الأساس على هامش الدين الجديد<sup>(٢)</sup>، بشكل يمكنه من تحليل بعض العادات أو التقاليد الاجتماعية أو تخريمها<sup>(٣)</sup>، كزيارة المقابر والأضرحة والأخذ بالثأر الذي استلهمه الحكيم في مسرحيته «أغنية الموت».

### ج - مميزاتها:

تمتاز هذه المعتقدات باستمرار ترسخها في الذهنية الشعبية، حتى يومنا هذا، وتعتبر سهير القلماوى أن سبب هذا الترسخ يكمن في عدم بلوغ هؤلاء الناس بعد «... طورا معينا من أطوار الرقى العقلى؛ وذلك إما لكونهم أمة لم ترق به، وإما لكونهم طبقة من أمة لم تنل ما أصاب الطبقات الأخرى من الرقى...»<sup>(٤)</sup>.

ولكن القضية تتعدى طور الرقى العقلى، ذلك لأن دوافع اللجوء إلى هذه المعتقدات تستقر في قاع النفس البشرية الغارقة في البؤس والفقر والشقاء.

أما على المستوى السيكولوجى، فيعتبر على زيعور أن هذه المعتقدات: «قدمت البديل الخيالى - الضرورى، للمحافظة على تقدير الذات لذاتها وللإستقرار فى حقلها، عن الضرورة المجتمعية القاسية والأوضاع السياسية التى قمعت الشخصية وخاصة العربية، وظهرت نتاجا يجسد آمالا فردية ورغبات خاصة فى تحقيق الذات»<sup>(٥)</sup>.

(١) كارل ماركس وفردريك إنجلز، حول الدين، ص ٢٥٣.

(٢) محمد على كمال ومحمد منصور أحمد، الشرق الأوسط فى مركب الحضارة، القاهرة، دار النهضة العربية، لات ج ٣، ص ١٧٥ - ١٧٨.

(٣) رفعت سلام، بحثا عن التراث العربى، ص ٢٠٠.

(٤) سهير القلماوى، ألف ليلة وليلة، ص ١٦٣.

(٥) على زيعور، الكرامة الصوفية والأسطورة والحلم، والقطاع، اللا واعي فى الذات العربية، ص ٤٦.

كما تكون هذه المعتقدات بديلا للمعطيات المجتمعية التي لم تتوفر للفرد، وللأمة أيضا، على الصعيد العلمى والعيانى والواعى، ما كانت توفره بطرائق غير مباشرة، أو على المستوى الخيالى والرمزى واللاواعى لإقامة التوازن بين الأنا والعقل وتوفير الشعور بالأمان<sup>(١)</sup>.

ومن هذين الصعيدين، تشكلت عناصر المعتقدات التي تقوم على المفاءلات والمشاءمات superstitions<sup>(٢)</sup>، والتي يشغل بعض منها موضوع استلهامات الحكيم (التشاؤم من إيزيس فى مسرحية إيزيس).

#### د - عناصرها:

تجسدت هذه العناصر فى حكايات تمثل اعتقاد الإنسان الشعبى بالأولياء والمعجزات، وبحلول الأرواح والرؤى والأضحية والقرايين، واحتلت هذه العناصر حيزا مهما فى مسرحيات الحكيم ذات المصدر التراثى، كالولى الذى شكل عنصرا معتقديا فى مسرحية «أهل الكهف»، والذى آمن به الشعب، بعد الأنبياء.

وتمتد هذه العناصر فى جذوره إلى معتقدات مصرية قديمة، عندما كان المصريون يؤمنون بأن الموتى يمتلكون المقدرة على الفعل الدائم، أى المستمر فى الحياة، وبأن الموت يأخذ شكل الانتقال الجسدى إلى حياة أخرى لا تختلف عن الأولى ومداها وكيفياتها<sup>(٣)</sup>.

ويؤمنون أيضا بأنها وحدة العالم فوق الطبيعى، وبأن العلاقة بين العالمين الطبيعى والاجتماعى ليست علاقة تقابل أو مواجهة، وإنما هى وحدة ملتزمة تحقق للعناصر والمفردات الموضوعية قدرة خارقة تتمثل فى مخلوقات خيالية وأسطورية انتقلت إليها هذه القدرات، فاعتقدوا أن الشجرة مثلا يمكن أن تكتسب القدرة بحلول الأرواح فيها؛ أى أرواح القديسين أو ألعان أو الأرواح الشريرة<sup>(٤)</sup>. ولهذا أله الإنسان هذه الظواهر التي تواجهه وقدسها وقد أكسبها صفات وملامح إنسانية حتى يتمكن من إدراكها فى ذهنه<sup>(٥)</sup>.

(١) المرجع نفسه، ص ٤٦.

(٢) المرجع نفسه، ص ١٦٤.

(٣) محمد الجومرى، علم الفولكلور، دراسة المعتقدات الشعبية، ط ١، القاهرة، دار المعارف، ١٩٨٠، ص ٤٨.

(٤) أحمد رشدى صالح، الأدب الشعبى، مكتبة النهضة العربية، القاهرة، ط ٣، ١٩٧١، ص ١٥٧.

(٥) المرجع نفسه، ص ١٥٨.



واستلهم الحكيم هذه الفكرة في مسرحيته «يا طالع الشجرة» وهي تشير إلى هذه الوحدة الملتحمة التي تحقق القدرة الخارقة:

«الزوج: سأحملها....وسأدفنها تحت الشجرة.... ولست بنادم على شيء.. حياتها كانت عبثا - ..أسقطت ثمرها... ولم تعيش إلا على وهم الأمومة... الدرويش: إنها ليست عبثا... مادمتم ستقدمها غذاء شهيا لشجرتك....

الزوج: ولكنها عندي بلا معنى إلا عندما أقدمها الآن غذاء للشجرة.. وتنمو بها الشجرة نموها العظيم، وتنتج ثمرها العجيب»<sup>(١)</sup>.

كما استمد منها فكرة القدرة والمعجزة في مسرحيته «سليمان الحكيم»، وهي فكرة قد ألفتها الشعوب القديمة، وترسخت في معتقداتها، وشكلت جزءا مهما من الدين، فتجسدت في العبادات التي صورت الناحية الروحية من الإيمان<sup>(٢)</sup>، وقد عمل الدين على تكريس هذه المعجزات في الأنبياء الذين منحوا القدرة وسخر لهم الإنس والجن:

«صادوق: إن ربك قد وضع في يدك القدرة..»<sup>(٣)</sup>.

وللرؤى أهميتها في المعتقد الشعبي، وهي متوارثة مما يتضمنه سفر أيوب: «رؤيا يوسف»، كما أنها في معظم حالاتها مأخوذة حرفيا من أنبياء العهد القديم ومن مقلديهم اللاحقين<sup>(٤)</sup>. وهذا ما يؤكد فريزر بقوله: «إن التوراة كان أساسا لكل ما وجد في ان المسيحية والإسلام من كل هذه المعتقدات»<sup>(٥)</sup>. وقد أُلح الحكيم في مسرحية «أهل الكهف» إلى هذا العنصر في الأحداث الأولى:

«الأميرة (مستوقفة): انتظر، أترى ما بيدي؟ كتاب الأحلام. إنني رأيت الليلة حلما عجيبا يا غالياس....

---

(١) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ١٨٢ - ١٨٣ - ١٨٤.

(٢) نبيلة إبراهيم، قصصنا الشعبي من الرومانسية إلى الواقعية، بيروت، دار العودة، ١٩٧٤، ص ٢٠٠.

(٣) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٥٦.

(٤) كارل ماركس وفريدريك إنجلز، حول الدين، ص ٢٤٥.

(٥) James Frazer, le cycle du rameau d'or the colden Bought, 1911, 1915, traduit par say nl. Frazer, (٥)

444 12 vol 3 eme edi. paris, 1925, 1935, vol., 2.p. 200.

غالياس : خيرا يا مولاتى ؟

الأميرة : رأيت كأنى دفنت حية...<sup>(١)</sup>.

وفى ختام المسرحية تعلن بريسكا :

« غالياس : نعم... وأنت حلمت ذات مرة أنك ستدفننى حية.

بريسكا : صدق الحلم...<sup>(٢)</sup>.

ويبقى عنصر أخير توارثته الأجيال، هو عنصر الأضحية والقرايين التى يعتقد الإنسان أنها محاولة لتسلية أو لتهدئة غضب الآلهة، وقد استخدم الحكيم هذه الفكرة فى مسرحيته «الملك أوديب» :

« كريون : إليك يا أوديب ما انتهى إليه علمى... لقد كشف لنا الوحي عن سر هذا

الغضب، الذى انزلته السماء بأرضنا...<sup>(٣)</sup>.

ويعتبر هذا المفهوم أساسيا فى الدين المسيحى، كما كرّس بشكل تقديم الأضحى فى العادات الشعبية<sup>(٤)</sup>. واستعان الحكيم بفكرة الأضحية أو القربان فى «يا طالع الشجرة» عندما اعتبر السحلية قربانا يفتدى به الشجرة :

« الزوج : وهذا ما يشغل بالى الآن... لكى تنمو الثمار نموا عظيما لابد من تسميد الشجرة بالسماذ الجيد...<sup>(٥)</sup>.

هـ - توظيف المعتقدات الشعبية :

اهتم توفيق الحكيم بموضوع المعتقدات الشعبية، وقد تعامل معها بمستويات مختلفة : فقد تعرض مباشرة لبعض عناصرها، كإعلان موقف من العراف والسحر والشعوذة، ثم سعى

---

(١) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ٣٣ - ٣٤.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٤١.

(٣) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٩٥.

(٤) كارل ماركس، وفريدريك إنجلز، حول الدين، ص ٢٤٥.

(٥) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ٤٦.

إلى عقلنة بعض المعتقدات كما ورد في مسرحية «إيزيس» و«أهل الكهف» شهر زاد، وحاول إيجاد حلول واقعية للمعتقدات التي تدخل ضمن العدالة الاجتماعية كما برز في «أغنية الموت» والموقف الذي اتخذته إزاء قضية الثأر.

ثم ألمح إلى بعض منها بإشارات رمزية، دون أن يحدد موقفا منها، كما سلك في مسرحية «محمد رسول الله».

وحاول في مسرحيات أخرى، أن يوظف هذه العناصر كرموز دلالية تؤدي في علاقاتها بعضها ببعض إلى البعد الفكري الذي يتناوله، كالخوارق في مسرحية «سليمان الحكيم» التي استخدمها كرمز للقوة والمقدرة.

وذلك لأن هذه المعتقدات تستمر منغوسة في الذهن الشعبي، نتيجة لحصار الظروف الاجتماعية الضاغطة، وانهايار الوضع الاجتماعي الذي تنوء تحت وطأته الطبقات الدنيا التي لجأت الى النذور وإرسال الشكاوى إلى الموتى، واستعانت بالسحر والشعوذة لتعويض العجز الواقعي المعيش<sup>(١)</sup>، وينطبق هذا الأمر على شخصيات مسرحيات الحكيم، وذلك بلجوئهم إلى السحر في مسرحية «إيزيس»<sup>(٢)</sup>، والتبرك بالسحلية في مسرحية «يا طالع الشجرة»<sup>(٣)</sup>.

---

(١) علي زيمور، الكرامة الصوفية، الأسطورة والحلم، ص ٢٠٠.

(٢) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ٥.

(٣) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ٤٨.





## استلهم المعتقدات الشعبية

### في مسرحيات الحكيم

١ - مسرحية «يا طالع الشجرة».

أ - مصدرها:

تحفل هذه المسرحية بعناصر من التراث الشعبي، متعددة ومتباينة: فبعضها يتصل بالمنبع الشعبي؛ الأغنية الشعبية والشجرة والسحلية والبقرة والدرويش. والبعض الآخر يتعلق بقضايا الإنسان الذهنية والوجدانية، وقد تم بناؤها جميعا بأحدث الأساليب الفنية في المسرح الحديث.

١ - الأغنية الشعبية:

استهل الحكيم مسرحيته بأغنية شعبية، يتلوها الصبية ومطلعها منها:

«يا طالع الشجرة

هات لي مـعك بقرة

تـحلب وتـسـقـيني

بالمـعـقـة الصـيني

إلخ... إلخ...»<sup>(١)</sup>.

لقد استعان الحكيم بهذه الأغنية كجزء من التراث الشعبي، وهي تعبر عن مظاهر الحياة الشعبية، كما أنها تصنف ضمن ما يسمى بالأغاني الشعائرية، أو أغاني الطقوس لما كانت

---

(١) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ١٩٦٢، عن إميل كبا، ص ٢٦٢، دار الكتاب اللبناني، ١٩٧٨، ص ٤٦.

تضمنه، فى الأصول، من قيم دينية وسحرية وتعويذية، وغالبا ما كانت تصاحب بالرقص فى أثناء ممارستها<sup>(١)</sup>. وقد كانت مألوفة فى أوقات بذر البذار، إذ إن فكرة الخصب كانت تحتل مكانة مهمة فى ذهن الإنسان. وقد استخدمها الحكيم فى هذه المسرحية لتجسيد رؤيته فى الخصوبة؛ أى خصوبة الشجرة.

### الشجرة:

اعتبر الإنسان الأول أن العالم بصفة عامة ذو روح، بما فى ذلك الأشجار والنبات، فهى ليست مستثناة من هذه القاعدة، ولذلك فهو يعاملها طبقا لاعتقاده، بأنها ذات روح مثل روحه، وأنها بالضرورة مفعمة بالإحساس والشعور<sup>(٢)</sup>.

ولاتزال هذه الطقوس ترتسم فى عادات الحصاد الأوروبية الحديثة، ولكن فى مظاهر مختلفة بعض الشيء، إذ يقوم المزارعون بخلط حبوب آخر حزمة بالغلة الجديدة فى الربيع، وذلك اقتداء بالفكرة الموروثة عن التضحية... بالإنسان من أجل إخصاب الشجرة، ثم العمل على مزج دم الضحية فى التربة التى تبنى فيها البذار<sup>(٣)</sup>.

وقد استعان توفيق الحكيم بهذه الفكرة فى مسرحيته، وجسد عنصر التسميد الحوار التالى:

«الزوج: هذا ما يشغل بالى الآن.. لكى تنمو الثمار نموا عظيما لابد من تسميد الشجرة بالسماذ الجيد...»<sup>(٤)</sup>.

الزوج: ما من شك أن هذا يسرها... أن يتحول جسدها كله إلى سماذ... سماذ من نوع جيد... يغذى هذه الشجرة...»<sup>(٥)</sup>.

---

(١) رشدى صالح، الفنون الشعبية، المكتبة الثقافية، ٩٦١، ص ٥٠.

(٢) فوزى العنتيل، ما هو الفولكلور، ص ١٥٠.

(٣) رول ديورانت، قصة الحضارة، مجلد ١، ج ٥، ص ٣٤٠.

(٤) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ٤٦.

(٥) المصدر نفسه، ص ٥٨.

وعن فكرة مزج دم الضحية في تربتها:

«الزوج: شجرتي هذه يمكن أن تطرح كل هذه الفاكهة المختلفة في الفصول المختلفة....»

الدرويش: إذا دفن تحتها جسد كامل لإنسان... فإنها تتغذى بكل ما فيه من متناقضات...<sup>(١)</sup>.

### ٣ - السحلية:

ويتمثل هذا السماد في المسرحية بالسحلية التي يصفها الحكيم بهذه الصورة:

«الزوج: إنني أراها دائما جميلة في جسمها الصغير المكسو بالاخضرار الدائم... وفي عينيها اللامعتين بهذا البريق العجيب... - إنها رائعة»<sup>(٢)</sup>.

وترمز السحلية في المعتقدات الشعبية المصرية إلى الحماية والتبرك والطهارة. كما تسمى بالخضرة الشريفة<sup>(٣)</sup>، أما فكرة الحماية، فتعود في جذورها إلى أن النمرود، وهو عدو إبراهيم الخليل، عندما أمر بأن يلقي إبراهيم في النار لإحراقه والتخلص منه، كانت السحلية تنقل الماء بفمها، وتلقى به على النار، محاولة إطفاءه<sup>(٤)</sup>.

وقد ذكرت الأساطير أن السحلية تخلق من الزئبق الذي كان يعتبر عند كيميائيي العصور الوسطى عنصر التطهير، ويحول المعادن الرديئة إلى ذهب<sup>(٥)</sup>.

واستلهم الحكيم هذا العنصر الذي تجسّد في علاقات تشكلت داخل النص، وذلك من خلال ارتباط السحلية بالمرأة، وعلاقتها المتداخلة معها، وقد رمز الحكيم بالمرأة إلى الجانب المادي في الحياة، أما السحلية فترمز إلى عنصر التحويل، فقد وضعها الحكيم في الحفرة

---

(١) توفيق الحكيم، ياطالع الشجرة، ص ٩٨.

(٢) المصدر نفسه، ص ٤٨.

(٣) مجلة الفنون الشعبية، عدد ٣، ص ٥١.

(٤) عمر عبدالرحمن الحاريس، الحكاية الشعبية في المجتمع الفلسطيني، بيروت، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ط ١، ١٩٨٠، ص ١٠.

(٥) عبدالنعم إسماعيل، «هزات في المسرح المعاصر»، مجلة المسرح، عدد ٤٦، ١٩٦٧، ص ٤٨.

المعدة لدفن الزوجة، وذلك لكي يتم بواسطة هذا العنصر الانتقال بالذات من مرحلة فانية إلى مرحلة تستكمل فيها الذات مقوماتها وتنفذ إلى عالم الأعماق:

«الزوج: (يظهر) السحلية.. السحلية ظهرت.. عادت...»

الزوجة: عادت؟...»

الزوج: نعم.. عادت الشبيخة خضرة... أبصرتها تتهاذى فى ثوبها الأخضر... وتتجه إلى مسكنها... ثم تقف كالمشذوهة... فقد وجدت حفرة هائلة فى انتظارها...»<sup>(١)</sup>.

ويستعين الحكيم أيضا بعناصر تراثية أخرى، من أجل تدعيم فكرة الخصوبة: كالموال الذى استهل به مطلع مسرحيته. والذى يردده رجل فقير يسأل من اغتنى، أى من طلع الشجرة، أن يجود عليه ببقرة تسقيه شيئا من اللبن.

وقد أخرج سعد أردش<sup>(٢)</sup> هذه المسرحية انطلاقا من رؤية تجسد «قضية لا تتعدى الواقع واعتبرها صورة لواقع فقير أليم...»<sup>(٣)</sup>.

### البقرة:

ثم شكلت البقرة العنصر التراثى الثانى الذى استلهم منه الحكيم فكرة الخصوبة، وقد بدت البقرة فى الصورة المصرية القديمة، متصلة بالسما، ثم تدرجت رتبها فى المعتقد الشعبى، فأصبحت مرضعة للملك، وتدل على ذلك صور وجدت فى معبد رمسيس الثانى، تمثله وهو يرضع من البقرة حاتور<sup>(٤)</sup>: مما يشير إلى أن الأساطير المصرية كانت تحاول أن تشترك الإنسان فى أحداث الطبيعة، فنظر المصرى القديم الى الحيوانات التى كانت تعيش

---

(١) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ١٤٥.

(٢) المصدر نفسه، ص ٨٤ - ٨٥.

(٣) سعد أردش (١٩٢٤ - ) مخرج مسرحى مصرى. ساهم فى تأسيس المسرح الحر بالقاهرة وقيادته. كما أسس مسرح الجيب وأداره. عمل أستاذا لمدتى التمثيل والإخراج منذ ١٩٦١، بالمعهد العالى للفنون المسرحية فى القاهرة. أخرج الكثير من الأعمال المسرحية، منها: مسرحية «يا طالع الشجرة» لتوفيق الحكيم.

من مؤلفاته: «المخرج فى المسرح المعاصر». راجع: سعد أردش، المخرج فى المسرح المعاصر، عالم المعرفة، الكويت، عدد ١٩، ١٩٧٩.

(٤) سعد أردش، إخراجى لمسرحية يا طالع الشجرة، لقاء شخصى، دار الأوبرا القاهرة، ١٣ أيلول، ١٩٩١.



حوله، ومنحها رموزا ذات وظيفة حياتية، فالصقر يتميز كما تتميز الشمس بالخصب الجنسي، والبقرة تتميز بالخصوبة والإنجاب<sup>(١)</sup>.

ثم طرأ تطور وتغيير على مفهوم أسطورة البقرة كرمز للخصوبة، إذ أصبحت رمزا للأمم أيضا، وقد صورت على هيئة امرأة تحمى طفلها بجناحيها، فظهرت في الآثار المصرية القديمة كآلهة في صورة البشر<sup>(٢)</sup>. وظلت هذه الأفكار الأساسية القديمة متجذرة في أسطورة البقرة، ولكن الانساق المعرفية المتطورة قد حولتها إلى أغنية، لم تستطع الاحتفاظ إلا ببعض الكلمات، مثل:

«يا طالع الشجرة      هات لي معك بقرة»<sup>(٣)</sup>.

## ٦ - الدرويش:

وبالإضافة إلى عنصر التراث الذي يرمز إلى الخصوبة، استخدم الحكيم نصرا تراثيا آخر ذا وظيفة مغايرة، هو الدرويش، الذي يرتبط بالأذهان، لمعرفة الغيب وكشف غموض المستقبل وقد رمز في المسرحية إلى عنصر يسكن في أعماق كل إنسان، ويعبر عن أحلامه كما يعمل على بعث الذكريات الغابرة ذات الدلالات العميقة الدفينة في عالم اللاوعي، لهذا جعل الحكيم كلام الدرويش أشبه بالهذيان:

«الدرويش: الشجرة في الشتاء تطرح البرتقال... وفي الربيع المشمش.... وفي الصيف التين... وفي الخريف الرمان....»

المفتش: شجرة واحدة؟

الدرويش: واحدة ككل شيء واحد... هناك الشجرة والبقرة والشيخة خضرة...

المفتش: الشيخة خضرة؟

الدرويش: كل شيء أخضر... كل شيء أخضر...<sup>(٤)</sup>.

---

(١) أساطير العالم القديم، ص ٧٦.

(٢) من أساطير الشرق الأدنى القديم، مجلة عالم الفكر ١٩٧٠، عدد ٣، مجلد ٦، ص ١٧٢.

(٣) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ٤٦.

(٤) المصدر نفسه، ص ٨٤ - ٨٥.

لم يستوح الحكيم فى هذه المسرحية فكرة محددة من أى مصدر تراثى، ولكنه كَوْن بنية نصه من عناصر تراثية ترتبط بالذهن الشعبى.

## ٢ - خصائص المسرحية:

### ١ - موضوعها

تفترض دراسة هذه المسرحية تتبع مسار تكوينها، من جهة المصدر، وذلك فى التركيز على جانبين أساسيين من جوانبها: الجانب الأول وهو يشير إلى الأسلوب الذى يحمل الكثير من خصائص مسرح اللا معقول المتعلقة بالتعقيد والإغراب.

والجانب الثانى يتناول المصدر الشعبى الذى استلهمه، وتشير هذه المسرحية إلى المحاولة الجادة التى قام بها الحكيم، لصياغة المصدر الشعبى بأسلوب مسرحى حديث، يستدل عليه من خلال بنية المسرحية الدرامية المتكونة من الموضوع والأحداث، والشخصيات.

وفى الجانب الأول، يعتبر الحكيم أن أتباع هذا الأسلوب فى مسرحية «يا طالع الشجرة» ، لم يكن الهدف منه مجازاة العصر ليقال إنه تطور مع الزمن، إذ إن ذبوع كلمة العبث أو اللا معقول فى المسرح الحديث أو المسرح المعاصر، يكشف عن العبثية الميتافيزيقية التى سيطرت على العالم الغربى فى القرن العشرين، وعلى اللحظات الكبرى فى حياته<sup>(١)</sup>. وأن ضباغ المطلقات فى العالم الغربى، يستتبع، برأيه، مواجهة الإنسان للمصير واللا معقول وكلمة مصير. تعنى بالنسبة إليهم كل ما يريدونه ولا يستطيعون تحقيقه، وبما أن أفعالهم موجهة ضد كل ما لا يمكن تخاشيه فهى لذلك عبث<sup>(٢)</sup>، بل الهدف منه هو المشاركة فى اتجاهات المسرح العالمى الحديث.

كما أن الاتجاه الذى تسير فيه المسرحية لا يعنى أن الحكيم غير مفهومه للحياة والكون، فالمسرحية ليست عبثية، مع أن أسلوبها يتشابه فى الظاهر مع أسلوب اللا معقول، إذ لا حبكة تتطور ولا شخصيات تتصارع كما يحدث فى الدراما التقليدية ولا عقدة توضع ثم

---

(١) همنخلف، أرنولب، اللامعقول، موسوعة المصطلح النقدى، ترجمة عبدالواحد لؤلؤة، بغداد، دار الرشيد ١٩٨١، المجلد ١، ص ٥٣٨-٥٤٢.

(٢) المرجع نفسه، ص ٥٤٢.

تحل، وأخيرا لا بداية ولا نهاية، كل شيء متداخل، عبثى لا منطقى.

«المحقق: طبعا.. إذا ما هو تحليلك لهذا الاختفاء.

الزوج: لا أدري له تعليلا»<sup>(١)</sup>.

## ٢ - الحدث

لا تضم هذه المسرحية قصة أو حبكة معينة، فقد فقدت الرابط الواحد بين الأحداث، وهى تقوم على الأساس التشكيلى للرمز، فالمعنى يتحدد فيها على ضوء العلاقات الداخلية وتناسقها وليس على الأحداث الخارجية وترابطها. كما يفقد الحدث فيها خيط سببته: إذ تختفى الزوجة والسحلية فى وقت واحد، ويعوده السحلية تعود الزوجة؛ مما يضيف على الحدث نوعا من الغموض واللامعقول، ويعتبر الحكيم أن هذه العلاقة تمثل نقطة الارتكاز لمجموعة العلاقات الأخرى، حين تتطور فى القسم الثانى من المسرحية<sup>(٢)</sup>؛ أى عندما تختفى جثة الزوجة، توجد السحلية ميتة وملقاة فى الحفرة.

ويشير الحكيم إلى كيفية بناء الأحداث، فى مقدمة هذه المسرحية:

«أما هذه المسرحية، فعلى العكس... بؤرة إحساسى التى فيها هى مسرحية بحثة... فالذى تمثله فيها هو العلاقات التشكيلية والتركيبية فوق خشبة المسرح بين أشخاص ومواقف وأزمنة وأمكنة وأصوات يتداخل بعضها فى بعض تداخلا»<sup>(٣)</sup>.

ويسر تأثر هذه المسرحية بسمات مسرح اللا معقول وخصائصه، فى المنهج الدرامى الذى اعتمده الحكيم لصياغة أحداثه، فهو يكتفى بمشهد مبسط يخلو من التعقيد، وتقع الحوادث دون مبرر يستسيغه، وتحقق من خلال العلاقات المتداخلة والتركيب الشكلى، ويتداخل الزمان والمكان؛ إذ لا توجد فواصل بين الأزمنة والأمكنة، فالماضى الحاضر والمستقبل تتداخل وتوجد فى وقت واحد: «والشخص الواحد يوجد أحيانا فى مكانين على المسرح، ويتكلم بصوته مرتين فى نفس الوقت»<sup>(٤)</sup>.

(١) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ٦٨.

(٢) المصدر نفسه، ص ١٥.

(٣) المصدر نفسه، ص ٢٠.

(٤) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ٣٤.

ومما يشير إلى تداخل الأزمنة:

«المحقق: متى اختفت سيدتك بالضبط؟

الخادمة: ساعة عودة السحلية إلى جحرها....

المحقق: متى تعود السحلية إلى جحرها؟

الخادمة: عندما يظهر سيدى من تحت الشجرة....»<sup>(١)</sup>.

كما يبدو تداخل الأزمنة والأمكنة من خلال الحوار التالى:

«الخادمة: نعم... فى غاية الوفاق... أتريد أن ترى بعينك كيف يعيشان؟

المحقق: بالطبع أريد... لكن كيف يتسنى لى ذلك؟

الخادمة (تشير بيدها): هناك... فى هذا الركن.. قرب النافذة المطلّة على الحديقة... ها هى ستى بهانة فى ثوبها الأخضر الذى لا تغيره... تجلس على كرسيها المعتاد....»<sup>(٢)</sup>.

### ٣ - الشخصيات:

تشابه الشخصيات فى هذه المسرحية: فالسحلية هى الزوجة والدرويش هو المساعد، وقد خلّت من شخصيات يمكن تمييزها؛ ذلك لأن المسرحية تعكس أحلامها وكوابيسها، ويبدو بهادر الشخصية أو الرمز/ المركز فيها، ويوحى المحقق بدور الأنا المأسورة والمقيدة بالقوانين الوضعية، وترمز المرأة إلى الطرف المقابل للفن وهو الحياة..

بعد تناولنا للجانب الأول من بنية المسرحية، والمتعلق بأسلوب صياغتها ومصدرها، سوف نحاول دراسة وتوظيف العناصر التراثية التى استلهمها الحكيم فى بنية مسرحيته الدرامية.

### ج - توظيف العناصر التراثية فى مسرحية «يا طالع الشجرة»

وظف الحكيم فى هذه المسرحية عدة عناصر تراثية، حاول من خلالها التعبير عن بعده الفكرى الذى تجلّى فى قضية الصراع بين الفن والحياة، ولكن بدون التخلّى عن فكرة البعث التى راودته فى أغلب أعماله.

---

(١) ترفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ٣٤.

(٢) المصدر نفسه، ص ٤٢.



فبهادر يسعى من أجل تحقيق الذات عن طريق الفن، ويدعو على استعداد للتضحية بالحياة/ المرأة في سبيل الفن وهو يرى أن الاكتشاف العجيب الذى يطمح إلى تحقيقه يستحق أن يفتديه بحياته وليس بزواجه فحسب<sup>(١)</sup> :

«الزوج : لا داعى إلى الإمعان... قرارى جاهز ولا رجوع فيه... ولا شئ يجعلنى أخاف أو أحجم ولو حكم على بالإعدام.. فإن حياتى بعد ذلك لن تساوى شيئاً...

الدرويش : ما هو قرارك؟

الزوج : أريد الشجرة العجيبة...»<sup>(٢)</sup>.

ثم يأخذ الصراع مساره التطورى فى بنية النص، متمثلاً بشخصيتى بهادر وزوجه، فيجسد بهادر الطرف الأول من الصراع: والزوجة تجسد الطرف الثانى: الحياة / الواقع. وبرز لكل طرف فى المسرحية حقله الدلالى وظفة الحكيم مستعينا بعناصر تراثية ذات مفهوم إخصائى وتحويلى كالسحلية والشجرة، كما استخدم فكرة النبوة للدلالة على الحياة ولمقاربة فكرة الإخصاب، وذلك فيما حاوله بهادر الساعى إلى المعرفة ثم تحويلها إلى نظام متسق، أى عمل فنى فى الواقع، وهو يناضل فى سبيل ذلك مع زوجه التى تسعى بدورها إلى خلق نوع مغاير: الإنجاب، ساعية إلى تحويل الزوج عن طريقه المتفكر، إلى طريق الخصب، المنجب<sup>(٣)</sup>.

«الزوجة: نعم.. إنها رائعة حقاً بنتى «بهية»...»<sup>(٤)</sup>.

الزوج: ولكنها عندى بلا معنى إلا عندما أقدمها الآن غذاء للشجرة.. وتنمو بها الشجرة نموها العظيم، وتنتج ثمرها العجيب....

الدرويش: البرتقال فى الشتاء... والمشمش فى الربيع... والتين فى الصيف.. والرمان فى الخريف...»<sup>(٥)</sup>.

---

(١) على الراعى: «مسرحيات توفيق الحكيم الفكرية»، مجلة الهلال، ٢٤ فبراير، ١٩٦٨، ص ١٠٤.

(٢) توفيق الحكيم يا طالع الشجرة، ص ١٩٠.

(٣) على الراعى، توفيق الحكيم فنان الفرجة والفكر، ص ٩٨.

(٤) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ٤٨.

(٥) المصدر نفسه، ص ١٨٤.

يوحى هذا الحوار بأن بهادر يفكر فى كل ما يمكن أن ينمى الشجرة، فيمزج بين السحلية والبنت، مستعدا للتضحية بفكرة البنة من أجل الفن، ومستعينا بالسحلية/ عنصر التحويل فى عملية الإخصاب الذى يوازى وظيفة المرأة:

«الزوج: ما من شك أن هذا يسرها... أن يتحول جسدها كله إلى سماد...

سماد من نوع جيد... يغذى هذه الشجرة، فتنبت برتقلا عظيم النمو...

وهى التى تهتم اهتماما بالغاً بالنمو العظيم...»<sup>(١)</sup>.

وتلمح المسرحية إلى موقف توفيق الحكيم من المرأة وعلاقته بها. فهو يعتبرها وحيا للفنان. لذا ينبغي أن تضحي من أجل زوجها الفنان، كما فعلت المرأة فى مسرحية، (الخروج من الجنة)<sup>(٢)</sup>، إذ تخلت عن سعادتها حتى يتمكن زوجها الفنان من الاستمرار فى التأليف ونظم الشعر، ويعبر عن ذلك فى «يا طالع الشجرة» بقول بهادر: «يمكن لجسد آدمى أن يطمح فى أحسن وأنفع من هذا؟...»<sup>(٣)</sup>.

ثم يستعين بعنصر تراثى آخر، هو الدرويش الذى يرمز إلى العقل الباطن فى هذه المسرحية، فهو عقل بهادر الباطنى:

«الدرويش: بالطبع أعرف... وسبق أن قلت لك... ولكنك ضعيف الذاكرة...

الزوج: لا يوجد ضدى شاهد غيرك... أنت وحدك الآن الذى تستطيع أن تضعنى فى السجن...

الدرويش:... إنى لا أتحرك من تلقاء نفسى... ولا ألتطوع بالكلام إلا إذا أردت أنت...»<sup>(٤)</sup>.

وقد وظفه الحكيم فى الصراع الداخلى الذى يعيشه بهادر. ولكن هذا الصراع بين الفن والحياة يؤدى فى النهاية إلى انتصار الحياة، فالمرأة/السماد/السحلية/التحويل/الخصوبة، تنعدم فاعليتها وذلك بموتها، وتبقى الشجرة بدون سماد، فلا ينتصر الفن.

(١) المصدر نفسه، ص ٥٨.

(٢) توفيق الحكيم، الخروج من الجنة. ضمن مجموعة المسرح المتنوع، ١٩٢٣ - ١٩٦٦، المطبعة النموذجية، العلمية الجديدة، ص ٣٥١.

(٣) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ٥٩.

(٤) المصدر نفسه، ص ١٨٠ - ١٨١.

ويرى محمود أمين العالم أن أحد طرفي الصراع قد انتصر: الحياة تنتصر على الفن، وهي رؤية تعود في تأريخها إلى المرحلة التي كتبت فيها المسرحية، أي مرحلة الستينيات وفي أوج الانتصارات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية للتجربة الناصرية، ويدعم العالم فكرته استنادا إلى ما ورد في المسرحية، صوت القطار الذي ما زال يصفر، وسبوع الطفل الذي يرمز إلى الميلاد المتجدد للحياة<sup>(١)</sup>:

«المفتش: وهل كل الناس يركبون أثناء السير...

الدرويش: وينزلون أثناء السير...

المفتش: أي نوع من الناس هذا؟

الدرويش: كل الناس...»<sup>(٢)</sup>.

## ٢ - الخوارق وتوظيفها

في مسرحيتي (سليمان الحكيم) و (محمد رسول الله).

### أ - مفهوم الخوارق

احتلت الخوارق مكانة مهمة في القصص الشعبي، وهي قد تؤثر وتتأثر بالكرامات التحول من صورة إلى صورة، والعفريت الذي شرح الخوارق، بمجرد التلفظ أو التمتمة<sup>(٣)</sup>، واستعان القصص الشعبي بهذا العنصر، ولكن بطلها بحاجة دائما إلى مساعد، فهو يطير مثلا برفقة أو يتدخل عفريت<sup>(٤)</sup>.

وحدد ابن خلدون علامات الأنبياء بوقوع: «الخوارق لهم شاهدة بصدقهم، وهي أفعال يعجز البشر عن مثلها، فسميت بذلك معجزة، وليس من جنس مقدور العباد وإنما تقع في

---

(١) محمود أمين العالم، توفيق الحكيم المفكر والفنان، ص ١٢٤ - ١٢٥.

(٢) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ٧٩.

(٣) علي زيمر، الكرامة الصوفية، ص ١٩٢.

(٤) - Vladimir, propp, Morphologie du cone, trad Marguerie Derrita Tzvean odorov e claude kahn, poetique, seuil, 1965 et 1970, 72.,

غير محل قدرتهم<sup>(١)</sup>. ولكنه يعتبر أنها لم تلق القبول والتصديق لدى مختلف العلماء، وذلك عندما يقول: «وللناس في كيفية وقوعها ودالاتها على تصديق الأنبياء خلاف: «فالمتكلمون بناء على القول بالله المختار قائلون بأنها واقعة بقدرة الله لا بفعل النبي وإن كانت أفعال العباد عند المعتزلة صادرة عنهم، إلا أن المعجزة لا تكون من جنس أعمالهم وخوارق النبي مخصصة كالصعود إلى السماء والنفاذ في الأجسام الكثيفة وإحياء الموتى والطيران في الهواء»<sup>(٢)</sup>.

وانطلقت المتصوفة من هذه الفكرة عندما اعتبرت: «أن الطير والحيوانات من الشخصيات الأساسية في الكرامة التي تظهر عادة لمساعدة الصوفي، أو لتجسيد مراميه من جهة أخرى، أو لتمثيل رغباته المسقطه من جهة أخرى التي تأتي الطيور لسماع صوتها»<sup>(٣)</sup>.

وبالإضافة إلى هذه العناصر، يستعين الحكيم بجانب من المعتقدات الشعبية التي تبدأ بتلك القيم والعادات ذات الطابع العملي، أي تلك التي تنعكس في سلوك الأفراد والجماعات انعكاساً فعلياً، وتجري في ممارستهم اليومية مجرى الأشياء الطبيعية لا من قبيل الشذوذ والاستثناء، «كما تشكل إيديولوجية غيبية متكاملة تضبط السلوك الفردي والاجتماعي ضبطاً محكماً بعيداً عن روح العلم»<sup>(٤)</sup>، كالخوارق، أي الإيمان بعالم الجن في (سليمان الحكيم) (بيت النمل)، والمعجزات في (محمد رسول الله).

### ب - توظيف الخوارق في مسرحية (سليمان الحكيم)

وقد ركز القصص الشعبي على هذه المقدرة عند سليمان الحكيم، مستعيناً بما ذكره القرآن عنها، فاستعان الحكيم بهذه القصة:

«سليمان: أصغ، أصغ... أصغ إلى هذه النملة... إنها تصيح فيهم... ألا تسمعون صياحها؟....»

---

(١) ابن خلدون، المقدمة، ص ٩١.

(٢) المرجع نفسه، ص ١٠٤.

(٣) على زيعور، الكرامة الصوفية، ص ١٦٢.

(٤) على زيعور، الكرامة الصوفية، ص ١٦٢.



صادوق: أسمع شيئاً يا آصف؟..

آصف: أنت؟...

سليمان: اسمعوا إنها تصيح بأعلى صوتها...

سليمان: (يرفع رأسه) عفوا وصفحاً... عفوا وصفحاً... يا أصحابي.... نسيت أنكم ثقال السمع.. آه لو أعطينا القدرة على سماع كل ما فى هذا الكون من أصوات.. إنها تقول: «يا أيها النمل ادخلوا مساكنكم لا يحطمنكم سليمان وجنوده وهم لا يشعرون».

صادوق: انك لتعرف لغة النمل والطيور وتحكم الجن والإنس....

سليمان: هذا من فضل ربي<sup>(١)</sup>.

والنبي إذ يمتلك هذه المقدرة فذلك بقدرة الله<sup>(٢)</sup> إذ منح سليمان قدرة لفهم لغتها عندما تجتمع لديها، والقدرة الإلهية تعطى الحيوان أيضاً روحاً ثم وعياً، وتفترض كون سلوكه غائياً يرنو لتحقيق هدف، وتجعل ذلك الكائن شبيهاً بالإنسان<sup>(٣)</sup>:

«سليمان: صه.. صه... لا تقطعوا حديثه... تكلم أيها الهدهد؟ امرأة جميلة تحكمهم؟ وأوتيت من كل شيء يزهو به الملوك، ولها عرش عظيم من ذهب وفضة مكلل بالجواهر....

سليمان: أجب أيها الهدهد. ماذا؟ يمجدون الشمس؟....

سليمان: أيها الهدهد... سننظر أصدقت أم كذبت؟....»<sup>(٤)</sup>.

ج - الخوارق فى مسرحية (محمد رسول الله).

والمح الحكيم إلى عنصر المقدرة التى وهبها الله الأنبياء، فى مسرحية (محمد رسول الله):

«سليمان: بأبى وأمى يا رسول الله، ما هذا الذى رأيت قد لمع تحت المعول وانت تضرب الضربات الثلاث؟..

(١) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٢١ - ٢٢.

(٢) ابن خلدون، المقدمة، ص ٩١.

(٣) على زيمور، الكرامة الصولية، ص ١٦٢.

(٤) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٢٥ - ٢٦.

محمد: أما الضربة الأولى، فإن الله فتح علىّ بها الشام، والله قد أبصرت قصورها الحمر من مكاني هذا، وأما الثانية فإن الله فتح علىّ بها فارس والله لقد أبصرت قصر المدائن الأبيض الآن، وأما الثالثة فقد أعطاني الله بها مفاتيح اليمن، والله لقد أبصرت الساعة باب صنعاء...»<sup>(١)</sup>.

د - توظيف المعجزة في مسرحية (محمد رسول الله).

ولم تخل مسرحية (محمد رسول الله) من إحياءات لمعتقدات شعبية كانت سائدة في العصر الجاهلي، ولم تتخلص منها الذهنية الشعبية في عصر الإسلام.

يلمح الحكيم في هذه المسرحية إلى بعض المعتقدات التي تتعلق بالمعجزة:

في المنظر الأول من المسرحية: «يخرج من آمنة نور رأت به قصور الشام»<sup>(٢)</sup>.

أما عبدالمطلب فقد رأى في منامه: كأن سلسلة من فضة خرجت من ظهره، لها طرف في السماء وطرف في الأرض، وطرف في الشرق وطرف في الغرب، ثم كأنها شجرة على كل ورقة منها نور. وإذا أهل المشرق والمغرب كأنهم يتعلقون بها ويحمدونها»<sup>(٣)</sup>.

وهي من المعجزات ذات الصفة الخوارقية التي تشير إلى ظهور النبي، ولكن توفيق الحكيم يعتبر أن المعجزة؛ أي الإتيان بعمل خارق للمعتاد لا تدل على شيء ولا تثبت نبوة ولا تدحضها فإن من الكهان أو بسطاء الناس من يملكون أحيانا تلك القوى الخارقة في أجسامهم أو في عقولهم أو آرائهم دون أن يكونوا من أجل ذلك أنبياء، إن النبي ليس في حاجة إلى معجزة كي يكون نبيا<sup>(٤)</sup>. وبهذا ينفي الحكيم دور المعجزة لدى النبي، ولكنه لا ينفي إيمانه بمقدرة الكهان على الإتيان بها.

---

(١) توفيق الحكيم، محمد رسول الله، ص ١٩٢.

(٢) توفيق الحكيم، محمد رسول الله، ص ٤١.

(٣) المصدر نفسه، ص ٤ - ٥.

(٤) توفيق الحكيم، ص ٢٨.

ويشير في مجال آخر من المسرحية إلى موقف الرسول من المعتقدات:

«النساء: (صائحات) لموت إبراهيم انكسفت الشمس، انكسفت لموت إبراهيم...»

محمد: (ينهض ويلتفت إلى الناس) أيها الناس. إن الشمس والقمر آيتان من آيات الله، لا ينكسفان لموت أحد ولا لحياة أحد...»<sup>(١)</sup>.

ويؤكد الحكيم موقف الرسول عندما يقول: جاء في كتاب السيرة: «أن المسلمين عطشوا أثناء مسيرتهم إلى غزوة تبوك، فأمرتهم السماء، فقال بعضهم: إنها معجزة، فصاح محمد من فوره: إنما هي سحابة مارة...»<sup>(٢)</sup>.

كان من الممكن أن يوظف الحكيم هذه التلميحات بموضوعية دون أن يضعه ذلك في موقف المعارض لأمر الدين وشؤونه: كأن يوظف رفض الرسول لهذه المعتقدات.

أما الخوارق وعالم الجن، فقد وظفها كشخصيات أسطورية نمطية، متطورة المدلول، واستخدمها الحكيم كمكونات لبنية النص، تمثل القوة ولكن القوة العمياء:

«الجنى: إني مهياً لأصنع العجب العجاب»<sup>(٣)</sup>.

استعان الحكيم بقدرة الجن على القيام بمعجزات وخوارق تفوق جميع الإمكانيات، وذلك بفضل إرادة إلهية مضيئة إليها ما تخيلته البشرية من قدرات خارقة أسبغتها على الجن رمز إليها الحكيم بالقوة التي تخلق من الحكمة والعقل.

٣ - الكائنات الخفية وتوظيفها في مسرحيتي (سليمان الحكيم) و(بيت النمل):

الجن والعفاريت أو ما يتفرع منهم أو ما شابههم من شياطين وعفاريت وملائكة، كل هذه المخلوقات غير المرئية قد كسبت بمجيء الإسلام مكانة جديدة جعلت الاعتقاد بوجودها جزءاً من العقيدة الإسلامية<sup>(٤)</sup>. وقد استخدم الحكيم هذا العنصر في مسرحية (سليمان الحكيم):

(١) توفيق الحكيم محمد رسول الله، ص ٢٣٧.

(٢) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر، ص ٢٨.

(٣) توفيق الحكيم، محمد رسول الله، ص ٩٢.

(٤) إبراهيم بدران، سلوى الخماش، دراسات في العقلية العربية، ط ١، بيروت، دار الحقيقة، ١٩٧٤، ص ٣٠.

«سليمان: نعم... أيها الجن؟ أيكم يستطيع ذلك؟

«الجنى: (هامسا) أنا آتية به قبل أن يتردّ إليه طرفه...

الجنى: تستطيع أن تعتمد على أيها النبي... فإني خلقت لجسام الأمور...»<sup>(١)</sup>.

ويؤكد ذلك ما ورد في القرآن «وحشر لسليمان جنوده من الجن والإنس والطير فهم يوزعون»<sup>(٢)</sup>.

«ولسليمان الريح عاصفة تجرى بأمره إلى الأرض التي باركنا فيها»<sup>(٣)</sup>.

وفي المسرحية:

«الجنى: لديكم أنتم معشر الإنسان...

الصيد: يا لقوتك العجيبة أيها الجنى العزيز... في إمكانك إذن أن تصنع كل شيء...»<sup>(٤)</sup>.

ويعتبر زاده أن: «الأرواح البشرية تستعلم من الأرواح المجردة من الجن والشياطين الأحوال الجزئية الجارية في عالم الكون والفساد، لكنها مخصصة بالأمور المستقبلية»<sup>(٥)</sup>.

ومما يذكر، أن الأرواح الخفية كانت تسكن الأصنام وتحل الأوثان، ويقول الجاحظ: «وكثيرا ما كانوا يسمعون - على رأيهم - من أجوافها همهمة وأصواتا وما أشك أنه كان للسدنة حيل والطفاف جوانب لمكان التكسب»<sup>(٦)</sup>.

ثم يؤكد ان الجن لا يستطيع معرفة الغيب. وذلك ما أورده الحكيم في المسرحية، لأنها لو عرفت لما ظلت خاضعة لسلطان سليمان الحكيم:

---

(١) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٦٥

(٢) سورة النمل، آية ١٦.

(٣) سورة الأنبياء، آية ٢٠٠.

(٤) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٠٥

(٥) طاش كبرى زاده، مفتاح السعادة، ج ١، ص ٣٠١.

(٦) الجاحظ، البيان والتبيين، ج ١، ص ٦٢.



«الصياد: حذار أن تسمع الجن بأمر موته.

الكاهن: ما هذا الضجيج؟

أصف: هم ولا شك الجن... علموا بموت سليمان هلمّ بنا سريعا نتدبر الأمر»<sup>(١)</sup>.

وفي مسرحية «بيت النمل»، وهي محاولة ذات إطار فانتازي، حاول فيها الحكيم التخلّي عن إيمانه العميق بالعلم، وذلك من خلال علاقة جدلية يقيمها بين الواقع والخيال، ويجسدها في هذه المسرحية، معتبرا أن العقل الذي يرهق كاهل صاحبه لا يستسلم للمعتقدات استسلاما عفويا أو نورانيا؛

«الجنية: من سوء حظي أنك رجل مفكّر... قلما تظهر جنّة لرجل مفكّر... إنما أكثر ظهورنا للبسطاء من العامة، الذين يستقبلوننا بإيمانهم ومعتقداتهم... لا بعقولهم وتفكيرهم... والإيمان باب يتسع لدخولنا...»<sup>(٢)</sup>.

ويقترح الحكيم في هذه المسرحية الهروب من العقل والجسد والانعتاق خارج حدودهما، وذلك بالعودة إلى الطبيعة:

«الشاب: أحس أني أختنق هنا... إلى الفضاء. هلمّ بنا إلى الفضاء... حيث حياتنا الطبيعية... أي فكرة طرأت عليك فجعلتك تجسيتني في هذا الكوكب؟...»<sup>(٣)</sup>.

لقد استخدم الحكيم في هذه المسرحية عنصر الكائنات الخفية، ووظفها ليشير إلى تفكير البسطاء من الناس وتسليمهم للمعتقدات، وشكلت الكائنات الخفية (الجنية) شخصية أساسية في مسرحيته، وكذلك الحدث الذي يتحرك في عالم فانتازي يتلاءم مع فكرة الحكيم الأساسية.

وبالإضافة إلى عنصر الخوارق، استعان الحكيم ببعض العادات والتقاليد المترسخة في العقل العربي، كقضية الثأر التي وظفها في (أغنية الموت) و (سميرة حمدي).

يمكن القول إن الحكيم على معرفة دقيقة بأحوال الجن وصفاتها وقدراتها الخارقة، وإنه يتمتع بقدرة على الملاحظات الجزئية وتفسيرها. وذلك من خلال استعائه بقدراتها

---

(١) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٠٢.

(٢) توفيق الحكيم، بيت النمل، ص ٣٥٨.

(٣) المصدر نفسه، ص ٣٦٠.

الخفية على تغيير الأشياء، وعلى تغيير الشكل والتحول وذلك فى مسرحيته (سليمان الحكيم) عندما يتحول الجن الى رماد ثم يدخل القمقم، وقد وردت هذه الفكرة فى الليالى، ثم يعود الحكيم ويستخدمها فى مسرحية (بيت النمل).

الشاب: أقتعيني بأنى لست أهذى.. من أنت؟ من أين تأتى؟ وإلى أين تذهبين؟... كيف تدخلين ها هنا والأبواب مغلقة؟ وكيف تتصرفين؟<sup>(١)</sup>.

كما يوظف قدرة الجن على تغيير الأشياء:

«الشاب»: أنت أيتها الجنية التى وضعت قلم الطبيب فى جيب أبى ونظارة أبى فى جيب أبى؟

الجنية: نعم لأضحكك.. ولكنك لم تضحك...<sup>(٢)</sup>.

وتشكل هذه الكائنات مكانة مهمة فى المعتقد الشعبى. وقد اكتسبت مكانة جديدة بعد ورودها فى آيات قرآنية، جعلت الاعتقاد بوجودها جزءا من العقيدة الإسلامية<sup>(٣)</sup>. وقد كان لصورتها فعالية فى أذهان الناس، وتحكم فى التكوين النفسى للفرد والمجتمع، سواء فى مراحل حياته المتعددة أم فى الحياة اليومية<sup>(٤)</sup>.

كما برزت عدة عوامل ساعدت على الاعتقاد بمثل هذه الخوارق، منها: الركود العقلى الركود العقلى الذى يعيشه الشعب و الذى لا يتاح له الصراع من أجل تحقيق حياة أفضل، ولعبت سنوات القهر والاستغلال الطويلة التى مرت بها الشعوب العربية دورا كبيرا فى استنزاف طاقاتها و دفعها للجوء إلى ما هو خارج عن مجال رؤيتها وقدرتها وتحكمها لعدم تمكنها من مواجهة الفئات الحاكمة<sup>(٥)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، بيت النمل، ص ٣٥١.

(٢) نفسه، ص ٣٥٠.

(٣) إبراهيم بدران وسلوى الخماش، دراسات فى العقليّة العربيّة، ص ١٣.

(٤) إبراهيم بدران وسلوى الخماش، نفسه، ص ٢٧.

(٥) نفسه، ص ٤٨.

فى مسرحية (الكثرا) لسوفوكليس ،

و ( أغنية الموت ) و (الطعام لكل فم) أو « سميرة و حمدى، لتوفيق الحكيم

يحتل الثأر فى المعتقدات الشعبية شأنًا مهما ... وكانت المعتقدات الدلفية فى اليونان قد جعلت شبح القتل قوة مادية، يمكن أن تلبس جسدها من جديد ، لكى يتسنى لها الانتقام بعنف من قاتلها أو عقاب الأهل الذين خذلوا الميت ، ذلك لأنها تعتبر الأسرة كلا متماسكا لا يتجزأ من الأجداد إلى الأحفاد ؛ الأمر الذى أدى إلى إحداث خلل ظاهرى ورد فعل على جيل من الأجيال ؛ لذا ينبغى البحث عن ماضيه ، بمعنى أن عدالة التوازن هذه قد يكون عليها ديون متأخرة من السعادة والرخاء ويقوم بسدادها الآن الأبناء والأحفاد، بعد أن يسددوا هم بشقاتهم ومعاناتهم ما كان على الآباء والأجداد من ديون متأخرة<sup>(١)</sup>، فهم يرثون الثأر، كما يرثون الأرض وسائر الممتلكات ، ولا يملك الوريث، فى مثل هذه الحالة حق التنازل عن هذه الحركة وإلا سيلحق العار بأسرة القتل ويحيق بها الدنس حتى يتم غسله والأخذ بالثأر<sup>(٢)</sup>.

استعان الحكيم بهذه الفكرة فى مسرحية «أغنية الموت» .

«عساكر: كل شئ يهون إلا هذه الوصمة.. ما بعد هذه الوصمة عيش ؟ كيف أعيش فى البلد وقد عرف الناس أن لى مثل هذا الولد؟ ما أكثر البصقات التى سوف تقذف من كل الأفواه كلما لفظ اسمه...»<sup>(٣)</sup>.

وحين تعرض لقضية لثأر، أشار الحكيم إلى انعكاس هذا التقليد على السلوك الاجتماعى للإنسان ، مستعينا بتقارب الحال بين قضية الثأر التى تفرضها الآلهة لدى اليونان. والتى لاتزال مترسخة فى عاداتنا وتقاليدها حتى اليوم، ففي مسرحية سوفوكليس تفرض آلهة معبد دلفى أن يغسل الدم بالدم حتى تزول لعنتها عن البشر<sup>(٤)</sup>. ويستخدم الحكيم الدافع نفسه فى (الملك أوديب).

(١) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ٢٤٩.

(٢) أندريه إيمار، تاريخ الحضارات العام، ص ١٥٠.

(٣) توفيق الحكيم، أغنية الموت، ص ٤٨١.

(٤) إيليا حاوى، سوفوكليس، ص ٥٣.

« كريبون: دم على أرضنا قد سفك... ولا مفر من غسل ذلك الدم بالدم... »<sup>(١)</sup>.

ومن السائد فى هذا المعتقد هو أن روح القتيل لا تدخل عالم الآخرة، وتستقر فيه مع بقية الأرواح؛ إلا إذا تم الثأر لمقتل صاحبها، وأنها تظل تحوم حول مكان القتل، وقد تنقلب عدوا لدودا ومدمرا للأقارب إذا قصرُوا فى واجبهم نحوها<sup>(٢)</sup>:

«عساكر: الخرج الذى جاءتنى فيه جثة أبىك... محمولة على حمارة... فى هذا الجيب وجدت رأسه المقطوع، وفى الجيب الآخر بقية الجسم مقطعا... قتلوه بسكينه الذى يحمله... وألقوا معه بالسكين فى الخرج»<sup>(٣)</sup>.

وهذا المعتقد نفسه، كان يسود العقلية العربية فى العصر الجاهلى، وقد عرف بطائر الهامة التى لا يسكت صراخها حتى يتم الثأر للقتيل<sup>(٤)</sup>.

ثم تطورت قضية الأخذ بالثأر فى اليونان، وذلك عندما وضع دراكون قوانينه التى تمثل مرحلة من مراحل التطور الاجتماعى. وحاولت هذه القوانين التوفيق بين المصلحة الشخصية فى الانتقام والمصلحة العامة فى إقامة حدود العدل وبين التخوف الدينى من فقدان سلطته وحركة التقدم والتنوير الجديدين التى فرقت بين القتل العمد مع سبق الإصرار والترصد والقتل عن طريق الخطأ<sup>(٥)</sup>.

وبجىء تطور هذه المعتقدات والأفكار، التى يكون موضوعها الشعائر والمنتجات الروحية، مسائرا لتطور التاريخ<sup>(٦)</sup>. فتنقل من طور تجييه الآلهة وغضبها إلى طور العادات الاجتماعية، وبصير للعرف الاجتماعى فيها سلطة الآلهة، كما يحل العار فى عائلة القتيل محل غضب الآلهة:

---

(١) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٦٩.

(٢) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ١٥٠.

(٣) توفيق الحكيم، أغنية الموت، ص ٧٧١.

(٤) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ١٥١.

(٥) المرجع نفسه، ص ٢٥١.

(٦) شوقى عبدالحكيم، السير والملاحم الشعبية، ص ١١.



واستعان الحكيم بهذه السلطة التى تتمتع بها ظاهرة الثأر فى (أغنية الموت):  
«عساكر: (شبه غائبة الصواب) دم أبيك»<sup>(١)</sup>.

ويشير الحكيم إلى العار عندما تتكلم عساكر عن رفض ابنها الأخذ بالثأر:  
«عساكر: ولكنه حتى.. وقد شاع فى الناحية وذاع فى الأسواق... إنه حتى... فى  
للعيب.. ويا للخجل.. ويا للعار...»<sup>(٢)</sup>.

ولكن التطورات التى طرأت على هذا المعتقد استدعت تدخل الدولة، بدلا من ترك  
الأمر لفوضى التقدير الشخصى، فأقيمت دعوة محاكمات رسمية فى الأريوباغيوس<sup>(٣)</sup>،  
لكل من سفك دما آدميا، ثم تسلمت الدولة أمر تطبيق العدالة. والفكرة التى أدخلها  
الحكيم فى (أغنية الموت) هى انعكاس لتطور المجتمع، إذ يقف علوان فى الثانى من  
الصراع: الطرف المعقلن أمام هذه المعتقدات:

«علوان: ما هو الدليل... هل حصل تحقيق فى هذه الجريمة؟  
عساكر: تحقيق؟...»<sup>(٤)</sup>.

كما استعان الحكيم بفكرة تدخل الدولة فى (سميرة وحمدى):  
«طارق: إن هاملت أجرى هذا التحقيق بنفسه... ربما لأنه لم يستطع أن يعتمد به إلى  
آخر.. أما اليوم فتوجد جهة مختصة، هى البوليس والنيابة والقضاء»<sup>(٥)</sup>.  
لقد أثار الحكيم قضية الثأر، لإيمانه بأنها مازالت مترسخة فى الذهنية الشعبية، وهى  
تساهم فى تعطيل آلية التفكير العربى لما تنتجه من علاقات ومفاهيم متعلقة بالعار والشرف،  
فارتأى تحقيق العدالة عن طريق القانون: لن أقتل..

---

(١) توفيق الحكيم، أغنية الموت، ص ٧٧٨.

(٢) المصدر نفسه، ص ٧٨١.

(٣) الاسم يعنى أريوس باجوس Areosepagos «تل آريسى». وتحكى الأساطير أن إله الحرب أريس كان قد قتل ابنا ليوسيون،  
إله البحر، فحوكم فى هذا المكان ثم أصبح الاسم يطلق على المحكمة المختصة بالنظر فى قضايا القتل بالسم والحرق الممعد.  
الجدير بالذكر أن المحكمة العليا فى اليونان الحديثة لا تزال تحمل هذا الاسم حتى يومنا هذا، راجع: أحمد عثمان، المصادر  
الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ٢٧٥.

(٤) توفيق الحكيم، أغنية الموت، ص ٧٧١.

(٥) توفيق الحكيم، سميرة وحمدى، ص ٩٧.

«علوان: لن أقتل...»

عساكر: (بصوت أجش) دم أييك...»

علوان: أضعموه بإخفائه عن الحكومة ... القصاص لولى الأمر<sup>(١)</sup>.

ولكن المعتقدات تنتصر على العقل والعدالة فى مسرحية «أغنية الموت»:

«عساكر: إذا كنت رجلا يا حميدة فلا تدعه يفضح العرايزه...»<sup>(٢)</sup>.

وفى مجال آخر:

«عساكر: نعم... خير له أن يقال قتل ومات من أن يقال هرب من ثأر أبيه...»<sup>(٣)</sup>.

وتحافظ هذه الظاهرة، فى مسرحية الحكيم، على استمراريتها لأنها تشكل مجموعة من القيم والعادات والأعراف تصوغ فيما بينها عالما فكريا كاملا<sup>(٤)</sup>.

ولكننا نرى أن السلطة من أعلى المتمثلة بالقانون، لا يمكن ان تزيل هذا المعتقد، لأن التغيير ينبغى ان ينطلق من البنية التحتية للمجتمع.

ثم يعطف توفيق الحكيم فى مسرحية «سميرة وحمدى» إلى موضوع العلم والمجتمع:

«هل من سبيل لتحويل ذرات البحر إلى طعام، هناك عالم جديد بينى نفسه، وهذا البناء الجديد يؤدى حتما إلى نظرة جديدة إلى كل القيم، وهى نظرة جادة... تراها خلقا مستمرا»<sup>(٥)</sup>.

لقد وظف الحكيم عناصر الأسطورة، وعالج من خلالها المشاكل القديمة والمترسخة بوسائل جديدة، وذلك لضرورة تمكين العلم من العمل، ثم شرعية تحويل الأحلام إلى أفعال.

---

(١) توفيق الحكيم، أغنية الموت، ص ٧٧١.

(٢) توفيق الحكيم، سميرة وحمدى، ص ٩٧.

(٣) توفيق الحكيم، أغنية الموت، ص ٧٨١.

(٤) سيد سيوس، من ملامح المجتمع المصرى المعاصر، ص ٢٣.

(٥) توفيق الحكيم، سميرة وحمدى، ١٩٥.

ويكمن الهدف من استخدام الإطار الخارجى فى تزجية الأفكار والآراء التى تحتوىها المسرحية، وتنمية المفهوم الاجتماعى للعمل؛ فبعد ما كان حمدى يقضى وقته بلعب الطاولة فى المقهى تاركاً زوجته سميرة فى البيت وحيدة، يجد خلاص هذه الحياة فى الاهتمام بشئ نافع للإنسانية والمجتمع، وتشاركه فى ذلك زوجته سميرة.

كما تحاول هذه المسرحية حل المتناقضات المفتعلة بين العلم والفن، والفكر والعمل، وذلك من خلال تصور الحكيم لهذه الظواهر جميعها، ثم وضعها فى قالبها النسبى وإطارها التاريخى الذى يتزامن مع بداية استقبال الحكيم لانتصارات العلم والعقل البشرى بمزيد من التفاؤل، خاصة بعدما استطاع الإنسان فى مصر، أن يحرز الكثير من المكاسب التى تثير بعداً مختلفاً، عندما دخلت مصر منذ عام ١٩٦١، الثورة الاجتماعية<sup>(١)</sup>، ويذيل الحكيم مسرحيته بملاحظات تعبر عن نقلة كيفية فى تفكيره المتطور<sup>(٢)</sup>.

---

(١) غالى شكرى، ثورة المعتزل، ص ٢٤٤.

(٢) توفيق الحكيم، سميرة وحمدى، ص ١٨٠.





## الختاتة

يشير هذا الفصل إلى معرفة الحكيم بعناصر المعتقدات الشعبية، وتعمقه فى مواكبة تأثيرها وفعاليتها فى العقلية العربية، وقد أشار إليها فى بعض المسرحيات: (سليمان الحكيم) و(محمد رسول الله) ، دون أن يحدد موقفا واضحا منها ، بينما حاول فى مسرحيات أخرى : (سميرة وحمدى) و ( أغنية الموت) التشديد على موقف معارض ، وسعى إلى عقلنة هذا الموروث : الثأر ، وإتاحة الفرصة أمام السلطات المختصة بتحقيق العدالة، وذلك فى سياق تطورى ينطلق من تكون هذا المفهوم فى العقلية الإغريقية حتى أيامنا هذه .

ومن العادات والتقاليد المترسخة فى العقلية العربية ، وظف الحكيم التبرك بالسحلية والدرويش فى «يا طالع الشجرة» التى انتقلت إلينا من المجتمعات القديمة، وهى لا تزال مستمرة حتى أيامنا الحاضرة، ولكن استمرارها لا يعود إلى قوتها الذاتية، فهى تستمد بقاء عناصرها الأساسية من عدم تعرض التراث لعملية الهدم والبناء اللتين اقتصرتا على الأبنية العليا فى الهرم الاجتماعى، ولم تلامسا التصفية الجذرية العميقة للقيم والتقاليد والعادات<sup>(١)</sup> و التى ظلت كتراكمات غيبية تتوالى قرنا بعد قرن، وعصرا بعد عصر، حتى وصلت إلى هذه النتيجة الكيفية فى تعطيل آلية التفكير العلمى العربى.

---

(١) غالى شكرى، التراث والفورة، ص ٥٣.



## الفصل الخامس

### استلهام عناصر التراث الشعبى وتوظيفها فى مسرحيات الحكيم

تمهيد:

١ - استلهام الولى وتوظيفه فى (أوديب ملكاً) لسوفوكليس و (الملك أوديب) و (أهل الكهف) لتوفيق الحكيم.

٢ - استلهام الكاهن وتوظيفه فى مسرحيات الحكيم.

تمهيد:

أ - الكاهن فى مسرحية (سليمان الحكيم).

ب - توظيف الكاهن فى مسرحية (سليمان الحكيم).

٣ - استلهام العراف وتوظيفه فى مسرحيات الحكيم.

تمهيد:

أ - العراف فى الميثولوجيا الإغريقية.

١ - ب - توظيف العراف لدى سوفوكليس.

٢ - أ - العراف فى مسرحيات الحكيم.

٢ - ب - توظيف العراف فى مسرحية (الملك أوديب) لتوفيق الحكيم.

٢ - ج - توظيف العراف فى مسرحية (أهل الكهف).

٢ - د - توظيف العراف فى مسرحية (شهر زاد).

٤ - استلهام الساحر وتوظيفه فى مسرح الحكيم.

تمهيد:

- استلهام السحر وتوظيفه فى مسرحية (إيزيس).





## تقهيذ

يرتبط هذا الفصل بالسابق، ولكننا ارتأينا إفراداً خاصاً به، نظراً لأهميته ولتعدد عناصره: كالولي، والكاهن، والعراف، والساحر، ولأننا ارتأينا تحديد مفهوم كل عنصر في سياق تطوري يتخلله موقف الحكيم المعلن منه، كما ورد في مسرحيتي (سليمان الحكيم) عندما كشف الحكيم عن شخصية الكاهن الذي يستغل عقول البسطاء الخاضعة لسلطته. وكذلك الموقف المعقلن من قضية السحر ومماريتها بالعلم كما ورد في مسرحية «إيزيس» و«أوديب»، وهم يدعون معرفة علم الغيب، فيما يحكون الدسائس والمؤامرات السياسية.



# استلهام عناصر التراث الشعبى

## وتوظيفها فى مسرحيات الحكيم

لقد جسد الحكيم فى مسرحياته عناصر التراث الشعبى بمختلف مستوياتها؛ إذ استعان بالأسطورة والحكاية الشعبية والنصوص الدينية كمصدر لأعماله المسرحية. ثم خصص للمعتقدات الشعبية فقرات وحوارات تحاكي الذهنية الشعبية، وتصور ما آلت إليه هذه المعتقدات من سلطة وتحريمات توازى سلطة الدين الرسمى، الأمر الذى ساهم فى تأصيلها فى الذهن والذاكرة الشعبين، وامتدادها حتى أيامنا الحالية .

إلا أن الحكيم لم يقف عند هذا الحد، بل تجاوزه ليتعمق فى عناصر تراثية أخرى، شكلت فصولاً من مسرحياته: كالولى، والعراف والكاهن، والساحر، وقد ورد كل منها فى أغلب مسرحياته: الولى الذى يتحدث عنه غالياس فى (أهل كهف)، وقد استبصر الأميرة بريسكا فى (أهل الكهف) وكذلك العراف ترسياس فى (الملك أوديب) وشكل عنصراً من عناصر معرفة الحقيقة فى (شهر زاد).

وعندما استعان الحكيم بالمعتقدات الشعبية والعناصر الأخرى كان لديه تصور واضح عن مفهومها، وعن طبيعة العلاقة بين الواقع والثقافة المعاصرين لأن هذا الفتى الذى شب فى عصر شاعت فى جوه كهرباء غريبة، مشحونة بالأساطير والتنبؤات عن قرب ظهور نبي العرب اسمه محمد وكان مصدر هذا النبأ اليهود - أهل الكتاب والكهان<sup>(١)</sup>.

كان الحكيم مثلاً - يرى فى طفولته عفاريت مرتدية الملاءات البيضاء، وأخرى مرتدية الملاءات السوداء، كان يراها رأى العين تظهر فجأة وتختفى فجأة. ويتصور أنها عفاريت حقيقية، ثم عرف فيما بعد أنها كانت مجرد خدعة يقوم بها الخادم والمرضعة لإخافته وإسكاته<sup>(٢)</sup>.

(١) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر، ص ٤٦.

(٢) توفيق الحكيم، حياتى، ط ١، بيروت، دار الكتاب اللبنانى، ١٩٧٤، ص ٥٠.

ما هي العلاقة بين هذه التجربة القديمة وبين ما يعتقده من عجائب القوة الخفية، ومن انشغاله واستعائته بالأساطير، من غلبة الإحساس بالخاوف وعدم الاستقرار والقلق، وكذلك قراءة أمه للقص الشعبي، هل من تأثير في اهتمام الحكيم بهذا القص؟

يشير الحكيم إلى هذا التأثير بقوله:

«إن الإنتاج الفكرى يرتبط إلى حد ما بطريقة عيش الكاتب، ويتلون أحيانا بلون حياته اليومية، وخاصة فيما يتعلق «بالروح المصرية» أيضا، نحن لم نقدم للعالم ما يدل على مساهمتنا في التقدم الإنسانى...»<sup>(١)</sup>.

يركز الحكيم فى هذا القول على أهمية البعد الأنطولوجى العربى، مما يدل على طموحه لبلوغ المستوى الحضارى والغربى أو العالمى، ولكنه يحيل سبب التخلف الذى نعيشه إلى المعتقدات والأفكار البالية التى تتحكم فى آلية تفكيرنا وذلك:

«لأن الفكرة الإنسانية نفسها بعيدة عن ذهنتنا... إننا لانفكر إلا فى أنفسنا وفى حياتنا الصغيرة، وما يحيط بها من عوائد بالية ومعتقدات قديمة وتقاليد عتيقة...»<sup>(٢)</sup>.

تبرز هنا إشارة واضحة إلى توجه الحكيم نحو العوائق الأساسية التى تعطل الذهنية العربية وتحول بينها وبين المستوى العلمى فى التفكير، وإحالة الأمور إلى الغيبىات، وتتجلى هذه الإشارة فى توظيفه أشكال التعبير غير المباشرة وهى تظهر فى فنه وأدبه، وفى الأمثال، والحكم، أو فى الأساطير، والحكايات الشعبية، وما فيها من صور ملحمية خارقة، وهى على تفاوتها لا تنشأ خارج الواقع المادى التاريخى، وإن كانت تبدو بعد نشوئها فى سياق تطورها، بعيدة عن هذا الواقع، وإنما تنشأ فى الأصل تلبية لحاجات فى وقت من أوقات كينونته، أو فى مرحلة من مراحل صيرورته<sup>(٣)</sup>.

ولإيمانه الشديد بفعالية هذه المعتقدات المشكلة للتراث كإحدى ظاهرات النشاط الخاص لوعى الإنسان فى مراحل الأولى، جسد الحكيم إيمان هذا الإنسان بمقدرة العناصر

---

(١) محمود أمين العالم، الوجه والقناع فى مسرحنا العربى المعاصر، ط ١، بيروت، دار الآداب، ١٩٧٣، ص ١١٠.

(٢) توفيق الحكيم، زهرة العمر، ص ٥٨.

(٣) حسين مروة، دراسات نقدية فى ضوء المنهج الوائى، ص ٢٤٦.



التراثية: الكاهن في «سليمان الحكيم» والساحر في «إيزيس» والعراف في «الملك أوديب»  
والقديس أو الولي في «أهل الكهف» مشيرا إلى السلطة التي كانوا يتمتعون بها في ترسيخ  
مقدرتهم في المعتقد الشعبي، وقد وظفها في سياق فكرى مغاير.

## ١ - استلهام «الولي» وتوظيفه في «الملك أوديب»

يمثل الولي في مسرح الحكيم البطل الإغريقى في مسرح سوفوكليس. ذلك لأن  
التراجيديا الإغريقية تجسد الصراع بين الإنسان والآلهة، التي شاركت عبّادها من البشر  
ليس فقط في أنشطة حياتهم اليومية، بل أيضا في أحداث أعمالهم الأدبية والفنية.

وتمثل آلهة الإغريق القوة العليا، ولكن عندما يحاول واحد من البشر أن يتخطى حدوده  
كإنسان وأن يقترب من الأرباب، يقع المحذور وتنشأ المأساة، ذلك لأن الآلهة تعاقب كل من  
يتعدى الحدود المرسومة له، أو يتناول على الآلهة مرتكبا ما أسماه الإغريق بالهيبريس-Hy-  
bris أى العجرفة أو الغطرسة<sup>(١)</sup>.

وقد جسد سوفوكليس هذا الصراع في مسرحياته، عندما أقام معارضة حية، ملتحمة،  
ومحتدمة بين العقل والقدرة الإنسانيين، والوحي والغيب والإرادة الإلهية أو القدرية، فهو  
يقدم لنا ما يقوم به البطل من منجزات، وما يتمتع به من أمجاد، كما يصور لنا ما يقترب  
من ذنوب ويؤديه من سيئات. ولكن في النهاية ترجح كفة الأمجاد والحسنات، فتتأكد  
عظمة البطل، وإن كان قد عانى ما عاناه أو حتى مات مقهوراً<sup>(٢)</sup>. وسار أبطال سوفوكليس  
هذا المسار في مسرحيتي (أوديب في كولونيس) و (فيلوكيتيس)، وقد أوحى إليهم الحكيم  
في مسرحيته (أهل الكهف):

«بريسكا: ما أجملك بطلا من أبطال المأسى الإغريقية التي كنت أطلعها.. وأنا  
صغيرة»<sup>(٣)</sup>.

(١) أحمد عثمان، فايدرا، «دراسات نقدية حول مسرح كل من يوريبيدوس وصينيكيلا وراسين»، مجلة الكاتب، ديسمبر،  
١٩٧٦، عدد ١٨٩، ص ٦٢ - ٨٣. يناير ١٩٧٧، عدد ١٩٠، ص ٢٦ - ٤٤.

(٢) إيليا خاوى، استخيلوس، (١)، ص ٣٠.

(٣) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ٣٩.

وذلك لأن تراجيديات شعراء المسرح الإغريقى التى استمدت موضوعاتها من الأساطير، تقوم أساساً على فكرة البطولة التى يستوعب مفهومها المعنيين الأسطورى والدينى. فالبطل يعتبر كالقديس فى الديانة الإغريقية القديمة. وقد كان فى الأصل رجلاً قوياً، شجاعاً ومتديناً وتقياً، إذ عاش ومات بدون أن يتعرف الناس على كامل قدراته وعجيب معجزاته ولكن يمكن أن تعرف قيمته وقدره، عندما يمر، بعد موته، بما يشبه المحاكمة التى توزن فيها أعماله الخيرة، وقد سادت هذه الفكرة عن الأبطال فى المعتقد الشعبى الإغريقى<sup>(١)</sup>.

ولكن سوفوكليس، حاول فى مسرحيته (أوديب ملكاً) أن ينزع عن هؤلاء الأبطال ميزات القوة الخفية ذات السلطان؛ فأوديب كان من طراز الأبطال الذين قاموا بأعمال خارقة لا باعتمادهم على قواهم الجسدية، كمعظم أبطال الإغريق<sup>(٢)</sup>، وإنما بفضل قدراتهم العقلية. ويصور سوفوكليس أوديب بطلاً مفكراً حكيماً، لا مصارع وحوش أو محارباً لا يهزم فى ميدان المعارك: إنه البطل الذى يفك طلاسم الألغاز ويخلص الناس من الشرور، وذلك بفضل ذكائه وحرصه الدؤوب على معرفة الحقيقة<sup>(٣)</sup>.

### توظيف الولي فى مسرح الحكيم:

وقد وظف الحكيم هذا التحول فى مفهوم البطل فى مسرحيته. ولكن بشكل مغاير: «أوديب:

... إني لست بطلاً. ولم ألق وحشاً... له جسم أسد وجناح نسر، ووجه امرأة، يطرح ألغازاً... هذا خيالكم الساذج، أحب تلك الصورة، وأذاع ذلك الوهم. غير أن ترسياس، هذا الضيرير البارع أوحى إليكم.. من تلقاء نفسه لا من لدن الإله...»<sup>(٤)</sup>.

ويخضع مفهوم البطل الأسطورى لقانون التطور فيتحول إلى قديس فى الدين المسيحى، وإلى ولي من أولياء الله أو المشايخ فى الدين الإسلامى. فيعبد فى قبره وتتركز قوته حول هذا القبر الذى يتحول إلى معبد حيث يستطيع الولي أن يمد يد العون ويقدم المدد لعباده المخلصين، كما يستطيع أن ينزل العقاب بأعدائهم<sup>(٥)</sup>.

(١) إيليا حوى، اسخيلوس، (١)، ص ٣٣.

(٢) مثل هرقل Hercule وبالإغريقية هيراكليس Heracles. هو من الرجال الذين برزوا بقوتهم وشجاعتهم وأعمالهم العظيمة. وعرف بقامته الطويلة. وقوته البدنية الخارقة. راجع ب. كوملان، الأساطير الإغريقية والرومانية، ص ١٨٢.

(٣) إيليا حوى، اسخيلوس، ص ١٢٠.

(٤) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٧٩.

(٥) أحمد عثمان، «فايدرا» دراسات نقدية مقارنة حول مسرح كل من يوربيدوس وسينيك وراسين، ص ٤٤.

وبعد ما كانت هذه الشخصيات بشرية، تحولت إلى شخصيات نصف إلهية، عبادت بعد موتها وانتقالها إلى العالم الآخر<sup>(١)</sup>. وتمثل هذه الحالة شخصية الولي لدى المسلمين. وتمتد نشأتها التاريخية في فكرة الولاية التي تشكل النظرية الثانية الكبرى من مذهب الصوفية. بالإضافة إلى النظرية الأولى وهي التوكل. ويرجح أن نشأتها تعود إلى أصل نصراني، وقد تسربت إلى الصوفية، نتيجة للاتصال المباشر بالكنيسة المسيحية، وذلك على أثر الفتوحات الإسلامية التي نقلت عقائد وأفكاراً مختلفة ومنها: الاهتمام بالأبطال المتدينين، والكلام في حب الله، وكان من أثر هذا التفاعل أن أدخلت الصوفية كلمة «ولي» وهي تدل على من يواليه الله وينصره، ثم اعتبرت أيضاً أن بعض أرواح الأولياء والصالحين تكون، بعد موت الأجساد، سبباً بدعائها وتوجهها إلى الله، في قضاء حوائج الزائرين لهم والمتوسلين بهم<sup>(٢)</sup>.

وقد ترسخت هذه الأفكار الدينية في أذهان الجماهير، واعتبرت أمراً خارقاً للعادة، غير مألوف للناس، لا يتفق مع ما هو سائد من علاقات طبيعية قد تظهر على أيدي بعض الرجال الذين تربطهم بالآلهة علاقة خاصة<sup>(٣)</sup>، وهم يقومون بكرامات لا تختلف من حيث الظاهر أو في أذهان الجماهير عما هو معجزة. والكرامة ظاهرة اجتماعية ترتبط باللغة والتاريخ والمجتمع من جهة، وبعوامل ذاتية خاصة بالصوفي. وهي توافق بنيات المجتمع وتوافق تطور الفكر وأنماط السلوك الذهنية<sup>(٤)</sup>. كما تلتصق بالأدب الشعبي وتستمد منه صفات أبطالها، ولكن بطلها ديني ومختلف عن البطل الشعبي. يتمتع بقدرات خارقة وخالقة للظواهر الكونية استطاع أن يتوصل إليها بطرائق وممارسات تقربه من الله وبالتالي تكسبه طبيعة فوق بشرية تضاف إلى طبيعته الأولى أو تمحوها<sup>(٥)</sup>.

كما يصفه الحكيم في مسرحيته (أهل الكهف):

---

(١) فيتوباندولفى، تاريخ المسرح، ج ١، ص ١٢٠.

(٢) إبراهيم بدران وسلوى الخماش، دراسات في العقلية العربية، ص ١٣.

(٣) محمد شاهين حمزة، السيدة نفيسة، ط ٢، القاهرة، مكتبة الجيديد، ١٩٧٠، ص ٧٤.

(٤) على زيعور، الكرامة الصوفية، ص ٩٢.

(٥) المرجع نفسه، ص ٩٣.

«الملك:

لقد عاد هذا الصياد على فرسه ويروى عجباً: أنهم أبصروا بالغار ثلاثة مخلوقات مفزعة الهيئة، شعورهم مدلاة، ويلبسون ملابس غريبة ومعهم كلب عجيب، فولوا عنه...

بريسكا: يا إلهي ، مخلوقات مفزعة...؟

غالياس: ألم حدثك فيما حدثتكَ عن تاريخ عصر الشهداء أن فتية من أشرف الروم هربوا بدينهم من دوقيانوس، ولم يظهروا، ولم يعلم عنهم شيء وقد لبث معاصروهم ينتظرون أوبتهم وينشئون عنهم الأساطير، مؤكدين عودتهم؟.. ولقد قرأت كتباً قديمة تتنبأ بيوم يظهرون فيه...»<sup>(١)</sup>.

وبما أن هذه المعتقدات تعبر عن حاجة رئيسية في الفكر البشري، فهي تنمو حيناً وقد تموت أحياناً، ولكنها نتيجة للتفاعل تتطور وترسخ في حضارات عديدة ومتباعدة<sup>(٢)</sup>.

«غالياس: إنها تشبه قصة هؤلاء الفتية، ويظهر أنها وقعت حقيقة يا مولاي لأن سكان تلك البلاد يؤمنون بها إيماننا بقصة فتية الكهف...

الملك: «متفكراً» عجباً يا غالياس، إذن في تلك البلاد أيضاً يعتقدون عودة من يختفي بعد هذا القدر الهائل من السنين؟

غالياس: نعم يا مولاي. ولعل لكل جنس من أجناس البشر قصة كهذه...»<sup>(٣)</sup>.

فالكرامات والأساطير رموز عالمية وشاملة، تهتم الإنسانية عامة، وهي لاتزال مستمرة داخل الذهنية الفردية حتى هذه الأيام، وفي ثنايا بعض تفسيراتنا للظواهر والكون، ويشير الحكيم إلى الإيمان بالبعث:

«الملك: (يتجلد ويتقدم إليهم، قائلاً في صوت متغير بعض الشيء) لقد نزلتم على الرحب أيها القديسون إننا قد انتظرناكم طويلاً كما انتظركم من قبل أجدادنا وأجداد أجدادنا وإنه حقاً لشرف عظيم...»<sup>(٤)</sup>.

(١) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ٣٨.

(٢) علي زيعور، الكرامة الصوفية، ص ٩٢.

(٣) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ٤٠ - ٤١.

(٤) توفيق الحكيم، أهل الكهف، ص ٤٥.



## ٢ - الكاهن وتوظيفه في مسرحيات الحكيم

تمهيد:

استخدم الحكيم الكاهن كعنصر من عناصر التراث الشعبي، وتلونت صورته في مسرحياته، وهي تحتل قراءة متعددة الوجوه، إذ وظف في مستويات مختلفة: سياسية واجتماعية.

والكاهن، هو من يدعى معرفة الأسرار أو أحوال الغيب، وتشير نشأته إلى أن هذا المعتقد تجذر في الدين واستمر مختزناً في الذهنية الشعبية، التي لا تزال تؤمن بمعجزاته واستشرافه للمستقبل حتى أيامنا الحاضرة. وقد اقتضت مهماته عند اليهود وعبداء الأوثان على تقديم الذبائح والقربان، ثم ارتقى عند النصارى ليلعب درجة الكهنوت<sup>(١)</sup>.

شكل الكهان طبقة آمن بسلطتها العامة والخاصة من الناس، في العصور القديمة، وقد صورت لهم أن مفاتيح السماء في أيديهم، وكان هذا الأمر يحاكي حاجة طبيعية في نفوس الشعوب، وهي تتمثل في الميل نحو التوسط الملموس كوسيلة لفهم الأشياء الروحية، وتخفيف شقوة الحياة بتأكيدات مباشرة عن النعيم المنتظر<sup>(٢)</sup>.

أما حرفة هؤلاء فهي الكهانة، وتعود الأصول اللغوية لهذه اللفظة إلى «كهن» بالعبرية، وكُهنا بالسريانية. ويصفها ابن خلدون بأنها: «من خواص النفس الإنسانية التي لها استعداد للانسلاخ عن البشرية إلى الروحانية، إنها تدرك الجزئيات أكثر من الكلّيات، ولذلك تكون الخيلة فيها في غاية القوة لأنها آلة الجزئيات، فتنفذ فيها نفوذاً تاماً في نوم أو يقظة...»<sup>(٣)</sup>.

ولكن العلماء والفلاسفة المسلمين اتخذوا موقفاً معارضاً من هذا العنصر؛ إذ اعتبر ابن خلدون: «أن الكاهن... لا يقوى على الكمال في إدراك المعقولات لأن وحيه من وحي الشيطان والكذب...»<sup>(٤)</sup>.

وكذلك يعتبره طاش كبرى زاده عملاً محنكاً يخترق المعقول بالنفاذ إلى النفوس الضعيفة التي تلجأ إليه إيماناً بأن:

(١) المنجد في اللغة العربية، (حرف الكاف).

(٢) سهر القلماوي، ألف ليلة وليلة، ص ١٠٤.

(٣) ابن خلدون، المقدمة، ص ١٠١.

(٤) المرجع نفسه، ص ١٠٤.

«الكهانة متعلقة فقط بالإنباء عن المستقبل، فعلم الكهانة هو مناسبة الأرواح البشرية مع الأرواح المجردة من الجن والشياطين واستعلامها (منها) الأحوال الجارية في عالم الكون والفساد»<sup>(١)</sup>.

وقد سلط توفيق الحكيم الضوء على الكاهن وسلطته، في مسرحيته (سليمان الحكيم)، محدداً موقفه من هذا الكاهن.

(أ) الكاهن في مسرحية «سليمان الحكيم»

«سليمان: تخدع من بهذا الكلام أيها الكاهن؟

صادوق: لست من الحمقى حتى أجرؤ على خداعك أنت...

سليمان: ولكنك تجرؤ على خداع الناس...

صادوق: إنهم لا يؤمنون إلا إذا خدعوا...»<sup>(٢)</sup>.

ترتبط هذه الفكرة تاريخياً باستغلال الكهنة لجهل العامة، فهي لا تفسر ما غمض عليهم بتعيينه أو توضيحه، ولكنها تفسره عادة بما يزيدهم غموضاً وبما يجعلهم يمعنون في الجهل، وقد ترضى هذه التفسيرات خيالهم، وتطمئن سرائرهم وتشبع الغريزة الإنسانية التي ترغب دائماً في أن يكون هذا المجهول غريباً عنها وغير مألوف لديها<sup>(٣)</sup>.

ثم تعدت سلطة الكهنة حدود التأثير وإذهال العقلية والتفكير الشعبيين، لتشمل السلطة السياسية، وتشكل قوة مساوية لقوة الدولة. كما في مصر القديمة التي اعتبرتهم دعامة للعرش، وأساساً للشرطة السرية القوامه على النظام الاجتماعي آنذاك<sup>(٤)</sup>. أما الملك، فقد كان هو الرئيس الديني الأعلى الذي يرأس المواكب والاحتفالات، وذلك تمجيذاً لأعياد الآلهة، وإقامة دعاوى تتصف بالقدسية، كان الدين في ذلك الوقت يفرض أن تقوم بها طبقة بارعة في فنون السحر والطقوس الدينية، إذ لا يمكن الاستغناء عن قدرتها ومهارتها في الوصول إلى الآلهة<sup>(٥)</sup>. ثم استطاعت هذه الطبقة أن تصبح أعظم ثراء وأقوى سلطاناً من

(١) طاش كبرى زاده، مفتاح السعادة، ج ١، ص ٣٠١.

(٢) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٢٣.

(٣) سهير القلماوي، ألف ليلة وليلة، ص ٤٨ - ٥٠.

(٤) رول ديورانت، قصة الحضارة، مجلد ١، ج ٢، ص ٢٤٧.

(٥) المرجع نفسه، ص ٢٤٨.

أمرء الإقطاع ومن الأسرة المالكة نفسها، وذلك بفضل تقوى الشعوب وإيمانه بها، وبالنفوذ السياسى الذى كانت تتمتع به<sup>(١)</sup>.

وقد استعان الحكيم بصفات الكاهن فى المسرحية:

«سليمان: آه لكم أيها الكهنة... بل أيها الفنانون المثالون المصورون... إلى متى تعتبرون  
النبي تحفة، خارجة من بين أيديكم وخيالكم وأصباغكم لتعرض زاهية براءة  
على جدران المعابد...»<sup>(٢)</sup>.

«صادوق: مادمت تريد الصدق ياسليمان... فلأقل لك إنك قد صدقت... إن الدين  
فن... فن علوى سماوى... من أجل هذا وجب أن تراعى فيه أصول الفن:  
الجمال والكمال...»

سليمان: كلا يا صادوق... فى نظركم أنتم فقط أيها الكاهن هو كذلك... لأنكم  
أصحاب صناعة وبراعة... أما فى النظر الحق فهو ليس فنا... لأنه أصدق من  
أن يدخل فى تركيبه البهرج والحنق والتمويه والتذويق... إن الدين هو حقيقة  
القلب الإنسانى... بما فطر عليه من خير وشر... إنه الإحساس المجرد بقصورنا  
نحن آدميين عن بلوغ الكمال... وسعينا المتصل نحو الخير... الدين أمل  
وعزاء... نعم إنه الأمل والعزاء الصاعد من أعماق تلك الدعوة...»<sup>(٣)</sup>.

يلمح الحكيم من خلال هذا الحوار إلى المصدر الذى استلهم منه فكرته وهى تتناول  
أسباب ظهور الجانب الدينى، ومنها: حاجة الإنسان إلى التعزية عن شقاء هذه الحياة، مما  
دفعه للإيمان بقدرة الكاهن على تلقى الوحى، وتوجيه الدعاء المستجاب، وذلك للتمكّن  
من تقريب الصلة بإرادة الأرواح أو الآلهة لتقوم بما فيه نفع للإنسان. وقد آمن الإنسان بأن  
هذا العمل هو ضرب من العلم والمهارة، يقيه شر القوى الخارقة للطبيعة ذات الأثر الكبير  
فى حياته<sup>(٤)</sup>.

---

(١) المرجع نفسه، ص ٢٤٩.

(٢) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٥٨.

(٣) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ١٥٩.

(٤) أندريه إيمار، تاريخ الحضارات العام، ص ١٣٠.

## (ب) توظيف الكاهن فى مسرحية (سليمان الحكيم)

وظف الحكيم هذا العنصر، ملمحاً إلى موقفه الشخصى من هذا المعتقد الخرافى والهالة القدسية التى يحاط بها كاهن (سليمان الحكيم)، ويقول فى هذا الصدد:

«لو استطعنا أن نجرد الدين من سفسطة الجاحدين وتنقيته من ثروة المتنطعين، وننقده من احتكار الجهال المحترفين، وأن نرده إلى مبادئه البسيطة التى لا تصدم تقدماً.. وقتئذ نستطيع أن نغزو به كل النفوس وكل العقول... وهل أبسط من الإسلام شريعة وهى لا تعرف رجال الدين؟... وهم أناس يجعلون من هداية الناس حرفة يأكلون منها ويكتنزون، ومن الدين مهنة تدر الرزق وتعطى متاع الدنيا...»<sup>(١)</sup>.

ويؤكد الحكيم موقفه من الكاهن فى المسرحية:

«سليمان: تلك حكمة كاهن محترف، إنك تعلم يا صَادُوق أن الحكمة عندى هى التى تبنى على الحقيقة وتقوم على الصدق...»

أيها الكاهن... لماذا تحاول دائماً أن تبرر أخطائى؟

صَادُوق: هذا عملى...»<sup>(٢)</sup>.

يمكن أن نعتبر استخدام الكاهن فى هذه المسرحية إشارة إلى موقف الحكيم من الكهنة، ذلك لأن دوره فى سياق النص لم يكن مهماً، وحتى فى حال الاستغناء عنه، فلا يشكل خلافاً فى المسار العام للنص، فاقترنت أهميته على كونه يشكل جانباً من الحياة المعتقدية للمجتمع الذى نعيش فيه، وقد تحدت بالبدايات الأولى على إزالة هذه الهواجس، كما أن الكاهن استطاع أن يشكل طبقة تشارك فى السلطة السياسية يؤمن بها الملوك ويدعمونها.

بالإضافة إلى هذا العنصر، استعان الحكيم بعنصر آخر هو العراف.

## ٣ - استلهام العراف وتوظيفه فى مسرحيات الحكيم

نحدد فى هذه الفقرة مفهوم العراف ووظيفته فى المعتقدين الشعبيين: الإغريقى والعربى، وذلك لاستعانة الحكيم بهذين المصدرين فى مسرحياته: (الملك أوديب) اليونانية المصدر،

(١) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر، ص ٣٧.

(٢) توفيق الحكيم، سليمان الحكيم، ص ٢٤.



و (أهل الكهف) و (شهرزاد) عربيتى المصدر، محاولين التركيز على مسار هذا المفهوم التطوّرى، انطلاقاً من المفهوم الإغريقى وكيفية توظيفه فى مسرحية سوفوكليس (أوديب ملكا) ثم استخدامه فى مسرح الحكيم وتوظيفه بالإضافة إلى الإشارة لموقف الحكيم من هذا العنصر.

## ١ - أ - العراف فى الميثولوجيا الإغريقية وتوظيفه فى مسرحية سوفوكليس

كان للعراف فى الميثولوجيا الإغريقية دور عقائدى مترسّخ فى الذهنية الشعبية، وهو يستمد قوته من العامل السيكلوجى الذى كان يشغله من قبل الشعب، وبحكم بداية وعيه، ما لبث هذا الشعب أن أدرك دور هذا العراف واستغلاله سلطانه وابتزازه أموال الناس، فبدأ فى محاربته: إذ قام لدى السومريين رجل يدعى اوروكاجينيا<sup>(١)</sup>، وأعلن موقفاً مندداً باستغلال العراف لسلطته، كما نهض مارتن لوثر<sup>(٢)</sup>، فيما بعد، ليستنكر نهم العراف وجشعه، ويتهمة بالرشوة وبأنه يتخذ من الضرائب وسيلة يبتز بها الزراع والصيادين ثمرة كدهم، ثم أفلح فيما بعد فى تطهير المحاكم من العرافين المرتشين الفاسدين، ووضع الشرائع التى تحول دون اغتصاب الأملاك والأموال. وأورد الحكيم فى مسرحية (الملك أوديب) بعض الإلماحات إلى سلطة الكهنة والعرافين لدى اليونانيين وكما وردت فى مسرحية سوفوكليس:

«قرسياس: سأصيح بملء فمى: أيها الشعب. إنى لم أفرض إرادتى لمجد أطمع إليه... ولكن لرأى أؤمن به: هو أن تكون لكم إرادة... ما من حقد كان بينى وبين لاوس، وما من ضغن كان بينى وبين كريون: إنما أردت أن أطوى صفحة الملك فى هذه الأسيرة العريقة...»<sup>(٣)</sup>.

(١) رول ديورانت، قصة الحضارة، ص ٤٦١.

(٢) مارتن لوثر Martin Luther (١٤٨٣ - ١٥٤٦)، لاهوتى وراهب أوغسطينى وكاتب انفصل عن الكنيسة بسبب قضية الغفرانات وسلطة الباب والتبتل وإكرام القديسين والقداس. وهو من الذين بدأوا معركة الإصلاح الدينى (البروتستانت) فى ألمانيا. نقل التوراة إلى الألمانية. راجع:

- Universalis, VOL. 16. p. 1480

(٣) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٨٤.

وكان ترسياس فى مسرحية سوفوكليس رمزا للسلطة الدينية المستمدة من الآلهة، وقد تطوّرت شخصيته فى مسرحية الحكيم ليصير المقرر لمصير البلاد السياسى:

«ترسياس: لست أحدٌ منك بصرًا يا أوديب... فأنا لا أرى شيئًا... ولا أبصر فى الوجود إلا إرادتنا... لقد أردت...»<sup>(١)</sup>.

كما أن سوفوكليس ألح إلى المؤامرات والدسائس التى كانت تعيشها أثينا، وذلك حين يتهم أوديب كريون بالتآمر لقلب النظام طمعًا فى الاستيلاء على الحكم<sup>(٢)</sup>. واستعان الحكيم بهذا التلميح<sup>(٣)</sup>، ليشير به إلى الوضع السياسى الذى كانت تعيشه مصر فى تلك المرحلة أى أواخر الاربعينيات، عندما أصبح الملك ألعوبة بيد رجال القصر.

#### ١ - ب توظيف العراف لدى سوفوكليس

يعتبر سوفوكليس فى مسرحيته (أوديب ملكا) أن العراف تريزياس فى مقدورته أن يخترق حجب الغيب، ولكنه يشير إلى أن الاعتقاد بهذه المقدرة قد خفّ من جيل إلى جيل: فالجيل القديم كان يؤمن بها، والجيل الطالع لا يأخذ منها إلا اليسير:

«تريزياس: إنك أنت تعتبرنى مجنونًا، وأما أهلك فكانوا يجدوننى مفعمًا بالحكمة»<sup>(٤)</sup>.

لقد كان أوديب فى تلك المرحلة من الذين يتصرفون وفقًا للأعراف، ومتى استعصت عليه مسألة، يستشير الآلهة. يحاول أن يستطلع الغيب عن طريق العراف<sup>(٥)</sup> الذى كان يتمتع بسلطة قوية فى تلك المرحلة، تفوق أحيانًا سلطة الملك<sup>(٦)</sup>. ففى اوربستيه اسخيلوس مثلاً، أفتى العراف كلشاس على أجا ممنون بضرورة التضحية بابنته البكر افيجينى فامثل مكرها<sup>(٧)</sup>.

---

(١) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٨٥.

(٢) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ٨٠.

(٣) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ١٤٨.

(٤) إيليا حاوى، سوفوكليس والتراجيديات الإغريقية، ص ٢٣٧.

(٥) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ١٠٠.

(٦) أندريه إيمار، تاريخ الحضارات العام، ج ١٣، ص ٣٠٠.

(٧) أحمد عثمان، المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم، ص ٣٠٠.

وقد كان العراف يتقن تعاويذ وحركات وإشارات وتقاليد، ويستطلع ضمير الغيب من واقع الحال ومن السوية الدينية، كما كانت له في الشعب عصمة. ولقد جرى أوديب مجرى الشعب حين أعضلت عليه تلك النكبة التي كانت تحصد الناس<sup>(١)</sup>:

أوديبوس: تعلمون أنى فكّرت في كثير من الوسائل إلى النجاة... فلم أجد إلا وسيلة واحدة ظفرت بها بعد طول تفكير، فلم أتردد في ابتغائها، والالتجاء إليها فقد أرسلت كريون بن مينيسوس إلى معبد أبولون، ليعلم لى ما ينبغي أن أصنع...<sup>(٢)</sup>.

ومن البين أن العرف تنبأ على سنة جارية، وكان الشعب يحسب أن من مزايا قدرته إمكانية الاتصال بنوايا الآلهة، إلا أن العراف كان يلم بسيرة الشعب ويطلب ما يقتضى في العرف المأثور، فكان القدماء يؤمنون أن رجلاً واحداً هو حرى أن يدنس المدينة التي يقيم بها إذا ارتكب جريمة واقتrof إثما.

وكان الشعب يؤمن أن الآلهة تغضب وترضى وأن الوباء هو تجسيد لغضب الآلهة.

ويتوافق رأى أوديب مع إشارة العراف التي اتخذها وفقاً للعرف<sup>(٣)</sup>:

«أوديبوس: فإننى أعلن إليكم أيها المواطنون أنى أمر أيكم عرف قاتل لا يوس بأن يدلنى عليه... وإننى لأتمنى على الآلهة أن ينزلوا غضبهم على الذين يخالفون أمرى... فلا تنبت لهم أرضهم الزرع ولا تلد نساؤهم البنين... وإنما يلم بهم من الشقاء، مثل ما يلم بنا أو أشد ثقلًا»<sup>(٤)</sup>.

وعندما يدرك العراف السنة الجارية تبطل عنه القدرة على كشف الغيب ومعرفة، وتصير محاولة كشف الغيب لديه بواسطة إدراك ومعرفة بما يقتضيه العرف المأثور، وليس بواسطة قدرته على الاتصال بنوايا الآلهة.

---

(١) رول ديورانت، قصة الحضارة، ج ٥، ص ٣٢٢.

(٢) مسرحية أوديب ملكا، ترجمة طه حسين، القاهرة، ١٩٦٢، النص الأول، مشهد بين أوديب والعراف

(٣) فيتو باندولفى، تاريخ المسرح، ص ١٠٥.

(٤) مسرحية أوديب ملكا، ترجمة طه حسين، النص الثانى، مشهد يخاطب فيه أوديب رئيس الجوقة.

## ٢ - أ - العراف وتوظيفه فى مسرحيات الحكيم

تمهيد:

حدّد «العراف» لغوياً بأنه المنجم والمخبر عن الماضى والمستقبل<sup>(١)</sup>. وهو أخو الكاهن، وإن كان هذا الأخير مختصاً بالأمر الماضى؛ فبعض العرب يسمّى الكاهن عرافاً أيضاً<sup>(٢)</sup>. ويعتبره ابن خلدون من النوع الإنسانى الذى يخبر بالكائنات لطبيعة فيهم يتميز بها صنفهم عن سائر الناس، إذ نجد مداركه فى ذلك بمقتضى فطرته التى فطر عليها<sup>(٣)</sup>.

وما يميّز العراف عن الكاهن أن علم العرافة هو: «الاستدلال ببعض الحوادث الآتية بمناسبة بينهما أو مشابهة خفية، أو ارتباط بينهما لكونهما معلولى أمر واحد أو لكون ما فى الحال علة لما فى المستقبل شرط أن يكون الارتباط بينهما خفياً لا يطلع عليه الأفراد. إما بتجارب شاهدوها فى أمثالها، أو بحالة مودعة فى نفوسهم عند الفطرة بحيث يغلب على طالعهم سر الغيب»<sup>(٤)</sup>.

وقد ترسّخ هذا المعتقد والإيمان بالعراف لمحاولته التقرب إلى القوى الخارقة. وكشف الغيب إنما يدل على خوف الإنسان من المجهول بعدما عرف الخوف من الموت والمرض.

ولم تلق هذه المعتقدات قبولا لدى كل علماء المسلمين، فهناك من تصدّى لها، معتبراً أنها معتقدات غيبية يتمتع القيمون عليها بقدرات كبيرة، والاعتقاد بالعراف يمتد فى الماضى السحيق، ليتجلّى فى البنية الذهنية الشعبية. وقد استخدمه الحكيم فى أعماله المسرحية، وكان له موقف خاص إزاءه وذلك فى سياق توظيفه لهذا المعتقد.

## ٢ - ب - توظيف العراف فى مسرحية (الملك أوديب) لتوفيق الحكيم:

لم يتخذ توفيق الحكيم من الأسطورة اليونانية إطاراً شكلياً لمسرحيته (الملك أوديب)، بل استعان ببعض العناصر التى تتكوّن منها بنية المعتقدات الشعبية، والتى تنحصر فى المعتقد الدينى، وقد ركّز فى هذه المسرحية على العراف، واستخدمه فى مستويات متعددة:

(١) المنجد فى اللغة العربية، ص ٥٠٠.

(٢) الألوسى، ج ٣، ص ٣٠٧.

(٣) ابن خلدون، المقدمة، ص ٩١.

(٤) طائش كبرى زاده، مفتاح السعادة، ج ١، ص ٢٩٣.



«أوديب: وأنت يا ترسياس، يا من يؤمن الشعب بأنك ملم بعلوم البشر، محيط بغيوب السماء... أما من علاج لديك، يزيل هذه المحنة التي نزلت بالناس»<sup>(١)</sup>.

وبهذا يعيد الحكيم إلى الأذهان صورة العراف المتوارثة تاريخيا والمترسّخة في معتقدات الناس، والمعبرة عن الوهم الذي زرع في اعتقادهم بأن العراف هو الذي يصير للناس، وهو الذي يقوم بدوره على استكشاف نيات الآلهة ومن ثم الخضوع لها وتنفيذها. كما أنه يصبر أكثر في هذا المجال، إلى التأكد من أن الظروف ستكون سعيداً أو شؤماً على المشروع الذي يفكر فيه الناس<sup>(٢)</sup>. وبهذا فإن الإنسان يسعى، وهو الذي يحيا في خوف دائم من التأثيرات المضرة التي تحيط به، لمعرفة الخطر حتى يتقيه، فيجعل حياته أكثر اطمئناناً أو يستجدي عوناً أشد فعالية<sup>(٣)</sup>.

«الكاهن: كنا نعرف... فلقد جاء باسمه كريون، فيما جاء بعد من معبد دلفي»<sup>(٤)</sup>  
(وهي مدينة يونانية كان اليونان يقصدونها للتعرف على نبوءات المستقبل)<sup>(٥)</sup>.

الكاهن:

لا ترسل القول جزافاً يا أوديب... إن رجال الدين يعرفون أن عروش الملوك ترفع وتخفض بيد الإله... لا بأيدي البشر... وما كان لنا أن نأتى إليك في هذا الأمر العظيم، إلا ونحن نعلم أن إلهنا قد أنزل اللعنة بهذه الأرض، وإنه قد أوحى إلينا أن نزيل أسبابها... ليرفع غضبه عنا...»<sup>(٦)</sup>.

يوظف الحكيم الفكرة نفسها التي وردت لدى سوفوكل، والتي تشير إلى معرفة العراف بنوايا الآلهة، وإلى إدراك العرف المأثور، فيستخدمه لترسيخ إيمان الشعب في قدرته وسلطته.

---

(١) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٧٥.

(٢) أندريه إيمار، تاريخ الحضارات العام، ج ١، ص ٦١.

(٣) المرجع نفسه، ص ٦٢.

(٤) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٣٠٦.

(٥) محمد صقر خفاجة، عبد المعطى شعراوى، المأساة اليونانية في القرن الخامس ق. م، ص ٣٢.

(٦) المصدر نفسه، ص ٣٤.

## ٢ - جـ توظيف العراف فى مسرحية (أهل الكهف):

يقوم العراف فى مسرحية (أهل الكهف) بالمهمة نفسها التى أوكلت إليه تاريخيا:  
«غالياس: ها أنت ذى قد ذكرت يا مولاتى... نعم هى ابنته... تلك الأميرة القديسة  
التي تنبأ لك العراف ساعة ميلادك بأنك متشبهينها خلقاً وإيماناً»<sup>(١)</sup>.

ويشير إليها الحكيم أيضاً فى مجال آخر من المسرحية:

الأميرة: أو ترى أن هذا العراف قد صدق؟ أو ترانى أشبهها حقيقة...

الأميرة: (بعد برهة صمت): ما أشد شغفى بخبر تلك الأميرة.

غالياس: من يدري يا مولاتى، قد تكونين أنت أيضاً كما كانت وتصدق فيك نبوءة  
العراف...»<sup>(٢)</sup>.

كما يرد تأكيد فى المسرحية على معرفة العراف بالغيب:

«غالياس (يجثو): أيها القديس، إنها حافظة للعهد كجذتها القديسة سل العراف، لو أن  
العراف على قيد الحياة. لقد قال إنها تشبه جذتها فى كل شىء...»<sup>(٣)</sup>.

ويقوم بهذا التأكيد غالياس المؤمن بالمعتقد الغيبى:

غالياس: إنى أقول الصدق أيها القديس. إن العراف، يوم ميلادها، قال ذلك..»<sup>(٤)</sup>.

يوظف الحكيم مقدرة العراف على التنبؤ وكشف الغيب، لصياغة فكرته الأساسية عن  
موضوع الحب، وإلحكام بناء مسرحيته الفنى، وذلك تمهيداً لسير الأحداث.

## ٢ - د توظيف العراف فى مسرحية (شهرزاد):

«من الأمور الغريبة - كما يقول ابن خلدون - ومن أفعال الإنسان الغريبة أن فى  
انفصال الروح عن الجسد تكشف للنفس أسرار الغيب»<sup>(٥)</sup>. وقد استعان توفيق الحكيم بهذا  
العنصر من أمور العرافة فى مسرحيته:

(١) المرجع نفسه، ص ٣٤.

(٢) توفيق الحكيم، الملك أوديب، ص ٣٧.

(٣) المصدر نفسه ص ٧١.

(٤) المصدر نفسه، ص ٧٢.

(٥) ابن خلدون، ص ١٠٤.

«العدراء: لا أعلم... سألوني عنها كثيراً، وقد توسلوا إليّ أن أجيب لكنى لست أعلم.  
فليسألوا رأسى المقطوع فقد يجيب»<sup>(١)</sup>.

ثم يضيف عنصراً آخر من العناصر التي تتركب منها العرافة لتشكيل بنيتها المعتقدية:  
«العدراء: معى آدمى قد مكث أربعين يوماً فى دن مملوء بدهن السمسم لا يطعمه  
الساحر بغير التين والجوز حتى ذهب لحمه وما بقى منه إلا العروق وشؤون  
رأسه، والليلة يخرج الساحر من دن الدهن ويدعه يجف عليه الهواء...»

العبد: ولماذا فعل به هذا؟

العدراء: كى يجيب، بعدئذ عن كل ما يسأل»<sup>(٢)</sup>.

استعان الحكيم بهذا العنصر كما ورد فى مقدمة ابن خلدون:

«إن آدمياً إذا جعل فى دن مملوء بدهن السمسم ومكث فيه أربعين يوماً يغذى بالتين  
والجوز حتى يذهب لحمه ولا يبقى منه إلا العروق وشؤون رأسه فيخرج من ذلك الدن  
فحين يجف يخف عليه الهواء يجيب عن كل سؤال يسأل عنه من عواقب الأمور الخاصة  
والعامة»<sup>(٣)</sup>.

إلا أن ابن خلدون يعتبره: «فعلاً من مناكير السحرة، لكن يفهم منه عجائب العالم  
الإسلامى. وذلك لأن الموت إذا نزل بالبدن ذهب الحس وحجابه واطلعت النفس على  
المغيبات»<sup>(٤)</sup>.

لقد استخدم الحكيم هذا العنصر، فى سياق يتلاءم مع رؤيته الأساسية؛ أى البحث عن  
الحقيقة:

---

(١) ابن خلدون، المقدمة، ص ١٠٤.

(٢) توفيق الحكيم، شهرزاد، ص ٢٧.

(٣) ابن خلدون، المقدمة، ص ١٠٥.

(٤) نفسه، ص ١٠٥.

«الساحر: مولاي الليلة قلق النفس مضطرب البال. هديء يا مولاي روعك سنظفر هذه المرة بما استعصى علينا من قبل»<sup>(١)</sup>.

ويركز الحكيم على حالة الصراع النفسي التي يعيشها شهریار:

«شهریار: أنا في أوج العقل والمعرفة...

شهرزاد: أنت شهریار قبل ألف ليلة وليلة ولم تتقدم... ولم تتغير...

شهریار: بل تغيرت...

شهرزاد: كنت في ذلك العهد تسفك الدماء، وها أنت ذا اليوم تفعل أيضاً.

شهریار: كنت أقتل لألهو، واليوم أقتل لأعلم...

شهرزاد: سيان، ومع ذلك، ماذا علمت؟ ماذا أخبرك رأس زاهدة المقطوع؟ وبما أفضى إليك ساكن دن الدهن؟ هل كشف لك السحر والعلم عن سر واحد مما تتحرق لمعرفة من أسرار؟<sup>(٢)</sup>.

ـ العراف في مسرحية (محمد رسول الله):

لم يغاير الحكيم في دور العراف المتعارف عليه في المراحل التاريخية السابقة، وقد استخدمه في هذه المسرحية ليؤكد هذا الدور:

«حليمة: نعم، لأعرضنه على عراف هزيل وأسأله عنه...

حليمة: أيها العراف. انظر إلى هذا الصبي وأخبرني عنه...

العراف: اقتلوا هذا الصبي...»<sup>(٣)</sup>.

ويتحدد دور العراف في معرفة الغيب واستشراق مستقبل رسول الله.

ولم يقتصر استلهام الحكيم على هذه العناصر فقط، أي تلك التي تتعلق بالممارسات، والتوسل، والكهانة، والعرافة، بل تعداها ليتناول الجانب العملي من هذه المعتقدات، والمتعلق بالسحر.

(١) توفيق الحكيم، شهرزاد، ص ٣٠.

(٢) توفيق الحكيم، شهرزاد، ص ٥٧ - ٥٨.

(٣) توفيق الحكيم، محمد رسول الله، ص ٥٠.



## ٤ - الساحر وتوظيفه فى مسرح الحكيم

تمهيد:

نحاول فى هذه الفقرة تحديد مفهوم السحر، وتوظيف الحكيم له فى مسرحية (إيزيس)، مشيرين إلى موقفه من هذا المعتقد.

تعود نشأة الاعتقاد بالسحر إلى أوائل مراحل التاريخ الإنسانى، وقد مهد لظهوره الإيمان بالفكرة الروحانية القديمة، ذلك لأن أغرب العقائد قد نتجت منها، وأقيمت لها الصلوات والطقوس العجيبة، ثم أضاف إليها الإنسان عنصر السحر الذى كان يعتبر من شعائر العبادة الأولى. فقد كان يؤديها لاسترضاء عالم من الأرواح، يجهل طبيعته وغاياته<sup>(١)</sup>.

كما كان يقوم بأنواع متعددة من السحر: كالتمثيلية الذى يعتبر أول الطرائق المؤدية إلى كسب معونة أولاً، ثم الآلهة ثانية، وهو يقوم على ممارسة الإنسان لأشباه الأفعال التى يريد من الآلهة تنفيذها له: كأن يصب الساحر ماء على الأرض، والأفضل أن يصبه من أعلى الشجرة، إذا ما أراد الإنسان استئزال المطر<sup>(٢)</sup>.

واستخدم طرائق الإيمان بالتمثيل، بصفة خاصة، من أجل إخصاب التربة، وكانت شعائر الزراعة تقوم على التضحية برجل فى وقت البذار، حتى تخصب الأرض بدمائه، ونتيجة لقانون التطور الذى خضعت له هذه الشعائر، اكتفى الإنسان بذبح حيوان، وتقديمه قرباناً، وعندما يحل موسم الحصاد، يعتبره الناس بعثاً للرجل الذى ضحى به، وشكل هذا الاعتقاد عنصراً مهماً من عناصر الأسطورة التى تروى، فى عدة صور، كيفية موت الله فى سبيل شعبه، ثم عودته بعدئذ إلى الحياة ظافراً<sup>(٣)</sup>.

كما اعتبرت التضحية بالإنسان ظاهرة شملت جميع الشعوب تقريباً. لقد كان الفينيقيون والقرطاجيون مثلاً يقدمون القرابين من بنى الإنسان للإله ملخ<sup>(٤)</sup>.

(١) رول ديورانت: قصة الحضارة، مجلد ١، ج ٥، ص ٣٥٥.

(٢) قصة الحضارة، ص ٣٥٦.

(٣) أحمد شمس الدين الحجاجى، الأسطورة فى المسرح المصرى المعاصر، ص ٢٠٠.

(٤) رول ديورانت، قصة الحضارة مجلد ١، ج ٥، ص ٣٥٥.

وعرف الإنسان أيضاً نوعاً آخر من السحر، هو سحر «التحول» الذى يغير صورة الإنسان، إما إلى حيوان وإما إلى جماد<sup>(١)</sup>، وقد حفلت حكايات (ألف ليلة وليلة) بهذا النوع من السحر<sup>(٢)</sup>.

ومازال السحر كعنصر من عناصر المعتقدات الفعالة فى التفكير الشعبى، يستمد استمراريته من إيمان الناس الشديد بسلطته التى توازى سلطة الدين الرسمى، إلا أن الإسلام حاول أن يحارب هذه الظاهرة، ولقد وردت فى القرآن آيات كثيرة عن السحر والسحرة، «بعد أن كان الناس، قبل الإسلام، يحاولون أن يرموا بالسحر كل من يأتى بأى شىء يشير دهشتهم كما رمى الأنبياء من قبل، ورمى محمد من بعدهم»<sup>(٣)</sup>. وذلك ما عبرت عنه الآية التالية:

﴿وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا سَاحِرٌ كَذَّابٌ، أَجْعَلُ الْإِلَهَ إِلَّاهَا وَاحِدًا إِنْ هَذَا لَشَيْءٌ عَجَابٌ﴾<sup>(٤)</sup>.

ثم صنف القرآن السحر والسحرة كما جاء فى الآية:

﴿... وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السُّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَائِكِينَ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يَعْلَمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ...﴾<sup>(٥)</sup>.

واقتردى علماء المسلمين، بما ذكر القرآن عن السحر، واعتبروا: «أن السحرة إذا أحدثوا خيراً فهم يحدثونه عن طريق الشر، ووصف أنه يستعمل للشر بعلتين: الأولى أنه إيتجاه إلى وجهة غير وجهة الله، والثانية أنه تصرف بالفساد وينشأ عنه الفساد من الألوان»<sup>(٦)</sup>.

كما يعتبر ابن النديم أن هذه الطبقة: «تستبعد الشياطين بالقرايين والمعاصى وارتكاب المحظورات بما لله عز وجل اسمه فى تركها رضا للشياطين مثل ترك الصلاة والصوم»<sup>(٧)</sup>.

(١) سهر القلماوى، ألف ليلة وليلة، ص ٢٥٠.

(٢) المرجع نفسه، ص ٢٥٠.

(٣) نفسه، ٢٥٠.

(٤) سورة ص، الآية: ٣ و ٤.

(٥) سورة البقرة، الآية ١٠١.

(٦) سهر القلماوى، ألف ليلة وليلة، ص ١٦٢.

(٧) ابن النديم، الفهرست Flügel، ١٨٩٠، ص ٢٠٩.

أما طاش كبرى زاده فقد ألمح إلى القوة الخفية التي يتّصف بها فعل السحر، وهو يركّز على قدرة هذا الفعل على أسر عقول الناس واستلابهم، وذلك بقوله:

«السحر ما خفى على أكثر العقول سببه وصعب استنباطه وحقيقة كل ما سحر العقول، وإنقادت إليه النفوس بالتعجب والاستحسان والإصغاء من الأقوال والأفعال. فهو علم باحث عن معرفة الأحوال الفلكية، وأوضاع الكواكب وارتباطها مع الأمور الأرضية... ليظهر من هذا الامتزاج أفعال غريبة وأسرار عجيبة خفية الأسباب والعلل...»<sup>(١)</sup>.

ولا يتمثل زاده بما تمثّل به العلماء المسلمون من وصف السحر بأنه فعل من أفعال الشياطين، إذ يصنّفه علما.

وعلى الرغم من موقف القرآن من السحر وكذلك موقف العلماء المسلمين، يستمر السحر كقوة فعّالة في الذهنية الشعبية، وملجأ يلوذون به في أوقات الحصار والضغط المعيشي والحياتي.

واستعان الحكيم بهذا العنصر في مسرحياته، كما خصص له فصولاً من أعماله. ويتجلى ذلك في مسرحية (إيزيس).

(أ) استلھام السحر وتوظيفه في مسرحية (إيزيس)

«فلاحة أخرى: وحتى التعاويذ لا تنفع... لقد صنع لى الساحر توت تعويذة... وما من جدوى.

فلاحة: كيف ذلك؟... إن تعاويذ توت وعقاربته تنفع دائماً... لا أنسى يوم اختفت عنزتي، وجئت إليه في هذه النواحي... فأنت دائماً تجدينه هاهنا في هذه النواحي التي يكثر فيها القصب والبردى... لأنه يصنع من القصب مزاميره وأقلامه، ومن البردى قراطيسه وأوراقه...

الفلاحة: أصنع لك تعويذة نافعة؟

الفلاحة الأخرى: ما رأيت أنفع منها... لقد وجدت بعدها عنزتي المفقودة... عادت من تلقاء نفسها إلى الدار...

---

(١) طاش كبرى زاده، مفتاح السعادة، ج ١، ص ٢٧٦ - ٢٧٧.

الفلاحة: نعم... إنه ساحر ماهر... ما قولك فى أن أذهب إليه ليحضر لى الأوزة المخطوفة...»<sup>(١)</sup>.

ويشير الجاحظ إلى العامل السيكولوجى الذى يعزز نفوذ هذا العنصر وذلك بقوله: «واعلم أن استحداث الحوادث إن كان بمجرد التأثير النفسانى فهو السحر، والساحر فى العصور الأولى، إنما كان على ما أرى - كاهنا أو شبه كاهن، يتوصل على زعمه، ولسذاجة الإنسان، بتسخير الجن وغيرها من الأرواح الخفية إلى أوهام يحسبها الناس أحداثاً مفتعلة، وهو أقرب إلى أصحاب العزائم والرقى منه إلى السحرة الذين يفوقونه بضروب الاختفاء والحيل...»<sup>(٢)</sup>.

ويجسد الحكيم هذه الفكرة فى الحوار التالى:

إيزيس: تستطيع... أنت فى قدرتك السحرية...

توت: عجباً... أنت أيضاً تقولين هذا؟...

إيزيس: وأى غرابة فى ذلك؟...

توت: تلجئين إلى السحر؟...

إيزيس: ألجأ إلى كل وسيلة تدلنى على مكان زوجى...

توت:

تفعلين مثل أولئك الفلاحات الساذجات، ممن يصدقن أنى أصنع المعجزات...»<sup>(٣)</sup>.

يستخدم الحكيم هذا العنصر للدلالة على موقف مناقض لهذا المعتقد، محاولاً فى ذلك عقلنة هذا الموروث المترسخ فى الذهن الشعبى.

---

(١) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ٢٤.

(٢) الجاحظ، البيان والتبيين، ج ٦، ص ٦٢.

(٣) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ٢٤.



وفى مجال آخر ينفى الحكيم المعجزة مشيراً إلى استغلال الساحر لسذاجة الإنسان الذى يحاول أن يتقى الخوف والمجهول:

«توت: أردت أن ابصرك بالحقيقة... فى مقدورى أن أكتب لك تعاويذ وشتائم، كما أفعل للآخرين عندما يلحون، فاذعن لاريج رأسى، ثم يدهشنى بعد ذلك قولهم إنهم يجدون بها أحياناً ما يفقدون...»<sup>(١)</sup>.

استعان الحكيم بالحال التى كان عليها الدين فى مصر آنذاك، وبما ورد فى كتاب الموتى، نفسه، الذى علم المؤمنين أن الرقى التى باركها الكهنة تتغلب على ما عساه أن يعترض روح الميت من الصعاب فى طريقها إلى دار السلام، وأهم ما يؤكد هذا الكتاب هو تلاوة الادعية وغمغمة العزائم وأداء المراسم والطقوس السحرية<sup>(٢)</sup>، التى تكررست فى الاعتقاد الشعبى. كما صورها الحكيم فى مسرحيته:

توت: ماذا تريد أن نصنع لهؤلاء؟... لقد تعبت من صنع التماائم والتعاويذ... إنى لست بساحر... إنى فنان... سحرى هو فنى... ولكنهم لا يريدون أن يفهموا ذلك هؤلاء السذج. إنهم يصرون على تسميتى الساحر، ويلحون فى طلب التعاويذ والتماائم... وقد تركتهم فى وهمهم...»<sup>(٣)</sup>.

مما يدل على أن توارث العادات من جيل إلى جيل، يضافى عليها احتراماً وقدسيتها يزيدان فى تثبيتها ورسوخها واستقرارها. «وكلماً استقرت بالتوارث وتقادم الزمن، أصبحت أقوى فى سيطرتها والزامها الأفراد والجماعة، إذ يترسخ لديهم الاعتقاد بأن هذه العادات هى السلوك الصائب السليم الذى تم اختياره بمحك التجريب والخبرة العلمية. وبعد أن تثبت صلاحيته بالممارسة الفعلية للأسلاف والأجداد، لذا يجب أن يتمسكوا به»<sup>(٤)</sup>.

---

(١) المصدر نفسه، ص ٢٥ .

(٢) وول ديورانت، قصة الحضارة، مجلد ١، ج ٥، ص ٢٥٢ .

(٣) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١٧ .

(٤) فوزية دياب، القيم والعادات الاجتماعية، القاهرة، دار الكتاب العربى، ١٩٦٦، ص ١٢٦ .

كما أن الحكيم حاول أن ينفي صفة الخرافة عن بعض المعتقدات التي وردت في النص الأصلي لمسرحية (إيزيس)، وهي تشير إلى أن ابن إيزيس قد لسعته عقرب فتليت عليه التعاويذ حتى يشفى<sup>(١)</sup>، ولكن الحكيم يورد هذا الحدث في سياق مختلف:

«إيزيس: قد علمنى زوجى فيما علمنى ما ينبغى أن أفعل إذا وقع هذا الأمر... أسرع إلى سكين وشرحت مكان اللسعة قليلاً، ثم جعلت أمص السم من الجرح وأبصقه بعيداً»<sup>(٢)</sup>.

إن هذه العناصر التي يوردها الحكيم، إلى جانب المعتقدات الشعبية التي تشكل تلك القيم والعادات والتقاليد ذات الطابع العملى، أى تلك التي تنعكس فى سلوك الأفراد والجماعات انعكاساً فعلياً، وتجري فى ممارستهم اليومية مجرى الأشياء الطبيعية لا من قبيل الشذوذ والاستغناء، «كما تشكل إيديولوجية غيبية متكاملة تضبط السلوك الفردى والاجتماعى ضبطاً محكماً بعيداً عن روح العلم»<sup>(٣)</sup>.

---

(١) إيتين دريتون، المسرح المصرى القديم، ص ٢٥٠.

(٢) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ٩٦ - ٩٧.

(٣) غالى شكرى، التراث والثورة، ص ٤٨.

## الخاتمة

لقد وظّف الحكيم هذه العناصر المعتقدية بشكل يتلاءم والسياق العام لبنية النص الفكرية، إذ استعان أوديب في (الملك أوديب) بالعراف، كعنصر من عناصر النص الأخرى التي تنسجم في علاقاتها مع بعد الحكيم الفكري؛ أي البحث عن الحقيقة، ويشكل العراف في الموروث الشعبي صاحب القدرة على كشف الغيب.

كما حدد الحكيم في مسرحيات أخرى موقفاً عقلائياً من هذا المعتقد الذي يعوق تطوّر التفكير العربي، فهو يعتبر أن السحر والشعوذة ضلال. وقد أورد ذلك في (شهرزاد)، وكذلك في (إيزيس)، إذ يكشف توت دهاء الساحر واحتياله الذي يشير إليه في كتابة التعاويذ.

أما في (سليمان الحكيم) فقد تعرّض الحكيم بجرأة لدور الكاهن ووظيفته التي لا تتجاوز حدود المصلحة الذاتية وذلك باستغلال سذاجة تفكير الناس وإيمانهم الشديد بمقدرته.

وبهذا، يمكن أن نشير إلى أن الحكيم الذي اطلع على التراث المصري والشرقي والعالمي تمكن من استخدام العناصر المعتقدية في مسرحياته، وتوظيفها أحياناً في مسار عقلائى ينبغي أن يمهد لتكوين فكر علمى يحث الإنسان على السعى والعمل والتخلّى عن الانكالية، وأحياناً أخرى يستخدمها كعنصر جزئى يتفاعل مع العناصر الأخرى المكوّنة للنص؛ وذلك من خلال بعده الفكرى.





## الفصل السادس

### المرأة وتوظيفها

### فى مسرحيات الحكيم

تمهيد:

- (أ) المرأة فى مسرح الحكيم.
- (ب) المرأة فى مسرحية (بجماليون) و (يا طالع الشجرة).
- (ج) المرأة فى مسرحية (شمس وقمر).
- (د) المرأة فى مسرحية (شهرزاد).
- (هـ) المرأة فى مسرحية (إيزيس).
- (و) المرأة فى مسرحية (السلطان الحائر).
- (ز) المرأة فى مسرحية (براكسا) أو (مشكلة الحكيم).



## تقديم

نسعى في هذا الفصل للكشف عن موقف الحكيم من المرأة في بعض مسرحياته، وكيفية توظيف هذا العنصر فيها، ولأسيما أنها شكّلت شخصية مهمة وأساسية في عدد كبير من مسرحياته (شهرزاد) و (شمس وقمر) و (بجماليون) و (إيزيس) و (سميرة وحمدى).





## ١ - المرأة وتوظيفها في مسرح الحكيم:

لقد استوحى الحكيم عناصر متعددة من التراث الشعبي، كرموز فنية وظفها لتفاعل مع عناصر النصوص الأخرى، ولتعبّر عن بعده الفكرى، مثيراً قضايا العدالة والقضايا الإنسانية العامة. ومن بين القضايا المهمة التى أثارها، قضية المرأة، مستخرجاً هذا العنصر من الأسطورة أو من الحكاية الشعبية، ثم موظفا إياها كرمز فنى أحياناً، ثم كواقع إنسانى له أبعاده الاجتماعية.

### (أ) المرأة في مسرح الحكيم

كان توفيق الحكيم يتكلم بلغة كل مرحلة يعيشها، وإن تكلم فيها ناقدًا، ولكن في إطار إيديولوجية النظام السائد، ولعل هذا ما يكون المعنى الاجتماعى لتعادليته الفلسفية، من حيث أنها موقف اجتماعى متعادل ومتوازن. لم تكن آراؤه فى موضوع المرأة ثابتة، بل كانت تخضع لكل مرحلة، ولكن أعماله المسرحية تدل على موقف واضح:

«ككائن اجتماعى، ليس لها ولا ينبغى أن يكون لها وظيفة إلا خدمة الرجل، تلهمه، وتتيح له كل سبل التفرغ للعمل والإلهام، ولكن ليس لها كيان نفسى أو اجتماعى مستقل متميز، ولعلّ المثل الأعلى للمرأة عنده هى عنان فى (الخروج من الجنة). لقد هجرت زوجها الذى تحبه ويحبها وضحت بسعادتها الزوجية وقلبها من أجل أن تلهمه أن يكتب، وهو يقول عنها فى مقدمة المسرحية «هذه المرأة العجيبة، بطلة هذه القصة من صنع خيالى، ولكن أتمنى لو توجد حقيقة ولو ألقاها يوماً وجها لوجه، لأنى واثق أنها موجودة فى الحياة على نحو ما»<sup>(١)</sup>.

وإذا أراد الفنان أن يعيش لفنه، عليه أن يبحث عن المرأة الملهمه.

### (ب) المرأة فى مسرحيتى (بجماليون) و (يا طالع الشجرة).

فى (بجماليون) و (يا طالع الشجرة) حيث يعتبر المرأة مجرد إلهام للفنان، ويعرض توفيق الحكيم أربعة أنماط للمرأة العظيمة. الأولى هى تلك التى شاركت زوجها العظيم فى قيادة

---

(١) توفيق الحكيم، الخروج من الجنة، ضمن مجموعة المسرح المتنوع، ص ٧٧١.

حركة تحرير البلاد، والثانية هي تلك التى قادت حركة تحرير المرأة فى مصر والشرق، والثالثة هي الجندى المجهول التى تربي أطفالها وتنشئهم على حب المثل الأعلى، والرابعة هي التى تعيش مكرسة حياتها لخدمة رسالة هي زوجها الذى يعيش من أجل مثل أعلى<sup>(١)</sup>.

ونرى أن الأنماط: الأولى والثالثة والرابعة هي نمط واحد للمرأة التى تعيش من أجل خدمة الرجل، وفى خدمة البيت، أما النمط الثانى، ولعله يشير به إلى هدى شعراوى، فلا نجد له أثراً فى عمل من أعمال توفيق الحكيم الفنية فى تلك المرحلة. فالمرأة فى أعمال هذه المرحلة، هي المرأة التى يهرب منها زوجها حماية لفنه، أو المرأة التى تضحي. وهو فى هذه المرحلة لا يعترف لها بكيان إنسانى مستقل، متميز مثل الرجل. على أننا فى مسرحيات المرحلة الثانية أى بعد قيام ثورة ١٩٥٢، نجد أن موقف الحكيم قد تغير ولكن ليس جذرياً.

وفى المرحلة الثانية، أى فيما بعد ثورة ١٩٥٢، بدأت تظهر فى أعمال توفيق الحكيم أنماط ونماذج جديدة للمرأة، كسميرة فى (الطعام لكل فم) أو (سميرة وحمدى) والغانية فى (السلطان الحائر) وشمس النهار فى (شمس وقمر)، فإننا نجد هذا التطور سمة عامة من سمات مسرحه الاجتماعى عامة، بعد قيام هذه الثورة.

ولعلنا قد نستطيع تبين اختلاف المرحلتين، لو تأملنا مسرحية (براكساغورا) أو (مشكلة الحكم).

#### ج - فى مسرحية (شمس وقمر)

يتجلى المستوى الذاتى الذى يعود فيه توفيق الحكيم إلى معالجة موضوع: المرأة، الفنان، من منهما يخلق الآخر ويشكله وفق هواه.

#### د - اما فى مسرحيته (شهرزاد):

فهى ليست كائنًا اجتماعيًا، أو شخصية إنسانية فحسب، «بل كائناً رمزياً أسطورياً، بعدة وجوه، يكتنفها الغموض، كما أصبحت رمزاً يجتمع فيه أكثر من مستوى الدلالة والمغزى، رمزاً لأسرار الطبيعة والحياة»<sup>(٢)</sup>.

(١) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر، ص ١٢٧.

(٢) تسعيت آيت حمادى، أثر الرمزية فى مسرح توفيق الحكيم، ص ٢١٤.

أما بهانة فى مسرحية «ياطالع الشجرة» فتشكل رمزاً للخلق والخصوبة، كما فى (بجماليون)، التى تعتبر تجسيداً درامياً فعالاً لموضوع الصراع بين المرأة والفنان المفكر<sup>(١)</sup>، وهى لا تعنى هنا، المرأة بمعناها الوقائى المحدود، وقد رأينا كيف استخدم الحكيم أشكالاً مختلفة من الموازنة والمقابلة والاشارات والعلاقات الدلالية التى تجعل المرأة فى مسرحية (بجماليون) أو فى مسرحية (ياطالع الشجرة) تتجاوز دلالتها الواقعية لتصبح رمزاً للحياة. فالفنان يريد أن يتفرغ لفنه وينطلق إلى الآفاق الواسعة الرحية، وأن يتخلص من كل ضرورة ملزمة لكل الحياة بمشكلاتها وتعقيداتها التى لا نهاية لها. والتى يرمز لها الحكيم بالمرأة دائماً، تقف سداً منيعاً وعقبة بينه وبين ما يتوق إليه من التحرر لتحقيق الذات عن طريق الفن...<sup>(٢)</sup>.

#### هـ - فى مسرحية (إيزيس):

حيث إيزيس المرأة التى تستخرج من الأسطورة الفرعونية، والمعروف أن المرأة: «فى عصر الأهرام وعصر الإمبراطورية كانت محترمة، مكرّمة، وتتمتع بجميع ما لها من حقوق، والمجتمع المصرى كان ينظر إلى المرأة، بشكل عام، نظرة أميل إلى الاحترام، ذلك أنه «ليس ثمة شعب قديم أو حديث قد رفع منزلة المرأة مثلما رفعها سكان وادى النيل»<sup>(٣)</sup>.

وتظهر فى مسرحية (إيزيس) بصورة المرأة السياسية الإيجابية فى محاولتها استعادة الحكم لابنها حورس، وهى فى ذلك حريصة على تنفيذ التشريع الذى يخول لابنها إرث عرش أبيه. وقد اتخذت لها طريقاً يختلف عن طريق زوجها، فلجأت إلى طريقة طيفون نفسه، واستخدمت شيخ البلد ليقود معها الصراع:

«إيزيس: صائحة لا تصغ إلى هذا الساذج يا توت... إنه ينسى أننا نعد لمعركة... وإن خصمنا فى هذه المعركة رجل قوى مغامر بارع الوسيلة...».

ولكن الحكيم يعود إلى رأيه الأول حول المرأة، الصورة المميزة لإيزيس المصرية، وهى صورة الوفاء الزوجى التى لا تكتفى بالجلوس والانتظار، كما فعلت بنيلوب فى الأسطورة اليونانية، بل قامت تبحث وتناضل، ففأوها إيجابى:

(١) على الراعى، مسرحيات توليق الحكيم الفكرية، ص ١٠٤.

(٢) المرجع نفسه، ص ١٠٩ - ١١٠.

(٣) رول ديبرانت، قصة الحضارة، ج ٢، ٩٥ - ٩٩.

«إيزيس: ليس يهمنى الجهد... كما أملئ أن يكون زوجى أوزيريس فى خلوده صافحاً  
عنى، راضياً عما فعلنا...»<sup>(١)</sup>.

غير أن إيزيس لم تستسلم، إنما سعت وبحشت حتى تجد زوجها.

ويشير هذا الاستدراك أو هذا الحل العملى إلى أن المرأة «لكى تعامل كإنسان له قيمته  
الذاتية، بسبب قدرته على العطاء والإنتاج والإبداع، وليس لكونه ملحقاً بالرجل، فإن عليها  
أن تدرك حقيقة أساسية وهى التغلب والتخطى لتلك الكتل الضخمة من التقاليد والعادات  
السائدة منذ قرون. ونجاحها يستدعى ويتضمن تغييراً جذرياً فى تركيبها النفسى، وكذلك  
فى التركيب النفسى للرجل. ويجب عليها أن تدرك كذلك، والرجل أيضاً، أن العادات  
والتقاليد كممارسات مكتسبة تخضع لظروف اقتصادية واجتماعية وبيئية، لا تحمل أى نوع  
من القدسية على الإطلاق، فإن هذه العادات هى من صنع الإنسان ولا تحمل أية صفة  
أزلية. إن تطور نظام الحياة يستدعى ارتقاءً وتطوراً فى كيفية التفكير الإنسانى واتجاهه  
ويستدعى بالتالى تطوراً وارتقاءً للعادات والسلوك»<sup>(٢)</sup>.

وتنطبق هذه الفكرة على شخصية شمس النهار، فى مسرحية (شمس وقمر)، وهى  
المسرحية الوحيدة التى حاول الحكيم من خلالها أن يعترف بقدرة المرأة وقواها وإرادتها  
ككائن اجتماعى مستقل:

«الوزير: منذ الصغر والأميرة شمس النهار هكذا يا مولاي...»

عجيبة فريدة فى نوعها... برعت فى ركوب الخيل واللعب بالسيف وقراءة الكتب  
وطالة التأمل والزهد فيما يعجب ويهزأ<sup>(٣)</sup>.

ويشير الحكيم إلى إرادة شمس تقرير مصيرها:

السلطان: «... لكن مادمت تصرين على رأيك فأنت وشأنك... والعمى أنك منذ الآن  
مسؤولة وحدك عن مصيرك...»

---

(١) توفيق الحكيم، إيزيس، ص ١٢٢.

(٢) سلوى الخماش، المرأة العربية والمجتمع التقليدى المتخلف، ص ٣١.

(٣) توفيق الحكيم، شمس وقمر، ص ٣.



شمس: وهذا هو كل ما أريد يا أبى... أن أكون أنا وحدى الصانعة لمصيرى...

السلطان: منراك ماذا ستصنعين أنت لنفسك...

شمس: يكفى أن أصنعها بنفسى...<sup>(١)</sup>.

ويورد الحكيم إصرار شمس على:

«السلطان: إنك تبالغين يا ابنتى أكثر من اللازم... حتى الأمومة لا تغريك؟...»

شمس: قبل أن أكون أمًا يجب أن أكون شيئًا<sup>(٢)</sup>.

(و) فى مسرحية «السلطان الحائر»:

ينطلق الحكيم من المرأة ككائن اجتماعى، فيستخدم الغانية بما تحمله من صورة كافية تبدو عليها المرأة فى حكايات (ألف ليلة وليلة)، لعلها أثر من الآثار التى أفرزها الواقع المتخلف الذى كانت تعيشه المرأة فى عصر الجوارى، حيث لم يكن يعنى وجودها إلا الذل والقهر والكبت<sup>(٣)</sup>. وتبدو ملامح هذه المرأة الطالعة من الليالى فى هذه المسرحية على الشكل التالى:

«الغانية: سأفصح... عندما كنت جارية صغيرة، كمن عندى الآن من الجوارى، نشأنى سيدى على حب الشعر والغناء والعزف. وكان يجعلنى أحضر ولائمته وأحاديث ضيوفه، وكانوا من الشعراء والمغنين، كما كانوا من أصحاب الظرف والروح والفكر... كانت الليالى رائعة فاخرة، كما كنت بريئة طاهرة...»<sup>(٤)</sup>.

وكانت المرأة فى الليالى رمزاً للإنسان الضعيف الذليل، المغلوب على أمره، والذى يتراكم فى أعماقه الكبت فوق الكبت أجيالا بعد أجيال. حتى يصبح حقداً أسود، فحين كانت تسنح له الفرص، يضرب ضربته اللئيمة النكراء، ليشفى بها حقه الدفين. كما كانت تتصرف النساء فى أكثر حكايات الليالى<sup>(٥)</sup>.

(١) المصدر نفسه، ص ١١ - ١٢.

(٢) المصدر نفسه، ص ٢٥.

(٣) ألفة الأدلى، نظرة فى أدبنا الشعبى، ص ٥٦.

(٤) توفيق الحكيم، السلطان الحائر، ص ١٧٤.

(٥) ألفة الأدلى، نظرة فى أدبنا الشعبى، ص ٥٦.

أخرج الحكيم الغانية من الوضع الذى عاشته وعرفت به فى الليالى، وجعلها فى المسرحية عنصراً مهماً فى تطوير الحدث إلى حد جعل الحل مرتبطاً بقرارها، هى الفاسقة الخادعة بنظر الشعب، إلا أن مصير السلطان مرتبط بها. كما جعلها طرفاً فى الصراع الإضافى الذى يقوم بين الصالح الخاص والصالح العام، إذ يقوى هذا الصراع ما يدور فى نفس السلطان من نضال مماثل بين القوة والقانون أو بين مصلحته الشخصية ومصلحة المجتمع حتى يسود حكم القانون<sup>(١)</sup>.

### (ز) المرأة فى مسرحية (براكسا) أو (مشكلة الحكم)

وفى مسرحية (براكسا أو مشكلة الحكم)، وفى طبيعتها الأولى، يشير الحكيم المسألة نفسها التى أثارها أريستوفان بسخريته من النساء، ولكنه فى الطبعة الثانية يحول المرأة إلى رمز فى يدل على الديمقراطية القوضوية، ولم يكن للمرأة دور سياسى أو قيادى مثل الدور الذى يمكن أن يقوم به الرجل.

لم يتخلّ الحكيم عن أسلوب السخرية من المرأة، إذ ترد فى المسرحية إشارات توحى بموقف الحكيم الساخر من المرأة:

الجارة: «تبرز مغزلاً وخيطاً من تحت ثيابها»...

إنى أحمل خيطى ومغزلى، وسأرقه عن نفسى بالغزل أثناء انعقاد المجلس...

الجارة: إنى أصنع ثياباً لأطفالى... إنهم عرايا...

فمن ذا يغزل لهم؟

براكسا غوراً: أنسيت أيتها البلهاء إنك رجل ذو لحية وقور؟...

وأن اللحية والمغزل لا يتفقان؟...»<sup>(٢)</sup>.

ثم إن النظرة إلى المرأة ككائن ناقص وعاجز تنبغى رعايته وحراسته، وترتيب حياته وفق النسق الذى تراه التقاليد الاجتماعية، ينعكس على ثققتها بنفسها، وهى ممزقة بين الآراء

(١) على الراعى، توفيق الحكيم، فنان الفرجة وفنان الفكر، ص ٩٨.

(٢) توفيق الحكيم، براكسا أو مشكلة الحكم، ص ١٨.

التقليدية السائدة، منذ القدم، حول دونيتها عن الرجل، وتعيش المرأة صراعاً بين تبعيتها التقليدية اجتماعياً ونفسياً، وبين طموحها إلى تحقيق ذاتها<sup>(١)</sup>، ويبدو الحكيم متغلباً في خبايا نفس المرأة ومعاناتها:

«امرأة: كلامك جميل يا براكساغورا... ولكن كيف نستطيع نحن النساء أن نحكم الدولة... وكيف نجرؤ بقلوبنا الضعيفة على مخاطبة الشعب»<sup>(٢)</sup>.

لم يتخلّ الحكيم عن موقفه الساخر من المرأة، ولكنه اكتفى بالتلميح إليه، كما أنه أبقى على بعض ما ورد في مسرحية أريستوفان حول مشاعية المرأة، وذلك عكس ما رأى أحمد عثمان الذي اعتبر أن توفيق الحكيم قد أسقط هذه الفكرة في مسرحيته<sup>(٣)</sup>. وقد جاء في مسرحية أريستوفان أن:

«بليبيروس: وإذا رأى أحدهم فتاة، ورغبها، واراد أن يستجيبها لنفسه أمكنه أن يأخذ من الاموال العامة بما يشتري به هدية، ثم يأخذ نصيبه من الأموال العامة بعد مضاجعته إياها.

براكساغورا: بل إنه سيتمكن من مضاجعتها مجاناً... سأجعل النساء ملكاً للرجل ويمكن أن يضاجعن ويخصبن كل من هب ودب...»<sup>(٤)</sup>.

وكذلك في براكسا الحكيم:

بليبيروس: إن النساء إذا تسلمنا قيادة الحكم، فإنهن سوف يرغمننا نحن الرجال الضعفاء بالقوة...

كريميس: يرغمننا على ماذا؟...

بليبيروس: على مغازلتهن...

---

(١) سلوب الخماش، المرأة العربية والمجتمع التقليدي المتخلف، ص ١٥ و ٣٦.

(٢) توفيق الحكيم، براكسا أو مشكلة الحكم، ص ١٩ - ٢٠.

(٣) بير آجيه توشار، المسرح وقلق البشر، ص ١٣٧.

(٤) توفيق الحكيم، براكسا، أو مشكلة الحكم، ص ٣٩.

كريميس: وإذا لم نفعل؟...

بليروس: قد يمنعن عنا الطعام والشراب...<sup>(١)</sup>.

كما أن الحكيم لا يعتبر أن للمرأة شخصية مستقلة يمكن أن تدير الأمور السياسية:

براكسا: «في تنهد» نعم... ما أشد حاجتي إلى مساعد قوى...!

كاتمة السر: تتكلمين باعتبارك حكومة، أو باعتبارك امرأة؟

براكسا: إنه عقل راجح...

كاتمة السر: نعم... أنت في حاجة إلى عقل وإلى عضد...<sup>(٢)</sup>.

يشير أرسطوفان إلى وضع المرأة في المجتمع اليوناني، فبعد أن كانت أكثر استقلالية وربما كانت هذه الاستقلالية منذ فجر التاريخ على درجة أحسن من أيام هوميروس، وقبل أن تبزغ شمس الفكر عند اليونان اعتبرت المرأة عندهم، كما عند غيرهم، مخلوقات تحيط بها هالة من الغموض والسحر، ومحوراً تدور حوله معظم الأساطير، فالحروب تنشب بسببها، فالأبطال يخوضون الأهوال في سبيل هواها أو انتقاماً من غدرها... ثم تتغير هذه الفكرة... إذ لم يعود للنساء أى أهمية في مجال الحياة العامة<sup>(٣)</sup>، فيصف غوستاف لوبون وضعها بالآتي: «كان الأغارقة على العموم يعدون النساء من المخلوقات المنحطة التي لا تنفع لغير دوام النسل، وتدبير المنزل<sup>(٤)</sup>»، وهكذا فإن اليونانيين على وفرة نصيبهم من الفلسفة والفن لم يرتفعوا بالمرأة إلى منزلة أعلى من منزلة الخادمة أو مدبرة البيت. كما جردت المرأة اليونانية من كافة حقوقها المدنية، ووضعت تحت سيطرة الرجل المطلقة، في مختلف مراحل حياتها<sup>(٥)</sup>.

---

(١) المصدر نفسه، ص ٣٩.

(٢) المصدر نفسه، ص ٤٦ - ٤٧.

(٣) جوردن تشايلد، ماذا حدث في التاريخ، ص ٢١١.

(٤) جوستاف لوبون، حضارة العرب، ص ٤٠٦.

(٥) عباس محمود العقاد، المرأة ذلك اللغز، بيروت، ١٩٧٠، ص ١٠.



وفى توظيفه لهذا المصدر اليونانى، والذى استحال على يد أريستوفان فى مسرحية واقعية تطرح قضية المرأة الاجتماعية، لم يركز الحكيم على وضع المرأة الاجتماعية إلا فى ما أشرنا إليه من تلميحات، وذلك لأنه استخدم المرأة كرمز فنى يندرج متفاعلا فى السياق العام لبنية النص، وكنصر يشكل مع العناصر الأخرى البعد الفكرى لدى الحكيم. لقد رمز بها إلى الديمقراطية الفوضوية.

وكذلك فى مسرحيته (يا طالع الشجرة) و (بجماليون)، حيث ظلت المرأة رمزا فنياً يستخدمه الحكيم كعنصر حياتى يقابل الإبداع والفن، ويكمن دورها فقط فى الإلهام، مثلما استخدمها فى (يا طالع الشجرة):

«الزوج: إنى أحب زوجتى...

المحقق: وتحب الشجرة أكثر منها...»<sup>(١)</sup>.

وفى مجال آخر بقوله:

«الزوج: ولكن سيدنا الشيخ يزعم أنى قتلت بسبب الفلسفة.

المحقق: فلسفة العصر...

الدرويش: فلسفة العصر موجودة فيك... وفلسفة الشجرة موجودة فيها.

الزوج: ما هى فلسفة الشجرة؟...

الدرويش: تنتج ولا تسأل... تنتج زهرا لا تشمه، وثمرًا لا تأكله، ولا تسأل لماذا؟... لا يعذبها السؤال عن جواب لن تتلقاه أبداً...»<sup>(٢)</sup>.

بعد هذا التحليل لوضع المرأة فى مسرحيات الحكيم، نجد أن صورتها لم تتعدّ آراءه عن الدور الذى رسمه لها، ونستثنى من ذلك شمس النهار، تلك الشخصية/ المرأة التى دفع بها الحكيم إلى العمل، فعملت على تكوين شخصيتها، ووظفها أيضاً كرمز فعال يراد منه العمل والإرادة الحية.

---

(١) توفيق الحكيم، يا طالع الشجرة، ص ٩٩ .

(٢) نفسه، ص ١٠٤ - ١٠٥ .

أما المرأة في باقى مسرحياته، فقد ظلت عنصراً يحركها الحدث أحياناً، وتتطور كأي عنصر من عناصر النص. وقد استخدم المصادر:

التراثية: الأسطورة والقص الشعبي، معارضاً ما قد صور فيها من وضع المرأة المقهورة والداهية في الليالي (الغانية في «السلطان الحائر»)، ولكنه وضعها في موقعها المتعارف عليه بالنسبة إلى الموروثات والمعتقدات الشعبية كما في (أغنية الموت) التي ينبغي أن تكون، تاريخياً، حاملة للقيم الأخلاقية: الشرف والعار، وحامية لها، كما أشار إلى المرأة المحتفظة بالعقلية الخرافية وإيمانها بالسحر والمعتقدات، وذلك نتيجة وضعها الدوني بالنسبة إلى الرجل، ونتيجة القمع والكبت اللذين مازالت تنوء تحت وطأة قهرهما، كما رأينا في (إيزيس).

## الخاتمة

استخدم الحكيم المرأة كرمز من الرموز يعبر من خلاله عن بعده الفكري، ولم ينطلق من هذا العنصر ككائن اجتماعي يتمتع بخصوصيات يتحرك على أساسها. فكانت رمزاً للحقيقة والمعرفة في (شهرزاد)، وللديمقراطية الفوضوية في (براكسا)، وللخصوبة في (يا طالع الشجرة).





## الخاتمة

استلهم الحكماء من التراث ما هو ذو علاقة بمعاناته، بحيث ربط الذاتى بالموضوعى، دون التخلي عن الأمانة العلمية فى الحفاظ على أصالة المصير التراثى، وذلك حتى تكتسب التجربة بعداً إنسانياً، وإن كانت مصادرها أسطورية مثلاً، فالمهم هو البعد الذى يمكن توفّره للمبدع، لأن الحدث الواحد يأخذ كل مرة بعداً معيناً، حسب الغاية التى يرسمها المبدع، ويحددها السياق الذى تتركب فيه بواسطة أدوات مساعدة.

وعندما استعان الحكماء بالتراث الشعبى لم ينفلق انغلاقاً شكلياً فى النص التراثى، بل حاول ترهينه، ومنحه بعداً جديداً.

وفى ارتياده طريق العودة للتراث، تجاوزت فى أعماله الأحداث السياسية والعسكرية والاجتماعية كالتى جسدها فى (براكسا) أو (مشكلة الحكم) و (السلطان الحائر) و الطعام لكل فم أو (سميرة وحمدي). كما أثار مفهوم العلاقة بين الإنسان والإنسان، والإنسان ونفسه فى (بجماليون) و (يا طالع الشجرة)، وبين الإنسان والله، أو الطبيعة أو لغز الوجود، وهى موضوعات قامت عليها مسرحيات (شهرزاد) و (أهل الكهف) و (الملك أوديب).

أما تعامله مع المصدر التراثى، فقد امتاز بأسلوب الحذف، ثم الإضافة أو التحوير لدى معالجته لمادة أسطورية كانت شائعة فى التراث الشعبى. كما قام بجهد كبير عندما استخدم التراث اليهودى، والمسيحى، والعربى الإسلامى، وفى معالجته قضايا الزمن والبحث عن الحقيقة والعدالة (أهل الكهف) و (سليمان الحكيم). لقد كان طموحه مجازاة الغرب فى أقل من نصف قرن مسرحاً، ويتضح ذلك فى مسرحية (أهل الكهف)، إذ نلاحظ أن مصر الوثنية، ومصر المسيحية والقرآن، هى العناصر التراثية التى جسدها الحكماء فى تركيب فنى، شكّلت لديه منهجاً فى التعبير، قصد به توحيد التراث الحضارى للمنطقة التى نعيش فيها ضمن سياق تاريخى، يقول بأن الماضى واجب الاحترام، ولكن لا ينبغى أن يرتفع جداراً فى وجه التقدم، ولكنه يعود إلى الفكرة التى شكّلت محور تفكيره فى أغلبية أعماله، عندما يقول إن جوهر هذا التراث هو البعث من الموت، وفى الموت، وهو بذلك لا ينتصر على

الأسطورة والفكرة المجردة، إنما يقابل بين الأسطورة والواقع، فيكتشف أن صلة قوية تربط الماضي بالحاضر والمستقبل، تلك هي روح مصر التي قد تنام طويلاً ولكنها أبداً لا تموت، وإذا ماتت، فلكى تبعث من جديد<sup>(١)</sup>.

ويؤكد على هذه الفكرة في كتابه (تحت شمس الفكر)، إذ يقول:

«في مصر أفكار ثابتة لم تتغير إلا قليلاً، إنما تولد من مظاهر الحياة من حوله، فمن هذا النيل خرجت أساطير البعث... في هذه الأرض الجميلة الدائمة الخصب فكرة الخلود وقاتل العدم... موت... ثم حياة... ثم موت...»<sup>(٢)</sup>.

يشير الحكيم إلى قضية البعث، موحياً بذلك من خلال الأفكار التي ينبغي أن تخضع لحتمية الصيرورة والتطور، فإن كانت الأسطورة تتوارث منذ طفولة البشرية الأولى، فالثقافة الشعبية في هذه الأسطورة ذات مهمة مزدوجة: تنمية الاستعداد الداخلي للذات الحضارية وتنمية التعبير الخارجي المناسب لها<sup>(٣)</sup>، ومن هنا، نرى، مع الحكيم، أن الأفكار في مصر، ينبغي أن يلحقها التطور، لأن الذاكرة الجماعية لا يمكن اختزالها وحبسها في مجرد سجن تحتبس بداخله، كونها من مخلفات الماضي، لكنها تعمل على تجديد مجمل البنى الشكلية كأساق ثقافية لاواعية، تعطى دلالة ذات معنى اسطوري وزمني معيش في حياة الشعوب...

وبالعودة إلى الأسلوب الذي اعتمده الحكيم في استلهام التراث وصياغته في بنية نصوصه، نرى أنه في مسرحية (شهرزاد) عبّر عن رؤياه الفلسفية على هيكل الأحداث التي يستكمل بها الحكاية الشعبية المألوفة، وكان على الصعيد الجمالي، أراد أن يبنى أسطورة جديدة على أنقاض الأسطورة القديمة، فينتهي إلى تعليق شهريار بين الأرض والسماء<sup>(٤)</sup>:

«شجرة بيضاء، نزعت ليحل مكانها غصن ندى جديد»<sup>(٥)</sup>.

ومسرحية (يا طالع الشجرة) التي لا تعود قيمتها إلى ما دعاه الحكيم باستلهام التراث الشعبي، بل تتضح في القسمات الدرامية لهذه المسرحية بصمات المسرح العالمي؛ ذلك لأن

---

(١) عز الدين إسماعيل، قضايا الإنسان في الأدب المسرحي المعاصر، ص ٢٤٩.

(٢) توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر، ص ١٢٦.

(٣) محمد حسين دكروب، الأنثروبولوجيا، الذاكرة والمعاش، ص ٢٨.

(٤) على الراعي، توفيق الحكيم، فنان الفرجة وفنان الفكر، ص ٨٨-٨٩.

(٥) توفيق الحكيم، شهرزاد، ص ١٦٧.

المسرح المصرى لم يفتح على التراث المصرى الحضارى، فحسب، بل ظل منفتحاً على تراث العالم، إن نشأة المسرح فى حياتنا الأدبية كانت فى ذاتها انفتاحاً على الحضارة الغربية. وكان من الطبيعى بعدئذ أن يصبح التراث الغربى من المصادر الأساسية لهذا الشكل الوافد على أدبنا.

وهنا تبرز أهمية توفيق الحكيم، ونعتبره من الأوائل الذين ركّزوا دعائم المسرح العربى المعاصر، إذ تمكن من تأهيل هذا المسرح لأن يجتاز عتبة التقليد والاقتباس وإدخال الحوار فناً من فنون الأدب العربى، عندما استطاع أن يستوعب المسرح الغربى، ويتمثل تقاليده واتجاهاته، كما رأينا فى مسرحية (يا طالع الشجرة)، تمثلاً واعياً، يصهرها فى ثقافته العربية بما يتلاءم مع طبيعته الخاصة، وبفى بحاجة المجتمع الذى يعيش فيه، وقد تجلّى ذلك فى عودته إلى التراث الشعبى العربى والغربى، وتناوله بنسق يقوم على مسائل تزامنية، بحيث إنه لم ينظر إليه فى حقبة زمنية معينة، بل استعان بما بقى حياً منه، فأعاد إحياءه فى الحقبة، موضوع البحث، معتمداً المنهج الانتقائى الذى كوّن أعماله الفنية كلبنات يتكامل بها بناء فكرى مستلهماً الأسطورة والمصدر الدينى والقص الشعبى.

كما أن الحكيم كان من الرواد الذين دعوا لاستلهام التراث الشعبى العربى والعالمى، بهدف التأسيس لمسرح يعبر فى صيغته العربية عن قضايا وهمومه، بشكل يتفاعل فيه مع التراث العالمى، وقد جسّد هذه الدعوة فى كتابه (قالبنا المسرحى)، حيث ركّز على الراوى والمقلّد المتجذرين فى تراثنا العربى، وطبق هذه الدعوة فى مسرحيته (الصفقة) باستلهامه للأساليب الشعبية، كما شدّد على استيفاء شروط العرض المسرحى فى بعض مسرحياته، وذلك بتحديد الخطى التى ينبغى أن يتبعها المخرج المسرحى كما فى (الصفقة) عندما اشترط وجود «المصطبة والاكسسوار» وكذلك فى (يا طالع الشجرة) بتحديد أماكن الممثلين على الخشبة.

كما أطلق آراء فى (قالبنا المسرحى) تتناول «المسرح من أجل الشعب» أو «المسرح المركز»، تفترض وجود ممثل واحد، وممثلة واحدة وراوية. والراوى، حسب رأيه، يستطيع أن يعوض غياب العرض المسرحى التقليدى، ويصبح الفن المسرحى بهذه الصورة قادراً على الوصول إلى أبعد الزوايا فى البلدان العربية دون صعوبة، وقدم فيه أيضاً مجموعة من الاقتراحات تركّز على العرض المسرحى، وتقنية أداء التمثيل، وعلاقة العناصر التراثية

بالتجربة المسرحية العالمية، ومدى قدرة هذه العناصر على التواصل مع المتلقى العربى. كما طمح إلى أن يخلو المسرح العربى من العناصر المسرحية الأوروبية التقليدية، بحيث تلغى الخشبة والديكور والإضاءة والماكياج، مما يساهم فى تحطيم الحاجز الفاصل بين الفنانين والجمهور.

إن الدور الذى قام به توفيق الحكيم دور مهم جداً، باعتباره من الأوائل الذين حاولوا صياغة نظرية فى العودة للتراث، وقد ترك أثراً كبيراً فى مجرى التراث المسرحى. لقد قام بمحاولة جادة من أجل إيجاد صيغة للمسرح العربى ترتبط جدلياً بالأصالة والمعاصرة.

وفى الختام، يمكن القول إنه بالإضافة إلى البحث عن مصادر مسرح الحكيم التراثية وآلية توظيفها، فقد انتهينا بفهم عميق لا لمؤلفات هذا الكاتب فحسب، بل لبعض الجوانب التى ما كانت تستلقت نظرنا من قبل فى الأصول التراثية نفسها، مما يدل على معرفة الحكيم التراثية الغنية، وقد تمكن من توظيفها كعناصر مهمة من عناصر نصوصه المسرحية.

ولكننا نأمل فى أن تكون هذه الدراسة قد استطاعت إقامة مقارنة موضوعية بين مسرح الحكيم ومصادره وكيفية توظيفها، حتى نتمكن من تحقيق غاية ما نتمناه، وساهمنا مساهمة متواضعة فى كشف حالة التفاعل بين المسرح العالمى والمسرح العربى، وأهميتها، وقد كانت شغل الحكيم الشاغل.



## المحتويات

### الصفحة

٣	تمهيد .....
٣	التراث .....
٣	١ - عناصره: .....
٨	٢ - مميزات التراث .....
١١	٣ - توظيفه في مسرح الحكيم .....

### الفصل الأول: المصدر الأسطوري وتوظيفه في مسرحيات الحكيم

١٣	تمهيد .....
١٣	أولا - الأسطورة والمسرح الإغريقي: .....
١٣	أ - توظيف الأسطورة .....
١٣	ب - استلهام الأسطورة الإغريقية وتوظيفها في مسرحيات الحكيم: .....
١٤	ثانيا: الأسطورة الفرعونية، وتوظيفها في مسرح الحكيم .....

### الفصل الثاني: مصادر الحكاية الشعبية وتوظيفها في مسرحيات الحكيم

٨٧	تمهيد .....
٨٧	استلهام الحكاية الشعبية وتوظيفها في مسرحيات الحكيم: .....
٨٧	١ - مسرحية «شمس وقمر» .....
٨٧	٢ - مسرحية «شهرزاد» .....

- ٨٧ ..... ٣ - مسرحية «سليمان الحكيم»
- ٨٧ ..... ٤ - مسرحية «السلطان الحائر»

### الفصل الثالث: المصدر الدينى وتوظيفه فى مسرحيات الحكيم

- ١٢٥ ..... تمهيد
- ١٢٥ ..... استلهام المصدر الدينى وتوظيفه فى مسرحيات الحكيم:
- ١٢٥ ..... ١ - مسرحية «سليمان الحكيم»
- ١٢٥ ..... ٢ - مسرحية «أهل الكهف»
- ١٢٥ ..... ٣ - مسرحية «صلاة الملائكة»
- ١٢٥ ..... ٤ - مسرحية «محمد رسول الله»

### الفصل الرابع: مصادر المعتقدات الشعبية وتوظيفها فى مسرحيات الحكيم

- ١٦٥ ..... تمهيد
- ١٦٥ ..... استلهام المعتقدات الشعبية فى مسرحيات الحكيم:
- ١٦٥ ..... ١ - مسرحية «يا طالع الشجرة»
- ١٦٥ ..... ٢ - الخوارق وتوظيفها فى مسرحيتى «سليمان الحكيم» و«محمد رسول الله»...
- ١٦٥ ..... ٣ - الكائنات الخفية وتوظيفها فى مسرحيتى «سليمان الحكيم» و«بيت النمل»
- ١٦٥ ..... ٤ - الثأر وتوظيفه فى مسرحية «الكترا» لسوفوكليس و«أغنية الموت» و«الطعام لكل فم» أو «سميرة وحمدى» لتوفيق الحكيم

### الفصل الخامس: استلهام عناصر التراث الشعبى وتوظيفها فى مسرحيات الحكيم

- ٢٠٣ ..... تمهيد
- ٢٠٣ ..... ١ - استلهام الولى وتوظيفه فى «أوديب ملكا» لسوفوكليس و«الملك أوديب» و«أهل الكهف» لتوفيق الحكيم
- ٢٠٣ ..... ٢ - استلهام الكاهن وتوظيفه فى مسرحيات الحكيم

- ٣ - استلهام العراف وتوظيفه فى مسرحيات الحكيم ..... ٢٠٣
- ٤ - الساحر وتوظيفه فى مسرح الحكيم ..... ٢٠٣

#### الفصل السادس: المرأة وتوظيفها فى مسرحيات الحكيم

- أ - المرأة فى مسرح الحكيم ..... ٢٣٣
- ب - المرأة فى مسرحية «بجماليون» و«يا طالع الشجرة» ..... ٢٣٣
- ج - المرأة فى مسرحية «شمس وقمر» ..... ٢٣٣
- د - المرأة فى مسرحية «شهرزاد» ..... ٢٣٣
- هـ - المرأة فى مسرحية «إيزيس» ..... ٢٣٣
- و - المرأة فى مسرحية «السلطان الحائر» ..... ٢٣٣
- ز - المرأة فى مسرحية «براكسا» أو «مشكلة الحكم» ..... ٢٣٣

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٨/٣٧٤٢







تراث أى أمة من الأمم يمكن أن يكون عاملاً مهماً وأساسياً فى تطور تلك الأمة وتقدمها، لأن الإنسان فى كل زمان ومكان، وارث لما قدمه أسلافه من معارف وخبرة يستفيد منها فى حاضره ويضيف إليها من خبرته وتجاربه ويطورها بعلمه ومعرفته، من أجل بناء حاضره ومستقبله.

ونعتبر أن الفنان «حين يستلهم التراث ينطلق من الفن كنشاط إبداعي، يعكس الواقع من وجهة نظره هو فى أشكال فنية تختلف فيما بينها الأداة التى تعتمد عليها أو الوسيلة التى تتوصل بها، ابتداء من الخطوط والألوان، وانتهاء بالألفاظ والكلمات». وكان الحكيم من الأوائل الذين ارتادوا هذا الطريق، متخذاً من التراث مصدراً أساسياً لنحو أربعة عشر نصاً من نصوصه المسرحية تناول فيها قضايا إنسانية وسياسية وأحاط بمشاغل الإنسان وهمومه الذهنية والحياتية فى المجتمع المصرى.